

イクトパール詩集

ایکبر

『隊商の旅立ちを告げる銅鑼の音』

اقبال

イクハール詩集

しんく

山陰の旅立ちを告げる銅鑼の音

片岡弘次記法

Bāng-e-Darā

Translated into Japanese by
Prof. Hiroji Kataoka
25 May 2008



Daito Bunka University
Faculty of International Relations
560 Iwadono Higashimatsuyamashi
Saitamaken 355-8501
JAPAN

イタバール詩集 河内 旅立ちを告げる銅鑼の音

目次



はじめに (Pashūr) Az Himgi Kataoka

序文 (Dibāchah) Az Shaiikh 'Abd-ul-Qādir 22

第一部 (一九〇五年まで) (Paklā Hissah, 1905 tak)

- 1 ヒマラヤ (Himālah) 27
- 2 華やかな花 (Gul-e-rangīnā) 29
- 3 幼年時代 (Ahd-e-yifī) 30
- 4 ミルザー・ガーン (Mirzā Ghānī) 31
- 5 山の窟 (Ab-e-kohsār) 33
- 6 歌謡と魂 (Ek Makrā aur Makkhī) 34
- 7 シェリス (Ek pahār aur Gulsharī) 35
- 8 雄牛と山羊 (Ek Gāe aur Bakrī) 38
- 9 子供たちの祈り (Bachche kī Du'ā) 40
- 10 同情 (Hamdardī) 41
- 11 母親の夢 (Mānī ka Khwab) 42
- 12 小鳥の嘆き (Parindē ki Faryād) 44
- 13 地に眠る者たち (Khatān-e-khāk se Istifār) 45
- 14 灯明と旗 (Shamā'-o-parvānah) 47
- 15 知性とは (Aql-o-dīl) 48

16	苦痛の声	(Sadā-e-dard)	15
17	太陽	(Afzāb)	15
18	墳場	(Shamā)	15
19	一つう腹	(Ek Ārzu)	15
20	朝の太陽	(Afzāb-e-subh)	15
21	悲の痛み	(Dard-e-'ishq)	15
22	萎れた花	(Gul-e-pashmurdak)	16
23	ナル・サイヤンの墓	(Sairiyā ki Lauh-e-tarbat)	16
24	新月	(Māh-e-māu)	16
25	人間と自然の宴	(Inshān aur Bazm-e-qudrat)	16
26	朝のメッセー	(Payām-e-subh)	16
27	愛と死	('Isq aur Maut)	16
28	禁欲と放蕩	(Zuhd aur Rindī)	16
29	詩人	(Shā'ir)	16
30	心	(Dil)	16
31	海り流	(Mauj-e-daryā)	16
32	世の宴からの別れ	(Rukhsāt Ae Bazm-e-jahān)	16
33	乳銀み子	(Til-e-shir-khawar)	16
34	苦痛の絵	(Taswīr-e-dard)	16
35	別れの嘆き	(Nālah-e-firāq)	16
16	月	(Dhānd)	16

37	ビラール	(Bilāl)	98
38	人間や身の上話	(Sariyāsat-e-ādam)	68
39	インドの歌	(Tārāh-e-hind)	81
40	夢	(Jugnū)	90
41	朝の星	(Subh ka sitārāh)	72
42	インドの子供たちの歌	(Hindustānī Bachchōn ka Gīt)	94
43	新しいキ	(Naya Shivalah)	95
44	ダーグ	(Dāgh)	96
45	雲	(Abr)	98
46	鳥と雲	(Ek Jugnū aur Prindah)	99
47	子供と雲	(Bachch aur Shama')	100
48	ラージュイー	(Kinār-e-Rāwī)	101
49	旅人の願	(Ivtijā-e-musāfir)	102
50	ガズル	(Ghazalyāt)	103
	ガズル 1	(Gulzar-e-hast-o-bād...)	104
	ガズル 2	(Nah Aye Hamēn Is mein...)	105
	ガズル 3	(Ajab Wāq'ah ki Dindārī...)	106
	ガズル 4	(Bin kā'us aur chā'us ki...)	107
	ガズル 5	(Lāon Wuh Tinkē Kāhīn...)	108
	ガズル 6	(Kyā Kahōn Apnē Qlāmān...)	109
	ガズル 7	(Anokī Wāq'ah Hai Un...)	110
	ガズル 8	(Zāhir ki Nāh se...)	111

ガナル 8 はんやうせう (Kahō kyō Arzu-e-beki'...) 111
 ガナル 9 とき文だて (Tōkō Nain Dōndōrā tō...) 112
 ガナル 10 あたはなこやなく (Tere 'Ishū ki Iechō...) 113
 ガナル 11 何も必要としない者 (Kusōdōk Dast-e-karm Jāb...) 114
 ガナル 12 めたいはじり苦しさ (Saktyārī Kartā Hīh Dīl...) 115
 ガナル 13 マジメーンはあを食て (Majmūn me Shāh Chōrā...) 116

第二部 (一九〇五—一九〇八年) (Higah-e-dawm 1905 se 1908 tak)

57 愛 (Mahabbat) 121
 56 美の裏実 (Haqiqat-e-husn) 122
 55 メッセージ (Payām) 123
 54 スワミー・ラーン・ナイーニー (Suwāmī Rām Nīnī) 124
 53 アリーガル・カレンの墓々々 (Ālīgar-e-'alīgar kalīj ke nām) 125
 52 明けの明星 (Akhtar-e-subh) 126
 51 美し愛 (Husn-o-'ishq) 127
 50 ...の膝に猫を見ま (---ki Gūd men Dīh Deth Kar) 128
 49 薔 (Kālī) 129
 48 月と星 (Chānd aur Tāre) 130
 47 出合い (Wiśāl) 131
 46 サルマー (Salimā) 132

63	理想を志する人	(‘Ashiq-e-hajātī)	133
64	終わりなき努力	(Koshish-e-nātmām)	135
65	龍しみの声	(Nawā-e-shām)	136
66	今日の殷葉	(‘Ishrat-e-imrūz)	137
67	人間	(Insān)	138
68	美の現れ	(Jā'wah-e-kusn)	139
69	夕暮れ	(Ek sham)	140
70	孤弦	(Tanhāī)	140
71	愛のメッセージ	(Payām-e-'ishq)	141
72	別荘	(Hirāq)	141
73	アブドル・カーデールに宛てて	(‘Abd-ul-Qādir ke Nām)	142
74	スイクリーヤ(シンリーヤ)	(Sighiyah)	142
75	ガザル	(Ghazaliyat)	142
	ガザル 1	人生とは人間の (Zindagi Insān ki Ik...)	142
	ガザル 2	神よ、出来たような詩に (Allāh ‘Aql Ki jāstak h...)	143
	ガザル 3	世の人は分るだらう (Dāmānah Dehge’s jāb Mere...)	143
	ガザル 4	あなたを輝きけ雲の中 (Dāmān Teri ‘Ayni Bijli...)	143
	ガザル 5	世の雲よ、おまえが眠らば (Yun to Ae Bazm-e-jāhān...)	143
	ガザル 6	杯の中の酒を輝き回りの中 (Mizā-e-partau-e-māe...)	143
	ガザル 7	ペールを飲む時が来た (Zahrānah Aya Hai Behijābi...)	143

第三部 (一七〇ハ毎ヤリ) (Hissah-e-savm)

76	イスラーフ	(Bilād-e-islāmiyah)	151
77	星 (Sitārah)	151	
78	ニッワス	(Do Siṭire)	151
79	王家の墓	(Gharistān-e-shāhī)	151
80	朝の到来	(Namūd-e-subh)	161
81	アニスティー	(Tazmīn bar Shīr Anīs Shāmlā)	165
82	花の贈り物	(Falsafah-e-gham)	169
83	イスラーフ	(Phīl ka Takfah 'Atā Horā par)	161
84	祖国愛	(Watanīyat)	171
85	マディーナ	(Tārānah-e-millī)	171
86	カタール	(Qatrah)	172
87	神への不平	(Shikwah)	176
88	月 (Chānd)	176	
89	夜と詩人	(Rāt aur Shā'ir)	181
90	星の宴	(Bāzm-e-anjūm)	181
91	天への旅	(Sair-e-falak)	181
92	忠告	(Nasīhat)	181
93	ラーム	(Rām)	181

114	115	116	117	118	119	120	121	122	123	124	125	126	127	128	129	130	131	132	133	134	135	136	137	138	139	140	141	142	143	144	145	146	147	148	149	150	151	152	153	154	155	156	157	158	159	160	161	162	163	164	165	166	167	168	169	170	171	172	173	174	175	176	177	178	179	180	181	182	183	184	185	186	187	188	189	190	191	192	193	194	195	196	197	198	199	200	201	202	203	204	205	206	207	208	209	210	211	212	213	214	215	216	217	218	219	220	221	222	223	224	225	226	227	228	229	230	231	232	233	234	235	236	237	238	239	240	241	242	243	244	245	246	247	248	249	250	251	252	253	254	255	256	257	258	259	260	261	262	263	264	265	266	267	268	269	270	271	272	273	274	275	276	277	278	279	280	281	282	283	284	285	286	287	288	289	290	291	292	293	294	295	296	297	298	299	300	301	302	303	304	305	306	307	308	309	310	311	312	313	314	315	316	317	318	319	320	321	322	323	324	325	326	327	328	329	330	331	332	333	334	335	336	337	338	339	340	341	342	343	344	345	346	347	348	349	350	351	352	353	354	355	356	357	358	359	360	361	362	363	364	365	366	367	368	369	370	371	372	373	374	375	376	377	378	379	380	381	382	383	384	385	386	387	388	389	390	391	392	393	394	395	396	397	398	399	400	401	402	403	404	405	406	407	408	409	410	411	412	413	414	415	416	417	418	419	420	421	422	423	424	425	426	427	428	429	430	431	432	433	434	435	436	437	438	439	440	441	442	443	444	445	446	447	448	449	450	451	452	453	454	455	456	457	458	459	460	461	462	463	464	465	466	467	468	469	470	471	472	473	474	475	476	477	478	479	480	481	482	483	484	485	486	487	488	489	490	491	492	493	494	495	496	497	498	499	500																																																																																																																																																																																																																																																																																								
自動車 (Matar)	人間 (Insan)	イスラーム教徒の若者へのスラーク (Syarak-e-shawāl)	イスラームの新人 (Shama' aur Shair)	イスラーム教徒 (Muslim)	預言者ムハンマドの詩 (Huẓūr Rūṣāt Ma'ab men)	ヒジャーズの病院 (Shifākhānah-e-Hijāz)	不平への答 (Jawāb-e-shikwah)	病人 (Saqi)	教育とその結果 (Talim aur Uṣ ke Natā'ij)	王の側近 (Darb-e-sultān)	詩人 (Shā'ir)	夜明けの朝報 (Navid-e-sabḥ)	新詩 (Dīvān)	イードに詩をまげしめるが主として (Id par Shīr ikhṛē ki Karmā'ish ke Jawāb men)	フアティマ・ユヌス・ムスリム (Fatimah Bint 'Abd Ilah)	朝露と花 (Shabnam aur Sitāre)	アドリアノ・ボノ (Muhāsarah-e-idarnak)	グループ・カーティン・マウラー (Ghulām Qādir Rukhlah)																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								

115	一つの詩話	(Ek Mukālamah)	227
116	俺をいさへ	(Main aur Tū)	227
117	アブータリブ・カリームの詩をいさへ	(Tazmīn bar Shīr Abū Talīb Kalīm)	228
118	レブリーヒーバーリー	(Shubhī-o-Hāfī)	229
119	達展	(Itiqāʿ)	231
120	スイデーーク	(Sādīq)	231
121	現代文明	(Tahzīb-e-Hizir)	232
122	とき母の思ひを	(Walīdah-e-marhūmah ki yād mein)	233
123	太陽光線	(Shuʿā-e-Itāb)	234
124	ウルフィー	(Ufī)	232
125	ある手紙への回答	(Ek khat ke jāwāb mein)	236
126	ナーナク	(Nānak)	237
127	不信仰とイスラーム	(Kufr-o-Islām)	237
128	ビラール	(Bilāl)	238
129	イスラーム教徒と現代教徒	(Masalmān aur Talīm-e-Jadīd)	237
130	花々の王女	(Pādshāh ki Shāhzādī)	238
131	サーイブの詩をいさへ	(Tazmīn bar Shīr Saīb)	239
132	天国での詩話	(Firādaus mein Ek Makālamah)	240
133	宗教	(Maṣṭab)	241
134	ヤムルーク教徒の詩をいさへ	(Tazmīn-e-yarmūk ka Ek Wāqifah)	242
135	宗教	(Maṣṭab)	242

- 木にフゐて春々春々を待て (Pains-takrah Shajar se Usanid Bahār Rakh.) 27
- メーラージの夜 (Shab-e-miraj) 27
- 花 (Phal) 27
- シェイクスピア (Sheikspiyar) 252 252
- わたしとあなた (Main aur Tū) 252 252
- 痛風 (Asin) 252
- カリフの地位の物語 (Dayazak-e-khāfāt) 257
- フマーユーン (Humayūn) 252
- 道案内のヒズル (Kāfir-e-rah) 252
- イスラームの再興 (Tulā-e-islām) 252
- ガザル (Ghazal) 252
- ガザル 1 朝風ををるるまゝに春を待つ (Ae Bad-e-sabā Kāhli-wale...) 252
- ガザル 2 きじ鷲を夜鶯の歌に (Yeh Sarod-e-qumri-o-kulbul...) 252
- ガザル 3 狂った夜鶯よ、よもやの歌をよ (Nālah Hai Bulbul-e-shāridah...) 252
- ガザル 4 ベールを顔から取り (Pardā Chahrē se Uthā...) 252
- ガザル 5 また春風が吹いてきん (Phir Bad-e-bahār Aī...) 252
- ガザル 6 待て、春風よ、これぞ (Kāhī Ae Hāqiqat-e-mukarrar...) 252
- ガザル 7 網にかかるとこそ (Tāh Dām Bhi Ghazal...) 252
- ガザル 8 ムスリムよ、ようこそ (Gardh to Zindāgi Aabāb...) 252
- 高き山 (Dargāh) 252
- ソー 1 東洋では原則が (Mashiq men Usul-e-din...) 252

- その2 少女たちは英姑 (Larkian Pak Rahi Hain---) 281
 その3 シヤイフモバルダー (Shaikh Sahib Bhi to---) 282
 その4 問もなくこういふことにな (Yeh koi Din ki---) 282
 その5 西洋の教育は (Tafing-e-madharib Hai Bahut---) 283
 その6 導針が金に困つても (Kuch Gham Nahin Jo---) 283
 その7 西洋文化に解毒の病人に (Tahzib ke Mariz ko---) 283
 その8 これれ終りがある (Intikah Bhi Usi ke---) 284
 その9 われら東洋の貧しい住民 (Hum Mashiq ke Maskin---) 284
 その10 「現象と証人」 (Asl-e-shuhud-o-shahid-o-mashhud---) 285
 その11 われわれの手元から (Hathon se Apra Daman---) 285
 その12 われれが自殺の意志を (Wah Mae Boli Iyadah---) 285
 その13 アラブのカガシから (Nadān The Is Qadr---) 286
 その14 インドにおいて (Hindustān mein Juzū-e-Fukūmat---) 286
 その15 帝國議會の議案になる (Mansab-i-Aamiriyat Karsul: ki---) 287
 その16 忠誠の証人 (Dall-e-mih-o-wafa---) 287
 その17 導針はイスラーム教徒の行動のこころ (Farma Rahi The Shaitan---) 288
 その18 さあ見る 東洋の導針は (Dehne Chahi Hai Mashiq---) 288
 その19 雄牛はよろ路駝に (Gaie Ik Roz Hui---) 289
 その20 ある夜 蚊がわたしに言った (Rat Machhar ne Kahai---) 291
 その21 この新しい一節が監獄から (Yeh Ayat-e-nua Jail---) 291
 その22 命が消えても真実 (Jān jāe Hāth se---) 291

- その23 このせで労働者や貧民が、 (Mihnat-o-sarmāyah Duryā men---) 29
- その24 シタアウ園境がうをう去た (Shān ki Sorhad Se---) 26
- その25 あう日 小作人土地さう問で (Takār Thi Muzār-o-mālik---) 27
- その26 せう上がつて捨ててしまえ (Uthakar Phrik Dō Bakar---) 28
- その27 エ場の経営者はくんだうない身しい者だ (Karkhāne ka Malik. Mardumat---) 29
- その28 昨日めたしは工場でこいう会話を (Suā Hai Main ne---) 30
- その29 マスジッドを建ててしまった (Masjid to Banādi Shab-e-bhar---) 294
- 293

詩集 ^{バーレンゲ・グラ} 隊の旅をうて告げる鈴の音にイクトバー

(“Bān-e-Dārā aur Iqbal”) 295

詩集 ^{バーレンゲ・グラ} (Ab Hinge Katakka)

- (1) イクトバーレンゲ・グラの出版部数 (Bān-e-Dārā ki Taghad-e-Ishrat) 5
- (2) イクトバーレンゲ・グラの人数の秘蔵 (Bān-e-Dārā ki Maqbūliyat ke Rāz) 6
- (3) イクトバーレンゲ・グラの人数の秘蔵 (Bān-e-Dārā mein Iqbal ki Shāiri ki Adwār) 297
- (4) イクトバーレンゲ・グラの詩の特徴 (Iqbal ki Shāiri ki Khaṣāsiyat) 298

参考文献

(Kishkiyāte)

3/10

インドにおいてイクバル（一八七六—一九三八年）とタゴール（一八六—一九四一年）はほとんど同時代に生き、インドの文学の最高峰をなす二つの巨峰としてそびえ立っていた。そして両者とも人間が到達しうる最高の天才を具現した。しかしイクバルはタゴールが世界で知られている程、世界の人々に知られていない。わが国においてもタゴールは広く紹介されてその名声は知られたっているが、イクバルは一般にはほとんど知られていないと言つてよい。タゴールの天才とイクバルのそれと根本的な差異があった。即ちタゴールは詩人であつたが、イクバルは民族の盛衰を引き起こす不羈なる法則の代弁者であり、その詩作は真剣な思考とその法則の研究より生まれた。そしてイクバルの根柢を流れるものはクルアーンであり、クルアーンこそイクバルの師であつた。神の啓示と予言とを守れば万の恐れも悲しみもなく正しい道を歩めるとし、その中で国家の運命について過去、現在、未来を熟考した。そして人間に与えられた最もすばらしい教えをもつとされていたイスラーム教徒が衰退の道をたどっているのを憂へ、その再生と覚醒のメッセージを詩に託して伝へようとした。

一九四七年八月、インドがイギリスから、ヒンドゥー教徒が多数を占めるインドヒスラーム教徒が多数を占めるパキスタン・イスラームの二つの国に分かれて獨立すると、パキスタン・イスラームの人々はイクバルをパキスタン・イスラームの建國詩人とみなした。確かにイクバルは一九三〇年のムスリム連盟アラ・ハリーボード大会の議長を務め、ムスリム多作地、域を合併して單一國家を成立させる構想を述べた。当時これは重大な問題として取り上げられながら、四〇年代以降の重大な争点となるパキスタン構想の直接の先驅となり、大会の十七年後、パキスタン・イスラームが説

生れた。このやうな記でイクバルはわが国では最も知られた政治家に見え、彼がただがやうな構想を表現する前にイクバルの詩の中にはやうな考へが多数あらわれている。

現在ではイクバルの詩はパーキス・ダーズの人々、心のみ一部となつてゐる。しかしわが国ではウルドゥー語の著者が少なく、今までイクバルの詩がよつたかたちで紹介されることはなかつた。そこで今回パーキス・ダーズでクルアーンに述べた幾何学を語るイクバルの最初の詩集、政府の旅立ちを告げる詩の音の翻訳紹介を試みた。

序文

ロマクザン山前編集シヤイフ・アアド・アル・カーティル

詩人がカーリブ（一七九七—一八七七年）の後、インドで再びウルトラ—語の詩に新しい精神を吹き込み、カーリブのような無類の想像力とユニークな書き手が生まれ、ウルトラ—文学の隆盛の原因をなすような人物が誕生してくるとは誰も夢にも思わなかった。しかし当時イクトール（一八七二—一九三八年）のような詩人に恵まれ、その作品の通貨ともいうべき物がインド中のウルトラ—語使用者の心に居場所を得て、その名声がイランや小アジアばかりか西欧にまで達したことは、ウルトラ—語にとつての幸運と言つても言い過ぎではない。

カーリブとイクトールには多くの点で共通点がある。もしわたしが転生ということを信じるなら、ミルザー・アアド・ラフ・ハーン・カーリブがウルトラ—語やバルシア語の詩に抱いた愛、それは天国でもカーリブの靈魂に生かすを与えず、カーリブが画かきや伴郎、詩人の灌漑をしなければならぬとされ、カーリブはハンジャブのスイヤールコートという一隅に再居安を表明し、ムハンマド・イクトールという名前を得たとわたい言いたい。

シヤイフ・ムハンマド・イクトールの敬父とその慈母は生かされてきた子供に名前をつけるも、その名と別は命名どおりに幸運となった。この幸運な息子にはインドで著るべき事業を興えろと、イクトールに授けた。ケレブ・ラッジにおいて成功裡に勉学を修め、今度はドイツに向ふことになった。そこでも優秀な成績をあげることで、帰国した。シヤイフ・ムハンマド・イクトールは西欧滞在中、多数のバルシア語文獻を渉獵して、その研究成果を學術的な著作として出版した。それはイラン哲學の鋭い歴史研究と考えてよい。その著作を見てドイツの人々（ヘミッヒンゲン大学）はシヤイフ・ムハンマド・イクトールに博士の學位を授与した。イクトールは南洋の諸言語及び學問について充分に直接知る手段を欠いていたので、博士の詩が世界的な名

名を得ていることが分かつたのは驚くしてからであつた。だがそれが分かつたといふよりも、その功績を認め、サー（卿）の爵位を与へた。現在イクバールはトクター・サー・ムハンマド・イクバールの名で有名である。このように名前にトクターやサーなどの称号がついてゐるが、実際は本名のイクバールだけの者が一般的で有名である。

スイヤールコートにカレッジがあり、そこで先学の継承者が博学のモールヴィー・サイヤド・ミール・ハサンという人が東洋学を教へてゐる。最近政府よりマシム・アル・ウラマー（學者たちの太陽）^{（ウラマー）}という称号を得たが、彼が教育方針は彼よりヘルシア語やアラビア語を學ぶ者は誰でもヘルシア語やアラビア語に興味をもち、よくしなせるといふことだ。イクバールはもとより文學好きであつたが、そのような人からのヘルシア語やアラビア語の習得で文學の美しさを更に追求することになった。イクバールは學生の頃から詩を書き始めた。バシジャールにウルトラ語の普及が盛み、各都市でウルトラ語での詩作がはやつた。イクバールの學生時代、スイヤールコートでも詩會が盛んであつた。そこでイクバールも時々がザルを詠ふようになった。ウルトラ語で當時テリーのナワーブ・ミルザ・ハーン・サーヒブ・ダーグ（一八一三—一八五〇年）が有名でデカシの太守の卿になつたと彼の名前は更に増した。彼のもとに行かない者は大道で遠方から師弟関係を結んだ。がザルは郵送で彼のものと送られ、添削の後、送り返された。郵便制度のなかつた前の時代では、どんなに優れた詩人でも多くの弟子を持つことはなかつた。今はこの郵便制度のおかげで優れた詩人は種を合せることなく沢山の弟子を持つてゐるようになった。このようになつて師にもそれだけの使用人や事務所を置かねばならぬ程だつた。シヤイフムハンマド・イクバールも彼に手紙を書き、何編かがザルを添削のため送つた。このようにしてイクバールもがザルにふいて言葉の使い方が美しさでは当代隨一を誇る師と師弟関係を結ぶことができた。その初期のがザルには、まだ後年の作品が得た名譽のようなものではなかつたが、バシジャールが片田舎出身のこの學生が普通のがザル

旅券でないことはダーグにはすぐ分かった。ダーグは即座に決断の余地がないと言つて送り返すので、師弟関係はそれ程長く続かなかつた。しかしこの師弟関係の思い出は両者にいつて忘れがたいものゝようだった。ダーグの名前はウルドゥー語に於いて非常に有名なつたので、イクバールの心にはダーグとの短期間で親交を合はせしめたことのなかつた関係ではあつたが、師に對する尊敬の念は強かつた。一方ダーグの人生の中でイクバールは大きな賞讃の的であつた。ダーグは自分が決断をした弟子の中にイクバールが含まれてゐたことを誇りとしてゐた。わたしはダーグと偶然に會う機会があつたが、ダーグの口からそのような自慢話を直接聞くことがあつた。

スイヤールコートのカレッジでF・Aが終つると、B・Aのためシャイフ・ムハシマド・イクバールはラーホールに行くことになつた。イクバールは哲學の勉強に燃えてゐた。そしてラーホールで教授たちの中で極めて優れた教師も出会うことができた。彼はイクバールの哲學に對する能力を見て、特別注意を払つて教へ始めた。現在トーマス・アーノルド卿となつてイギリスに住んでゐるアーノルド教授で、彼は大學人でありある教授であつた。優れた書き手で、學問的視野で現代の思想に通じてゐた。彼は弟子に自分の好みや意見を教へること好まずで、そればかりが成果をあげてゐた。最初アーノルド・カレッジの教授時代、友人シブリーの學問を見事に開花させ、今こゝにはもう一つの価値ある室を見出した。それを輝やかせたい願望が心に生ずれば、師と弟子との間に生じた友情と愛情とがついて弟子を師の後継者かゆせ、イギリスにまで連れていくことになつた。そしてそこで兩者の師弟関係は更に強まり、それが今日へ一八九四年まで続いている。アーノルド教授はその努力が定り始め、弟子が學問の世界で自分たちの名を語りつ原因となつたと喜んでゐる。イクバール自身も、學問の基礎をまずヒル・ハルに置き、その後ダーグから大連を通じ、最後は教授でこのアーノルド教授の優れた指導を受けたことを認めてゐる。

イクバルは學問の道で長き研究者に恵まれ、それらの人達を知り深めた。それらの人々の中からケンブリッジ大學教授でクダケリー、アラウレ、ニコルソン等してソルレイなどの教授がいる。ニコルソン教授はイクバルの有名な詩、「自然の秘義」を英訳し、序文を書きヨロロバやアメリカのイクバルを紹介したことは特筆に値する。こうようにインドの學問の世帯でも當時著名な者、例えばシャリー（一八四六—一九一四年）、ハリー（一八三七一—九一四年）、アクバル（一八四六—一九二一年）などといイクバルは親交を結ぶことができた。彼等の影響がイクバルの作品に、またイクバルの影響が彼等にもある。シャリーはだくさんの手紙で、アクバルは手紙だけでなく詩でイクバルの優秀性を認めている。そしてイクバルも詩の中でこれら先達たちの賞讃を繰り返した。

習作の初めの時期を除いてイクバルの詩作は二〇世紀初めから少し前から始まる。一九〇一年の初め、二年前、わたしは初めてイクバルをラーホールの詩会で見かけた。その詩会は何人かの友達と連れだつて来てあり、かれらはイクバルにカザルを詠ませた。それまでラーホールの人々はイクバルを知らなかった。カザルは短かく、簡單な單語で出来たもので、カザル全体は難しくはなかった。だが作詞にはユーモアと急即妙の所があった。聴衆はみんな喜んだ。その後二、三度詩会でカザルを詠む人々は有名な新人か生才だと気付いた。それまでイクバルの腕前はラーホールのカレッシュジの学生や、學問研究に携つていた人達だけの間に知られてゐるだけだった。やがて文學サークルなどで、著名な人達と知り始め、詩だけだけでなく散文も書かれた。シャイフ・ムハンマド・イクバルはその集会でヒマラヤに語りかける詩を詠んだ。その中にはイギリス的思考があり、文法はベルシア語的で、詩のまじは祖國愛であつた。時代の傾向にあり、またその必要に迫つてゐるので又層好詩であつた。そして多くの人々からこの場載するようになり、その必要があつた、しかしシャイフ・ムハンマド・イクバルはまた推稿の余地があるとして、持ち帰つてしよい掲載されなかつた。この件があり

つて聞かなくぬたしはウルドゥー文学發展のために雜誌にマクザン出版を企画した。かういふうすうらなシマイフ・ムハンマド・イクバルもめたしは友人として会うようになった。その雜誌の詩の欄に新しい種類の詩を書いてもらう約束をした。マクザンは一冊が出ることに決り彼のところへ詩を取りに行った。すると今何を言っているのかと彼は言った。そこで「マクザンの詩が欲しい」といふ、次号にはまた必ず何か書いて欲しいと頼んだ。彼は「マクザンの詩を寄こすのをためらっていた」といふのはその中にもまだ弱さがあると考へていた。しかしわたしは早めが好評を得ているのを知っていた。それ故めたしは無理矢理その詩を彼から取つて、マクザンに一冊（一九〇一年四月）に載せた。その時からイクバルのウルドゥー詩の掲載が頻りつた。そして一九〇五年、彼が外国へ行く時まで掲載が続いた。その間はほとんど毎号のマクザンに何かしらの詩を書いた。そして除々に人々が彼の詩のよさを知らるようになった。さうさうな雜誌や新聞からも彼の詩が依頼が来はじめた。また集會や大会を活動づけるようになった。その時イクバルは學業を終え、カバノット・カレマジのプロフェッサーになつてゐた。日夜、仕事仲間とのつきあひや研究で忙しく過していた。だが血氣盛んで詩を書くムードが起り腰を落つけることもなかつた。さうさうと詩句が出てきた。友人や側にいる學者たちは彼をレヒを取つて休む暇もなかつた。彼がイクバルは熱中して語つた。わたしは當時、彼がレヒを持つて詩作する姿を見たことがない。彼の中にあつた語句が川の流水のやうに、また泉が水が湧き出さくるやうに語句が湧き出てきた。調子がよく、他の人を解かせるだけでなく自分でも陶醉しているやうだった。すばらしい記憶力で、紙には書かなくても前の日、一度詠んだ詩を同じやうに間違へることもなく詠めた。わたしはたゞさんの詩人たちと席を同じくする好運に恵まれ、詩を書く様子を見てきた。しかレイクバルのやうな様子は他の人の所にはなかった。イクバルのもう一つの詩人は、このやうな詩才があるにもみかみかす、種々ちやうど詩を書くことばでさうだった。それ故名を知られたいと望みがあったといふ依

頼はことわざを得た。同様に某会などの参加要請もことわりわけならなかつた。ただラーホールのイスラーム擁護協会の大会だけのものは別で、何年にも渡つて書いておいた詩を詠んでもうゑる幸運に恵まれた。

初期の頃、普通のカフェで詠まれたものは字義通りに詠すだけだが、その仕方でも味があつた。しかしある時友達やイクバールに調子をつけて詠んだりと勧めた。彼ら声は高くもともとよい声であつた。それに節をつけて詠む仕方までたくさん知つてゐる。その仕方では詠むのを聴衆はしゃんと身をもたせて聞いてゐた。その結果、二つうことが起つた。一つは、その後イクバールは字義通りに詠むのが難しくなつた。聴衆はイクバールが詠むたびに節をつけて詠むように要求するようになった。もう一つうことは、以前は詩が命令するだけイクバールの詩を理解したレ評論したが、今度は指でも魅了され始めた。ラーホールでイスラーム擁護協会の大会でイクバールが詩を詠むのが分かる、数万人の人が一度に集まるようになった。そして詩が詠まれたい人々は静まり返つて聞いた。詩を理解する者は一層夢中になり、また理解できない者は夢中になつた。

一九〇五年より一九〇八年までの間はイクバールの詩の第二期になる。それは彼がヨーロッパで過ごした時期で、詩作のための時間が比較的少ない時であつた。そこで滞在の中に書かれた作品の数は多くない。しかしそれらの中に一つの特徴が見える。当時彼の考への中に二つう大きな変化が起つた。その三年間のうち二年間はわたしもそこにいて、彼といつても会える時であつた。ある日イクバールはわたしに詩作を止めろと言つた。そして詩作に費す時間を他の何か有用なことに使いたいと言つた。わたしは彼にさう言つた。あなたの詩は止めなければならぬ。いや、なすめでもなく、作品には影響力がある。それで困窮しているのが民族、ゆか不運な国の病氣の治療かである。その水攻めやうな文賦の力を使わず無駄にしてしまふわけがならない。イクバールはそう言葉に多少うなずいたが、アーノルド教授の意見を聞いてから決

断せしむ、もし彼があなたと同意見なら詩作を止めるより考えを取り止める、もし自分と一致するやう詩作を止めると言った、だが幸いにも、イクバルが詩作を止めることは通常でなく、彼が詩作に費す時間は彼にとり有効であり、回や人々にとつて有益であるといふノンド、教授とわたしの意見が一致した。それは學問の世界にとつて幸運であつた。わたしは考へる筆での變化は小さなまゝ、カゲで始まつたが、結果的には大きなことになつた。即ちイクバルの詩作がウルドゥー語に代わつてヘルシア語が表現手段に正れるようになることである。

ヘルシア語で詩作しようとする気持ちの變化はイクバルの考への中、幾つかの原因から生じたのであらう。しかしわたしはイクバルが自分の著作、即ち神祕主義に關するものを書くための大學肩書が重要を原因の一つであつたと考へる。それ以外にも除々に哲學についての研究が深まり微妙な思想の表現を望むようになる、ヘルシア語に對してウルドゥー語でそれの傳達する語彙も少なく、またウルドゥー語で書くのが容易でない成句や文がヘルシア語でなら容易に書ける利点があるのが今カ、凡。それでイクバルはヘルシア語に傾いたと考へる。しかしヘルシア語で詩作をするようになった直接の切掛けはある時友人の詩へ招待された時の出来事による、そこでヘルシア語で詩を詠むことを勧められ、イクバルはヘルシア語で詠めろがどう指導せられ、だが半句を書く以外したことがなかつたのでヘルシア語で詠むことなしでこぼつたと言ひだるを得づかつた。しかしその日、その午の言葉はつゞきうな行動を取らせた。イクバルは招待から帰るも横にダリヘルシア語で詩を考へた、翌朝起すわれし昨日書いたがずるを聞かせてくれ、イクバルはその時以來、ヘルシア語で詩を書く時自分の能力に気がついたやうである。それ以前とちやうなことはなかつたが、その後ダリから帰るにウルドゥー語で書きながら、感はヘルシア語での詩作の行つていた。イクバルの詩作の第三の時期である。それは一九〇八年に始まり今も続いている。この時期、ウルドゥー語の傑作となつた多くの詩を書き、その評判が広くおれられた。だがイクバルが全身全霊

を込めて向ったりはバルシア語での叙事詩「自我の秘義」の執筆であつた。その構想は長い
間頭にあつたが、除々に頭から出て原稿に書かれ始めた。そしてついに一冊の字の形で現れた。
それによりイクバルの名はインド以外でも知られ、有名になつた。

今日（一九二四年）までイクバルによりバルシア語で三冊の本が書かれた。『自我の秘義』
は自我の秘義を説き、回響からラメッセージである。最初のものが、次のものより波
と順を追うことに言葉が錯綜でより複雑になつてゐる。そして三冊目は二冊目より平易になつ
てゐる。イクバルのラウルドゥー詩愛好者は彼のバルシア語の詩を見て心配したに違ひない。
しかしバルシア語はラウルドゥー語でよりよく表現できなかったことの代わりをしたと考へねばな
らない。それではイクバルの作品はバルシア語が存在するイスラームの世界に属することになつ
た。その結果、ヨーロッパやアメリカの人々がわれわれの優れた著者の様子を分かつた。日東
洋のラメッセージの中でヨーロッパの著名な詩人ゲーテの『西洋のあいさつ』に對する答
を書いた。その中で哲學的考へが極めて美しく表現されている。その詩句の中で「真理の代
表者としての称号を授けられたが、それらの本の詩句でその称号を呼ばれるのがふさわしいこと
が実証された。また誰かがこの称号をイクバルのために使い始めたが、それも何の誇張でも
ないことも証明された。

バルシア語を使い出してからイクバルのラウルドゥー詩の作品には、第三期に書かれたラウル
ドゥー詩の多くはバルシア語の稿文やバルシア語的文体よりむしろ前期のものより多く、それ
バルシア語の詩句が多く出てくる、ちょうどバルシア語の平原で進む馬とその手綱がラウルド
ー詩の方へある程度まげられてゐるにせうである。

一九〇一年から今日（一九二四年）まで雑誌や新聞に掲載され、また大会で詠まれたイクバ
ールの作品、それらを集大成したものの出版が多くの人々によって待ち望まれてゐた。イクバ

「ル」の友人たちもその全集が出版されることを願つてきた。しかしさきほどの理由で入るまで
延び延びとなつていた。やゝと今、神の不陰でウルドゥー詩に関心を持つ人々の願いが叶うこ
とになつた。そしてイクバルのウルドゥー詩の全集が出版された。それは一九二九頁から成り、
三つの部分に分かれてゐる。第一期が初めから一九二五年までの作品、第二期が一九二五年から
一九二八年まで、第三期が一九二八年から今日（一九二四年）までの作品である。今日まで
その中に思想の重要なる存在し、意味と意図が一つにそろつてゐるもの、四半世紀の長足の研
究、分析、観察のエクセレンスがつまみ旅の結果であるようなほんのちまたに確信を持つ
て言える。詩の中の一つの一つの文句、及び片句は、その一つづつに關して論ずる価値があるも
つてある。しかし序文として書いたこの文で、そこにあるさきほどの詩の批評あるいはさき
ほどの詩群の詩を比較する余裕はない。そのため出来るならそれについて後日他の機会を探
したい。当然イクバルのウルドゥー詩が文學愛好家多から、雑誌やアシンクロジックな
かたうで教り教うになつてしまふやうに、一冊の全集のかたうで現れたことは祝福すべきこ
とである。そして長い間、その作品を一堂に集めてみたいとの願望を抱いていた人々、それら
の人々がこの全集を興味を持って見て、心からこれを評価することを期待したい。

最後にウルドゥー詩のウルドゥー詩のイクバルにこの全集を願ひたい。彼が心血をそそぎ、ウルドゥー
詩に必要とされ、ふさわしいとされそのを手とてくれるやうにと。イクバル自身、ガイ
リカの愛護の持つ中で、いくつかり連に分けて書いてゐるが、その中の一つの打句はウルドゥー
詩の状況の正しい様子を示すものである。

「ウルドゥーの巻き巻は今も 揚を心愛としてゐる
この環は戦ひ身を焼く情熱を求めている」

（「ミルザー・ガリブ」より）

われわれはこのお話を読んで後で彼にこうに言いたい。ニクお話を彼に言わせな気持、その
気持で彼がまた暫くしてウルトラの巻を髪をくしける方に関心を向けますように。そして
われわれが長い間待ち望み出版されたものかウルトラの他の全巻の先鋒隊となるような機会
を与えてくれますように。

第一期（一九〇五年まで）

ヒマラヤ

おまヒマラヤよ インドの國の城壁よ

天は身を屈めて おまえの額に口づけする

おまえには年老いた跡が少しも見えない

おまえは朝夕の巡りの中でいつも若々しい

一度 神の顕現があったが、シナイ山のムーサーに

おまえは神の現れ、照明は人の目に

おまえは見た目には山脈

だがおまえは見張り役 おまえはインドの城壁

おまえは最初の打句か夫であるその詩集

心の孤独の場所に人間を導いていく おまえは

雪か雪なタバンを差まつけた おまえの頭は

それはあざ笑っている 世界を照らす太陽の帽子をえ

おまえの還る云った時の一瞬 人の世は

おまえの溪谷に黒雲が漂う

おまえの頂まはブレアデス星団との話に夢中

おまえは大地に座り 広い天におまえの故郷

おまえの裾野より出ている泉は 流れる鏡

風の波の裾は泉のためめハシカチーフ

雲の手に風の馬のためめ

鞭を与えた 山脈の頂まの稲妻は

1 「解説」この詩はヒマラヤの山なる

堂々たる山脈、神の創造力の神に

反映していう神の顔の美しさ、ガイ

クバーの洞窟に明らかになり、

ヒマラヤの山脈と信天翁の感動

した。彼れとヒマラヤは神の創

造力と芸術的手腕の多くの傑作の

一つに見え、と同時に神の外部

への顕示である。

② 原文での巻首はヒマラヤで詩源は

サンスクリット語でヒマチアルで

意味は雪の家。

③ 原文ではカリーム（神と話しを

する者）でムーサーのこと。ム

ーサーはシナイ山で神の言の現れ

を要求し、光となって現れた神の

姿に感動する。

④ おまえは雪が今で出来ている詩

集を仮定すれば、高きうきよりそ

の持は天の高さと同じ意。

⑤ イスラームの社会で教育の最高点

に達するとタバンからええれる、

おふヒマラヤよ 何かおまえは劇場のようだ
自然の手が 地・水・火・風のために造った
それ

なんという喜びに雲は湧きあがっているか

鎖を切った象のように雲が飛び回っている

刺風のそよぎが揺りおどるなり

花のつぼみが春の胸餅で揺れる

花びらでつぼみの静けさが言っている

「わたしは今まだ花ある人の手の様を見たことがない」

あか沈黙がわたしの話を語る

自然の独居の陽がわが住み処

小川が山の高き所より歌いたから流れる

天國のコーサルとタスニームの泉の涙も恥じらっている

小川の水は自然の恋人に鏡を見せながら

流れの中で時に石をよけ時に石に当りながら

心に響いてくる歌う華を鳴らせ

旅人よ わが心はおまえの声を理解する

夜のライラーが長い巻を巻くとき

夜の音は わが心を癒える

夜の静けさ そりせいで話を止む

木々の上にも深い思いが広がる

夕焼けの色はみりよでふるえている

その頬紅はおまえの頬を美しくする

⑤天國にある二つの泉。同時に天國
ある川の名前でもあるが水があま
りにもきれいなので恥じ入る。

⑥ネジトの高原でマレニツーンが
した恋人。また蛇の意味もある。

おふヒマラヤよ あの時を何か聞かせてくれ
おまゑの裾野がわが祖先の住み処になった頃
少し語ってくれ あののどからあつた生活の様を
見せかけの頬紅の染みあとのなかつた時の
見させてくれ 想像カエ もう一度あの朝夕を
あの時の方へ戻してくれ 日やり移り麦ゆりを

(一九〇一年四月)

2. 華やかな花

おまゑは難しい結ひ目をほどく痛みを知らない
華やかな花よ おまゑの胸にはさうと心がない
おまゑは掌の飾り 雲り眩きにぬわっていい
この気華ではこの世の變遷でわたしは得ていない
この花園でわたしはすうかり願望にさいなまれ

おまゑの人生は願望の連しみに縁がなくて
おまゑを抜かうとするのはわたしの習いでない
この月は美しい姿の人を見ぬこと以外のものをない

ああ華やかな花よ これは園丁のむごい手ではない
どうしたうおまゑに分からせられぬか わたしは園丁ではないことを
根掘り葉掘りしつこく見出す目でわたしはことに驚ろか

夜驚鳥の目で わたしはおまゑの姿を見ている

③ ヒマラヤの太古の時代を指す。カ
シミール地帯には紀元前3千5百
は人知れず、ヒンドゥー教の聖
者が其の聖域を受けヒマラヤの山
中でヨガ・エーダを書いていた。

2.

① 解説に自然詩のように見えるが他
のイタバルの詩のように自然が
聖域の基、即ち神の創造の中で
人間が優れたものとして作られて
いる考えを表している。神の創造
の中でバウは神の創造のすそを
のきかざるが、真意を理解しよ
うとする願望を欠くものとして書
かれていた。

② 人間を他の物から区別するものの
一つは願望である。

③ ウルトラ・文藝やヘルシア文藝
甲で花の認識の志人。今詩的な見
方だけでなく体的に見る見方。

百の舌を持つてても、ふまえば沈黙をよしとする
その秘密は何か、ふまえの胸に隠している

わたしのように、ふまえもツルみの庭園の花びら
わたしは花園から遠い、ふまえも花園から遠い

ふまえは安心しまつてゐる、わたしは匂いのように不安だ
わたしは探求の悦びの剣で傷つてゐる

わたしはこの悶えが安心を求める原因になれないだろうか
この肝臓の熱が良樹ある家の灯合になれないだろうか

わたしは無刀が力をもたないだろうか
わたしは驚きの鏡がジヤムシード王の杯に嫉妬とならないだろうか

この絶えざる探求こそ、世界を明るくする灯
と、水こそ人聞知恵の馬を駆け巡らせるものだ

(一九〇一年五月)

3. 幼年時代

大地と空は、見えぬ町々であつた、わたしには、
母親の胸のなかりだけが一つの世界だ、わたしには

あやふさふさのわたしの心は、
あたしは言葉は意味のないもので、わたしには

子供の時、もし何かで泣かされること
肩の鎖の音に怒りがあつた、わたしには

このバラの花を愛してゐる。

金ムーサーが神の顯現を求めたとき、
て理れた神によつて、氣絶した。

金ムーサーは死から復活までの間、
まゝ、ゐる世界からこの世にまた

ふまえは、無の世界からこの世にまた
てきた、ふまえは、死者に自分の故

郷から歸つてゐる。

金ムーサーは、その保護上のコウツ、
その中、王はどこでも見たい物

を見ることがあつたという。

この最後の灯台は、イクバルの旗
の影である。

3. 「解説」芸術的に見ると幼見について

そのテーマのように見えるが、ま
たのテーマは、神の創造による美を

真実の探求こそ人間に与えられた
願望の一つであるということである。

ある、この能力が子供時代から
えられ、やがて宇宙の秘密をみるこ

とにたるといふこと。

目を凝らして月を見ることは、なんとよかったですか。

月は足音をたてずに雲間を歩いた。
緑の返り鏡となく聞いてみた。そこにある砂漠や山を
うきうき踊らせた煙の音であつたか。驚きだつた。

目に見ることに夢中で、唇は話そう話そうとした。
恋になど心になく、ただ人間の喜びだけがあつた。

(一九〇一年七月)

4. ミルザ・ガリブ

人間の思考について、あなたが存在で明らかになつた。

想像力という鳥の翼で到達かじこすで可能か。

あなたは詩魂の国まりだつた。あなたの五体は詩会だつたらう。

空の輝きでもあつた。雲から隠れてゐることもあつたか。

あなたの目は、その美を見ることを好んだ。

人生における熱となつてすべての中のことに隠されてゐる美を

この世の宴はあなたのハーブの音で満ちてゐる。

小川の調べで山の静けさが増すように。

あなたに想像力という天國のせいで自然の春がある。

あなたの英知という田畑のせいで世界が青々となる。

あなたに言ふかれた言葉のユーマアの中に人生が隠されてゐる。

あなたの話す力で絨の中、唇にも語りかける力がある。

4 (解説) 文詩人ガリブ (一七八七

一八六九年) にあつた詩人である。
うと同時に、インドを大陸にふい

マムスリム文化の曙光として、リ

リーの愛を隠し、を産む。

志望、ムガル帝国皇帝バハド

ル・シャー・ガリブはガリブの

天才の認識に及んでゐた。

意味、2. 外面のことば分かつた。

洞察力のない人にならぬ。

3. この世のすべてが形をえた神の

性。イタバルは初期にはこの考

えであつたが、後には変わる。

このようにして月に見え思ひ
影は、千年を紡ぎ車を回してい
るなどという話。

陳述力はあなたの奇跡に満ちた唇に百舌の誇りを持つ
スバル星はあなたの思考の飛躍の高さに驚く

優れた書き手もあなたに技法の前とは形無しか
デリーの薔はシーラーズの花をあざ笑い

ああ あなたは蕙慮したデリー地に眠る

ワイマールの花園にはあなたと同類の心も眠っているか

芸術の華しみをあなたと共に演じるのは不可能
完全な思考力と想像力を持つあなたに仲間になれない限り

ああ残念 今インドの地はどうなっているのか

秘密を理解することを教えてくれる目を持つ人よ

ウルドゥーの老き髪は今も 夢を必要としてゐる

⑧この蠟燭は城の奥を焼く情熱を求めてゐる

ああジャハーン・アーバードよ 知識と文明の揺籃の地よ

おまえの館の屋上や門戸 音をたてずに嘆いている

月や太陽があるえの土の中で眠ってしまつた

あふれ出る月びり真珠がたまえり地中に隠されてしまつた

だがおまえの中に誰かおぼれた理葬されているが このようお静かとなる人か も運命

おまえの中に何かは隠されているか

(一九〇一年九月)

⑨カリーフを指す。

⑩イランのシーラーズン族を指す。

⑪ハーイーズ(一八八九年没)のこと。

⑫カズルを大成する。

⑬ドイツの詩人、ゲーテ(一七四九

—一八三二年)を指す。

⑭ジャハーン・アーバード

の略でデリーのものと名、奥を指シ

デリーのジャハーン・アーバードは

イルミナレーション・マール・バスター

と云ふ人か も運命

……

⑮数十年前までさかづはゆるデリー

の文化文明をさす。

ふ山の雲

わが住み処は高く 天に口づけしている
わたしは山の雲 わが裾は花をまき散らしている
時に砂漠が 時に花園が わが住み処
町や荒野が 海や森が わたしのもの
むにかり谷間で休みたくなる

山の緑がビロードのわたしの寝具
自然がわたしの真珠を降らすことを教えてくれた
わたしは恵みの雲の底を渡る歌い人
腹をふさいだ心の悲しみを遠でける者
花園の美しい木々の宴席に身をまかせ

わたしは蒼き髪となつて世の顔にふりかかろ
わたしは風の涙の掬で髪をくしげずる
遠くから期待して待つ目を焦らしてやる
どこかの葉落り上をこっそり通り過ぎる時には

散髪で肩のほしりに行く時は
流水に溺るまで耳飾りをつけてやる
わたしは封しく芽の出る畑を待たせむ

わたしは海で生まれ 太陽に育てられた者
わたしは山より泉に海へをわめきを作った
小鳥たちよ 歌を夢中で歌わせた

⑤「解説」雲は幸福と神の慈悲の源泉
であり、神のすへの案内をすうこ
とを示している。
⑥雲であるから雨を降らすと地面か
ら色とりどりの花が咲く。花は雲
のつくる奇蹟である。

⑦小雨の時は川面に滴り落ち、
強い雨だと水は川面に渦をまき
立てる。
⑧太陽がぬれぬ海の水は蒸発し雲
になると思える。
⑨わたしが降らす強い雨で。

神はあなたを愛し入っている

あなたを一目見て

あなたの目はダイヤのよう輝やま

神はあなたの頭をさかで飾ってくれた

この美しさ この衣装 この大事さ この清らかさ

さらけその上 飛ひながら歌うとほすばらしい

踊はこのおだてを聞くと心を和らげ

あたしはあなたに配なびていませんとさうに

断る癖は悪いことだと思つておりました

確かに誰か心を踏みにじつてしまふのはよくないことです

こう言ふと踊はいた所から飛ひたつた

踊は近づくも飛は一瞬にしてそれを捕まえた

飛は何時の間にか空腹だった 今またしたてを

果しにしまつて ゆっくり食べました

天山とリス 一子伝のためのり

山がリスにこうに言つていた

恥があるなら水に入つて死んでしまえ

小さいくせして傲慢だ なんというこ

そんな知恵で そんな顔で そんな心で なんと

ク〔解説〕人間は傲慢にならず、また

自尊心にとらわれず自分の義務や

仕事をすべしとの教へん。

詩の基本的考へはアメリカの詩

人ラルフ・ワルド・エマーソンハ

一八〇三年（二首）の詩による。

なんとも不思議 取るに足りない者が一人前の顔をして
たはも合からぬ者が合かるふりをして
わが輝きの前であまえり様子は なんだ
わが栄光の前で 地の奥まで

わたしの身にあるもの それがおまえのどこにある
どこにこんな偉大な山がある ちがひが生きそのめ

これを聞くとりえは言った 少しは口を慎め

それは言い過ぎた そんなの心かう捨ててしまえ

わたしがあまえのように大きくなくても 何か気になる

あまえがわたしのまづれ小さくなくても 何か気になる

すべてに神の力が宿っている

大きいのもあれば小さいのもある これが神の知恵だ

この世であまえを大きく作ったのも神

わたしに本聲を教えてくれたのも神

あまえには足を上げる力はない

確かに大きい 確かに美しい だがほかにあまえは何がある

あまえは大きいから だけわたしのようば技をわたしに見せてくれ

このびんろうの宝をちやうと割ってわたしに見せてくれ

この世ではどんな物も無駄でない

神の仕事には悪いことは何もない

8. 雌牛と山羊 ー子供のためのー

牧草地はどこも青々していた

そこはすっかり春であつた

その春の様子は何と言えはいいか

四方に澄んだ小川が流れていた

数えきれない程のザクロの木々

菩提樹の木々は影をふとして

涼しい風が吹き

小鳥たちのさえずりがしていた

小川のほとりに一匹の山羊が

草をばみながら、いこがやうに草を

足を止め、逆りを見据ると

そばに一頭、雌牛がたたずんでいた

すずかかんで豫言をした

それかう礼儀正しく言った

ごきげんいかがですか おぼさん

お陰さまで と雌牛は答えてから言った

世知辛い毎日です

わたしの人生は困難づくです

いやになつてしまひます ほんとに

運が悪いのです ほんとに

8 (解説) 地上に住む者の繁栄と平和

は、神によつて与えられた貴族の

適切なる管理によつてある。その

ような管理とは神によつて与えら

れた人間の能力の賢明な使用によ

り、とまじい結果を生むことによ

る。人間は神の創造の傑作であり

他のものより優れている。

神さまのこの感光に目をこらしています。わたしは
無理難題にする者たちを呪っています。わたしは
哀れな者には力がありません。

運命の中に書かれたことが起きてしまっているし、
人間などにはいいことをしない方がいいです。

それと係わりを持つことなどない方がいいです。
牛乳が少くないとなく感じます。

やせてくると売ってしまいます。

これでもかかれずもかきこも便りです。

さまたまな任掛けで服従させます。

その子供たちを養ってやっつてあげよう。わたしは
牛乳で命を与えてやっつてあげます。わたしは

いいことの代り悪いことをしてくれるだけです。

神さま どうか お助けください。

山羊はこの話を一部しきゅう聞いて

言った。そんな不平はよくないことです。

確かに。おもしろくないことではしょうか。

だからわたしはこうに言いたいです。神さまは知っているようにしやると

この牧場、この冷たい風

この青草、そしてこの木陰

このような喜びはどこにあるでしょう。口も利けないものにとって、他にどこにあるでしょう。

① 誰かいいことをする誰かに悪い
ことをする神の感光、
自分や敵や自分に利益をかける者
たち。

これらの幸せは人間のお陰です
すべての楽しみは皆お陰です

ここで生活は皆お陰です

東洋がいいが、自由主義がいいか、わたしたちにとって

いろいろ危険があります、森の中には

どうか神さるゝをんなさしがありますように

わたしたちには人間への因縁があります、

それにお金を言うのはよくありません

もし安心を重ねるなら

人間の光句を決して言つてはいけません

雄牛はこの言葉を聞いて恥づいた

人間の女句を言ったことを後悔した

そこで密かに事のよしあしを考えた

そして雄牛は思い直して言った

山羊さんの休は小さいか

山羊さんの言葉は身にしみます

9. 子供たちの祈りー子供のためにー

わたしの願いが祈りとなって
神さま わたしの一生が灯明のように
わたしの祈りとなって
わたしの一生が灯明のように
わたしの祈りとなって
わたしの一生が灯明のように

今

解説 山イスラームの子供たちの
思想的願望である・インド、パ
キスタン、イスラーム教徒の子
供たちに教えるため、暗記されてい
る。

わたしうせいで世の闇が遠のきますように
わたしの輝きでどこもかしこも明るくなりまうように

わたしのせいで国の飾りか

花園の飾りが花でなっているようになりまうように

わたしの人生が歌のようでありまうように 神さま

わたしが学問の灯明を受取るようになりまうように 神さま

わたしの務めが食しい人々の助けとなりまうように

苦しんでいる人々 弱っている人々を愛せるようになりまうように

神さま 恵の道よりお救いください わたしを

善行の道 その道を歩ませてください わたしに

10 同情

木の小屋に一匹

夜鷺鳥が悲しそうに止まっていた

夜鷺鳥は言った 夜になつてしまった

飛んだり餌をついばんだりして一日が過ぎてしまった

どうしたら巢に戻るだろう

あたり一面 暗闇になつてしまった

夜鷺鳥のこの嘆きを聞いて

雲がそばから言った

10「解説」基本的考へは英詩人ウィリ

ム・コーパー「ヘンセーサー」二八〇

〇年への詩による、

助けにまいりませう 一生懸命
とつても小さな虫ですけれど、わたしは
夜、暗くても、心配ないです
わたしは、道を通ることを
神さまがわたしに光を与えてくれています
わたしを光らせてお明にしてくれています
世の中でよい人とは
他の人の役に立つることです

11 母親の夢

ある晩寝てから、こういう夢を見ました
わたしは不安な夢で、さうに増えました
わたしは、いなかへ行く途中、中々、
すでにあたりはまっ暗で、道が分からなくなつてしまひました
怖くて、髪の毛はさかまつて、いさし
足を上げることも恐ろしくて、出来ませんでした
勇気を出して前に進みました
すると、少年たちの行列が見えました
また、めいた衣服を着て
みな手に灯明台を持っていました

11 解説

この詩の教訓は、イスラーム
教徒はどんな逆境でも忍耐強く、
平静を保たねばならぬ、逆境で
泣くことは誰にとってもいいこと
にはならない。四ツルアーシの事
155 177 節参照。
其の考へは、英詩人ウィリアム
コーバーによる。

彼らは黙つたまま前へ進んでおりました
どこへ行くのか分かりませんでした

そうこうするうちに、わたしの息子が

その列の中にいるのが見えました

息子は一言うしろで遠く歩けませんでして

息子の手の灯明台には明かりがついておりません

わたしは息子を呼び止めました、わたしは、わたしは

わたしを置きざりにして、どうしてこんな所に来ているの

毎日涙の首飾りに涙の粒を溜めています

おまへはわたしのことを少しも気遣わなかった

置きざりにして行ってしまった、それが親を知らぬ

子供はわたしの悲しい怒りを見ました

子供は顔を向けて言いました

わたしの別れはあなたを泣かせています

でもそうだとし、でもどかすることでもできません

こう言う子供はしばらく黙っていました

今度は灯明台を見せて言ひ出し始めました

あなたはお分かりですか、これがわがわが
あなたの涙がこれを消滅に近づけてしまっています

12 小鳥の嘆き

過ぎし日をわたりは想い出す、

花園のあの春 仲間たちのあのさえずり

わが巣にあったあの自由は今どこに

夢んで戻つて来た 喜んで飛んで行ったあの

それを想い出すと心が痛む

涙の流り上に つぼみの笑いを

かわいらしいあの姿 愛うしいあの形

そのせいでわが巣はにぎわっていた

そのさえずりは今わが鳥籠には来ない

ああ自由が今 わが力の中にあれば

なんと不運か わたしは わたしはもとどの佐々松を切望する

わが里に反かいる わたしは鳥籠の中に入れられて

春が来と 花うつほみは笑っている

わたしはこの暗い所でわが運命を泣いている

この揃う約束の話を誰に聞かせよう

こゝ鳥籠の中は恐ろしく 悲しみで死んでしまわないか

花園に別れた時から この状態になった

心は悲しみを哀れみ 悲しみは心を哀れんびいる

これをわたしの歌と考えて喜ばないでくれ 聞く人よ

この音は苦しむ者の心の嘆きだ

12

(解説) 子供たちに政治的隷属を

思と政治的隷属の思を伝える。

この詩が書かれた20世紀初頭、

この詩の内容は当時リンドを大

陸の政治的状況に合っていたが、

今でも政治的隷属に對してのメッ

セージと見る。

基本的考へは英詩人ウィリアム・

ゴッバーの詩にによる。

わたしを放して自由にしてくれ 捕えろ人よ
わたしは声なき囚人 わたしを放して祝福を得よ おき上げ

3 地に眠る者たちへの質問

輝く太陽が隠れた ク方の顔はベールを取った
この世の屑の上に ク方のまき髪が広がった
喪服のこの準備は誰かを悲しんでいる
だが自然の宴は太陽を悲しんでいる
空は話す唇に魔法をかけている

夜の魔術の視線は目覚めた目に注がれている
沈黙の川の中に風が波を叩いてしまった
だが遠くからこの呼び鈴の音がする

わが心は愛の切なさで世間から逃れている
わたしは世の混乱から遠くへ連れて来てしまった

わたしは不運な眼を見ている

わたしは墓の孤独の隅に葬られている人の仲間である
この不安を 止まれ わたしをここに居させてくれ

そしてここでしばらく わたしに泣かせてくれ

忘れた酒に酔う者よ おまをばいこにいる
少し語ってくれ おまをばいこにいる有り様を

3

「解脱」月に見えない来世、天上の
世界は地上の生活と違ふが人間
はその不可解を解くことができない
・だがクルアーンを通しての神
の導きはその真意を解かしてくれ
る。

そこも今日明日かある何か驚きの家なのか

そしてさういふ重要な戦いの何か見世物がある所なのか

人はそこでも悲しみの城塞に取り囲まれてゐるのか

その異國の地でも人間の心は無力なのか

そこでも灯明の熱で城は焼け花めのか

そここの花園にも花と夜鶯鳥の物語はあるのか

そこでは一つの片句で心臓が飛び出す

詩の熱さでそこでも心臓が飛び出すのか

ここでの親戚や友達を命を縮める程のやつかいさ

そここの花園でもそのような鋭い刺はあるのか

この世では日々の糧を得る難しさや困難がある

その異國の地でも精神がこの種の心配に煩わせられるのか

そこにも雷はあるのか 塵土はいるのか 収穫はあるのか

そこでも麦わらを束めるのか 粟のため

煉瓦や花の心配をするのか 家のため

そこで無人問はるその人間性を知らないのか

宗教や慣習の境いの気遣いなのか

そこで夜鶯鳥の啼きに花園の人は泣かないのか

この地上でのように そこで心の痛みは無いものなのか

天国とは一つの園なのか それとも安息の地なのか

あるいば 神の美のバルグーをつけていない顔の呼び名なのか

忘る人同志の物語

今人間は人類の唯一性の考えを知ら
ない。人間は自分や自分の周囲、
国のためにだけ利益を上げること
に精を尽す。クルアーン第廿九
章参照。

その後、戦利の日に及んで天国での神の
眺めは完全な人間に与る最善の
報酬である。クルアーン第廿九章ク
（即ち）それら戦利の日、人間は
三つに分けられ、最善の人が天国
に行き、神の報を見ることである。

地獄とは罪人を焼く爲に準備のある地ばかりか
火の炎の中に懲罰の目的が隠されてゐるのか
その地では歩くかゆり 震ぶのか
地上の者が死というもの その秘密は何か
ここでの暮らしか心の混乱の原因となるのか

人間の知識はそこでも限られてゐるのか
見ることで怒のを得られるか 別れた者うには
あるいは見ることを拒否されるのか そのソールムでも
そこでも精神は探宥を安心を得るのか
そこでも人間は疑問のまゝで死ぬ程になりか
ああ その地も暗黒が満ちてゐるのか
それとも愛の顕現が先に満ちてゐるのか

おまえ 詰つてくれ 回る天にある秘密を
死とは人間の心に突きささった刺である

14 灯明と蛾

灯明よ 蛾はおまえにどうして恋い焦れるのだ
この闇を命はおまえにどうして身を捧げるのだ
おまえの寵態はおまえを水銀のように震えさせてゐる
おまえはおまえに恋の仁草を教えたのか

(一九〇二年二月)

おムーサーはソールム山で神の顕現を
求めたが、おまえはわたしの姿を
見ることでまじいと神にすわれ
た、クルアーシク章の、例節参照。
お愛がたかく。

14 解説 詩人は灯明に訴ふる蛾の愛
を神に訴ふるイスラーム教徒の愛
に昇華させてゐる。このおまえを特
うて読まれると意味がでてくる。

それはあまえの輝く星の回りを回っている
それはあまえの電光の火花を吹きかけられてか
死の苦しみの中にそれは命の安らぎを持つのか
あまえの光の中に永遠の人生があるのか
この世の悲しみの家にあまえの輝きがないなら
あまえの心は燃える願望の本は青々と繁うない
あまえの面前で焼け焦るのはそれの祈りだ
その小ぶるには情熱の収束がある
幾分その中に塵埃の美を感ずる情熱がある
あまえは小さなソールムで、一方それは小モリセである
眼と明かりを見ようとする光かよ
小さな虫と明かりの願望よ

15 知性とい

知性はある日 心にこう言った
わたしは道に迷った人の案内人だ
地上にいるがわたしは空まで登れる
さあわたしはどこまで達するか見よ
ミッセでわたしの仕事は案内人
健脚のピズルうようだ わたしは

(一九〇二年四月)

念 小さな蝶の中にこれ程の願望の強
さがあるにもかかわらず人間には
神を見ようとする願望はない。

① 莫の恋人、すなわち神の愛を見よう
とする情熱

② ツーレルムで神の顕現を要求し、光
となって現れた神を見て気絶した
モーセのように蝶にあまえを神を
見ようとする願望とを語っている。

15 「健脚」イタバリルは知より心の力
を優先させている。知とはそれ
より人間が新しいことを発見する
とし、心とは直感を確信するの
後を正し考えている。この考えを
基にしてイタバールは自我の改革
を望み、このやさしい詩で述べた
こと、つまり知より愛や心の優先が

わたしは人生という本の注釈者

偉大なる神の輝きを示す者 わたしは

心よ、おまえは血の滴だ だが

わたしは高価なルビーを越える者

心はこれを聞くと言った 破れん

だがわたしを見よ わたしがどうか

おまえは人生の秘密を理解する

だがわたしは目で見る

おまえは目に見えるものと関係を持つ

だがわたしは肉なるものを知っている

世の人はおまえから知識を わたしから認識を得る

おまえは神を探る人 わたしは神を見せる人

知識の極限は不安である

だがわたしはそれが病いの事だ

あなたは真理の宝を輝かす

わたしは美の宴の明かりだ

おまえは時や場に預められている

わたしは天を飛ぶ鳥だ

わたしは神のいる所より高い所にいる

イクルバールのその後の作品の中に
さまざまの言葉で述べられていること
になる。

この預言者の一人で道案内で有名。そ
れよりも知力に達し、モーセを
案内している。イクルマーンは
13章の6節参照。

⑤ すぐさま知識は人々を混乱させ
るだけ、心こそ目的の地に人々を導
く。

(一八九〇年五月)

イクルマーン第五章十四節参照。
※天使は第七天の木の神までいける
が、勿論わたしはそれ以上も行け
る。だが私は物質世界だけ。

16 苦痛の声

心は熱く、いかにしても安らぎを得られない
 グンジスの流水よ、わたしをここに沈めさせてくれ
 ぬか祖國は天地異変の不知を来たしている
 ここでの合一とは、離れ気味になることか
 一つ色になる代わりの子一歌は惨劇だ
 一つ脱殻場にある穀粒が散り散りは惨劇だ
 花々の間に左明関係の雰囲気がない
 その花園での歌にはどんな味がある
 近づきや集しみをあたしはなかなたにしている
 波と岸、近の女カウレ惑わされていわたしは
 神の奇蹟を演じる詩人は脱殻場を明らかにする穀粒だ
 だが脱殻場がないなら、その穀粒の存在は何だ
 見ようとする人はいない時、美を見せ何になる
 宴かたの時、灯明をつけて何の悲味がある
 詩人の興味を沈黙にさせ変えたいのか
 わが鏡からその宝かな世出てしまわぬいうか
 いっ口をあけたか、わが話しを果しませ
 それは戦いの火花が花園を咲き花びら散る時

(一九〇四年八月)

16

〔解説〕この詩集でイクバルが民族的感情を表した最初の詩である。イクバルはムスリムとヒンドゥーの友好関係の欠点を嘆いている。それがいやいからうり独を導き出せたいと考へ、早急の独立のためには両者の友好関係の確立を望んだ。
 ヒンドゥー教徒とイスラーム教徒が一体になった所を考へる。

17 太陽

太陽よ あなたは世界の命であり生活の妻だ
 あなたは宇宙の森羅万象をまはる線紐だ
 あなたが存在の非存在の現れの原因となる
 あなたの息遣いによってこの世の花園が青々となる
 さまざまな要素からなる見せ物はあなたによる
 すべての物の人生の源泉はあなたによる
 あらゆることがあなたより顕現でなっている
 あなたによつて与えられる苦悶も人生である
 この世で光となる太陽はほら
 心であり知恵である 命であり知性である
 太陽よ われらに知性と輝きを与えよ
 知恵の目にその顕現で光を与えよ
 あなたこそ人生の宝の髄を用意する者だ
 あなたこそ人生の浮沈を用意する火の神だ
 それぞれ生き物の存在はあなたより傑作
 虫々の連なりにもあなたより現れがある
 あなたは生きとし生ける物の首脳者
 あなたは光で出来たもつたちの長
 生まれをせず 生かされて
 終始れしとわれず あなたの輝きは

17 解説 この詩はイクバルにより
 記されたリクザ・ギーダのマントラ
 の一部である。それ故この中に
 イクバルの個人的見解は付く
 ない。
 しかし内容に太陽の讃歌で、太
 陽から得られる恩恵について述べ
 られている。

(一九〇二年八月)

18 蠟燭

蠟燭よ わたしもこの世の宴で苦痛に満ちている
わが嘆きは ベンルーダの種が割れるような音である
愛はあまの心に 悲哀の熱を与えた

そしてわたしを夕焼けのうらな流の花売りにした
あまの夜半の宴の蠟燭が 水もも墓場の蠟燭が
いずれにしても 悲しみの涙と抱きあっている あまの夜

あまの視線は神の秘蔵を知る者である
わが眼はしは 巨額の混血に捕われている
あまの輝きは カアバでも偶像殿で同じ

わたしは 寛政の寺院にメッカの聖域の区別を捕われている
あまの光から立ち上る 灰色の煙に 嘆きの跡がある
あまの炎の所にも 何かは 隠されてあるのか

あまの燃えている 神の顔の稲妻から 遠くにあるので
あまの燃えている だがあまは少しも 気付いていない
あまの目は見えているが 自今 燦爛心に 目がいってない

わたしは身を焦す情熱で 氷銀のようだった
そして 不安な心の 動揺を知っている
それは 何か 悪人の 顔態であった

わたしは身を焦す情熱で 氷銀のようだった
そして 不安な心の 動揺を知っている
それは 何か 悪人の 顔態であった

わたしは身を焦す情熱で 氷銀のようだった
そして 不安な心の 動揺を知っている
それは 何か 悪人の 顔態であった

わたしは身を焦す情熱で 氷銀のようだった
そして 不安な心の 動揺を知っている
それは 何か 悪人の 顔態であった

わたしは身を焦す情熱で 氷銀のようだった
そして 不安な心の 動揺を知っている
それは 何か 悪人の 顔態であった

18 (解説)

感情の神は人間に同情を
与えている。しかし人を救うとせ
る理解は人間と人種や色の差別の
席にいた。それは人間ばかりでな
く神の宇宙の単位で認識を達して
達成させる喜びを失なわせる結果
となった。

この詩はロマクザン田記編纂長
に掲載時に難かしすぎると言われ
しかしイクバルは思考が微妙で難
かしい時言葉をやさしくすること
は不可能であると答えている。

丁辛子粒を灰の中に入れるとそれは
強力にバチバチと音をたてる。そ
の音を不平にたてている。

蠟燭の溶けるのを涙を流すとして
いる。

この神の唯一性を知るもの。

この神の唯一性を知るもの。

この神の唯一性を知るもの。

この神の唯一性を知るもの。

この神の唯一性を知るもの。

この神の唯一性を知るもの。

わたしこの認識がわたしを導き居たか否かさせている
この花の宇にたくさん火燈が眠っている
高いか低いかわからない距離はそれ以上
花の中の香り 酒の中の酔いはそれ以上

花園の夜鶯の囀り 花園の遠いにはこの認識から

わたしとあまの星の愛の平仄もこの認識から

天地創造の朝 絶好の美が愛の心を奪うところだった時

「有れ」の多かすると 愛の命に熱中というところを教えた

その運命があらた 有れいの言葉で生きた花園を見よう

一つを愛して使ったとさんのお宝な夢を見よう

わたしに聞くな 神の存在がバールの中でいかなるか

別れは夜に帰った わたしの現れの朝は

その日々は過ぎてしまった わたしはこうせうを縛るを知らなかった

わたしは捕われの身だ 鳥籠を花園と考えている わたしは

異邦人の住処を祖国と考えている わたしは

祖国を思い出すことは寂しく憂うつな話になる

燃焼は思考の幻影の極限を見る

天の佐人たるが跡形もた者の結末を見よ

わたしは 別れが主題 だがブレヤア又學居た わたしは

この世に ついて 著作する人の多様性のため わたしは

① 神が人間に与えてくれた意識

② 神が人間に与えてくれた力。これ

が人間の間にて王位をなすことを作

り出させている。

③ 神は主として考へては、最初は美

すなわち神以外は何もなかった。

④ だが認められることを望み、命令

を下さる方を作るために宇宙を

作り、諸星を造ったと考へる。

⑤ 神は神を造ったという。すべ

その物の中にも神を造ったと目かみ

なす。

⑥ わたしはこの世を生きた以前は

神の所であつた。それが、生れて果

たうと神の所より離れた。⑦

⑧ 神は神を造った。この世は

神を見ることかである。

⑨ 限りある命なのに人間は永遠と考

へてゐる。高い地位を得ていると

人間は考へてゐた。天使に跪拜せ

て。

⑩ 神と別れてゐる。だがその地位

は自分では高いとしている。⑪

神があたしについて書く時
あたしを哀すことを望んだ
あたしの名を人生という詩集の冒頭に掲げて書いた

眞珠は土の一握りの中にあることを望んでゐる。

文の美は尤やりして、主眼の程度は高い。

正しく物を見えたいのは、目のせいだ。

世界は散の力のある者には光輝を放つ眼めた

時と場所の連続はある種のものはしてゐる

それは、見せびらかし好きの美人の、すに、かいた首飾であらう。

[illegible]

中々其の通り 暴力の説もその通り

サアバ聖殿の屋根も、その屋根の魚も

水たしなまなうか
水とも溶かす水てしすう

歩たしか瑞穂ほのか
それとも太願いするうかたや
分かんた

だが唇にのせてはならない 甘めかしい 秘密は

また始めてはなうな。あの首つりの刺と糸の紐の結び

一
た
9
二
年

（一九〇二年十二月）

19
—
つめ
願
い

世の集より乾きしうった 神をぬたしは
 空の何が望しいか 心が消えてうゝ大時
 喧騒かうたがれて わか心を探している
 話も無駄になつてしうゝような静けさを

己神は人間を最も尊いものと見て、
り、高い地位を与えてゐる。

⑤神は自分を見守りとし、人間の甲れ

その水に置いた

の動は合せている

愈々其度は目にあり重宝の賜ふれば

7

吾人間は時の区人である

五ノ二

おじの言葉

—

10

19. 「解説」の詩

選
群
で
は
な
い

の人生や態度は

とは彼の重要

アトハイスで

自來水、井水、河水、

満足させない。それに反し、花嫁の生活は母親の生活で人間に心の活きを与えるものとしている。

☆花嫁に嫁いでいる。ジャムシートとの林には世界が映って見えたと言われている。

わたしは静けさが好き。わたしの願いとけい山の麓に小さな橋を建ててること。心配がなくなり、隠居して日が経つように世の起しみの刺を心から抜いて。音楽の響しみがあろう。小鳥たちもさえずりに息の流れる楽音の音が響く。

花の蕾が咲いて、誰かかういふ位があるようだが、あたかもわたしの世界を夏せるものとなるような手が手紙となり、草が寝床となり。

人込みを取らず、ささる様子を孤独の中にあるように。わたしの望に花嫁がなつて。

その小さな心にわたしの心も様子がたいていような小屋の両側には草木が青々と茂り。

小川の氷は影を映し。

山り眺め、人を慰めたりさせるような。

小川の氷も小波を立てて背伸びをして見ているような。

大地に抱かれ緑の草木は眠り。

森の中を氷は巡って輝き。

バウの小枝は氷にしなやか。

美しく、人が鏡をのぞいてみるかのように。

夕日が夜の花嫁に、シェンデーをめぐり。

すべてを花に衣装は赤味がかった金色になり。

三葉草のヘレナで女性が結婚などという視て、手や足に紋様を描く。

夜毎 旅をしてゐる者が寢れ果てると その時

後うの希望にわが家の燈台がたり

雪が光る時 彼らにわが家を見えるように

四方の空を黒雲が覆う時に

明け方の郭公 それに朝の祈りを告げる夜雀の声

わたしはそれと一緒に歌おう それをわたしと一緒に歌うだろう

寺院や聖殿の祈りはわが耳に耳障り

揺る小屋の穴こそ わたしに朝を告げるもの

花々を雪が浄めに来る時

わが泣くことこそ浄めとなれ 嘆きわが祈りとなれ

その静寂の中 わが嘆きが静かになれ

星々の降る列にわが声か銅鑼の音となれ

苦痛に満ちてゐる心を わが泣き声が泣かさせよ

志誠をたくした君をきくと 起すように

(一九〇二年十月)

20 朝の太陽

人間の泡場での混乱から離れて上にいる おもえは

天上の雲を仰つていろ杯だ おもえは

夜明けの花嫁の耳についてゐる真珠だ おもえは

地平線う頬が替りんしている空だ おもえは

20 (解説) 太陽は人間を救へて、人間

には希望の苦しみがあるが、太陽

にはそれがないとしている。この

詩がエッセンスは最後の方の詩

句である。

③ 明け方寺院では鐘がなるといふ

スライム聖殿ではアズーシの音が

する。

④ 祈り即ち礼拝の祈りは小流浄とい

つて身を浄める。

日々の夏から夕への暗さの傷が消えた
空から書き損いの字のよう星々が消えた

おまゝの美しさか天空の屋根から輝き出すし

目から色になくなる 夢の酒の跡形が

眠めの唇は光で満ちる

だからおまゝの光は外の目を開けてやる

目か徐すもろは 見世物

肉なる目が開くのは 神の顕現

この世で自由になろうとした願いは達せられなかつた

生涯 世のしからずの鎖の中は捕われている

おまゝの目には上も下も、いいも悪いもみな同じ

わたしもそれという物の見方の目をもつ

わが目は他り人の悲しみで涙の住み処であれ

宗教や法の区別を捕われず心は自由であれ

わが言葉が特別の色に染まらないように

すべての人間かわが民族であれ 世界で唯一かわが祖国であれ

内なる目に自然の成り立ちの秘密が明うかれなれ

わが思想の燈塔の陰が天を知るようであれ

頑固な結晶の目をほくことがわたしに起るべきでないように

愛を起こさざるまがすべての中に見えてこないように

花の葉にもし風の衝撃が起こるなら

わが目から涙になつて影響が流れ出るだらう

① 太陽を昇ることによって、

② 眠りを醒ましめ、目が覚める。

③ 目の意で物が見え始める。

④ 常に何かを捕われ、迷っていた。

⑤ ささるる関係でグルグルが出来ること。

⑥ 宇宙のとは一つで同じあると考へる。

心に愛の情熱の輝きが出るように

その光で真実の秘密の扉が分かるように

自然の美の鏡にたれ、おかしな心でなく

誰に人間に打する同情を除き、どんな取り引きもなくあれ

もしおまえが世の混雑を耐えることができないなら

大空でいちばん光を放つ者よ、他に超越した光の輝きとばなれない

世界を創るものとしての役割に、おまえが気づいていないなら

人間の家の戸口にある土ぼこりの一隅にも居るを

天使たちが眺めた光、それは光景を見ようとして一生懸命だ

だからおまえは明日の来るのを待っているだけだ

真実の光を求める願望が、おまえが人間の心にある

枕元の探突のライラの家は、こころの背の奥の奥の中にある

難しい絵が目をほくこととは何と楽しいことか

得られる多くの業し、おまえは何と得られないわが試みにある

疑問を持つ苦痛を、おまえの心にもない

真実の秘密を探突する苦みをおまえは知らない

21 心の痛み

心の痛みよ、おまえは輝く真珠だ

おまえのこと知らない人々の前で、真実を明かすな

①人間をさす。

②その依り合いで、今も救いを信じて

いない。

21「解説」詩の中で愛に語りかけてい

る。そして愛の重要性や価値を明

らかにした。その中に後半イクバ

ールの哲学の基礎となる神秘主義

が見える。

③宝石の身元は宝石にだけ分かる。

おまえの目も見せ場は無き幕に隠れてある

現代の愛の人々の視線は、外見の崇拜に向つてゐる

新しい風が吹き始めた この世の園に

恋の痛みよ 今それを見せても見せ甲斐がな

いか 自分を表わそうとせよするな

衣襟の裏の暖さなど同様にせよとせよするな

チューリップが杯は愛の酒を欠くだろう

雲の涙の呼び名は水の溜りなるだろう

おまえの秘密は胸のどこかに隠してあげ

肝臓が泣き出す涙がおまえの陰口をしないように

華やかな持人の言葉の言い方も口にする

笛の音に別れの不平が隠されてい

今のはばあや授けの時 じかに隠れていよ

おまえが住んでゐる心の中 そに隠れていよ

現代科学が生んだ愛はおまえに無闇心である 見よ

真実に到達しない日は おまえの探査者でない 見よ

真理の探査に高い思考を致せよ

知恵ある目を驚きの甲に残せ

恋の場所

現代は物質主義であり恋の痛みが

いふやうない。

①誠意や善悪がなくなったので。

②チューリップは思ひをあらわす花、

お水をはたかたの傷と云える、今

チューリップにそよ風が吹くといふ

る時代は、ちやうど、お水、

お涙は表面的には水であるが、涙は

は痛みが伴うので水より高貴な物。

③恋の苦しみなど語れない。

④科学や理性では表現出来ず、

心ない。それ達するは心が必

要である。

それぞれの心は思想の酒り酔いで酔ってしまっている
昨今のムーサ^①たち、仁者は幾分違ふものになっている

22 萎れた花

萎れてしまった花よ どの言葉でおまえを花と言ふ
じのように言つておまえを夜鷺島の心の憧れと言ふ
かつて風の波がおまえの揺り籠だった
花園の中で笑いの花がおまえの呼び名だった

朝風はおまえの恩恵を受けていた

花園はおまえの息であたかも香水箱りようだった

今 おまえの上に露の涙を流している 水が流れている目が
おまえの憂うつそうな様子に隠れている 水が消滅した心が
わたしの落ちた様子を映す小さな鏡 おまえは
わたしの人生は正に夢だった その説明がおまえ

竹笛のように私も水が不幸の話をしている

花よ聞け 私と友人との別れた話をし

① 愛を過小評価し無視している。
② 「神と話をする者」すなわちシナ
イ山でのムーサ。

22「解説」花がその枝から別れた後、
萎むよう人間の精神も其愛の
心へ入らずなれど神より別れることで
衰弱してしまふことを表わしてい
る。これも神秘主義の考へか見
えるが、初期よりある神秘主義的
傾向は父親の影響とも言われる。

③ ルミール（一八七〇年）ベル
ン大学最下級神学教授の詩
人。

23 サル・サイヤト墓碑

息の綱に捕えられてゐる命の鳥よ
籠の中に捕えられてゐる魂の鳥よ

この花園の歌うたいたちの自由を見よ
荒廢した町 その復興を見よ

これこそ ねたしが貫通してゐた寧ろ

これこそ 忍耐と努力の畑からの收穫

わが墓石が語る、さあ見よ

内なる目をもつて、少しこの碑文を

あなたが目録がもしこの世で宗教教育なら

おのれの民族に世界を捨ててゐることを教えるな

コミニナリズムのため口を開くな

最後の審判の日の混戦がそこに潜んでゐる

結合と交流の基礎が生じるように、あなたも書き物で

さあ、どの心も痛まなくなるように、あなたの演説で

新しい電席で古くさい物語はするな

時勢はすれのかもしろくもない、そんな言はするな

もしあなたが政治家なら、わたしの声を聴け

政治的の要求の杖とは、勇気である

目的の要求に躊躇とはあなたに相応しくない

あなたの意図が正しいなら何かに配か

23 (解説) この詩はイクバルがアリ

イカルと云うモスクにゐるサル・

サイヤトへ「ハーハーハーハ九八年」

の墓を詣つた時の詩。サル・サイ

ヤトは十九世紀一八五五年の後、イ

ンドのムスリムの物質的、政治的

な支持者であつた。モラウナリー、

ムハマド・カーシムがデオー・バシ

ドにムスリムの生を残りのためカ

レッシュをつくるにサイヤトもその

志してアリ・カルにカレッシュをつ

つた。イクバルはサル・サイヤト

の人生と近代改革を提示した作

から受けた影響、それをサイヤトの

墓碑の言葉で、この詩の中を現

した。

サル・サイヤトの墓に墓参りした

人に向つて、

「アリ・サールの地、この地にサル・

サイヤトは大学を創設してイスラ

ーム教徒の若者の教育に当たら

その努力によりイスラームの復興

が起ころう、

敬虔なムスリムは心は恐怖や偽善がなく清らか
統治者のカ月前でも大胆である

もしあなたが手にペンや奇蹟があるなら

もしあなたが心の鏡がジャムシード王の杯のようなら

言葉をきかずにせよ あなたは神の弟子

あなたの声かきあらずにいたいように注意せよ

眠れる者を起こせ 持の奇蹟で

偽りの収獲は燃やしてしまえ 声の炎で

(一九〇三年一月)

24 新月

太陽の小船が壊れてナイル河に沈んだ

破片一つが浮みんでいる ナイルの水面に

天の舟に崩れ落ちている 夕焼けのまっ赤な血が

神力のメスが太陽の動脈を切り裂いたか

天空の夜の花嫁の耳飾りをかすめ取ったか

それこそナイル河の中にすむ銀色の小魚か

星々から落ちたあなたの隊商が行く 鈴り音の合図もなく

人間の耳に聞えてこない あなたの足音は

満ち欠けの標子をゆめらの月に見せる

あなたの故郷はどこ どの方向なの あなたは

24

(解説) この詩はナイル河の水の上

に出た新月の光景を見て神の創造

を愛する者から思わす出た感情の

表現である。神秘主義者が神の創

造の美をえていかに迷っている

か、そしてそれから靈感を得てい

るかを見わしている。クワイマワ

クスは最後の詩句である。

新月は星々の隊商の隊長である。

① イスラーム以前、バビロンの
ヤムシード皇帝が持っていた杯
の奇蹟で、皇帝はその杯の甲に
全世界を見るこじかできた。

立ち止まっているように見える月と 連れて行ってくれ
悲しみの刺の苦痛が今もするりて わたしは

光を求めている この世界では困惑している わたしは
落ちつきのない子供だ 人生という学が家で わたしは

25 人間と自然の愛

朝 輝やく太陽を見た時 わたしは

このせう賑やかな空に聞いた わたしは

あなただけの輝きは太陽の光のせいだろうか

あなただけの輝きは太陽の光のせいだろうか

あなただけの輝きは太陽の光のせいだろうか

あなただけの輝きは太陽の光のせいだろうか

あなただけの輝きは太陽の光のせいだろうか

あなただけの輝きは太陽の光のせいだろうか

あなただけの輝きは太陽の光のせいだろうか

あなただけの輝きは太陽の光のせいだろうか

あなただけの輝きは太陽の光のせいだろうか

あなただけの輝きは太陽の光のせいだろうか

あなただけの輝きは太陽の光のせいだろうか

あなただけの輝きは太陽の光のせいだろうか

25

解説 この詩は宇宙における人間の
地位を扱っている。最初の二個
の文句は古い。イスラーム以前の
哲学を表している。後者の二個の
文句は自然の哲学、すなわち人間
は最も尊い被造物であるというこ
とを表している。その中に精神的
進歩の無限の能力が隠されている
とイクバルは述べている。

エロクルアーレ第91太陽章を指す。

これは初期のメソカ啓示で、自然
の美を示し、人間の精神的変遷を
覚悟する必要を人間に示している。
それは果世についてその教義に注
意しない者に厳しい忠告で終って
いる。

あなたの価値は大きく あなたの威厳は高く

光の幕に あなたのすべてが隠されてゐる

朝になると神々しい歌声がすやてを覆い

太陽うもてで 暗く影すうない

わたしもこの光の世界の住人だから

どうして燃えつきつまつたのか わが運命の星は

わたしは光から遠く離れ 暗黒の世界に捕らわれてゐる

なぜ暗い毎日 暗い運命 辛い務めの中はいるのか わたしは

わたしはさう言うときどこからか 声かして来た

天上の屋根からか 地の底からか どこからか 声かして来た

おまえの光とわが存在がある無しとは関係がある

おまえの存在はこの花園で 庭師である

もしおまえが星の集まりなら わたしはおまえの絵だ

おまえが愛の本なら わたしはおまえの注釈者だ

わたしの壊された仕事を おまえは直して上げた

わたしは持ち上げることが出来た 花 それを おまえは持ち上げた

わが存在は太陽の光に事欠くありさま

だがおまえの輝きは太陽の恩恵はいらう

もし太陽がなければわが園は荒廃

慈い場にかわり わが呼ぶ名は牢獄となる

明々白々なる秘密を理解せぬ者

願望の星の輪にはまりこんでしまつた者

④人間を指している。

⑤真の美は不変で、わたしはそれを知った。

⑥「クルアーン」の管の集合と事柄、
照。それによればクルアーンは、
⑦後世者の人間は、それらの事柄、
力、堅固さに対し評判である。こ
ろの山々より高い力、堅固さを
示した。

急げ者め おまえの目け飯家は捕らわれている

おまえは鼻おたつた だがおまえは嘆願するなり

もしおまえがおまえの真面目を知っているなら

暗い日々はない 暗い仕事もない

26 朝のメッセージ ー ロング・フェローから引用ー

夜の頃から金銀の飾りの輝きが消えた時

人々のその風は笑ひながら夜明けの伝言を持ってやゝて来た

草やかな声の夜鶯鳥を巢の中で目覚めさせ

煙のわきにいた農夫の肩をそよ風がたたいた

夜の闇の魔法が太陽の光で壊れさせ

寝室の燭台の光が金銀の時計の中で飛び散つた

仏教寺院で寝ている者は目覚めりのマントウを読む

バラモンに輝やく太陽の伝言を伝えた

カアバの屋根まで来るアサリーンを唱える者れ言うれ

輝やく太陽の現れが恐くないか

花園の壁の上に立つてこう叫んだ

花の蕾を開け おまえは花園でアサリーンを唱える者だ

庭ではこう命じた おまえは出た者 出発

光野のすばての塵が壁となりて輝きだすを

⑤人間が最も被造物とされていること。

26 へ解説 ①この詩の基本的な考えはアメリカの詩人ロング・フェローハ

ーハロセーハーハニをの詩の夜

明けより傳えている。また毎日の

生活が時間に見えわたっていること

を述べている。

②早々の輝きが消える。

③ロクレーンと第2御光事と御光

照。

④神仏の効果をもつ呪文。

⑤イスラーム教徒を礼拝に誘う詩。

⑥太陽が出た後ではアサリーンを唱え

ることをできない、また祈りを祈

ることができないので。

⑦いまだ著者のせいで塵が降りよう

に輝く。そのような著者のせいで

旅がむずかしくなる。

ほそっている人々の住み処から美しい人たちの暮る方へ吹くこ
そよ風は沈黙した町の眺めを見てきつた

今にゆくリ横になつて休め、わたしはすなはち
世界の人を眠らそう、そして夢からふるえを起こそう

27 愛と死

ーロード・アフレッド・テニスンから引用ー

宇宙の現れの時は魅刀の如であつた
人々の智は微笑をたたえていた
太陽は黄金の冠を得ていた

月には月明かりが咲けり水でいた
夜は黒い衣がさるる水で

星々には輝きを散えり水で
存在の小枝には葉がつけられ
人生の菊はほころんだ

天使は露に注ぐことを教え

花が失ふ笑つた

詩人の心には苦痛が施され
自我は無我の酒の渴きだつた
まず初め愚童が涙を起し
誰か天女が黒髪をとま、立つてゐるふうだった

ミロクルアーノの第7面壁草野、
第10面壁草野の10箇条、審判の
目撃して新しく生を返さるる

27 解説

この詩は英詩人テニスン
一八七九年の詩集『
書かれてゐる。中に『マ』は詩人
の創造物は神の愛を除き滅する
運命にある』といふことである。
イクバルは愛の上れ死の力及び
はなれことを述べ、愛はイ
クバルの詩の基を成すものであ
る。

ほとんどの人間は苦痛なくしては自分
の個性を置かず、他の苦痛を感じ
ることはできない。
人間は全体的に人生を知らなかつ
た、その時で。

⑤大地は主張した
あたしがえだし
家は言った
あたしは家を越えたもうた

ふたまたまの給事かゝつていないか
怒ったので元を生じていないか
た。

心を通じなつて

花となつて人間の心の中に存在しよう
それは完全な光の目の星です
目から涙となつて あふれ出てをすす
それはにかさが心地よい涙です
「愛は」「死」の語を聞くと
唇に笑みを浮かべた
その微笑の指環が「死」の上に落ちた
光の中で 闇がもとまれるか
永遠を見た時 それは死んだ
死が起され それは死の餌食になった

(一九〇三年十一月)

夢窓の人生(愛)をすす

28 禁欲と硬直

あるモーレザイの物語をいたします
話と手なしころを見せしうなとは思つておりません
その方の神祕主義を述べたいへん有名な話です
自分の高い位にいかかわらずみんがその方を尊敬してありました
その方はイスラーム法は神祕主義に隠れていると言つてました
さうとうと幾つかの語句の中に意味が潜んでいるさうにです
その方の心の氷差しには敬虔な酒が溶れておりました
しかれその底には多少の賢者に見える涙もありました

28

〔解説〕イクバルはイスラーム神
学者たちをモアと皮肉を込め
て批判的に述べている。即ち彼ら
の形式主義の指示を尊大ぶりを露
露している。イクバルはこの詩
の中に自分の初期の人生の模範を
表わしている。この詩の最後部分
はイクバルの考えが鮮明に出
ているが、それは自分の心をわ
たんだけが神を認識できるとい
ふ神教を我々の考えによる。

その方は奇蹟に長けてゐるということでもありません

そのことが弟子の数を増やすことに必要でした

しばらくわが家へ近くなつてゐるうちに

この牧場者はその牧場を久しくつとめてゐた

その方はわが家の友人にこの間をわが家へ

イタバルとつづつたのちにその間をわが家へ

イスラーム法についていろいろ考へてゐるのだから

その持はかりム・ハマダーニーも嫉妬する程だ

こうにも聞いてゐるが、ヒンドゥー教徒を異端視してない

そのような信条とは哲學の教義をせいのことで

その氣持はシニア派的なことをあると聞いてゐる

その言葉は「アリーの再建」であるといふ

昔聖教の實踐に入ることを考へてゐる

その志願は宗教の教義である

踊り子との遊戯を思ふといふ

それはこの詩人たちの慣習である

夜に歌を聴くアリーの詩人

その秘訣の意は、今もわが家の分りません

わが家の弟子たちから聞いてゐる

その若い時は、夜明けのうちに

その魂は、イタバルといふ

心は、昔より本

心は、昔より本

その詩人としての再建、人、
その詩人としての再建、人、
その詩人としての再建、人、

放蕩も知っており イスラーム法も知っているとか
神祕主義はついて聞いて見ると 第二のマレスールのようですよとか
この男の真意はさうしたく分らない
何か他のイスラームの教祖でもあるのだろうか
要するに その教を長くしつららしい
その立派な語は長時間 連続と続いた
こんな町での噂 諸水の身にも入りまう
わたしも 友人からその言葉を聞くことになりました
だからある日 道でその聖者に会つと
オムラの申し 祈りのことが出て来ると
そしてこうおっしゃった あつた方は愛しているからです あつたを
わたしの務めは イスラーム法の道を示すことでした
わたしは言ひました わたしは万人の不平等もごまかせん
わたしはあつた方と隣人で そればあつたの自由ですから
あつたの前には わたしはあつたの御世に従ひます
わたしは若さか 腰の曲つた老人のような格好をして
しかしもしあつたがわたしはオマウことが合からないとして
あつたの隣りの方さというだけではごまかせん
わたし自身でも自分の真意が合かりません
わたしは思ひの海も深いです
わたしはイクバルに会つてみない気持でいっけい
彼と別かれてしまふ涙を流してありまう

④自分を神であると主張した。

イクバルモイクバルが分かつてありません
からかつては誤ではございませぬ。本書に合かつてありませぬ
(一九〇三年十二月)

29 詩人

民族が伴なら 人々は民族の諸君を
産望の道を行く者は 民族の手足である
政府の支配秩序は 民族の手足を離れて
離れかたしい詩人とは 民族の賢明な目である
ゆゑにその一部でも痛むと 日は涙を流すか
日は伴のすべてになんとなくさん同情するか

(一九〇三年十二月)

30 心

紋首台と細の語は心にしり子供の遊び
神よその姿を見せよ心の要求は心の物語を始める見出し
神よ あの杯はいつの酒にどうなるだろう
永遠の国への道である 心の舟を渡る旅は
恵みの雲だ、たか、それとも愛の稲妻だ、たか、神よ
人生の煙が焼けてしまふ心、心の種子が育つた

29

「解説」民族の問題の中で詩人の果
ず彼等について言及している。目
録の中で重要な役割を果たすように
詩人は民族の問題をよりよくする
ことで重要な役割を果たす。

① 眞の詩人とはすべての人々の苦痛
と共にあり、同情する。

30

「解説」人間の中には物質の世界と関
係を持っていない。それ故、物質
主義の法則は心に課せられない。
② 「我は神なり」とす。イマノエー
ルは処刑されたが、死する者な
らば死する人のために犠牲になるこ
とは容易である。
③ エム・ヤーレン・ナイムで神の姿
を見せることを要求したかそのよ
うに神を心に求めこと。

あはれは美の価値な宝庫を得たであらう
あなたは一アムハートよ。心の荒廃と
はるものを掘り出した

こころは神の聲のようだが、時にまたカアバのようなきをもち

わたり心
の館は誰の住みか

し、熱氣があり、わたしにも狂氣がある。

心に言ひし思ふを
 心でしむる思ふを
 心でしむる思ふを
 心でしむる思ふを

心り解つた一度のよろめきは 百回の晩年に勝る

土塊の山を靈藁にする

そういう効果を持つ
心という機軸の灰は

心か愛の民にはまると自由になる

雷が落ちると
このなつめ樹は緑になる

31 海の波

水が不安な心加わたりをさがさ苦しませている

水鏡のうに揺れる、とこをわたしの人生

わが名は波 海を歩いて癒える 水たしに

近
 の
 輪
 が
 わ
 た
 し
 の
 足
 の
 鎖
 に
 け
 っ
 ち
 せ
 れ

水の中、魚の群、馬は行く

水カ蒙糖は 魚の水骨などに
みじかにけられたい

少しの酒を飲んで永世の人々を得

ら小なる、もし多量に飲んだら

之る親も人間を永遠の若んた事

なく道と云ふ。

③アル入ニアの女王、シリリートの

世に女子を得るはとて条件

もとで。しかし完成後を得られず

か
く
ん
。

心は神に、わたしたちは人に

運自今の真実の場を得る。

包裏通、電、カ、落、ち、る、と、木、が、燃、え、る。

21
22
23
24
25

31「解説」ダイナミズムはイクバー

の思想の中で重要な主題である。

強さを表す隠喻の一つである。詩

は行動のための機会が失われた

タイナミ、クナ人はいかに其
ちうなるかを示している。最後

の対句にそれがかきあてられている。

わたしは飛び跳ねる 時に満月の力で
勢いあまって頭をぶっつける 時に岸辺に
わたしは歩いたり止まったりしていく旅人
どうしてあかくか 誰か聞いてくれ ぬか心に
川の彼方から流れる わたしは
海の下でから離れることか心配だ わたしは

32 せう宴からり別れ

世の宴よ ちたなを後にしてわたしはをまれ政郷の方に行く
けはげばしいこり住み処はあゝわたしは戸惑っている
わたしはふさいだ心 こう宴にいる価値がない
あまえけわたしに相応しくなく わたしもあまえに相応しくない
王との謁見の間 大臣たちの寝室は 宙獄だ
黄金の鎖につなかれた囚人たちはそれを断ち切って出て行くだろう
あまえの顔では見た目には楽しそう
だかあまえの女医に他人行儀がある
長いこと あまえの自惚れとつきあって来た
長いこと それは漁り漁りのように落ちつかずかかった
長いことあまえの執筆の騒ぎの中はいた わたしは
時思の甲で明るさを探していた わたしは

①満月の時に海面は月の方へ引っぱ
られる。

32「解説」この詩の中心テーマはエマ
ソンソの詩によるものとされている。
しかしにもかかわらずイクバル
の初期の考えを表すものである。
この詩の中にも前掲の詩「一つの
願い」と同じような傾向が見える。
最後の数行はこの全体の意味が
まとめて出されている。

長いこと花の眠れを探して来た 朝の中に

ありありとセフは手に入るなかつた あまえの所で

戸惑った目は今 ほかの眠れを探している

暴風に巻き込まれていゝ者が海岸にたどり着くうしろにいるうしろ

あまえの花園を香りのように わたしは知る

世の寧ろ あまえを懐にしておいたしは生るれ故郷の方に行く

山の麓の静かな所に家を建てた

あまの懐は 諸の音楽の中でどこにあるか

水仙と一語 わたしは花の夜達だ

わが故郷は花園 わたしは夜鶯の隣人だ

夜 泉の音がわたしを寝つかせる

朝 草の褥から郭公がわたしを目覚めさせる

この世の寧ろ 人は寧ろ飾りを好む

だが詩人の心は独居を好む

わたしは狂人か わたしは人里を嫌っているか

わたしは誰を探し回っているか 山嶺の谷間で

誰えの愛がわたしを練の野原を駆けずり回らせているか

そして泉のほとりでわたしを寝つかせているか

あまえは神難する わたしは隠棲の心酔者だ

寝ぼけた奴め わたしは自然の寧ろメッセージを伝える者だ

ニレの木と同様 わたしは キジ鴉の秘密を知っている

その花園の静けさの中で 耳をそばだたせている

子侯の頃、エジプトの市場で売られてしまった預言者。ロクレー

シム第12章は聖書の心。

おウクはねはセフを置いてか

ったが覚えなかった。脚を不安な

る人々を取りつゝいたが得られたい

の意。

聞くものは他の人に聞かせるために
見るものは他の人に見せるために

心は隠棲の熱愛者 物が家を語りにする ねたしは
ダーラーやスイカレンダルの玉座を笑つてしまふ ねたしは

木の下に横たわらせる 魔法の力が
夜の星にそそる視線が向くようになる時

知識の驚きの家の中にいるか 夜の表は
花の葉っぱの中に息を見る 存在の秘密が

(一九〇四年四月)

33 乳飲み

わたしはナイフをおまえから取ることを注意せよ
わたしは親切のつくりだのに わたしを不親切だと思つてゐる
また伏して泣くだろう 悲しみの園にまた子よ

刺さらないように気を付けよ ペン先はとがっている
あんなに苦痛を与える物が好きなりか おまえは

この紙切れで遊び これから怪我をしないから
おまえのボールはなに 中国の猫はなに やつたの

頭の水をわけてしまつた あの小さな小猫は
おまえの鏡には願ひの埃がついてなかった

目が開くや願ひの火花が輝やいた

33 (解説)

大人も乳飲みのように移り易い
ある。普通子供を悪くするが、
よく見るに大人も悪くして子供に
おまけを取らぬ。大人も一時的
に乳を飲む。一時の乳の獲
得で真実を忘れてゐる。

①イラシク古代の王、紀元前200年、
スイカレンダルの破ら小る、スイカ
レンダルのアレキサンダー大王。
②音が花となり、やがて舞の葉となり、
ていく中で存在せず存在、生死
の秘密が分かる。即ち花を咲かせ
る一枚の葉の中に宇宙の秘密がほ
つくりと見える。

心のこと、

身の在華に 目つこれ 隠れている

おまえのうに おまえの胸にも生それたて

おまえの人をば差別の度より自由

おまえの目の中は自限の秘密が現れている

何かでおたした腹をたてると泣き喚く おまえは

何という光景か 眉根で喜ぶくせして おまえは

ああわたしもこの習慣でおまえと同じ

おまえは気紛れ わたしも気紛れ

その場その場を楽しみの膚ですぐ喚く わたしも

すぐ怒りこすく喜ぶ わたしも

うわへの美しさに わたしは目には捕えられぬ

おまえの無知よりわたしの無知の才が少ないことはない

おまえのようにわたしも 時に笑ひ時に笑う

見た目はわたしは若者 だがわたしも無邪気な子供

(一九〇四年二月)

改苦療の絵

えていす

わが世は誰からも聞かぬ思を蒙りていす

無言が対話 言葉がそこそこわが言葉である

この話さへなへ習慣とは いかなるか

ここへ話すことを切望している わが舌は

34【解説】この長詩は八連から成り、

インドと大陸の縁属を独を待と

うとする身すの欠如を述べている。

最初の連は人々の生息を見ての不

満や絶望を述べる。第二連は、自

分自身を理解できない人間の不能

力を述べる。第三連はインドの人

々々の中に新しい生命を吹きこむ

わが目は宇宙の旅をすゝ必要はない
わたしは今の小さな世界 わたし自身外国である

酒でない 酔人でもない 酔いてない 杯でない わたしは
だがわたしは人生のこの居酒屋ですべてのもの、元である

わたしの内世界の秘密を 心の鏡が見せる

目より先に現れるもの、それをわたしは詩で述べる

⑧ 優美なさい 回し返す者の中でわたしは述べ方を与えてくれた
天より屋根に棲む鳥たちもわたしと同じ言葉であるような

さうにわたしは駭きを感じず狂人となったがけ

わが心の鏡が運命の秘密を知るものの中に入り、れことわら

インドよ おまえの眺めはわたしを法かせぬ

おまえの詩はすべてその中에서도教訓的である

わたしに法くことを与えることは、すべてを与えてくれたことになる

運命の管絃曲をわたしをおまえの哀歌を書く者にしてくれた

花折る者よ この花園に花の葉一まいの跡を残すはわれ

幸運なことには争いが起つてゐるのではないが、庭師たちの間に

天はその袖口に稲妻を隠して待つてゐる

花園の芝草は、自分の葉でうかうかしているが

うっかり者よ、わたしの確信を聞け、これは

花園の鳥たちが、毎日、祈りと思つて囀りてゐるような物だ

自国の安全を考へよ 困難が起まつつゝある

天がおまえの崩壊について協議されてゐる

あるが、外見は土塊のように見え
ので。

⑨ 宇宙を教へると小さいが、わたし
の中は宇宙と同じものがある

⑩ わたしが存在しなげれば無意味
である。

⑪ 詩人を指す。

⑫ 天使たちを考へられる。天使は
神の意志を伝える。わたしは言葉

も神の意志を伝えるようなもの。

⑬ 花折る者はイギリス政府、庭師と
はインドの人々。庭はインド。

今う起きていること 起まそうな事 それを見よ
古い時代の話では、一休金持が何かに役をつか
この沈黙はいつまでか 不平を言う喜びを知れ
地上にいてもなら おまゑの音が天まで届くようにせよ
インドの人々よ 真剣に考えなげな 消えてしまふや
物語の中に おまゑの語は蘇る形を残らずに

これこそ神の徳、自然の鉄則

行動の道を行く者は 自然の心だ

今日けわたしの隠された傷を明らかしてしまふ
血涙を流して 雲を花園にしてしまふ

心の燭台に 隠れた情熱で火をつけ

おまゑの暗い夜に 灯明を並べて明るさを出せ

だが苦しみを知る喜びよりな心が生じるように

花園に一粒りのわが土をまき散らしてしまふ

一連の鉄球にこれらばらばらの粒を造すことが

難しいなら その難しさを軽くしてしまふ

なま わたしを嘆くまゝにしておいてくれ

わたしが愛の傷をあからさまにしてしまふように

わたしが見たものを 世の人に見せてしまふ

あなたを鏡のように 驚かせてしまふ

暮の後に隠れているものを 賢明な目が見えようように

時代の様子の要求を叙べて見てしまふように

⑤ イギリスの圧制によって生じた傷。

⑥ 暗いインドのこと。

⑦ 老人はいざ知らず苦しみを理解する
若者が生じるように。

⑧ 民族を分断した様子。

おまえは心に高潔さの快感を知らせなかつた。
おまえは足跡のように自分を卑下し年月を重ねてきてしまった。
おまえはただ心の寧だけにしらわれていた。その目に
外の寧の驚きを知らせなかつた。

心は美人の媚態り虜になつていた。
だがおまえは心の鏡の中に自分の寧態を見なかつた。
偏見を捨てよ。愚か者め。この世の鏡の間にある
このろの鏡は、おまえが悪いと考へてゐる。鏡は
人生の景虚に抗議する。嘆息する化身となれ。

おまえは身を蛇のようになすを縛つてしまつてゐる。
心の清潔さは外面の飾りし何の關係があるか。
愚か者よ。おまえは鏡にヒナリを塗つてゐる。

大地も空もおまえの曲つた根性を泣いてゐる。
クルアーンの諸節を十字架にしてしまつたとはひどい
言葉で、神の唯一性の主張をした。だが何を待たか。

おまえはおまえの思想の偶像をおまえの神としてしまつた。
井戸の中に心もつを見えた時、おまえは何を見たか。
うっかり考へよ。おまえは自由であつた者を閉じこめてしまつた。

おまえは説教壇で華やかな話をするとを望んでゐる。
だがおまえの説教はたわいもないほんの作り話である。
流いづづいづづ目に世界中を破壊させる美を見せよ。
眼を閉ざせば、露に涙させる人を。

ヒンドウの人は自分の長さに気づいていない。
また神が示した目的の、
り作つたことも理解していない。

ヒナリは女性か手や足に装飾を指
く時に使うもの。

信當時のイスラーム教徒のモールヴ
イイの中でイザリス支配に任じた
者かいたことを指す。

ヒョセフはアラウの妻とそれ兄弟
ちの娘がアラム投げこられる。

クルアーン第12章はアラムの物語
を説く。

人は外面だけをみてゐる。ただで物
事の真理を見ていない。

その目的はただ眺めるだけでなく、鑑賞者も

誰かが何かを考えて、人間の目を作ったのだ

もし王が全世界を見たとしても、何を見たか

その杯では、王には自分の真実は何も見えなかった

エミユナリスムは本であり偏見はその果実である

その果実とは、天国からアダムを追い出されたものである

太陽の引力でも花びら一枚すら持ち上げられなかった

愛の傷には治療のために歩ま回らない

この傷は、自らその責を担う

愛の炎で心は余す所がない輝きを得る

少しの愛の種でツール山が花園になる

苦痛の薬とは願望の創り傷をもつことである

傷の治療とは縫い合すことをしないことである

忘れたの海で天までわたしの飛翔がある

わたしの心を欠かない多いとなり存在することを学んだ

祖国への哀悼で涙の目は止むか

詩人の目の精気とはいっても涙を流していることである

自分の榮と考えて、花の板の上に葉を作れるか

あるこの花園にいられるか、この不面目である時に

おまえは分かるはず、自由は愛の中に隠れていると

わかおまえの成れの膚になると謀從関係が生じる

①創造主である神が人間が真実を隠

解するようには。

②エミユナリスムは本であり偏見はその果実である

その果実とは、天国からアダムを追い出されたものである

太陽の引力でも花びら一枚すら持ち上げられなかった

愛の傷には治療のために歩ま回らない

この傷は、自らその責を担う

愛の炎で心は余す所がない輝きを得る

少しの愛の種でツール山が花園になる

苦痛の薬とは願望の創り傷をもつことである

傷の治療とは縫い合すことをしないことである

忘れたの海で天までわたしの飛翔がある

わたしの心を欠かない多いとなり存在することを学んだ

祖国への哀悼で涙の目は止むか

詩人の目の精気とはいっても涙を流していることである

自分の榮と考えて、花の板の上に葉を作れるか

あるこの花園にいられるか、この不面目である時に

泥は水の中で杯をひっくり返して満ちてゐる

おまえも小川の中で泥のようになつていられればならぬ
自分の同胞に無関心でなくあれ それがおまえにいいことだ
もしこの世で生を続けたら 互いに素気なくいる者よ

人間の愛は精神を活気づける酒である
それがおまえの杯や瓶なしで酔いを教えてくれた

愛により病んだ長旅は治癒力を得た

愛により病んだ長旅は眠りをあけていた運命も目覚めさせた
愛の荒野は異国の荒地でもあり故国でもある

この廃墟は鳥籠でもあり巣でもあり花園でもある
愛とは目的地にもなれば砂漠にもなる舞台である

それは旅立ちを告げる鐘や隊内人や追ひ剣さでもある
すべての人が愛を病むと言う だから病むとは

その中に古い天の転回から起る不遇の治癒も隠されてゐる
心か嫉妬で燃えるとき全光となる

熱烈であるこの嫉妬は空の光の確信となる
それは一つのまである だからすべての中のみに見える

それかグリーンであつたり バストロム 石エでもある
宗教や慣習の違いが諸民族を破壊させた

わが国の人々の中に固を思ふ死がかりがあるのか
苦痛に満ちた長話は沈黙を張いる さもなければ

わが口の中には舌もある 話して言う力もある

②天配者を成にするが、常や各等と
期待するが、イギリスから自由と
期待するが、いりきり

③その終りは天災や災難を起こすし
信じられていた。

④グリーンを志した石エファルハ
ードは彼女を得たさに、彼女の言
うように岩山のバストロム山を貫
通する運河を築く。

也

わが話の細け短かく打かつたので、そのまゝにし、
あが物語は終りなかつたので、黙つたまゝ話したし

(一九〇四年三月)

多ハルシアの詩人、ナスイリー・
ニシャー・アリーの詩より。

35 別れの嘆き

家よ あまえり住人ばとうとう西の國へ行ってしまつた
残念 あの方ば東洋の地が好まれなうなかつた

今夜の闇より別れの日の暗さが少なくないことを
手 別れの抑攔で、驚きの傷ができた時より

消えなうさくさくのように、日の中に影果が映つてゐるし

わたしは孤独が好き、人込みの中では混乱する

わたしは志に狂つて、町から荒野に出て行く

過ぎ去つた日々を思い出で、わたしは心を強がせる

目ばかりよえの戸や壁を知つてゐるとはいふ
わが振る舞ひによろよしさを表わしてゐる

わが心の一片は太陽の恩恵で輝き出すところだつた

壊れた鏡は世界を見え出すところだつた
あがなつた椰子の木は緑になるところだつた

残念 わたしが何だ、なにか 何になつてしまつたか、誰にも分からなかつた

56 「解説」イクバールが師としていた

トーマス・アーノルド卿がインド
王にあられた書いた情熱の詩、
師に対する愛と尊敬の念がある。

57 打句はハルシア詩での打句、ミ
ルヤ・ファトル・オ・サイル、
バイダルの打句より。

58 壊れた鏡、即ちイクバールのまだ
た今に訓練されてゐない知性、ア
ーノルドの指導のもとで完全に
なるところだつた。

思ひの雲はわたしの花園から引きあげて行つてしまつた

願望の雲の上は少し雨を降らすだけで行つてしまつた

あなたは今どこにいる、知識のシナイ山のムイすよ

あなたより息の流は、知識を地へ下せやく小る風だつた

今どこにある、知識の砂漠の中を進む熱意は

あなたの息によりわが頭にも、知識への志願があつた

ライラーの時は今どこ、狂人の踊る舞いをするのは誰

マジターレの工を、砂漠の心の埃とせよ

狂人の手が運命の糸を解くだろ

パンジャーブの鎖を絶ち切つて、あなたもとへ行こう

狼狽した目が、あなたを空を見ろ

だが話したい剣持をどのようになつたせるか

早話す力を待たない、空の口は

沈黙というもの、それが空の言葉

(一九〇四年)

36月

わたしの荒野からあなたのくにはずと離れている

だが心の海はあなたの魅力で漲つてゐる

いのちの方に行かうか、どの空から来つて来ているのか

まっしと長旅をせいであなたは青々としてゐるでかいだろうか

全詩句はヘルシア詩での詩句、

ガバメント・カレワジでイクバー

ルとアーノルドとウチ弟関係の期

間は長くはなかつた。

全アーノルドを描す。

全詩句はヘルシア詩での詩句、ミ

ルザー・バイグルの詩句より。

全詩句はヘルシア詩での詩句、ミ

ルザー・バイグルの詩句より。

全詩句はヘルシア詩での詩句、ミ

ルザー・バイグルの詩句より。

全詩句はヘルシア詩での詩句、ミ

ルザー・バイグルの詩句より。

全詩句はヘルシア詩での詩句、ミ

ルザー・バイグルの詩句より。

全詩句はヘルシア詩での詩句、ミ

ルザー・バイグルの詩句より。

全詩句はヘルシア詩での詩句、ミ

ルザー・バイグルの詩句より。

全詩句はヘルシア詩での詩句、ミ

ルザー・バイグルの詩句より。

生まれはあなたは全身が光 わたしは闇

この暗い生活にもかかわらずわたしはあなたと同じ運命

ああ わたしは燃えている 神を見たさう願望で

あなたは太陽のお蔭で傷を癒えている

あなたの動きがもし軌道の上にあるというなら

わたしの巡りもコンパスでの回転のようである

あなたは人生の道で道を歩いている わたしは驚いている

あなたは旅の途上にある わたしは旅の途上にある

あなたは静けさ それがわたしの心の中にある

あなたは何かを探している わたしも同じようである

あなたの光は月光 わたしの光は愛

わたしはいる所 そこにわたしの一つの集まりがある

あなたは集まりで孤独なら わたしも孤独

あなたはとり 太陽の光は死のメッセー

至高神の光の輝きは わたしを救済する

にもかかわらず月光を放つ月よ わたしとあなたは別

悲痛かでくるその胸 その胸は互いに別

わたしは完全に暗黒 おまゝが先であるにもかかわらず

だがあなたは遠くに輝いている 認識の時を求めている

わたしは自分の人生の目的 それを知っている

あなたの願が欠くものは この輝きである

①その理由を分ちから順々に述べている。

②月は自分の光で輝いているのでなく太陽の光のせいなので。

③月は新月から満月になる途中で見えたり隠れたりするので。

④太陽が出てくると月は見えなくなる。

(一九〇四年五月)

おまえの運命の星を輝いた時
 パブシからおまえを買ひあげた^①。ジャ！ズに連れて来た

これによりおまえが苦痛に満ちた家に販賣いかせられた
 おまえの運命は千の自由に勝る

その聖者廟に入り口からおまえは一瞬たりも立ち去らなかつた
 誰かへう思ひでおまえは他の者かうの意地悪を望しんだ

愛での虐待 それは虐待にあらず
 志にいじめがないなら じんな味もない

おまえの視線にはザルマリンのような洞察力があつた
 眼めの通でおまえの渴きは癒されずさうに増した

おまえはムーサリのように神の顔現を求めた
 だが、フェイスは預言者を見る力をおぼえていただけだつた

メデイナはあたかもおまえの眼差しの中で光のさへだつた
 おまえはとりこの砂漠はあたかもツール山のようだった

おまえの目はじんな預言者を見ておぼえたりなかつた
 神の愛に揺るえ 一瞬たりとも他の振るえは止まなかつた

その稲妻がおまえの我慢しきれない魂をおつと
 おまえの思ひはムーサリの手を笑つた

おまえが揺れを起こさせ すべて心を満ちて
 愛の聲はおまえの存在を一番に焼いて灰にしな

代、礼拝の告知をする人であつた、
 彼は黒人で奴隷であつた、その主人は残虐で預言者アブー・バクル

が彼を買い取り自由の身とさせた、
 彼は預言者ムハンマドを熱愛した、

イクバルは預言者ムハンマドの
 彼の熱愛をこの詩の主題とした、

① 黒人の国、
 ② 聖地メッカ、メデイナのある地域、

③ メッカに奉じてイスラームを受け入
 れた人を指すようになった、客とは心、

④ 預言者に心が捕われたいること、
 ⑤ 預言者への思い、

⑥ イラン出身で預言者の教友の一人、
 ⑦ 神を見ることを酒に酔ひ酔いて、

⑧ ツール山で神の顔現を求めた、
 ⑨ 盲目の年老いた母親が世話をし、

⑩ 赤いのがムーサリの奇蹟のとき、
 ⑪ 神の光で白く輝いた、

⑫ 灯台はベルシア語、

預言者を見るおまへの態度は敬虔的であつた
昔かを見続けていることがおまへの祈りだつた
アデーノは初めからおまへの愛の旗になつた
ナマーズは預言者を見る口実の一つとなつた

なんとよい時であつたか、ヤスリブがその佳処であつた時は恐マデイナーの旧名。
なんとよい時代であつたか、その姿がいづともあつた時は、

(一九〇四年九月)

38 人間の救の証

誰かわたしの救の証を聞いてください、
わたしは最初の約束の証を忘れてしまひました
わたしは花園の樂園に愛着があつたせいでした
わたしは知恵の強い酒を飲んだ時
わたしはこの世での真実を探し始めました
わたしは望んで居る思慕の高さを見せました
わたしは心を憂ひかする性格を得ました
そして世界のどこにも安心しませんでした
時にカアバかう石像をおこせました
時に偶像をカアバの中に埋めさせました
時にわたしは神と討ちたたく、ツール山に登りました
時にわたしは鉄の下に永遠の光を隠しました

③九拜の告知、
④祈り、

⑤恐マデイナーの旧名。

38 (解説) アダムとイブの時代から今

日に到るまでの人間の探索や思慕の歴史を要約している。その人間は許り中でまぜまぜの、わたしになつて現れ、その最終目標は真実の探索である。その努力は知恵の山を築いた。しかし究極の目標は見えつかない。この詩の五カセノスは最後二つの対句である。

① アダムとその妻が地上に降されその後の話、ヨクルアーン第2章

の38節参照。

② アッラーが預言者たちと交した約束。人間は忘れていた。ヨクルアーン第2章の38節参照。

③ アダムを指す。

時に仲間がわたしを十字架に掛けました
 そこで地を捨ててわたしは天の方へ旅立ちました
 時にわたしはヒラーの洞穴に何年を籠りました
 世の人々にわたしは最後の遺言を告げました
 インドに行き神の音楽を聴かせました
 時にギリシヤの地を好みました
 インドの人々からわたしの声に耳を傾けなくならし
 わたしは日オや中国の方に行き住みました
 時にわたしは世界は原子の構造で出来ていると
 宗教家の教えには反する言ひをししました
 教え切れない程の大地を血で赤く染めさせました
 世界の中に知性や宗教を混れさせて、わたしは
 星々の真実を理解できなかった
 わたしは一つこのように考えて幾度も過しました
 教会の剣もわたしを脅すことはできないと
 わたしは地球の回転を唱え
 司令の秘密を人々に明らかにしました
 望遠鏡を使って、わたしは
 太陽光線や流れ行く星もわかるとしました
 わたしはこの大地を天国に作り変えの地にしました
 だが残念なことにはこの世の秘密は分かりませんでした
 先患によりこの世界を華やかに飾ってみましたか、わたしは

- ① イブライヒムを指す。
- ② アーザルを指す。
- ③ ムーサーを指す。
- ④ ムーサーの奇蹟の事。見た者の目
は眩んだ。ヨクルアーシムが第27章
カスル第28章。
- ⑤ キリストを指す。
- ⑥ 預言者ムハンマドを指す。
- ⑦ ヨクルアーシムのこと。
- ⑧ クリシュナ神を指す。
- ⑨ ここではプラトンを真神の信徒と
する。
- ⑩ 仏教を指す。
- ⑪ デモクラテスを指す。
- ⑫ ガリレオを指す。
- ⑬ コッペルニクスを指す。
- ⑭ ニュートンを指す。

物質崇拜からとうとう目が覚めてみると
それゆゑにわだしの心の家の住人になつていろのか分かりました

(一九〇四年九月)

39 インドの歌

世界はゆうどとよりよいわが国インドは
われらはこの夜驚島そこがわれらの花園
異郷にあつても心は故園にあり
わが心があるところそこにはわが存在がある
そこにある山は世界でいちばん高く空の隣人
そればわれらの番人そればわれらの見張り
その山は抱かれ数々の小川がたわむれ流れ
その息使いて大國も羨むほどわがわれらの花園を
ガレジス河の水よその日を憶えているか
あまえはあまえの岸辺に暮れた時の日を
われらの歌が
宗教は互いに相争うことを教えていない
われらすべてがインド人わが祖國はインド
ギリシヤもエジプトもローマもすべてこの世から消え
だが今に残っているわれらの名や印は
さういふ何かがあるわが存在が土地でありという秘密が
後世紀にもわたり時代の流れはわれらに敵するものであったが

39

解説 イクバルはこの詩を二人
の愛國主義者として統一インドが
すべてだとして書いています。
イクバルの初期の考えは英國を
配からの解放が第一であつた。最
後うたがひにその熱情が述べられて
いる。

ムスリムが八世紀の後半から表は
じめ定着していったこと。

言葉を持たない小鳥は、きれいな声にした
ばらに花びらを与え、沈黙を教えた

夕焼けの光は消えることにあつた

輝やいこから、その妖精はほんのわずかの間しか与えなかつた

を明けに花嫁のようになつて

赤い衣装を着せて、露の小鏡を与えた

木々は木陰を、風には飛翔を与えた

水は流れを、波に舞うつまなを

たかこの巨樹はわれらのなしたこと

雲の空間は、われらの夜である

神の星の表れはすべてものに明うかである

人間にはそれか話す力、聲にはそれが開花の音である

空の月は持人の心である

そこで月光であるも、ここには悲哀の痛みである

話し方は人を騙す、さもなければ

花のさえずりが夕いである

たぐさんのものの中に神の唯一性の秘密が隠れている

堂の中にある光、それは花びらに芽音である

(一九〇四年十二月)

③美の根元は同じで神である、だが
その顕現の仕方が異なる。

④夜に人間は寝て休息するが、堂にと
つては人間の夜が昼である。

⑤これら両方とも神の美に基づき、
元は同じである。

⑥宇宙がまた生じたか、た時、沈黙
だけが再び混れはなかつた。

41 朝の屋―明けの明星

月と太陽の隣人である星しを止めよう
 そして朝を告げる俤を止めよう
 わたしにとり星々の住み処はよくない
 この高い所より地上の人々の住む低い所がいい
 空か わが古里は 暮場だ そこは
 夜明けの百の切れ切れの裾か わが自装束だ
 わたしは運命り中にある 毎日 死ぬことと生ずることか
 死の酌人の手から 朝酒を飲むことが
 この俤は この名譽 このあまげよくない
 一時を輝くより 暗闇がいい
 わが運命り中で運命があつたとしたら
 海の底で輝く真珠になつていたたらう
 そこでも波の力が心が混乱していら
 海を捨てて 誰かの首飾りとなつていたたらう
 ままの首飾りとなつて輝くことに楽しさがある
 王妃の髪飾りの冠となつて
 だが一つの石の運命が閉かされたとしても
 スレイマーンの手の指輪になつたとしても
 この世でこゝろな物にも崩壊がある
 高価の真珠の終わりは崩壊である

42 解説―イクバルは夜明けの明星

即ち金星の言葉で人生の不安定を
 表現している。もし永遠の人生を
 望むなら、自らの中に愛の情熱を
 持て金星の言葉で表現して、さ
 らこの詩でイクバルは宇宙のど
 んな物より人間の優位性を示し
 ている。
 夜明けの白さと自装束の白さが同
 い。
 太陽の光により朝になるやその在
 在は消えてしまふ。

運命言者グビデの息子、ソロモン
 のこと。紀元前九八六年より三二年
 うまでバレスチナを治める。イスラ
 ーム文学の中では特種的な力の所
 有者とされているだけになく、物
 質的な所有者ともとられてゐる。

本より人生とは死を知らずのもつた

絶えず死の要求があるのが生さることか

もしせり終つてなつて終わりがあるなら

いっそのこと 誰か主人の顔縁りに混つて入つていようか
誰か急死する人の溜め息の火化の中に入つていようか
涙はなつて誰かの瞳の光とぶつかりあうか

その妻の目かうどうして落ちないでいられるか
その夫がよろいど身を固め出陣しようとする

祖国への愛から戦場に何うことを余儀なくされた

絶望や希望を見せながら

その沈黙で言葉も残すかえられ

それに夫の喜びが耐える力を与へん

そしてその目に恥じりいかに話す力を与えている

別れの時 花のように頬は色を失ない

そのよしこの悪力は別れの悲しみでさらに増し

その人は懸命に我慢する、わたしの涙はなつて落ちよう

涙にあふれたその壺かうあふれよう

大地に落ちて 永遠の命を得よう

愛の情熱を世の人に見せていよう

(一九〇四年十二月)

42 インドの子供たちへの歌

① シンティールが神のメセージを聞かせた大地
 ナーナタが神の唯一の歌を歌った花園
 ターナル人たちが自分たちの祖国とした所
 ジヤシズの人々ならにアガの荒野を捨ててこえた所

② それこそわが祖国、それこそわが祖国
 ナリシヤ人たちが居た所
 世界中心の人間に知識や技術を与えた所
 その土に神が金と月を降し給へた所
 トルコ人たちの旗をダイヤでいっばいこせした所

③ それこそわが祖国、それこそわが祖国
 イラシヤ空から下りて来た星々
 天から再び力を与えた天の川かまうに輝かせた所
 世の人たちがその家から神の唯一の話を聞いた所
 預言者に向って心地よい冷たい風が吹いていった所

④ それこそわが祖国、それこそわが祖国
 その住人たちは神に話す人、その山々はシナイ山のよう
 預言者ノアの船が来て止まつてしまつた山々
 その土地の高さは天の屋根のほしごと

⑤ それこそわが祖国、それこそわが祖国
 それこそわが祖国、それこそわが祖国

それこそわが祖国、それこそわが祖国

(一九〇五年一月)

①「解説」四連から成るこの詩をイク
 バールは多様な人としてインドの
 子供たちへ自分の国に灯する愛の
 メッセージとして書いている。こ
 の時期にはまだイスラームを中
 心とする金満國家の考えは強くて
 いた。

② 12世紀インドに西部にあるアジニ
 メールに神話を基のナレディ教
 団を築き、多くの信者を獲得す
 る(ヘーミ、36年説)

③ ロンドラー教とイスラーム教を混
 合させてスイク教の開祖と云う
 (ヘーミ、36年説)

④ トルコ人(ムガル朝)を指す。16
 世紀より17世紀まで王制を築く
 ⑤ 聖地メッカ、メディーナが在る所
 ⑥ インドの砂漠で

⑦ 神がその土地を肥沃にさせ、農夫
 の代を収穫させていっばいさせる

⑧ インドを長い間統治して
 聖書者サムエルにヤマシのオカ
 ー神の祝福の風を吹かせたという
 インドはそのオカにあり、イスラ
 ムの拡大が期待できる。

⑨ ノアの舟はジニーゴイ山上に上り
 来る、コクルアレーン、第3次改訂
 版参照

新しい寺院

本多のこゝを言ふ、フラムマンも、もし主を悪くしないなら

あなた達の寺院の偶像は古くなく、新しいものだ

あなた達は人々と敬むることを偶像から学んだ

敬むる紛争を聖者も神が教えた

わたしはあなたを愛して、新しい寺院も聖殿を捨てた

聖者の教を捨て、あなた達の法話を捨てた

あなたは石像の中に神がいらると思へている

わたしは、それは固執の心しかけらるゝが神である

さあ、よきまゝにして、われ幕はもう一度取り払ふ

神は神の考たちを身び一緒にさせ、今神を教へ止めにしよう

長いこと、心の館が荒れはてたまま

さあこの地、あたらしいシヴの祭壇を作ろう

世界のこの聖地より高い聖地となるような

その尖塔が空の高さと同じになるような

毎朝早起し、甘露のやうな文を唱えよう

神の人すべてに、愛の酒を飲ませよう

力を失う者も行者の道にある

この地上の住人の救いは愛にある

①(解説)この詩はイギリスから来た

を傳へたもののヒンドゥー・ムスリ

ム教好に於けるイクバルの願望

を表れたものである。

②ヒンドゥー教のカーストで最上位

のムスラーム教徒。

③ヒンドゥー教の神々。

④イスラーム教の神。

⑤ヒンドゥー教徒の人たちに向つて。

⑥ヒンドゥー教徒の町のための寺院

ではなく、すべての方のための寺院。

⑦ヒンドゥー教徒、イスラーム教徒

などの区別をしないで。

(一九〇五年三月)

ガーリグが侍大工が地に跪いてから久しい
 マヘディ・マシールも沈黙の町の住人である
 死がアミールの酒びんを庭で壊してしまつた
 寧ろ人々の目には今もアミールの酒の酔いがある
 だが今日あかぬ庭中が喪に服してしまつてゐる
 明るい燭台の灯は消え、寧ろ年より喪に服してしまつてゐる
 デリーの夜驚鳥はその花園に聲を作つてしまつた
 このせりすへてう詩人たちが満人となつてゐる
 残念ダークは行つてしまつた、その遺体は人々の肩の飾り
 とうとう詩人は、ジャハバーナードの沈黙になつてゐる
 今あつた気持ちは、あの古い四しの機織は、どこにあるか
 老爺の襟袖のやには若さの光が隠れてゐた
 ダークの言葉の上にあつた願望、それは石人への心の中にある
 ライラーの息はそこではべールなし、ここではラクダの背の籠の中
 今朝風に誰か聞くか、バラの花う沈黙の秘密を
 誰か今かたろう、花園で夜驚鳥の境の秘密が
 真実を隠すこととは、思考の飛翔に於いて
 鳥の目や鳥の巣にあつた、飛びとちなからぬ
 これから他の人が見せてくれるだろう、デーマの繊細さを
 ウィットに常た言ひ方の古い跳躍を

44 (解説) イクバルは6つの衣裳を

マシール

- ① 王様の墓に「悲しみの昔堂」に
七世母の思い出に「フアーティマ・ビクト・アブドラール」である、寧ろそれはそれと別でこの詩はデーグ(ハーハミール)一五〇五年の死に際して書かれた挽歌で、デーグの天才に対する賛辞である。
- ② 詩人が「リグ」へ「七九七一八六九年」のこと、ムカル朝最後のウルドールとヘルシア朝の大詩人、詩人ガーリグの弟子、一八九二年没。
- ③ ラクナ出身でダークのライバル、デカンのハイデラーバードで一八〇〇年没。
- ④ 詩人ダークのこと。
- ⑤ 何人その人が墓前で遺体を掘ぐので肩の飾りとした。
- ⑥ デリーの古い呼び名。
- ⑦ 自然を襟袖に留めてゐる、襟袖には冷たい特質があり、熱を冷ます、だがダークの情熱は冷まされず、まき残つてゐた。

幸い野代の絵を描き人を泣かせろだろう。
思想が新しい世界を人に見せてくれるだろう。

この花園に①シーラーズの遊樂場を生み出さるだろう。
数百年もの言葉の魔術師も現れて来るだろう。
数千人のデューザルが持の寺院から出て来るだろう。
新しい酌人が新しい盃で酒を飲ませるだろう。
心の法教本をなくさん事されるだろう。

若土夢を、ふりまの解説もされるだろう。

しかし愛の絵を描く者がそっくりそのまゝ描くだろう。
射手は信じてしまふ、誰かに心に矢を射るだろう。

わたしは涙の種を持つ地に播く

おまえも泣け、デリーの地よ、わたしはターグを泣く

ああジャハーナーナードよ、詩の宴の源泉よ

また今日、秋の日の荒涼とした野になつてしまつた、
おまえの事やかなあの花は香りがよく去つてしまつた

ああウルドゥーの住み処はターグを欠いてしまつた

このように故園の地では、人の心をひくものかなくなつてしまつた

あの新月はデカンシの地に隠れてしまつた

そこにいた酌人は行つてしまつた、酒屋は廢れてしまつた、
デリーの昔の名称を残して、ただバリーリだけが残された

死の草花が願望に血の涙を流させる

死の神人は暗闇で矢を放つ

①老人ライラーク著、ターグの詩

では外に表れ見えるか、他の人の

とこまで、ラクダの背の影の中、

あるふと外に表れて見えぬ、

即ちターグはすべてを明瞭に、

でも分かつように表現する。

ターグの詩作における意図は、

常に真実に基づいていて、足下を

しっかりと見つめての詩作であつた。

②イラヴィの秋、文学やサールの巨匠

とされるサードイーハーニ、

（九二年頃）やサールの最末期の

著述するハーフイズ（一三二二）

（一九〇九年頃）などを見出す。

③種々のイブラーヒム父で偶像

作りで有名。

④ターグはこの地に埋葬されている。

⑤サリフの師事した洋人で教えた家

（一八三七—一九〇四年）。

レかしわが口は不平のためは聞けられぬ
鉄の音も 花園の存在の理由となつてゐるので
すやてのことが宇宙の法則の影響を受ける

花園から花の匂いの来ること この世から花売り人の来ることも
(一九〇五年四月)

45 雲

今日また東の空からあの黒雲が湧き上加つてまた
またサルバンの山が黒衣をまとつてしまつた
雲の裾の下に太陽の顔が隠れてしまふ
冷たい風も雲の駿馬に乗つて吹いてきた
だが雷鳴がなぐ この黒雲は静かである
この黒雲は居てもない不思議な酒場を作つてゐる
花園に常に交り交さぬをもちうてく小でゐる
花の衣装に真珠を縫いつけるために来つく小でゐる
日照りで萎れてしまつた花が生を返つた
地面に落ち地面の中で動つていたものも芽を出した
風うさまり雲は昇り、舞つて飛んだ
さうに黒雲が来てまた 見よ雲が雨となつた

山が枝々々天幕はすばらしい
谷間を巡る者う泊り場はこことなれ

(一九〇四年)

④死んだして、死ななれば生てもう
らうで。

45 (解説) この詩はイクバルがアボ
タバートで書きた、その人旅行に
行つた時のこと、目の前にサルバ
ンの山がそびえていたという。
インド亜大陸における雨期ク
節の極みである。
①アボタバートの近くにある山。

小島と雲

夕方 歌を飛ぶ小島が一羽
 枝にとまり さえずっている
 一つづつ輝やくものを地面の上に見て
 小島はそれを望み思ひながら降りおした
 雲はさびた声のいい小島さん
 がわいという音で雲を向けたいでください
 あなたにさえずるを 花に匂いを与えてください
 その神さまが わたしに光を与えてください
 だか光の衣裳で身をまわしてありさう
 戦や虫たちの世界でさういふ
 あなたのさえずりが 耳にヒリ天國のようなら
 わたしの輝きも目にも天國のようなら
 神さまがわたしの羽根に光を与えてください
 あなたも そのお方がさういふ
 あなたの口ばしに歌を教えてください
 わたしを 花園の灯台にしてください
 わたしに光を与えてください
 わたしに情熱を与えてください
 情熱は 音楽の歌でございせん
 この世で音楽の仲間が情熱です

46

〔解説〕この世で情熱と音楽の両方
 が共調することによって輝きがあるとい
 う。人間に華しみに
 足は音楽がないなら人々の心を
 分かつない。喜びと悲しみの両方
 があること。人間は逆歩の後進を
 経ていける。
 心食ふようなことをする。

ミツル山でムーサーの要求に応じ
 て神が光となって現れた神の顕現
 があるか。それをわが手にできるよ
 うにわが心を自分から光を与えてく
 れた。

神の國は美の限りない海である

目を上げればそれそれの淵の中に美の台風がある

山が恐ろしい程の静けさの中に美がある

太陽が日光の放射にも夜の暗闇の中にも美がある

夜明けの空の清澄の中にもこれがある

夜の中に夕焼けの花盛りの中にもこれがある

在りし日の偉大さの崩れた遺蹟の中に

幼な児の話をしようとする懸命な夢の中に

花園の佳人たちの一緒にさえずる声の中にもある

小島たちの華作りの中にもある

山が鬼にも川の流水の奔放さにも美がある

町にも砂漠にも荒野にも人里にも美がある

しかれ人間の精神はこのようば無くしてしまつた物を求めている

さもなければこの砂漠でだけ隊商の鈴の音のようには嘆いているのか

美の心ありきたりの顕現でもその精神は不安である

その人生は水のない魚のようである

82 ラーヴィー川の岸辺で

夕方の静けさの中 ラーヴィー川は喜樂にひたっている
わが心の様子がいかなるかなどと わたしに問わないうでくれ

是れらは自然の美の中に隠れてい
る。しかしそれらを見るために
霊的認識の目が必要である。

人間の精神はそれらの美しい眺め
では安心せず、それらの源を知る
ことをする。

82 (解説) ラーヴィー川はインダス金
地とパシヤグ地方を形成する

五河の一つである。それはラーホ
ールを流れて流れて、その流域の全

川の流水の音はわたしに流轉への誘いを感じさせる
あたり一面 わたしにメッカの聖國氣を感じさせる

流れる川の岸辺にわたしは立っている

だが分かうばい、わたしはここにいようとしているか

古い酒で夕方の顔は色づいている

天の聖人は熟える手の中に益を持っている

蒼蒼と巡る日よりもうバシは日の終わりへと向かっている

それは夕映えでなく、あたかも太陽の花のようだ

遠くにある孤獨の栄光がそかみ立つ

ムカル皇帝の既成の墳墓の地の塔が

時代の交響の激しさを語る その宮殿は

過ぎし日の物語を記す本 その宮殿は

この場所は一休何か、さながら静かな音楽のよう

木々は、木々は沈黙の人の息まりのよう

小舟が一艘、川面を走る

その船頭は懸命に波をたたく

小舟は静まりやうに早瀬を行く

視界から消えて遠ざかる

人間の一生涯もこのように進む

永遠の海にこのように生まれる、このように消える

それは決して敗北はなぞうず

目から隠れる、だが消え去ることはない

(一九〇五年十一月)

活の一部をなす、イクバルは
それの美しさと逆りの静かな魂を
を正やた後より深い思いに沈む。
何しろ、クサリでインドでムガル
帝国時代のムスリムの消えてしま
った栄光を要約する。その時ラー
ホールはジャハーンギール皇帝入
在位一六〇五(一七二七)年の統治の
間、首都であつた。しかしこの詩
の意図する所は最後の二つの灯台
である。それに上ると、死は人間
生活の終わりではなく場所と形のは
なり変化である。この哲学を最終
の生活へ拡大するとこれら二つの灯
台はムガル帝国の衰亡はムスリムの
終わりではなくむしろそれが再び活
動すればその栄光は戻るというも
のである。この考えはイクバル
の多くの作品の中に表われている。
「中の思い出しもそのような作
である。
正太陽のこと。

神歌人の歌謡いへデリー・ハズ・ト・

天使たちが唱えるうは
それはあなた^への御名

あなただけ願ひ傳えて あなれの恵みはあまの光たる

愛の星々ほちたりの引力によつてなつてゐる

あなたの手紙は太陽系のふいである

あなたの劇への参詣は心の淨化に成る

あまたの高山に
キリストやを
ぶら下りし

あなたに愛の中へは愛うきを随れている

その輝きは大きく
あなたへの尊敬の気持は大きい

もしわが心かと思ひなう　わたしはあなたの手より
フの心

わたくしはあなたの春の花
をながめながら

少たしは花園を捨てて出て来てしまつた。花の匂い。さういふ

わが國の前途を憂へてゐた

[illegible]

わたしの目は意々の雲の上にある
わたしばば砂漠の立ち木

神はわたしに庭師の不足を感じてくれた

わたしはこの世で太陽のようになつた。

あなたに祈りを捧げたように、

[illegible]

49「解説」この詩の年月

三十四年八月に際し、
二千人のテリ
テリ

イン・オリアの廟を計水た、イ

クバールは聖書にイサラム教を

し、その使を与えて、
し、その使を与えて、

ルは家外スノアイ一聖者を敬し

ていた。

モス・ファイ、聖者ハズ・ト・ニザ

ムニイ・シ・オリサーを指す

けで心に金た血を流すせり

はしり、ヒスルは道や目的地を

問 違つた人に道を示すが、

あなたに神へアッ
ラーッ

の聲譽を愛かあり、その位方まで

小は神でも神は遠くへ
句なり前岸の心の奥さは千三

リ
70
9
2
の
比
喩
・
25
句
5
の
意
4

如何なる状態であらうと常に

[illegible]

わたしのハシリ言葉で誰もの心が痛みませんように

この空の下で誰みえも不平の言葉がわたしの胸に刺さるやうに

その如き目で人々の心を刺すやうに命を分けるやうな

そつといふ嘆きをあなただけの胸からわたしが得られやうに

わたしが葉くずを一本いっばん集めて作った

その葉が花園でまたわたしの見えて来ますやうに

再び庭より雨親の足もとに跪けよう

愛の秘密をわたしの教へてくれた雨親の

ムズタラ一簇の顔の証明

その入口はわたしのしるしでメツカの聖域のやうでありまうが

それとのなわりの恩恵でわが願望の芽がでて

その寛大さがわたしを証明にさせてくれたまじか

祈つてくれようやうに 天と地がまじ

再びその地を語らせ わたしを喜ばせてくれようやうに

そのわが第二のヨセフよ その愛の室の嬌陽よ

その兄弟愛はわたしの魂の深きつゝをうけてくれよう

その愛は俺が前の区別を燃やしてしまひ

その密園の中でわたしをこのやうに若者に見せてくれよう

わがその方がこの世の花園で花のやうに笑つていられますやうに

だがわがそのやうな命はわたしたちよりわが命より愛しいものなり

心の蕾が開き花咲くやうにしてくれようやうに

旅人のこの願いが受け入れてもらえますやうに

父と母と愛する人達から別れて

① 悲しみの下での苦しみと苦しみを

い。恵けり雲が雨を降らすやうに

は育つが、この世に花が咲くやうに

② 神が庭師が役割としてくれるの

で。

③ 学園についての。

④ ヨーロッパへの留学から帰国して

も。

⑤ ムズタラ一簇のシニア派初イマ

リムで、正統カリブ第四代イマ

ムズの終焉である。その一族の中は

イクバルが師とするミール・ハ

サンがいた。打倒はるかにそのミ

ール・ハサンに向けての祈り、

⑥ アッラー（神）を指す。

⑦ ヨーロッパ留学から帰国して。

⑧ イクバルの兄アタール・ムハンマ

ドを指す。その兄は父親を預言者

モセフがその父ヤコブを愛する情

に愛した。ヨルイクバルを愛する

もの、ヨセフが弟バネヤミーンを

愛した様子を愛したの、なかに分

はるばる兄に向けての祈り。

50 ガザル詩

ガザル 1

この世の花園を見ず知らずの人のように見らる
この世は見る価値があり　水を繰り返し見よ
見よ　この世はおまへは火花のように生まれてまた
不確かな世帯にだまされぬようよく見よ
わたしにおまへを見る価値はないのは分かつている
わたしの願いを見よ　わたしがおまへを待つのを見よ
もし見たいとする願望がおまへう目を開かせたら
道ごとにある友の足跡の模様をよく見よ

ガザル 2

葉がくたつていい　水を繰り返しきつてたか
約束してくれたからって　何が恥ずかしかったか
あなただけの使いがずべての秘密を明かしてしまつた
その手違ひは　わたしの対応のせいであつたか
賑やかな宴で　今日の遊覧者を見分けてしまつた
あつたの目は　黙つててもちゃんと目づつたか

50

ハ解説「ここに何かがザルがある。
これらガザルはイクバルの初
期のもので、イクバル本集の詩
学を表すものではない。

1. 神のこと。私はつまり人間であ
り、おまへは神なりで、あるいは
また現世の悪人ともとれる。
2. 心の目で見ればそこに神の顕現が
ある。

2. ハ解説「このガザルはダークに微つ
たものである。イクバルはダ
ークを尊敬していたが、ダークの影
響が表れているのは初期のいくつ
かの作品だけである。イクバル
は本質的に哲学者であり、深い思
想を伝えるには断片的なガザルで
は達していない。たゞ
3. それで少しは私の詩を楽になる
こともあったのに。

ガザル

ヒニかう麦わらを持つてこゝろ 葉のため
指車も焚くつかぬが 牙水を燃やすため

あゝ残念 矢はそれを見で折つてしまつた

わたしが見て送んだ小枝を 葉のため

あるふの日は七の命派と会う
あるふの一つの杯はすべて時代のため

心の中に何か大きな願いを持つて

天が喜ぶほど わたしの願いを壊すのに

まず読者を送んで麦束を作れ

そうすれば雷が落ちよう 燃やすために

狩人の落胆の思いがあった わが故郷

こもなければもう一度街んで来るか 一粒の穀粒のため

この園では心の島よ 自由の歌は歌うな
残念 この園はふさわしくない そうよな歌のために

(一九〇一年九月)

ガザル

なんと言ふか わが花園よりわたしはなぜ別れて来たか
そして 葉の輪の虜にわたしはなせなつてしまつたか

4 麦の葉が落ち、心の葉を燃やす時
心が心になる、人々の時は愛の火、
心を燃やすことがある。

5 天は火をまたうすそう。

6 すべて宗教や民権に押し同じ悲
度を感じ、世界のすべてを
に押し調和を感じる。

7 アル・クルアーンは 39 章の第 5 章
照る。

8 狩人に導かれて悲しませたくなか
ったので。

9 この世紀和語のイヤリスの植民地
支配下にあるインド。

10 己が自分の愛国からの遠征を拒否す、
人間の間で、それは物質愛に
通じる。

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

驚くべきことは

わたしは今時代を通して悪かった

だからわたしは高貴なる恩賜の御衣をなせ与えられたか
見るから見せよの要求がツール山であった

願いのことをしない要求も一つの願ひである
心の鳥は願望の雲よりいかほ自中になれたか

神よ 見る人はここでもあなたを見ています

最後の審判の日の約束はなにかうどうして苦痛だったか

完全な美がその幕のない理由でないなら

死という処女がまだ残っている 別れの苦痛よ

治療する者は狂人か わたしにどうして華がなかったか

土から出てきて なせ華やかな衣装をまとったか

わが行爲に聞ける賢達が目録ばわたしの侮辱だったか

さしわけ水けすべてが明白 どうしてあったか

わたしが消える眺めは一見すべきものであった

なんと言おうか あれとわたしと出会ひがとったか

(一九一三年二月)

人間は神の被造物の中で、
と考へられ、
神の被造物である。

モーセは神の言葉を要求する。神の方
からみえにけわしさを要求する。神の方
ないとの返答を受けたが更に要求
する。神は驚きとたて頭を水、
モーセはそれに見えられず失神
する。クレアードの章、
神の被造物である。

完全な美に達すると隠れはま
ざいられなくする。

馬鹿か

人間にも考へられる。

を食うやいなやわたしは消滅した。
つぎに思ふ者の人生は他人の前
では残らない。

張る舞いが異様だ。じつの人達とも違つて
これら志する者は神よ。じつに佳み処の佳人が

苦痛の治療でも苦痛の味を楽しむ

時刻にこゝた刺針の先で取り出す

神よ。わが希望の園を茂らせてくれ

肝臓の血を予えてそれら若木を育ててくれ

夜。星々の静けさかわたしを泣かせる

わが愛は他と異なる。わが嘆きも他と異なる

わたしに家を壊す喜びを聞かぬでくれ

数百年の夢を作ったが。わたしはサナ火をつけてしり、ん

旅の道連れとして。素、気なさはよくない

大花よ止まれ。わたしも結局は消えるもうだ

天女を得る期待が導師にすやてを教える

この方は見掛けは素朴で純朴。誠実である

わが詩がイクパールよ。むせ息をしくけいのまつて

これは粉々になつたわが心の苦痛の嘆きだ

なんと覚えてムリザイはツール出で強情をけ、たか

見る力があるも誰でも主張するのみか

6
を苦痛、忘人との距離で泣く。こゝ

では静けさで泣く。セージとな

っているが。こゝに沈黙は神への思

いを新しくさせている。

可憐に能つて。

人間も大花のように一瞬のうちに

生を終える。

星を世で天国に行き、天女を得るこ

とを知らつておくれ、一水が行動の

もとになつてゐる。実際は腹里に

いとぞえうかっている。

女神にその姿を見せることも要す。

明いた目では誰も見ることかできない
見たいなら 誰も心の目を明けよ

マンスールにとり話す層は死のメッセーヂ

今 誰か誰かへ愛の主張かできるか

見たい時があるなら目をつぶれ

見る仕方とは誰も 見ようとしてないことである

わたしは愛の極点に達している おまへは愛の極点に

さあ見よ おまへかわたしか 誰も見ようとするの

恋人の愛は愛の罪の弁解となる

審判の日 誰もあたらしく弁解はしないだろう

わが友よ 愛の目は隠せない

とはいえ どのようなあれを見ればいいのか 誰も

恋人を見る時 眼を動かすうはよくない

水仙の目でだれをおまへを見ろうかい

分るだろう 恋人に愛しいか 恋すること

二、三日でも 誰でも わたしだともいいから 恋してみよ

ク心目の目が明ける宇宙のすべてに神

の顕現が見える。

⑤ マンスールは「我は神なり」と言

ったため比喩的表現とした。

⑥ 今は何事もないで黙する以外、

言葉のない時代である。

⑦ 神を見る仕方。

⑧ 外を見る目を閉じること。心の目

で見ること。

⑨ 恋人（神）を見ることと弁解。

⑩ それで犯罪人になるかもしれない

が。

⑪ 水仙は目に映えうるが明き言

のて隠れうることはない。

⑫ 恋する者は世に、自分の心から

恋さないとい水ている。

なんと言ふ 心をなくす願望の強さか、の位か
わが市場の輝きは 損失の多さによつて量られる

わたしは酒の輝きで自から花園になる酒飲みだ
花を愛するのば 不親切な人にとり別れから

狩人はわがよき声がある限り 花園をにぎわす
雪の不安も わが葉がある限り あり続ける

わたしは土境 心配のせいで砂漠のようた
その底をば聞くなかれ 地よりえさまで

わたしは隊士の出発を告げる鐘 わが血管には眠っている不平がある
この沈黙も わたしの隊士の出発まで

心の安寧で成功の道具を作れ
③ 湖の中心は流れる水がある限り

愛の園で沈黙は死だ 夜鶯よ
ここでの人生は嘆きの習いの縛りがある限り

若さんは会ふ事か 期待の楽しきもある
わが家の輝きは老人の居る間まで

今身ですと悪名で過えてきた だが残念 分かんないとは
わたしは思う わが愛は わが親友にしかなからない

(一九〇三年)

⑧ 求愛も商業に似えれば忘る者付

常に困難に耐え、苦しみ我慢をし
て損益を受けている。しかし損を

多い程、甚やかなる心である。
⑨ 単に夢を見て、いつ葉を燃やしてし

まおうかと。

⑩ 水の流れば止めば溺れ消える。

⑪ 若さを老人で嘆。

⑫ 悲しいのせいで。

空や大地でもたしが探していたもの
 が心の中、暗闇のすみかから出てきた

真実が目の上に現れた時

われわれの心の館の奥に住んが来てきた、
 カアバの教石が跪行の姿を知っていたら

カアバの教石も跪行をする者の仲間だったろう
 マジメーシ

ライナーのように、おまへは自分を見つけたことがある、
 おまへをらくだの背の上のかこり人だ

乾燥の数ヶ月は数時間うよううに過ぎる
 だが、水の数時間、数ヶ月しなうて過ぎる

船頭よ、おまへはわたしに溺れるのを止められるか
 溺れる人達よ、船に乗ってても溺れてしまう

預言者ムーサーがその光を隠した者は
 その者の輝きは暗闇の中での顕現である

消えた隠陽に心ある人の息の返は火をつけられる
 神よ、これら心ある人の胸の甲に何が見えてくるか

心の苦痛の恵みを望むなら、フアールの助けをせよ
 この真珠は、王の宝庫からでは得られない

破れた衣服を着ている様子について問うな、尊敬するなら
 彼らを見よ、奇蹟の白い息をふとこころに入れた屋、ている

9 正真実の志人、即ち神。

① 神の住みか、神を知る化オとは、
 人間が自分自身を認めることである。

② 自分自身の姿の姿が分かる時。

③ 神や志人と神の心。

④ 正真実の志人、即ち神に志する者はた
 とえ常格の座に座してても神の愛
 に拘束する。本物のものは外見でな
 く心との関係である。

⑤ 神の顕現は志人の顔、また花は
 ひとと花に現れる。

⑥ 神。

⑦ 神秘主義の托鉢僧で神に志する人。
 ⑧ 正真実の愛の振立は、また花の心。

⑨ 神の手で死んだ心を生き返らせ、
 神の愛の酒を酔わせることである。

① 眞實に到達できない目が見えぬから能の

この世でその標をば、わが能達者たちの中にある

なにか花で心という藁倉を燃やしてしまふ

影燈の審判の目より太陽もまよふの熱を望む程の

愛を生むためには境れる心を操せ

愛は薄いがうスビレ入っている酒だ

その美の熱愛者が完全な美となる

ところどころ、そういふ女もいるが、美女の中に

前ががまふえの、我は分らないの答えにきこんだ

まよふの位暗い、イバての覆さる者のより赤くなら

時には自分の輝きを明かして見せてくれ

長いことおまんこついでに批評がある

② 心よ黙れ、客で騒がれてるのばよくない

ていれいでも心第一のさまり、愛の作法では

あの人達を驚かすか、わたしはそうはできな

わたし自身イカバールよ、自分に文句を言う程か、う

サザル 10

あんなにこの上なく愛したの

わが素朴さを見る、何を欲しているか

へん人間の日

③ 神の顕現を見ようとするなら、こ

と僧侶の作法の中に得られる。

④ 深くして初めて人間の心となって

その中に神の顕現がある。

⑤ 愛とはエヤ石でまきこいた空器に

入っている油でない。

⑥ アララー(神)がいる。他に預言

ムハンマド。

⑦ 神句は預言者ムハンマドを賞讃

する神句。

⑧ アルクルアーシムを幸福の神と

認

⑨ 預言者ムハンマドについて哲学者

や賢者の間で批判がある。

⑩ そうすれば無れたことは生かさない。

⑪ 愛の道で他人に文句を言ううりは一

(一九〇四年一月)

意地悪であらうとペールを顔から取ってくれることであらうと

②志地の元朝ウヤには葉しゆがある。

114

天國とは、導路にとつてはいい所らしい
だがわたしは、この世でふまえと会うことを欲している

わたしは臆病者だが、夢でもあつた

ふまえの口から、神かムーサーに言ひなす葉を聞いてみたい

わたしは一時の客人、室の人たちよ

わたしは夜明けの灯台、今また消えようとしている

室でわたしは、秘密の話をしつゝ、つた

わたしは無能な奴、どうか罰してほしい

(一九〇四年一月)

がサレ

11 正神

三人間

正神は神をまつた、遠く遠く、ワル

ている。第一に神は天上に居るが、

我々の神は、第二に、神は僅

たりの苦痛を見て、恵みを近くに

いて施してくれ、存在である。

ロアルターモーレ、二章、第百八

章、第百八、

第百八、

第百八、

第百八、

常に耳を心の前に置く、これは準備から
始まる、秘密の話をしつゝ

何と必要としない者が、愚痴の手を差し伸べる時
不願いする者はどうして無力を語るまいか
導路よ、あつたが天上に居るわうせている
その神とは何だ、僕たちから遠ざかつている
わが目にはそれは救済者にあらう、神人よ
正気と胸解を区別する者は

誰か聞いてやるという。導師にどんな被害があるか
よき行ないをしない者にも神がその恵みを施したら

神は、神の平の熱はどこから来るのか

それは、石をも溶かしてしまふものである

チーリングアとバウの区別で、夜鶯の啼きがある

この世では、区別する目は開けない方がいい

敬虔その慢心が導師に教へてしまつて、いろ

神の僕たちにおし、えらぶつてしまふことを

インドの方から風を吹かせよ、イクバル

わたしを救はせて、ヒジャーズの道の境にするような

(一九〇四年六月)

ガズルは

わたしは心の苦しみを耐えています。他の者には無関心です
だから、とうとう言う。あなれは、わたしは急死で無名です。か

わたしは存在した。あなれたる姿が見えるまで

わたしは真理の現れで消える偽りなのだ

知識の海から潜水夫は珍珠を持つて出て来た

あなれは川岸に立ち小石を拾つてゐるだけ

水が湧き出せば、わが水はうき置その証である

わたしは天使たちを渡すその無知を心でいふ

よき行ないをしない者には神の恵
みが得られぬといふのが、導師の
いつもの言葉。神はすべてに恵み
を施す。

夜鶯はバウの花に恋する。それ
と別れると嘆きの声を上げる。

カバールはそこの急死の願望を
この詩句で表している。

わたしは、自分の存在が弱くなつ
てしまふように。また朝、星の存

在が太陽の前になくなつてしまふ
ように。

また面から追ひ出された。地上に早
ろし人間は自分の位置をたれてし

人生の實は、その終りのみあることを語るなり
死すことは單なる終、そしてまたしこそ實だ
イクハールは、わたしは自分自身を探している
フオリ自身を旅人、自己目的の地だ、わたしは

サザルは

マシマーンは町を捨てた、なら砂漠を捨てよ
神を見たいなら、ライラーを捨てよ

導師は、願望の完全は放棄でこそ目的が達せられる

この世を捨てたなら、来世の考えも捨てよ

導師の任より自益の者がよい
遠く探せ、ヒズルの考えも捨てよ

ペシのようになつたつ言葉の上は他の人の言葉がある

よそ者のものを使つての不当な誇りは捨てよ

心は愛の痛みがけい時、詩に面白味があるか

生け贄がないなら、震えることも止めよ

露のようには花に涙し、花園から去れ

この園に、永遠にある考えも捨てよ

求愛の仕方は、みんなから離れてゐるこゝ
寺院も、カアバも、教会も捨てよ

牙の底鼓となつた。

②他の被造物より人間が高級である
といふこと。

③人生という家の先はただ人間の思
ひからなつてゐる。

(一九〇四年十二月)

④わたしは誰なのか、天保たう
に跪かされる者なのか、神の性質

を持つ者なのか、地上で神の代理

人になるのか、それなのか、他

の被造物より優れてゐるのか、

⑤ネジドの高僧で、人々を導くを
いかけたカイヌの別名(能人)。

⑥マシマーンは、神の言葉を聞き
願望を持つなら、すべてを捨てた

眼のそのまみはませられぬ。

⑦神と会うこと。

⑧イクハールの用語から依倣し直後。

⑨道楽内人として有名。

⑩愛の苦痛。

⑪詩。

これは府虎ではな、神への礼拝だ
愚か者よ、報酬の期待は捨てよ
理性の見張りか心と笑みあるのはいい
だが時に、心を単独で放してやれ
他の人より著えに従って生きるとは何の
名分にもよる人生に頼ることも捨てよ
神の賛成を得るには、要求をも捨てよ
導師が酒の許可を与えるなら
イクバルは主張する、飲むことも止めよと

(一九〇五年五月)

多岐に大膽に振るまわねばならぬ
ことも起り、理性の番人も夜を
はくこともある、
今日はいくすわれても明日はどう
にすわぬるか分らない、それ故
自分の行為に重きを置け。
神秘主義者や詩人などは導師の言
教にしはば反対の態度を取る。

第三期（一九〇五—一九〇八年）

雷からうけやうを得た。天から純潔を得た。

イリヤの息子。ギリストの息からまたたかきを得た。

神から多少の慈愛の輝きを得た。

天使から謙虚さ。露の運命よりけかなさを得た。

そしてこれらより物を命の泉の水に溶かした。

その合成物は、神の座より愛という名を得た。

錬金術師はこの水と、生まれたりたるものに振りかけた。

その結果は手際はこの世のもつれを解くようだった。

流水が現れ、一つずつの物は夢を醒ましめを捨てて目覚め

立ち上り、それそれの交と胸を合わせ始めた。

太陽も曇々も、優華に振る舞う仕方を学んだ。

管は花びらを聞き、フニールツアの花園は傷を得た。

(一九〇六年一月)

51 美の真実

美はある日、神に近づき、問を求めた。

この世であなただけをわたりしを不滅にしてくれないか、たれのですか。

ずるいつきのふたつを回答を得た。この世とは絵画館だ。

この世は消滅の長い夜の物語だ。

その哀水は変化する色である時。

その美実が最速であるときがある。

52 「解説」この詩はヒントをドイッ

の散文の中より得たという、詩の

題は最初「美の衰退」であつた

といふ。詩集を編む際、この題は

変えたといふ。イクバルは美の

消滅につき正へてゐるが、あらや

るものが消滅し神だけが永遠であ

る。これはフクアルアーシのメ

セージである。フクアルアーシ

2章詩節、28章詩節など参照。

を互いに愛し始めたの意。

⑤ 宇宙のすべてが愛のせいで動

き始めた。

じこがその近くに月がいたがこの通り取りを月も聞いた
その話は空じきうに伝わり明けの明星も聞いた

夜明けはそれを星から聞くに響け聞かせた

響は天の語る大地の親友に語った

響かうタメッセルで花の涙がこぼれた

響の小さな心が悲しみに暮れた

春の季節は花園から泣きながら出た

若さが教歩に歩いていたが悲嘆にくれた

おメッセル

(一九〇六年三月)

①本筋がなく模倣である。

②花々。

③自分もそうなるかと思つて。

④解説「ヨロロバ留聲中、思慮的変化が起る詩にメッセル」

⑤特つ詩を書かれ出し、それの最初

⑥の第一作が表れている。

⑦心の中に民族や国家があるいは人間性

⑧に好するを援へ感情がせいかば、

⑨その感情は同胞にも生じるので。

⑩光の閃く、世の瞬かりとなるもの。

⑪神の輝き、神の愛。

⑫層層の事、表面的な道徳にどう

⑬あれるかの事、

⑭愛は人間に弱さを教えていない。

酒屋のまじい イギリスの酒の旨さは相当なもの
だが中に悲しみの零田氣がない わたしは自家製のものを手元よ
おまえば知らないか 古い宴は変わってしまつた
さあどうか 彼らに飲ものの酒は与えるな

（一九〇六年二月）

スワーム・ラーン・デーラト

夢を著るなを漸く おまえば外と花をあらうてしまつた
以前は単なる真珠だつたが今うは偉かたい真珠になつてしまつた
なんというまい仕方でおまえばこのせう秘密の扉を開けたか
あたしは今でもこの世の区別にとらわれてゐる

人生の脈わいが終わり 最後の審判の大混乱になつた
その火花が消えると アーガルの父の家になつた

賢明なる人の人生の終わりは一大奇蹟である
イッラッラーの真珠は ラーの川の中に隠れてしまつた

昔日の目には人生の終わりの意味が隠されてゐる

涙をえが終つた時 水銀は単なる銀になる

愛のイッラッラーヒムは存在の偶像を壊す

あたかも愛の天國の川の畔りが正氣の華であるかのように

（一九〇七年一月）

イスラーム教後の指導者よ、
西洋の教育や文明、
聖賢者ムハンマドへの愛、

イスラーム文明を知らせるもの、
イスラーム教後の長い間、インド

の統治者であつたが今は主場がま
わり被統治者になつてしまつた、

「解説」詩の題となつてゐる人物は
イッバールの友人、彼は一九〇六

年十月、カシミア川で溺れ死んだ、
両者共に神の唯一性を信じてゐた、

その違いは彼は一度口にしたことは
は実行するタイプだつた、それで

溺れ死ぬことになつた、
神である川と今一してしまつた、

おまえば世のしかうみり今も
虚である、

預言者イッラッラーヒムの父で偶像
崇拝者、スワームは死後その位

霊が生所より高くたつた、
各自自身を滅するためり用意ある、

者は、唯一神の存在を証明でき、
神と融合できる、

イッラッラーヒムは神を除き、ラー
に無の意、すべてが消滅する川の

中、神の証である真珠が隠さ
れてゐる、

55 アリーガル・カレッジの学生へ

他の人と わたしのメッセージは別である
 愛の苦痛の、それそれの述べる方は別である
 嵐にかかった島の嘆きを聞いたろう、おまえを
 たかこれに聞け、屋上に上りまわると鳥の嘆きは別である
 山からこぼりかした、人生の秘密は空息だとの
 だが弱い嘘はきいて、歩く歩みは別である
 ヒジャーズの集まりの輝きはメッカ聖域への熱情からある
 この立場、この組織は、他の民族とは別である
 絶えざる悦楽は死、探宄の楽しみがない限り
 人間の転回と再び回らぬは別である
 夜明けの鐘は言った、人生の楽は情熱だと
 苦しみや痛みを永遠に存する、冬は別である
 酒はいまだ熱い、酔いもいまだぬかす
 酒樽うふたり上に教会という、煉瓦は置いておけ、今もなお

56 明けの明星

明けの明星は泣いていた、そしてこうに言った
 目は輝いているが、眺める隙がない

(一九〇七年六月)

57 (解説) アリーガル大学で学生を通

してインド亜大陸のムスリムの学生
 生にメッセージを送っている。そ
 れはイギリスへの忠誠を誓う他
 メッセーとは違ふという。
 ① 他の人の知識を、わたしのは愛で
 ある。
 ② 権威地下で奴隷状態の人々の様子。
 ③ 西題的にイギリス支配から自由で、
 物質主義の教育に反対する者。
 ④ メッカやメディーナの地域を指す。
 ⑤ イスラム世界は地の中核聖域へ
 の愛の感情がある時に幸運と繁栄
 の栄光がある。
 ⑥ 人間の努力は個人でできるが、杯
 の回しあいには人を必要とする。
 ⑦ 探偵にである。

58 (解説) もし情でも不滅に作りた
 願望があるなら愛の仕方を取れと
 いう。その情熱として自分の情を
 提示している。そして愛こそが彼

太陽の力ですべてが全き返る
だがわたしは群の足もとでやうきを得ない

明けの明星の立場とは結局何か

水泡の息か 水ととも花の輝きか

わたしは言つた「夜明けの顔の飾りよ」

ふまえは消滅を悲しむのか なうば天の天空より降りて来よ

天空の高きより舞ひ共に落ちてこい

わが詩の園はあたり一帯 ぶさるえを 活気づける所

わたしは庭師、その春の愛の

その基礎は永遠に続く愛の

夕美と愛

月の銀色の小船が沈むように

夜明けの混沌時 太陽の光り霞の甲に

光のチャートとルナ端を取つて消え入るように

月、晩 月と同じ色をした蓮の花か

ツノルムでの神の顕現に際してのムーサーの白い手うように

花園の白いの波の中での夢の音のよう

わが心はそのようにあつたへの愛の流水の中にある

わが詩の基礎を永遠のうちに長持ち
させているという。
じ神から。

②わたしの詩は決して朽ちること
がない。

③〔解説〕純粋な愛の詩の例である。

愛は宇宙の基礎である。宇宙が部

分の互いの関係は愛の感情の上に

依っている。愛なしでは宇宙の存

在は不可能であり、それなしでは

人間の生活はあらゆる種類の耐

と興奮に欠ける。人間性を戒めよ

リかけているのは愛である。

④婦人のシノール。

⑤ムーサーの手は小とこからあつ

と白く輝いていた。しかしツノル

あなたに望む。わたしは望む。眠れ。

あなたは美の稲妻なり。わたしは愛の収穫物。

あなたは朝なり。わたしは流ばあなただけ。

わたしは心の中にあなたを。あなたは髪を。わたしは夕焼け。

あなたは松により。わたしは壁を。あなたは。

あなたは詩作の花園に。あなたは春風。

あなたは鏡の中の新しい空を。あなたは安心を。あなたは。

あなたは愛の胸に。あなたは。

あなたは鏡の中に。あなたは。

あなたは。あなたは。

あなたは。あなたは。

あなたは。あなたは。

58：の膝に猫を見て

猫は。あなたは。あなたは。

あなたは。あなたは。

あなたは。あなたは。

あなたは。あなたは。

あなたは。あなたは。

あなたは。あなたは。

あなたは。あなたは。

あなたは。あなたは。

あなたは。あなたは。

あなたは。あなたは。

あなたは。あなたは。

あなたは。あなたは。

あなたは。あなたは。

あなたは。あなたは。

あなたは。あなたは。

あなたは。あなたは。

あなたは。あなたは。

あなたは。あなたは。

あなたは。あなたは。

あなたは。あなたは。

あなたは。あなたは。

あなたは。あなたは。

あなたは。あなたは。

あなたは。あなたは。

あなたは。あなたは。

時々目を向け 時々恥じらいの様子を示す
 また時に背伸びをし また横たわって眠りこける
 あまえの目は鏡のように整くのか
 総明の光りせいであまえの合動力が押やくのか
 前足で押さえるのか、これは不思議な習性だ
 ずわっているのか、怒っているのか、これが愛の仕草なのか
 いやれどおどろと膝から降されしもうたろ、
 その人の胸の花を落すためにかれるだろう
 あまえは何を探しているのか、何を望んでいるのか
 あまえもそれ、そういうものに心はわかれるのか
 美の感じとは人間だけに限られたものでない
 これは心となつてすべての物の中に存するのだ
 時付という瓶の中で愛はまじりけりない酒うよう
 愛は太陽の魂、月や虹の管の中の血だ
 すべての物の心の中にその痛みが隠れている
 これはすべて物の中でその輝きである光だ
 愛は時に悲しみの光、時に悲しみの光である
 愛は時に真珠であり、時に流しに露である

自然と思わず神の愛を信じたこと
 述べている。ロケルアーソン等
 59、61、62、64章の最後、冬節参
 照。

朝がその輝かしい顔を見せると

唇はその金色の胸を開く

それは朝の酒場で神の顕現飲みである
その生涯は太陽の杯による

太陽の前でその心臓を切られし

③ だんと胸の切り裂かれることを叫んでいる

わが太陽よ 時にはおまえとそのハールを上げよ

不埒なる目はおまえ見たさに揺れている

おまえの空の宿る場がわが胸の中となれ

おまえの面影がわが鏡の中になれ

おまえの光景がわが心にとり人生は水

おまえの輝きがわが心にとり揺るがなれ

わが切れ切れが人生の喜ぶ集るうらなれ

心臓の宝石の中に人生の熱情が現れよう

わたしは遠くからわが太陽を見よう

不安なる命の真実を明かしてしまおう

心の隠れた思いを 裸にしてしまおう

59ハ解説 朝が太陽の光の恩恵を受け

るように、自分も他人の顕現を思

恵を受けたい。

① 唇の中は黄金の花びらがある。

② 唇は太陽の光線である酒を飲み、
花開き新鮮さを生じる。

恐る恐る 夜明けに

月には月と言ひ始めの月した

「空には同じ眺めがありさす

ゆれうは疲れてしまひました 輝き続けて

ゆれうの枯れは 朝晩動くこととす

動く動く ただ動く続けることとす

この世のすべてが落ちつかないです

安心というより 心にはありとせん

すべてが旅の困難に耐えています

人も 人間も 木々も すべてか

この旅はいつか終わるのでしょうか

目的地はいつか見えて来るのでしょうか

月には月と言ひ始めの月した

夜の路から柔しさを取る者よ

この世での人生とは動きかうある

この世の習いとは昔から続いている

時代の馬を走る

探索の鞭を握りながら

この道での侍達はよくなれ

侍達には死が脱されている

60「解説」イクバルはこの詩で自分

の思想を述べている。即ち人々

は行動と努力の別名で、絶えず

行為に止まることない努力こそが人

生を永遠に必要である。イクバ

ールの思想はマクルアーシェに依

るが、最後の詩集での詩に照ら

す努力の必要性を述べている。

行動する者は遠んでいく
少しでも止まる者は消えていく

この歩みの返報は美である
その始まりは愛で、最後の目的地は美である

い出会ひ

夜鶯よ わたしがやうきになつて探していた花
辛いなこゝ わたしはもうとうとうその花を手に入れた

自今でもどきどきしているが わたしは花園の者をどきどきさせた
おまえの華やかな声で歌っているのか分かつた時 ゆたしは恥ぢずかしかつた
ゆたしは所々に草花を不安な心かきわけて、このことをでかく 心は水銀のようだった
愛の罪を犯かすために わたしは不安だった
花の雲でわたしの首尾は有るだった
わたしの胸はまっくら闇の花の鏡のようであつた

おまえは血を流した胸の中 広く息は乱切齒であつた
おまえは沈黙には最後の審判の日の混濁が隠されていた
おまえは情の世界に沈みこみ、心臓がなくなつた今
花園のまわりにつまみかざるを競むのは辛くはない
愛の熱さで わたしの火水くればさとなつた
おまえは嘆息は今 電光石火を踏めた

61(解説)この詩をミコシヘンで書いた。そこで哲学の博士号を取る、
勉力の所任で愛の出来事を述べ
ている。志する者にとり恋人の果
縛は自由であり、
人々か志にふいて
志する者の願望と
見ようとは志する
者の目にはにがめたいと見える。愛
は志する者を物質主義から精神的
に上に引き上げる。
①おまえは鳥でありながら恋人であ
る。バラの花の前でさえずつて目的
を果している。だがわたしは人間
でありながら志を得ていないか
たので。
②志人たちの集まりで。

愛の白粉でこの黒土が鏡となつてゐる
そして鏡の中の像ががつてゐるとなつてゐる
虚となつてゐたし自由を得た

心を奪ひ去つてわが家の影いとなつた

その太陽の光でわが星は輝やいてゐる

月光も道の境を和らげ、つてしまふ程

② わが心よ わたしを一目し わたしに消滅を教へてくれた
なんと言せば日たつた、わが干し草を燃やしてしまつてくれた

62 スライマー

(一九二八年)

62 スライマー

天文学者の目が見た輝きだ

太陽の口は 月の中に 星々の集まりに

神秘主義者如心の闇の奥で待たせようだ

詩人が自然の摂理の中に見たものだ

生うれたその輝き 現れ出たその匂いだ

雲の真珠の中は 花々の衣の中に

泡散りなつて砂漠をつくらせたものだ

その息遣いで花園を仕みむを賑わせたものだ

③ その美はこのようにすなへり物の中に現れてゐる
スライマーよ その絶頂はあまの目の中にある

④ 灯台はハルシエ詩の灯台。

⑤ わたしの黒い土の上は白粉がはう

れ、鏡のように透明になり、その

上へ山が老人の像が輝き出した。

⑥ 心の意。

⑦ 灯台はハルシエ詩の灯台。

⑧

⑨

62(解説)宇宙のすなへり物の中に神

の光がある。その中で一番の星

々を見せる物は、最も貴い被造物

である人間である。

詩人の心へついで詩を置くこ

とはイスラーム以前のアラブのし

きたりや、老人はアラブの民間伝

承の何人かの伝統的な老人の一人

に代表され、スライマーもその一

人の一人。この詩の伝統はイスラ

ーム教徒の詩人、特にスーフィー

により強められた。

⑩ 神の美。

イクパールよ おまえは異教徒だ あい反するものゝ集まりだ
 おまえには寧ろはむかひな輝きとあれど 孤独である
 華やかな声を持つ狂人よ おまえの騒がせいで
 花園に飾りもどきれば 荒野に光も生じる
 飛翔。高きで おまえは厚々と同じ仲間だ
 地を歩く者よ おまえの足跡は空をも測る
 酒を飲むうに おまえの頬は暁輝をする人のだ
 おまえの仕方には酒を使ひこも入っている
 花の匂いのふり おまえは色づきつけず輝き
 おまえは賢いでもあるが狂人のようでもある
 足跡もつけず波りように目的の地の方に行く
 だが川岸のように止まらずにこももある
 おまえはとりの世の美しさは聖光である
 だがまた不思議なことはおまえの愛は無闇心にもある
 おまえの人生の軌道はいういふと一休みの上にある
 時におまえは一つの踏み石をぬかすけることがあるのか
 おまえの静かなる足音の中で忠誠を知らぬ者
 にかかりをとする者よ おまえは有名だが意名を高く

第一部で自分の性格の中にあける予盾、すなわち神を愛する信仰と同時代人間を愛した多くの創造物の愛にとうりわづらっているという予盾を述べている。
 第二部では第一部で述べたことには予盾がないこと、そして創造に對する理解や愛は神に對する彼の愛の理由でなし、それが彼を究極のゴールに導いていると説明している。
 ① 上述の詩を書く詩人よ。
 ② 花園と荒野は相反するもの。
 ③ その考えは高い。
 ④ 酒を飲む時、おまえの飲め方は暁輝するようだが好むとなつてゐる。
 ⑤ 酒を飲むときが某となくでれば、秘法である。即ち酒の入った瓶を逆さにして酒を注ぐと、その瓶が暁輝しているように見えるのである。

この世にあなれば水銀の振る舞いを持つてまゐる
蘇うつまじい犠牲者よ　あなは不忠誠な蘇うつまじい人だ

2

愛の混沌が砂漠にしてしまつたその

そのような土の一握りをあたしは胸の下に隠している

その様子は十字星の跡　それぞれの面の色は別々

胸の奥にわたしは今　粉まじれたダイヤを持つてゐる

地でない　詩人の心は　さぶさぶ森下の最後の審判の日だ

はまふに命があるが　わたしが胸の中に何を持つてゐるか

それぞれの感じの中に　一つずつ新しい輝きの願望がある

わたしは混沌している　わたしは安心の心を持たない

わが目の目的はいつでも新しい美を求めてゐるにすぎない

美と忠誠の間に約束を交している　わたしは

わが性根である起願は　必要ならもういふまでもない

それだけ　探求の情熱を　そよ風のようにわたしは持つ

安心を求めるときは　弱ひ散る火花を見ることでは

幼まじかた　なぜなら電光を知つてゐる心を持つて

愛の性質のすべてを要求が静まるような

ああその完全な現れを待ち望む　わたしは

すべてを探究がわたしをいうような所へ連れ回す

美は限りがなく　わたしは草の初かない苦痛を持つ

愛の心に私が執り人間性をつたへた

にしてしまつた。今、腹の下に隠

してゐるうづ肉体ではなく荒野と

化した土の一握りである。

愛の不安が私の人間性の中に眠る

を越えれもう輝きを作った。

（今、私は宇宙の中にいない、宇

宙が私に侵襲している）

死ななを返さうせうれ、我を

受ける日で大混沌が起こる日。

偽善は要らない、即ち卑劣な人

は要らない。絶たうよである神を

求めてゐるのだ。

③その一日が私を電光のように焼い

てく小る現れ。

わが人生は愛の終わりなき苦痛からなる

だが志を世間の習いを越えたものと思える

もし本歩のことに尋ねるなら、忠誠とは想像力の欠如

心にいつも新しい混乱を持つてゐる、わたしは

夢人の實地さば露り一滴、心の空は海を望む

暗の乾きは終らず、足裏には水がついたまま

わたしを作った者は自己批判をしたか

わたしは然だ、わたしはわたしを画家の文句を言う

この世の家でまの物まが一瞬であつた時

なんのために限定なしの考えをわたしは持つか

願望の荒野でつねに努力してゐる、わたしは

おれは七海の波、自分の敗北を肩のせてゐる、わたしは

終りなき努力

朝は日の出との別れで混乱してゐる

夕焼けの日は宵の明星のために血を流してゐる

昼のオイスは夜のライラーを望む

明けの明星は永遠に光ろうとして苛まうてゐる

空に浮かぶ恒星は星々の隊列に言つてゐた

友よわたしは、動く楽しみを得たいと願つてゐる

① 普遍は現世的な愛であるが、私

は神を求める愛である。

② 現実よりもうは真実の愛を持たず、

単なる神の映しであることが想像

できない。

③ 人間を作った神は好して、

④ 神はわたしに無制限の愛の考えを

なせ持たせたか、即ち完全な愛の

獲得の願望かなせ心の中にある

おれか、神を求めるためである。

⑤ 敗北も新しい人生のための資本。

終り

① 解説、カと行動へラッ、セージ

を送つてゐる。宇宙をすべてを物

かたに留つて愛は果つて生きて

いると述べる。

② 疑問はいつたなうたらおれはるか

と夜の来るのを待たせむの意。カ

イスとは恋人ライラーを求めて砂

漠中を放浪する。またライラーに

は夜という意味がある。

泉は川を望み 川は海を望み
海の波は満月を照らす

チーリッアやバラツハールに隠れている永遠の美は
言っている 輝きを表わすために不安である

人生の秘密を予せるヒズルに聞け
どんな物でも生きている 終わりなき誓いで

65 悲しみの声

わが人生は昔の古いラバーグのようである
その網はさうさうなり歌で満ちている

この宇宙にも琴には沈黙の残響が強いから
その一本ずつの弦には数百年の歌の響きがある
その静けさこそこの世の天地奥底をつかまえて
そしてその静けさには無限の大混雑の責任がある

あゝ残念 心が愛の願いは一度も満ちず

この楽器は一度も琴が掻き鳴らしてしななかった

だがツールムの花園からそよ風が時おり吹き
その方から 天なり息の匂い かがり来る
ゆがみの弦は静かに響き出し

そして人生に捕らわれた精神が解き放たれる

① 預言者一人て人々に道を示す
- 案内人として有名。
② ヒズルの回答である。

65 解説 愛う悲しめや悶えは人間
本性の高さを示すものとして述べ
ている。この愛の悲しめはイクバ
ールの他の詩の中でも述べられて
いる。人間はいつても何かしらの
悲しみにとらわれてふり、悲し
みを知らない者は、人生の真実を知
ることができない。

ヒムヤールが神の顕現を見た山、

絶望の歌の由るやかな声が沸き起こり
涙の隊雨をい出発を告げる鈴の音が起

渡の隊をい出を告げる鈴音が起る

雲の高さが飛翔の好みからあるように
水の気持の高まりは悲しみの歌からある

わが^か持の^た高^{たか}き^きは悲^{かな}し^しみの歌^{うた}からある

66 今 日 9 飲 宴

死は安心と云ふ事
サマセージだも
わたしに言うな

② 天國の酒の様子を引き合ひに求むる

天々とく
別れに悲しむ所

② 炭精を言葉のピンに入れる

わたりと美しい酌人に魅せられる

天女の話をすると
天国の運河の話をすると

天國が平穩の場であることになんら異論はない

たがゐるたの×せーじは若者にヒリ込切でない

あゝ残念　だが若さか
いつまで期待のまゝだ
けでいらゆるか

待つてかゝり得る喜び、それで浮き上るにやない

その美しさを何何か
見る目を必要とし

之味が現
 在をたの
 しみ明日
 の世話を
 下りて来
 たりとい
 う

人生に対する感じといふ奇妙である

今日の教養こそ
若者の信念である

雲が太陽にあたり、蒸気となって
天上に登っていくように。

天上は蒼々としていくよな

66 解説「若さば侍あるかもし北条」

いふ事だ、
てば金と云ふことは、
てう

今日 6時45分 12時45分 2時

天女を待つことと若さを返すこと

とほでまなひ。その故説教師の仕

考へてゐる。死後

「それで、先生は充分でない
と、言つてゐる。」

飲んでも解力ないさうな
ク

ア-1 第四章第15節、第76章第21節

第壹章 政治學

心細い人を喜ばすといふ意味の諺。

這死後の世界。

幻人間

自然うなんという残酷さか

人間は秘密を求めざる者にさせた
だが秘密を人間の目から隠してしまつた
真実を明つかせる興味で人間は終る者でない
だが人々の秘密は解けない

幻めも終わりを驚きである
鏡の家にはかに何があるか

川は小波をたてて流れてゐる

川は海へ海へと向つてゐる

風は雲を飛ばし

その肩に雲をのせて行く

早々は運命の酒に酔つてゐる

天の監獄の中で足に鎖をつけてゐるかのうに

早起きで破産な太陽は

世の人に起さよしのメッセーを待つてくる

西の山中に隠れて

夕焼けり酒の壺を飲んでゐる

あつちのものが花をの葉をみを得てゐる

あらゆるものが頭示の酒に酔つてゐる

人間は同情する者は誰もない

ああ 人間の日には何と辛いかな

幻

〔解説〕中宙に在るすべての物が、
自らの個性を明うかたしようにとし
てゐる。そしてその出現をそれぞ
れの目的としてゐる。だが人間は
それ以上の目的うたがへ没頭する。
即ち自らの真実と宇宙の真実、こ
れら両方を知らんことを望んでゐる。
この神のこと。神は恵み深いものであ
り、残酷といふ言葉が許さ
らぬで神と言えず「自然」といふ
語をその代用としてゐる。

をアッラーを讃めよの意。

68 月の現れ

月の現れ それにより心か不安になる
若くはそれが想像力の勝手で有る

それでこの消滅り世界が永遠となる

それで若き時代が華やかで物語となる

それはゆめらしい教える 瞑想すること

現実の世界の様から知れることを

それで知性の弱点が遠のく

それで知力が影の奴隷となる

ああどういふまかにどこにあるのか知らぬか

神よ この世の指輪にどういふ宝石が付いているのかないや

69 夕暮れ

月の光は静かだ

木々の枝々も静かだ

谷間の深い手なれば静かだ

ふたで緑をまじう者たうが静かだ

あたりは光を失ない

夜に抱かれて眠っている

68 八解説

永遠の美しきもの神に對す
吾詩人の愛の思わず出た表現と、
それを見たいとする強い願望の表
現が込められている。

69

解説) ネケルはベルバインのま
流である。トイワの有名な都やハ
イデルベルグはこの左側に位置す
る。この詩はイクバルの詩集の
序文を導いたためにトイワに行き、
そこへシヘンをからう。一九〇七年
八月、ハイデルベルグ大学の図書
館を使つたためにそこに行つた時書
かれたものである。

静けその魔術が深い
ネカル河も流水もゆるい
星々の隊列も静か
隊列には鈴の音もない
山も荒蕪も川も静か
またかもし自然が瞑想にふけ、ていつかのようだ
心よ おまえも静かであれ
胸に悲しみを抱いて眠れ

加孤独

夜の孤独の中 けにか懸れいか
星々か おまえの仲間ではないか
これは静かな空り高み
眠っている大地 静かな世哉
この月 この荒野 この山
あたり一面すべてが花園りようた
これはよま色り真珠
おまえり涙の星だ
心よ おまえはこり上はれを望むか
心よ 自然はおまえの友達だ

(一九〇七年)

② ハイナルベルグを流れる川。イク
バルはこいし、シイシ、たより入し
はるく夢地にきて夢をみる。

③ 詩人の心は何かりせいで混乱して
いる。そこでこの言葉が出たので
あろう。

20 「解説」イクバルは深夜の祈りと
嘆願がなまであつた。この詩げそ
の時の様子をおぼえたもの。

泉を流れる水の跡、切れ切れの音に引かれて、
さながら草葉を愛えぬ、あはれの子供の祈りのようだ。
夕焼けの赤い空の上には、夕方の星々の行列ができて、
見る人の目に夕方のこの光景を映し、はては花園である。

別れの夕方の中で、静けさか言い訳になつた。わたしの
誰か、思い出か、わたしの愛を救めさせてくれたことの
わたし、不安な様子、わたしも
一人、さびや、幼い頃のようである。

暗闇の夜で、涙を救い
その声をほかり人の声と思ふようだ。

このように、わたしの心は、元氣づける言葉をかけている。
別れの夜、あたたかも、わたしの自分で自分を騙すようにして

73 アドル・カーデイルに宛てて

立て、闇が湧き起つて、いるから、車の地平線上に
雲を幾層あかせる歌で、明るくしてしまおう。
わが能力とは、雲の黒い種子、うようの不平等だけ。
その騒音で、雲を引、繰り返してしまおう。
雲の人々に見せて、やれ、愛の磨きの効めは、どうか
今日の岩石を、明日の鏡にしてしまおう。

72

「ハ解説」ヨーロッパに滞在し、自国
から歸れての心を癒すためとしている。

74 解説「イクバルは、この詩を一九

八年、友人で、ウルドゥー語の
人、当時、ロンドンで、編集長で
あったアドル・カーデイルに宛て
て書いた、この詩、重要著作イク
バルが、ムスリムに、おして、自分の
目的、即ちイスラームの復興と、
促進を明かしたことで、ある、従
って、これ以後、幾多の30年間の人生

なくなつてしまつた。ユースフの輝き、人々に見せてやろう
ズライハ一の血で、熱い氣持を高ぶらせてやろう
その花園に成長の任才を教へて

あるかなまの露の滴を川にしてしまふ

その命の衣を、中国の偶像寺院から取り上げてしまふ

すべの者を、ザイデーヤサルマの額りに酔者にしてしまふ

見よ、ヤスリブでは、ライラーの駱駝は役立たなくなつてしまつた

カイスに新しい憧れを知らせてやろう

酒は古くてもいい、だが熱い方がいい

コッアヤグラス、盃の心臓を溶かしてしまふやうな

西洋の冷たさの中、われわれを熱くした傷

胸を切り裂いて、その水を人々に見せてしまふ

蟻塚のようになさう、世界の軍で

自から燃えよう、他の人の目を明かせてしまふ

心の中を、運ぶ者となんば、蟻塚はその舌で表す

燃えることは、蟻塚の考を隠し持つということでない

ザイクーリア、アツシシリ島

血の流を流す目よ、泣け、悲し、切なり
あれば、シジャー、ス地方の文化の靈廟のように見える

はそれを証明するたぬ、量やそれ
ることになる。一九〇八年に、
この決定は、詩人、道徳人、ヒムル
ヤ、イスラエルの公の、名に示
されてくる。

① 邪視を、追ひ、私うため、この壁をた
く。

② 若石は、何を映らないか、磨りて、過
去、現在、未来の、映る鏡にする。

③ 預言者ユースフのこと、男で、有
名。ズライハ一が、彼に忠した。

④ 美人で、ユースフを、追ひ、かけた。

⑤ イスラム文化の、伝統を、持たない
地域。急。

⑥ アラブの、人々、たらの、それ、その、名。

⑦ マデーナの、旧名。

⑧ カイスを、狂おせた、美女。

⑨ 最後の、この、対句は、ミルズー、アブ
ドル・カーデイルの、トルシヤ語の

詩の引用。

（一九〇八年十月）

⑦ 解説、この詩を、イクトハールは、三年
前、遊んだ、ヨール、バ、留學の、帰りに

書いた。その、この、詩は、イクトハールに、

イスラームに、向か、あ、せる、思想

的、変化を、起こ、させた。スイクーリ

そこでこれら砂漠に住む人達の女たちがあつてあつた
海はそれら人々の船がかつての遊樂場であつた

それら人々により諸王の宮殿に地盤があつた

それら人々の創のすに陽光の榮を蒙つた

それら人々の現れは新しい世界の一ツのメッセーじであつた

古い時代がそれら人々の創で切れ切れた

死んだ世界がそれら人々の「立て」の聲で生き返つた

そして人々は迷宮の鎖より解き放たれた

それら人々の魂まで入るも年々に地獄の

シシグー島。あつたのせいで海は誇りを持つてゐる

さすれば雲内人めなうに、この氷の海原にまつてゐる

海の類にまつた黒子となつて飢うた

我々の舌がさす元の輝きで心にあつた

旅人の目にさす元の光が常に震れつゝあつた

流はかす元の岸辺の上で常に静か

あつた時に、この旅の文明の輝きがあつた

その姿を見る者を燃え尽してしまふ程の美しさであつた

シシグー島の夜、雪鳥はバググートに囁いた

バググーは血の涙をシシグーに流した

バググーは血の涙をシシグーに流した

バググーは血の涙をシシグーに流した

アとはアラビヤでシシグー島の
こと。アラブはこの島をハセム年
に征服し、一〇七二年まで統治し、
オスマンヤ・アリフ時代に重なる
地域であつた。ヨーロッパの歴史
家はアラブがこの島を統治の關、
文化や文明として學術や工業でこ
の島を征服せたと認めてゐる。イ
クバルはシシグー島をヒジャ
ズの文明の港と見做して、アラブ
の統治時代を偲んでゐる。

イタハールはもつと哀れを言
てゐるが「バググー」にまつてこれ
は二重目のものである。

聖地メソカヤメデイナがある地域
を神の許しのことといふ。イマ
マの「マキリス」は死者をよみが
えらす「田クルアーン」の第五章の節
を参照。

シシグー島はアラビヤでシシグー島の
こと。アラブはこの島をハセム年
に征服し、一〇七二年まで統治し、
オスマンヤ・アリフ時代に重なる
地域であつた。ヨーロッパの歴史
家はアラブがこの島を統治の關、
文化や文明として學術や工業でこ
の島を征服せたと認めてゐる。イ
クバルはシシグー島をヒジャ
ズの文明の港と見做して、アラブ
の統治時代を偲んでゐる。

イタハールはもつと哀れを言
てゐるが「バググー」にまつてこれ
は二重目のものである。

聖地メソカヤメデイナがある地域
を神の許しのことといふ。イマ
マの「マキリス」は死者をよみが
えらす「田クルアーン」の第五章の節
を参照。

シシグー島はアラビヤでシシグー島の
こと。アラブはこの島をハセム年
に征服し、一〇七二年まで統治し、
オスマンヤ・アリフ時代に重なる
地域であつた。ヨーロッパの歴史
家はアラブがこの島を統治の關、
文化や文明として學術や工業でこ
の島を征服せたと認めてゐる。イ
クバルはシシグー島をヒジャ
ズの文明の港と見做して、アラブ
の統治時代を偲んでゐる。

イタハールはもつと哀れを言
てゐるが「バググー」にまつてこれ
は二重目のものである。

聖地メソカヤメデイナがある地域
を神の許しのことといふ。イマ
マの「マキリス」は死者をよみが
えらす「田クルアーン」の第五章の節
を参照。

シシグー島はアラビヤでシシグー島の
こと。アラブはこの島をハセム年
に征服し、一〇七二年まで統治し、
オスマンヤ・アリフ時代に重なる
地域であつた。ヨーロッパの歴史
家はアラブがこの島を統治の關、
文化や文明として學術や工業でこ
の島を征服せたと認めてゐる。イ
クバルはシシグー島をヒジャ
ズの文明の港と見做して、アラブ
の統治時代を偲んでゐる。

イタハールはもつと哀れを言
てゐるが「バググー」にまつてこれ
は二重目のものである。

聖地メソカヤメデイナがある地域
を神の許しのことといふ。イマ
マの「マキリス」は死者をよみが
えらす「田クルアーン」の第五章の節
を参照。

シシグー島はアラビヤでシシグー島の
こと。アラブはこの島をハセム年
に征服し、一〇七二年まで統治し、
オスマンヤ・アリフ時代に重なる
地域であつた。ヨーロッパの歴史
家はアラブがこの島を統治の關、
文化や文明として學術や工業でこ
の島を征服せたと認めてゐる。イ
クバルはシシグー島をヒジャ
ズの文明の港と見做して、アラブ
の統治時代を偲んでゐる。

イタハールはもつと哀れを言
てゐるが「バググー」にまつてこれ
は二重目のものである。

聖地メソカヤメデイナがある地域
を神の許しのことといふ。イマ
マの「マキリス」は死者をよみが
えらす「田クルアーン」の第五章の節
を参照。

シシグー島はアラビヤでシシグー島の
こと。アラブはこの島をハセム年
に征服し、一〇七二年まで統治し、
オスマンヤ・アリフ時代に重なる
地域であつた。ヨーロッパの歴史
家はアラブがこの島を統治の關、
文化や文明として學術や工業でこ
の島を征服せたと認めてゐる。イ
クバルはシシグー島をヒジャ
ズの文明の港と見做して、アラブ
の統治時代を偲んでゐる。

イタハールはもつと哀れを言
てゐるが「バググー」にまつてこれ
は二重目のものである。

聖地メソカヤメデイナがある地域
を神の許しのことといふ。イマ
マの「マキリス」は死者をよみが
えらす「田クルアーン」の第五章の節
を参照。

シシグー島はアラビヤでシシグー島の
こと。アラブはこの島をハセム年
に征服し、一〇七二年まで統治し、
オスマンヤ・アリフ時代に重なる
地域であつた。ヨーロッパの歴史
家はアラブがこの島を統治の關、
文化や文明として學術や工業でこ
の島を征服せたと認めてゐる。イ
クバルはシシグー島をヒジャ
ズの文明の港と見做して、アラブ
の統治時代を偲んでゐる。

イタハールはもつと哀れを言
てゐるが「バググー」にまつてこれ
は二重目のものである。

聖地メソカヤメデイナがある地域
を神の許しのことといふ。イマ
マの「マキリス」は死者をよみが
えらす「田クルアーン」の第五章の節
を参照。

あすへの道は悲運のイタバルが告げよめた
運命はあすへの様子をよめるその心を還んだ

あすへの道は悲運のイタバルが告げよめた

あすへの道は悲運のイタバルが告げよめた

あすへの道は悲運のイタバルが告げよめた

あすへの道は悲運のイタバルが告げよめた

あすへの道は悲運のイタバルが告げよめた

あすへの道は悲運のイタバルが告げよめた

あすへの道は悲運のイタバルが告げよめた

あすへの道は悲運のイタバルが告げよめた

あすへの道は悲運のイタバルが告げよめた

あすへの道は悲運のイタバルが告げよめた

あすへの道は悲運のイタバルが告げよめた

あすへの道は悲運のイタバルが告げよめた

あすへの道は悲運のイタバルが告げよめた

あすへの道は悲運のイタバルが告げよめた

あすへの道は悲運のイタバルが告げよめた

あすへの道は悲運のイタバルが告げよめた

あすへの道は悲運のイタバルが告げよめた

あすへの道は悲運のイタバルが告げよめた

あすへの道は悲運のイタバルが告げよめた

あすへの道は悲運のイタバルが告げよめた

あすへの道は悲運のイタバルが告げよめた

あすへの道は悲運のイタバルが告げよめた

あすへの道は悲運のイタバルが告げよめた

あすへの道は悲運のイタバルが告げよめた

人生とは人間の息の一息以外なものはない
息とは風の波だ 漂う以外なものはない

（一九〇八年七月）

① 一八五七年インド大反乱での
デリーの旧名シャージャハトナ
バードの縮小された呼称
② スハイン南部の地。一八三八年以
後アンダマン最後のイスラム王
の首都として築かれた。一四九二
年王朝が滅びるとスハインでのイ
スラム支配は終わった。
③ アラビアの詩人。アラブの環境
に際して哀詩を書いた。

花は人生を笑いと云つていた。だが

人生の秘密は秘密のままに誰でも分らないと
それが解けても分らない者以外に何もない。

イクバルさん。カアバの参詣者に聞け
カアバの土産はザムザムの聖水以外にないのか

ザムル

神よ。ご来光りような理性に多少
衣服の塵を纏う願望があるのか

わたしは愛の情熱を得ると。天地創造の朝。天使は言った。
おまえは塵の灯明りようだ。おまえは誰を仲間はいない

この世はわたしの望んでいる。世の下の下にはないものを
おまえはわたしに望んでいる。世の下の下にはないものを
アブラハムの創造者はそれをどこにも要するて作った

わが家から我々の若の基礎は固の一致ではない
どこから来て。どこへ行くのか。この世とあの世とを区別するのは欺瞞

イイクバルさん。誰か行つてマクサンの編集長にわたしの言葉を伝えよ
今活版に諸君がしていることには詩的な味がない

1. 正蟻は燃えるを溶けてそれが流る
ように見えるので。

2. 計句をザムザムの聖水を参詣の
土産に持てて来てくれた人を皮肉
つて。神に祈する恐れや心の
清浄さを持つてくるべきという。

世の人は分かるだろう。わが心から言葉の審判の日が来れば、^{シマフシヤル}3月20日を生きている人も一度は死
今のは沈黙でなく、あたかも願望のきき聲の裏のようであることか
わが輝きは誤でなつていろし川の波かきう

真珠は叫んだ 目の中にいることはわたしにとって誇りごと

その時終に他を愛け入れる所かない者は教へ導けない
ちようど川岸にある糸杉の影が水に映つても緑にならないうに

じんない心もろの中は願望が眠つてないようなものは見えな
神よあなただけ世界はいかなるか われらの博物館のようだ

死んで今かつた わが人生は完全な欲望の幻想であつた
カーキ色の雫し思つていたもの それを願望の道り境だつた

もし何かか隠れてないなら どうしてわたしは探すか
目に見えることを望み 心は探すのに狂つてゐる

花園の花が人々に囁き言つた 人間はじうしてこゝを酔ひりか
あまえり目にはとて笑ひである わが土瓶の壊れるうけ
人生の花園の一つづつにどり愛う輝きが生るれる

あまえり花の真実と考えてゐるもの それも色と香りの混つたもの
わたしは書き物すべてをなく言葉が問はず、てゐる

わたしの中に良さを認めるならそれだけ批評する力が欠けているせいだ
感謝は尊敬を授けられ、あまえり恵みは残照を通り越し

少しの心を与えてくれ それを願望が騙されたまゝのものです
名ばかりの少なさである。

存在の唯一性はつゞつとつゞつと明うか ナイフの先で突き刺せば
われしは確信する 花の血管から人間と血の潮が流れるのを
模倣の時代は終つた たゞと云ふも止めねばならぬ
直登が明うかにはなつて現れると 誰に言ふ必要があるか
イクベールよ あたしが家から遠く離れていようと悲しまないでくれ
直登のようにな 故園から離れていゝことは わが誇りの絶頂である

(一九〇六年四月)

に飾りもなつてあるように

ブザル4

あんな輝きは雪の中に だつ中に 火花の中に表れている
あんなの光は 月の中に 太陽の中に 星の中に表れている
空のあつたに 地の低くにも あつたかいる
海は波の流れにも 岸辺の波みにも あつたの波れがある
イスラーム法はなぜ迷ふ方の優劣ををれ難するのかわ
わたりは自分の心の意味を比喩の中に聴いている

人間の中で目覚めていゝもの それは深い眠りにある
オヤ 花や 動物や 石や 星の中で

愛の涙の滴り熱さかわたしを燃やさせた
泣き小さん花の中に 怒りの火があつた

天国でうねる願望はわたしにない
わたりは損することには利益を見る人だ

4. 神の。

① 神は長き方は違つても長き
物のもとは一つ 神を神であうの意
② イスラームの宗教的な原則

③ 人間も他の生き物も生きているこ
とでは同じ。だが他の物には人間
にある知・情・意はない。

④ 現世での善行は来世で報われろ
の考えがある。

夢を知らぬことこそ水銀の人をた
どん心は揺れ神は隠れていろのか 水銀の中

おまえには見えない言葉を開き イクバールよわたしは黙る
再びお願いするわかにこにあるか 水銀の中で

⑤ 神の頭現を要求したムーサの
（一九〇六年十二月）言葉にたずねる神の返答の言葉

かざル

世の宴よ おまえの賑わいは魅力的だった

おまえの恥めにも 多少悲しみがあった

愛の小道にふいて安心を得た 神の愛とは

長い間 理性の荒野でさまよっていたが

酒よ おまえはなんとバールの習いが好きなのか

葡萄の房から出たり 酒瓶の中に入ったりした

美の効力に知識は及ばなかった

世の知恵者の中から 知恵者でない者を選び出した

イクバールよ わたしはヨローバを探したが無駄だった

インドの美人にあったところの愛を

よこの世で起しかただけ、喜んだだけ

いづれは行く、両者ともである

⑥ 知性や理性だけでは心は安心が得

られない

⑦ おまえは知識を負かう力があること

を知らずに

⑧ 文化の進歩によりインドにあるもの

が必ずしもヨローバにあるとは限らない

杯の中酒の輝き回りのように杯の回りを回る
その仕方でこの竹りを わたしは朝晩する

神に話をする者よ それはおまえだけの特権でない
木々も 石も 神と話をする

蠟燭は 何か新しい世界を探せ この世では
燃えつきない熱の無念さを耐えかねる

よき歌うたの者よ この花園では沈黙がよい
よき歌うたの者よ 花に補えら水でしよう

酒を飲むことで その目的が快楽を得ることである者よ
不浄なものにして

あなたと一緒に暮らしてどうしてうまくいくだろう
あなたに愛を贈る ばやうせうとして

神よ 階梯を昇りても聖者は魔力があ
ひと目で 若者を虐にしてしまう程の

わたしはその人の宴に参る

家を収まらして せうで名を得ている人
マズニ一の国の大地よ 続いたなうであれ

礼拝をしない者が時たま礼拝をする イクパール
わたしを偶像殿から呼んでわたしをイマームにする

(一九〇八年中頃)

① 聖なるものと考へて
も聖なる愛の、即ち神への愛の酒を
飲むことゝわたしは毎日の仕事、
金預言者ムーサーを指す。

② イギリス植民地のイーストには政治
的自由であらうか神への愛の表現を
思ひのうちにのみなした。

③ 酒には神の愛への礼の酒と快楽
を得るための二種類があり、後者
のけ不浄である。

④ イタリヤの愛国主義者ユースフ・
マズニ(一八五〇—一九二二年)
を指す。即ちここではイタリヤ
をヨーロッパ旅行中の船の上より。
⑤ 異教徒の偶像寺院。
⑥ イスラム寺院での礼拝の指導者。

カザルク（一九〇七年三月）

パールを取るとき来た、今人々は^ア志人を見るだろう
沈黙が秘密を隠すものであったが今その秘密が明かになるだろう

その時代はもう過ぎてしまった、酔人は酒飲みがこつをりと飲んでいた時代は

全世界が酒場となるであろう、誰でも酒飲みとなるであろう

かつて砂漠を放浪していた者が、再びその住み処にきて住むだろう、
はだしの足はそのまま、だが新しい朝の荒野となるだろう

ヒジャーズが沈黙がとうとう待っている耳にささやいた
砂漠の住人との間で交わされた契約が再強化されるだろう

砂漠から出てローマ帝国を壊滅させた
わたしは天使からこのことを聞いたが、その獅子がまた自覚めるだろう

酔人が酒の席でおたしう話をすると

酒場のまじり聞いてきた、あれはすけすけをさうねで下ろす奴だ

西洋の国の住人よ、神の住み処は店ではない

あなたも純粋に考えているもの、やがて価値のない物になるだろう

あなたも文化は、自分の剣で自殺をすうだろう

弱い技に出来ていう輩は、決して堅固にはたれないだろう

数々の波の力がかかろうと、それは川を遡上してしる（砂だらう）

花園にあるクローリアは一つずつの蕾に自分の傷を見せるだろう、をイクパール自身。

そのようにすれば志した心として教えることを知っているので（イスラーム大同体）

ワ（解説）この詩は一九〇七年、

留学中に書かれた詩で渾身一
身半後のものである。留学中
に晩年まで続く思想の進化を

化が完了した最初の作品で、
これは後イクパールは単なる

詩人でなく、イスラーム共同
体の理想を信じる詩人となる。

この詩は形式的にみれば
あるが長さと主題の扱いがよ

リナスムへ（長詩）である。

イスラーム共同体の目標。

イスラームを恐れず、

三十三百年前、聖地メッカ・マ

ディナでイスラームが起ころ

う時代があらうか、十九世

紀末の時代となっていた。

ローマ皇帝やメソポタミアの王を。

イクパール自身。

イスラーム大同体。

イスラーム大同体。

わが目も、あまふは一つであつたものを数千人にしてわれうに見せた
あまふの氣持がそれよりどうなり また何を信じたらいいだろう

わがしがある日さじ鳩は、ここで自由なもので泥れ足を取られて
聲は言ひ給へた、世の人はわが秘蔵を知つていろんだと
神を志する者は数千人といふ、そして其體をさす、ていら
だかれしは、神の僕たちを愛する人、その人の僕となるだろう

心よ、死の害の法則である、まはたまさか之を罪である、こし
われらの誇りはあるだろう、まはたまさか之を罪である、こし

あたしは夜の時思ひ中、引こいてあていくだろう、ばうばうになつた隊前を

政府が自由の名をうそにさ
たとへば自由でなくまはた

わが溜め息は花とだろう、わが息は花になるだろう

② 帝徳入る奉仕で困難に會つて
まひとい目に會つて一師を

あまふの人生の目的が見せびらかし、外何もないなら
あまふは一息でこの世から、花のように消えぬだろう、だいたい

③ 短期間の世にあつて、やが
て死ぬだけなら、

(一九〇七年三月)

④ チューリップの花の黒い花
を傷としている、

第三期 へーれつハる一九二四年

96 イスラーム諸都市

テリートの地は悲しみの心を持つ人々には驚愕される。その土地の一粒ひとつの土に祖先の血が眠っている。この荒涼した花園の地がどうして清い所であるか。この地はイスラームの偉大な基である。この大地は偉大なるイスラームの王たちが眠っている。世界の秩序の中心が彼らの統治にあった。今も雲の熱い思い出が心をゆるする。

杜撰では灰塵に帰してしまふが、思い出は今も残る。ジャハリーナートドがイスラーム教徒の参詣地であるとはいえず、その地には偏するのにはバグダッドでもある。

この花園にはその誇りとなる。ヒジャリーズ文化と言われる砂漠のチヨリクアがあつた。この住み処の地はどうしてイスラームの園と同じでないか。その地は遺す者の後継者たちの足跡を見てきた。

その地は花園の理由となつた花園がこれである。ゼーマンも歴史家のいた人々の墓がこれである。エルドバの地もイスラーム教徒の目の輝きだ。西洋の暗黒の中でシナイ山の噴霧のように輝いてくれた。

ムスリム世界の雲の如く消える。混乱になつた。だがやがて現代文明のランパが輝きだした。

97 解説 イクバルはこの詩で世界の

の五つのイスラーム都市テリ、バグダッド、エルドバ、イスタンブール、メダイナの過去に於ける変遷を述べている。イクバルは衰退してしまつたイスラーム教徒を罵倒せず、その若者たちの決意と行動を盛り上げようとするためにその祖先の千三百年にわたる業績を示し、それを思いださせている。これは世紀以降ムスリムの朝として発展する。一三〇六年より一五二六年までテリ諸王朝といわれる政教王朝、ハルジー朝、トラグルク朝、セイイド朝、ローデリー朝があり、その後一五二六年より一八五八年までムカル朝があつた。

98 テリ朝の正しい呼称は、
99 ハセキはよりナ三世紀年法でモンゴル軍の侵入があるまでムスリムにはるアッバース朝が栄えた。

100 聖地メッカ、メデナを指す。
101 イスラーム花同僚。
102 天國に似せて作られた地上の楽園。
103 アッバース朝時代、東ローマ帝国(ビザンチウム)を攻撃しカリフはそ

神聖なるこの大地はその文明の墓である

⑧ だがそれよりヨーロッパの花園の墓は青々としている

⑨ ガスタンクニール十の地すなわちローマを占めたものの都市は

⑩ ハデイール、ウレマの偉大なその永遠なる旗もた

⑪ この地を聖地のように神聖だ

⑫ ニンバシャーローラーの子孫の廟だ

⑬ その地を空気が花の香りのように純潔だ

⑭ アエロブ・アンディーグーの墓から声がする

⑮ ムスリムよ この町はイスラーム共同体の心だ

⑯ この町は何百年も法血の賜物だ

⑰ ムスタファアの眠る地よ おまえの地とは

⑱ カアバにもおまえの眺めは大逃れ以上のものだ

⑲ おまえは宇宙という指輪の中で空をうようう輝いている

⑳ おまえの地はわくらムスリムの偉大なその誕生の地だ

㉑ おまえのうちでこの偉大なものを正に安寧を得た

㉒ その荒野の中で世界の民族は平安を得た

㉓ 世界の帝国の支配者とは、この種族人は

㉔ ローマ皇帝の後継者だなり、ジャムシード王の座を得た

㉕ もしイスラーム世界が場所に限界があるなら

㉖ その基礎の地はインドでもイランでもシリアの地でもない

㉗ やスリブよ おまえこそイスラーム教徒たちの国 おまえこそその家だ

の、威信を失うところとした。
① イバリーアギ、島嶼部に在る都市。
② 後ウマイヤ朝の首都として十世紀に繁栄を誇った。
③ ヨーロッパは大明の灯をコルドバから得て現存文明と言われろ大にをせよとせられた。
④ アルコノイスタンパルに於けるこのムハンマド。
⑤ カアバのこと。
⑥ 預言者ムハンマドの通称。
⑦ 預言者ムハンマドの教友の一人。
⑧ この地を聖地とされている。
⑨ 一四五三年、オスマン帝国がスルタンに到り、ビザンチン帝国を滅ぼす。預言者ムハンマドの通称、メッカの預言者ムハンマドが眠る地を指指することとは逃れよりも価値がある。
⑩ イスラーム共同体は宗教の同一でなっているもので、自然なことにその境界をもともしないの考えがある。
⑪ 聖地メディーナの旧名。

おまえがこの世にある限り、あつちに残り
おまえが朝な夕な、あつちをこの花園の雲の真珠だ

(一九〇九年四月)

夕星

月が輝いりか、それとも朝にけりか、恐ろしいのか、おまえは

美の契りなり知らせを待たのか、おまえは
光の宿を奪われぬやが心配なりか、おまえは
火花のうらに消えさるやが心配なりか、おまえは

天はおまえの雲を大地から遠く離れた
月のように黄金の衣をおまえに手とわせた

短かい命が輝いとは、あつちることか
一晩中、おまえは震えて過している

輝いていく旅人よ、だかこの世は不思議な所だ

一つの純頂がある、他の葉がある

一つの太陽の誕生は、数千万の星の死に連なる

花の眠りは、人生の過り酔いである

花の咲き出す秘密がある

花の眠りには、花の咲き出す秘密がある

自然の在り場で、平穏無事はありえない
変化はこの世で証明済みである

(一九〇九年七月)

〇六 解説、この世では静止しているこ

とは出来ず常に変化が起きている。

これは自然のことであり、誰をも

の変化から逃れることは出来ない。

それ故、変化を恐れるやまでない

とイクバルは言う。ヨクルアー

でその物語とは永遠でなく、神に

よって作られた物が変化、再生を

する、(4)最後の審判の日すべてが滅

れるとある。ヨクルアー、第10章

を、ルキア、第10章を参照。

77 二つの星

二つの星が出会った時
一つは星が他の星に言い始めた
この出会いかいつまでもなうなんと言いか
最後まで一緒にいけなうなんと言いか
元が少しだけ親切にしてくれなう
わあら両者は一緒にたうて輝やけるのに
しかし巡り合ひのこの願いは
完全に別れのメッセーじだった
早々の動をば決っている
それぞれの道は決っている
会ひ続けることは夢の夢
別離こそこの世の決まり

78 王家の墓

空は雲の古い衣を身に付けている
月の顔の鏡はどこかしら曇っている
月光はこの静かな眺めの中で薄白く見える
夜明けの光はまた夜り胸の中を照っている

(一九〇九年八月)

78 (解説) この詩の意味を最後の句

で述べている。この世の法則とは
何かが生きているように、また命
かなくあろうと他が物と永遠に一
緒であることではない。この点をイ
タバールは早々の互いの接近で明
らかにしている。

79 (解説) 一九一〇年六月この詩は

マクサシに掲載されたがその序が
つぎのようについでいた。『ハイ
ダラーバード・ダカンに短期滞在
中、友人のナサル・アリー・ハ
ダルが私をある庭すばらしい軒
連れて行ってくれた。そこにスル

本々の沈黙はなんという恐ろしさか
自然の筆舌のやわらかい音だが、沈黙は

この世の一つずつのものの中け甘痛に満ちている

そして沈黙が酔った屠り上に冷たい溜め息を吐いている

ああ、アラムギールの練兵場よ、城塞よ

その双肩に数百年の重荷をまわっている

かつてここは人々の世の賑いで満ちたが今は静寂の中

この沈黙、この沈黙はその騒音の夢場だ

それはすう作人たちを促んでいる

山の頂上には番人のまうはまっている

空の屋根の上にある雲の小窓から

空の緑の星、星は世界を見る者となっている

この広い世の見物はそれとては泥んこ遊び

人間の失敗の話をそれはよく覚えている

昔よりこの旅人は目的の地に向いながら

空からせめ殺められ見合を見ている

宇宙の星のため、休むことはできない

しかし死者たちの冥福を祈るの一瞬止まらなければならぬ

大地は地の果てまで華やかな色の花である

大地は数多くなり魚を冷めた文明の墓地である

この悲しみに満ちた場所には諸君の墓だ

人の志を解する目には、こゝで血涙の痕をぬえ

ターレ王朝のクトゥアブ・シャーヒ

が眠っていた、夜の静けさ、愛

のある空、雲間から何か音が聞こ

えてくるような月の光は喜悲に満

ちた光景と相まって忘れぬことの

でさけない気持ちをよそに、つぎの詩

はそれより印象を表現であるし、

序の内容は更に続くが、この詩は

イクバルの詩集と詩心が調和し

て人生の無常が効果的に表現され

ている。詩は夢地を訪れる人に起

験される悲しみの表現で始まり、

そこは静けさで終わっている王、さらに

諸君の嘆息、哀れと続く。たか

持はいつもの例で最後の六句は希

世のメッセージで終わっている。

イクバル帝国第大代皇帝オーラング

ゼーバの呼称で練兵場にはゴール

コンダ城のこと、15世紀より16

世紀初めにかけてインドマデカシ

に五つのムスリム王国が成立し、

その一つがゴールコンダ王国で、

それはクトゥアブ・シャーヒの、

一五二二年に建てられたので、ク

トブ・シャーヒー王国とも呼ばれる

破かに暮であるか。この地には空の高さがある
だが残念。これは最悪した所族の、一つの跡形である

墓の跡は皆でべきで、
腹の動さにも月ほ心しなげればなうない

絶望の様子はその顔の中で

言葉の鏡の中に入られぬない能

人里の喧騒から遠く離れ、静かに眠る

失慢で迷ない願望にもかき苦しんだ人里が

これに太陽の輝きが墓地の隅に舞うれてある

それらより若う戸口で天が籠軒をしていたが

これがこれら王たちの偉大さの最後か

これら諸王の統治の任方を最悪で恥しむをばしていたが

この世にふいて中国の皇帝の威厳をローマ皇帝の偉大さも

死である敵の攻撃を遠ざけることか出来なかつた

諸王の生涯にわたる輝り收獲かこんな墓地であるとは

偉大なる者の道の最後の行く末かこんな墓地であるとは

敵軍の害の賑わいか何か、軍兵の調べか何か

この世の苦痛を延ばし嘆いた声か何か

戦場での剣のぶっつかり合つて何か

血潮を熱くした神は偉大なりこの振舞は何か

今はどんな声でも眠る人を起こせない
混血の最中、七くなくなつてしまった者の命はもう戻らない

た。しかし一六八七年ムサル高田
皇帝オーランゲゼーア率によつて
滅ぼされた。

多ぶべうれない程。

それらの各動作のはじめに必ず思ん
う小る。ムスリムはこの言葉を暗
念することによつて、アッラーの
創造力や支配力および無窮な自己
の存在を認識する。しかしこの言
葉は信仰行動だけでなく、困難に
会った時なれば口から出して助け
を求め、互いに励まし合う言葉と
して使われる。

⑤人間の子を哀れず、

人間の精神は土塊の中でも丘の上にも耐えうる
鳥の縁の狭い道を通るし、その息は冬鳥に比る
人の一生とは甘い歌を歌う小鳥のようだ
小枝に留まり暫くして囀り飛びたつていつに
ああ残念、この世の花園に生きていていつに
人生という花から蕾を開き、咲いて萎んでしまった

まであれを食であれ夢の正夢は死

この無限の限りを尽くして生通る、公平さう絵
人生の連続は、その岸が見えない海である
暮とは、流れない海の波である

鏡望にもリフがれてゐる者、血の涙を流せ
それは花の笑ひに、それは燃えるわら
月とはこのせり絵描きの赤蓮であるが、この人生ははかない

水銀色や衣服を着て気取うながら歩いている
だが早うないや空の恐ろしい程の広さの中で
夜明けにすぎし、その孤独の集を見てみよ

月であつたものが一つの小さな雲りかけらとなつて、
その最後は涙の一滴が落ちれば消えてしまふ
諸民様の生活は、このようになたしかなさである

それらの春は過ぎ去つてしまつた色とりどりの絵だ
この有常な家の中に天のような高さを持つ民権をも
存在し続けることは出来ない、永遠に時代の肩に乗つて

⑥死は消滅ではなく場所と情念の变化
と考へられる。そして誰も免れら
れない、タルアーン第3章第10節、
第3章第10節参照。

世の人はとれら高族の崩壊には慣れている
世の人はこれら眺めを無關心に見ている
どんなものでも同じ夢のよう止まれない
時代が死性の猛進は 新奇好みである

新しい時代の指輪の宝石には常に新しい名

この世の母は新しい民族の子供を宿す

この道を行くまは数千年の歴史を知っている
コーエ・タールの目はなんとも多くの王を見てまんか

エジプトのバビロンを消し 今も影をえそない

この世の事々物の中はそれらうろたえるえもない
イラシの偉大なる太陽も 死の夕べがつかずえん

ギリシャ ヤローマの偉大さも 時代が壊滅させた

ああイスラーム教徒もこの世からこのように消えてしまつたように

花びらの筋は朝の涙で真珠の糸にたつた
太陽の光線が雲の中に混じりてしまつた

川面は光線と揺り籠である

川岸で太陽が眺めはるんと息を吐く

系移はその仕に忙しく 小川は鏡となつてゐる

花の蕾めのために 春のそよ風は鏡となつてゐる

郭公は庭の草で歌に夢中
葉っぱの家で人目から隠れて

五ハカル帝國第五代皇帝シャール・ジ

ヤハーン(在位一六二八―一五八八)

の王冠についていたダイヤモント

の名称。この王冠はコーエ・ヌー

ルを自分の王冠に使つた多くの王

を表わす。これら王はうけ一七

五六年、インドに西から侵入し

てさんナードイル・シャールを

奪取するまでの皇帝であり、ナ

ードイル・シャールも一時保持して

いたが十九世紀の戦亂でイギリス

に奪われてしまつた。
②エジプトは紀元前三千年位までの
歴史をたどれるがやう上にベル
シア、ギリシャ、ローマ、ムスリ
ムを含むものがその栄華を輝
いた。

庭鶯鳥は花園のよい声の歌い手

そのせいで花園の空気に生々しくなるような

これは愛の混然した絵

自然の旋律のタツメはだんじふもしろいか

庭園に木々が静かに並ぶ

山の谷から争闘いの子供たちの喚声があがる

この古い世界は人の集まりで活気がある

死の中にも人生の熱心が隠されてゐる

秋に花びらが萎える あんかも

眠っている子供の手から色づきのあもぢやが萎えるように

この夢には染れた所に染しみが無数にあるとはいふ

二つの悲しみ 即ち民族の悲しみは常に新しい

わが心は遠ざかつた日の思い出を乞ふことはなく

わが民族はわれらに諸王を忘れてはいない

これより巧み果てた戸や壁は涙をさそう

わが濡れた目ばたえず涙を見ている

われらは世に涙を流す目の真珠を与えろ

われらは過ぎ去つた台風の最後の雲だ

今もこの雲に抱かれて数千の真珠がある

この静かな胸の中に今も雷光が残っている

これは砂漠の土を花の谷に爰えることか出まら

これは眠りから農夫の願望を自覚めすることか出まら

金現存のイラクのティグリス・ユー

フラテス川をけさんで位置した、

その歴史は紀元前三三〇〇年位まで

でたどれるが、法律や統治機構で

有名。また天文学、歴史、音楽で

も人々が高い才能を示した。

金現存の新しい生の為さうと考へ

金現存の神性を持とうとわが二つ

大別できるという、一は神の威

厳や尊敬を求めしもの、もう一つ

が神の美である、イスラームの神

の時期はイスラーム世界を通じて

科学や技術や芸術のようは物的

兩眸の輝やかしい光の現れが終つたとして
しかし今もまだ美の輝きの現れは残っている

80 朝の到来

地平線から現れて来ている
昼夜の間のてまである朝が
天は星を取り入れが終わり暇がまた
東の端で太陽が鏡の役をし始めた
空は太陽が昇るおうせを得る
夜との別れの雲を雲の肩に組んだ
その細かいう取替は太陽の炎
空の農夫が耕いておいた星々の光からの
夜明けの星は祈りの場から出ていった
夜通し祈つた者が 一番後に出るようにな
静々と 誰かが
朝の時間から輝やく短剣をぬくように
朝の息吐は日の出の中に隠れている
酒瓶という密所の中に心地よい酒があるように
朝の愛を生む風の袂の下にある
ほら貝の音は アアインの声と一緒になつて

(一九一〇年六月)

停たを止めたか、精神能、内的
なものからなるもの部分からなる
ものか、現れられている、その
現れられこれからある。

70 「解説」この詩は何か哲學的だこし
を述べるというのでなく朝の到来
について、比喻や陰影を使って述
べているだけである、それ改ざれ
ぞれの語句の覆いを解くは難かし
くはない。

1 昼夜を両親と考えている。
2 星々の光が消えて。
3 輝き出し、それで東の方の物か
見え始めた。
4 駢駢の背の上に旅行用につけた物
で、その上に女性か四方を帯で覆
つて乗った。

正仏教寺院から聞えてくる。
⑤ イスラム寺院から丸柱への叫
びかけの声。

郭公ウアザンで小鳥たちは目を覚ます
夜明けの強光からささるなをかしめてくる

(一九一〇年六月)

シアンニスイ・シャームルの特を見て

いつもわたしは朝風うさうさ迷っている

愛は目的地よりも道を求めていくのが楽しい

わが不安なる心かサシヤルの聖者地にたどり着いた

そこで我慢のできない苦痛が治療を受けられる

わが心う願ひの言葉はまだ唇にずび出て来ていなかった

舌は話すかにも願ひしようとしていた

すると夢より声かしてきた 聖なる者

あまえに不満を抱いている 父祖の慣いを止めてしまった者よ

ガイヌよ どうしてあまえの熱情は冷めてしまったか

ライラールは今をあの美しさはあるぞ

アッラーは他に神はない 神の子はあまえの荒地では芽を出さなかつた

世間であまえの子だし辱ねずかしむる

愚かな者め 命かっているが あまえの人生がどんなにか

異教徒の呪いの音 キリストの声でいつげいだ

あまえの育成は神の家の中でなされている

だがわがあまえの心は偶像敬愛者になつてゐる

シハ解説 アニスイはトルコ系の

ヘルシアンで16世紀にインドに來

てムガル軍の会計課の役人であつ

たが優れた将人でもあつた

イクバルはアニスイの特

の詩句を最後に使い、当時のイス

ラム教徒の裏返しの理由をそう布

教を止めました、たことにあつ

して、それをインドで布教の長

であるサシヤルの地の聖者ハ

ジャ・ムイヌディーン・チンテ

ー・アジミールに言わせてゐる

インドのイスラム布教の長で

あるハジャ・ムイヌディーン

はカバ神殿にいらる者の意

はアラブの古代の大聖に於ける位

説上の素人

イスラム教で神の唯一性を表

わがわがから忠誠を習つて
われらから真味を奪つて
それを他の者に捧げてしまつた

おまへは
おまへは
ユダヤ教やキリスト教の人達へ。

82 悲しみの哲学

中世ミヤーン・ファズル・フサイン

28 解説

この詩はコマクザン四カ-

九一十年に掲載された。その序に

してイアバールは下記のことをノ

ートとして書いた。イアバール・ダ

ラーに付けた小冊子カール・フ

下記の詩を私は友人で中世ミヤーン

の尊父の突然の死に對し追悼詩

を書いた。わが詩は私的なもので

ありコマクザンに掲載する必要

はなかったが、ミヤーン氏に對し

同情の意を表す友達に届ける

ことを望む。

ミヤーン・ファズル・フサイン

（一八七〇—一九三六）はパン

ジャーブの卓越した政治家であ

た。

2 クムアーン第4年より第11年

この困難と共に、言葉はあり、

まことに困難と共に、言葉はあり

のだ」とある。

人生の酒は完全に快楽を作り出す酔いとはいへ

人生の雲はその雲霧に流る持、といへ

悲しみの涙の上へ人生の泡が踊る

心痛の草も人をもという本の一冊である

一 花がう一収でも欠ければ それは花ではない

秋を見たことのない夜鷹鳥 それは夜鷹鳥ではない

願望の血で心の物語が色づいている

人間の歌は嘆きなしでは完全でない

聖明な目もと悲しみの傷は胸の灯明である

心にとり嘆きの鏡は飾り道具である

悲しみの出来事と人間性は完全と成る

心の鏡の片手に疼腫う埃は白粉である

悲しみは夢の楽しきで若さを目覚めさせる

こうすれば悲しみの鈴が音を奏す

心の鳥のため悲しきは飛翔の主要

人間の心は秘密 悲しみがこの秘密を暴露させる

悲しみの悲しみでなく
精神の静かな音楽

それは人生の楽の調へと調和する

その人の晩が神といふ叫びを知らなければなら

その人の晩に涙が凍っていないなら

その人の心の歪が悲しみの慰れを与らないなら

その人が永く11歩の距離を歩いた。

その花柄の手に、おのゝ身なうに、花を、

その人の愛が石の音に響く

一
 二
 三
 四
 五
 六
 七
 八
 九
 十
 十一
 十二
 十三
 十四
 十五
 十六
 十七
 十八
 十九
 二十
 二十一
 二十二
 二十三
 二十四
 二十五
 二十六
 二十七
 二十八
 二十九
 三十
 三十一
 三十二
 三十三
 三十四
 三十五
 三十六
 三十七
 三十八
 三十九
 四十
 四十一
 四十二
 四十三
 四十四
 四十五
 四十六
 四十七
 四十八
 四十九
 五十
 五十一
 五十二
 五十三
 五十四
 五十五
 五十六
 五十七
 五十八
 五十九
 六十
 六十一
 六十二
 六十三
 六十四
 六十五
 六十六
 六十七
 六十八
 六十九
 七十
 七十一
 七十二
 七十三
 七十四
 七十五
 七十六
 七十七
 七十八
 七十九
 八十
 八十一
 八十二
 八十三
 八十四
 八十五
 八十六
 八十七
 八十八
 八十九
 九十
 九十一
 九十二
 九十三
 九十四
 九十五
 九十六
 九十七
 九十八
 九十九
 一百

人全の親名に在り人々の世に成り立ち

易の字は、易に可い

とてしめてある。たゞ、その

永遠の愛は一時の愛に勝る

心
力
を
こ
め
て

愛の大敵は、
遠くに住る

先し趣の云る事消えりとい

[illegible]

愛する人よりなくない

この中へしなを
なて残り

愛の永遠は、
 一人の永遠が
 生かれる

人の存在を知らないのか人生である

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
84

多因、たり試練に出ず、た時に便り
言葉、即ち嘆きの声を上げなひ得
ら。

愛に限りはない。愛は永遠であ
る。

④ 死とは存在場所を失ふものと考
 之、消滅と考へてゐない。死ぬ者
 はどこか他の場所へ他の姿で存在
 すると考へる。それ故に情熱があ
 りうる。

山の頂上から歌いながら小川が流れる
空の小鳥たちに歌を教えるから

その水の鏡は天女のように輝きだしている
だが谷間の岩盤の上には落ち、飛沫をあげる

小川がったらうが砕けて真珠になった
流れ落ちることでも水の星になった

流れる水銀の川は割れて飛び散った
キラキラ光る水滴の世界が現れた

これから水滴は数ミリでなくなるか
二歩離れて見ると小川は再び自銀の糸となる

人々の流れの水路は、その元は一つである
高い所から落ちて人間の間を走り回った

下界で会うためにわれらは別れる
一時の別れを永遠の別れと考へてわれは泣く

死ぬ者は死ぬ、しかし消滅はしない
理想が世の混乱に囲まれている時

あふれる若さの夜の間に隠されている時
心の裾野が善と悪の戦いの場になる時

道の時として目的地に向う旅がむすかしい時
夢があるヒズルが願望から離れている時

思考力が弱まり、良心の音が沈黙している時

道に迷った人を案内する人
では人生の正しい道、目的をヒズ
ルが永遠の道ではない時、
アインシュタインは第14章で「われらの
ひとりのしるべ」とありヒズルと
いう名前を出していない。

人生の谷間や同好の夜がない時
道を示してくる螢の光をたい時

死んだ人う顔は輝やいている。そんな暗闇でも
星々が輝やいているように。暗い晩に

(一九一〇年七月)

83 花の贈り物をもらうて

そのまじさに辭っている人が死にに來ると
それだけの當りきから祈願の言葉が出る

さくら花の中かうゆをを運んでく小舟をうん

おまんまあの人か技から折って取る　なんを奪せりこいた
花園であうえの恋敵たらかみんな駈いでいた

水の衝撃に耐えて
抱擁にまで達した

おまゝの人生の目的は完全の域に達した

是を解する人が夢中になつたのが蓮の花

それと誇ってゐたか
わが青春の花園は

この花は願いの花壇は一度もなかった

誰かの事やかは袂を知らなかつた

香ではそれを述べて花間かせられないう
花所る人を待つことかそれを憂うつにさせる

23 「解説」この小語はロマノフ詩である

た。その慈悲の目を待たずに
んだ感情、その表現がこの詩でさ
れている。

元江

⑤ 好句、4は詩人が夢に向つての

言

① 足から出る汗を拭いて。

思ふ可い、人は寺人の様子。

3 1/2

ちわが

84 イスラーム世界進歩の歌

中国もアラブもみんな インドもみんな われらの國
われらは イスラーム教徒 全世界がわれらの故國
神は唯一の信託が われらの胸にあり
われらのしるしを消すことは容易でない
世界の偶像殿のうちの我が神の最初の家
われらはその番人 われらはわれらの番人
剣の陰でわれらは育ち若者もなつた
三月月形の短剣はわれらの民族のしるし
われらのアザーン^{アザーン}は西洋の合間に響き
誰もその洪水を止めることはできなかった
天よ われらは塵埃に押し潰されはしない
我々をそれぬ程あるはわれらを試したか
⑧ アシダルのスの國よ あの日々を覚えてゐるか
おまえの所の小枝にわれらの葉があつた時の
タグリヌ河の波よ おまえもわれらを見分けられるか
⑨ おまえもえのりはわれらの詩を物語る
清き國よ おまえの名をきかけてわれらは犧牲になつた
わが血は今もおまえの血管の中を流れてゐる
隊の頭はヒジャブの長
その名より われらの心は安心を得る

84 (解説) と水次前レ イントウ歌レ

という題の詩を言ひたか、この詩は
その詩に對する答である。イ
バールは最初地理的親点から人
スリムとインドラウラ民族の一致
を想定して、レカレ一九〇八年
降臨クルアーン^{クルアーン}の軍事的研究に
イリムスリムの基礎は國でなく
神の唯一性であるとの確信を得て、
一九〇八年以降生涯、その考へを
広める立場を取り、この詩もそ
の考へに沿うものである。
① イスラーム教は世界中心の人が兄
弟との考へがあり、國を地理的
もので限定しない。
② カアバ聖殿を指す、クルアーン
第三章が即ちその聖地。
③ その考へはアルジャジーラ、モロ
ッコ、スエズ、フランス、南ア
フリカ、東ヨーロッパに及ぶ。
④ イバールがそのイスラーム王朝の
領域で七一年より一四九二年ま
でその支配があり、ここを導いて
學問や文化がヨーロッパに及んだ。
⑤ その流域のイラクや都市バグダー
ドがあり、アラブ王朝の首都として
栄えた。

イクバルの歌は隊商の出發を告げる鐘の音
由れうの隊商がまた歩み始める準備がなつた

84 祖国愛 政治的概念としての國

現代は源が別 蓋が別 ^①シヤムシート王が別
敵人は優しさと冷たさで別の振る舞い方をするようになつた
ムスリムもその聖地を別につくつた
文化の彫刻師アーザルは別の偶像をつくつた

これら新しい神々の中で一番大きなものは國
その衣裝となつてゐるもの 宗教には死装束

新しい文化が作り出した偶像 その小は
預言者の宗教の家を壊すものとなつてゐる

ムスリムも、ふたえの腕力は神の唯一性で強い
ふたえの國はイスラーム ふたえは預言者の信奉者

かつての様子をせう人に見せよ

土の中にこんな偶像は埋めてしやえ 預言者ん従う者よ
あまえが地域というものの膚になつてゐれば 結果は破滅だ、

海の中で魚のようにな 國から自由であれ
故國を捨てる それはアッラーを愛する者の仕方だ
ふたえを預言者の使徒であることを証せ

① 聖地メッカ・メディナ。
② 預言者ムハンマドを指す。

85 ハ解説 この詩は前の執編ともすう

べを待たぬ。イスラームの普遍
性の概念の論理的な結果はイスラ
ーム共同体は一つということであ
地理的な存在でなく超國家的存在
である。即ちムスリムがいる所す
べてが同じ祖國となる。この詩の
中で祖國といふものについて批
判がなされてゐる。

① 古代イランの王。王の杯には世界
の様子が映り出るといわれる。

② イスラームの見解を待ててヨード
ツバ的な様子を振り出した。

③ 預言者イブラヒームの父で偶像
崇拜者として有名。

④ 西洋文化のこと。

⑤ 人々から宗教を遠ざけ関心を持た
なくさせる。

⑥ 六二二年ムハンマドがマッカから
メディーナに移つた翌年のこと。

政治の昔の中での国は別の意味である
預言者の言葉での国は別の意味である

世界の諸民族の中にこれにより敵意が生じる
通商の目的はこれにより征服が生じる

政治はこれにより莫大に悪化する
これにより諸者の家が崩壊する

諸民族の中で神の僕たちは
イスラームの民族の根は
これにより今創世から
これにより消滅せしめられる

84 マディーナに向かうとする巡礼者

一行は砂漠で略奪された
その荒野 つまり乾いた海
海岸はまだ遠い

わが同行者たちは追い剥きの剣の餌食になった
助かっただけは息が潰れてカアバ聖殿の方に戻ってしまった

だがホバラ出身の若者は喜んで命を捨てた
死の事水の中で彼が生を得たのだ

追い剥きの剣は彼にはあてもない
新しい新月のようにであった
つかみやすくて滑り落ちる

つかみやすくて滑り落ちる
つかみやすくて滑り落ちる
つかみやすくて滑り落ちる

つかみやすくて滑り落ちる
つかみやすくて滑り落ちる
つかみやすくて滑り落ちる

85 聖地はムハンマドの言付である
しかかつておきえを預言者の僕で
あることの真実を証明せよ
ムハンマドはこの世のすべての土地は
アッラーのものであり、従って世
界のどこへ行っても人生がある
ことを証明している

86 解説 1 この情熱的な詩の中で、マ

ディーナ巡礼の一行がその途中で
略奪に会った。みんな涙を流して、
絶望し果てた道を戻る者も出た。そ

の中の一人は自分に戻ってしまった
ていけものかと自問する。その時
強盗団の剣をイードラ、三日月と喜

び、アッラーの名を唱えながら命
を捨てた同行者のホバラ若者の死
果が目に見え、この詩はクライ

マックスは最後の行句である。

87 預言者ムハンマドの眠るマディー

ナのこと、マッカ巡礼者はここも
聖地と考える、ここにも行く。

各語をしないでわたしはまたカアパの腕の方へ行けるだろうか、
マッラーの熱愛者たちに最後の審判の日、顔を向けられるだろうか
シジャーズは荒野を歩き回る者は命の恐怖を待たない
この秘教がヤスリブに埋葬された方の墓邊に隠されている
シリヤからの駱駝と一緒に往くのは安全である
だが空の平しきとは命の危険を冒していくことにある
ああ、この危険を考えてしるうと思はばなんと狡猾だ
だが子た人間の変分情然とはなんと大胆で勇敢があるか

87 カター

昨日一人の友人が預言者の墓で泣きながら言うていた
エジプトにインドのイスラーム教徒はイスラーム共同体の基礎を壊している
カターロバの聖地を参詣するたぐいの人々がわれらの道場内と行った
われらは彼らは何の関心があるか、御なれを知らぬ人々では
これから自認し居る導引たちは實にけしからぬ者、どうかご自分の英同伴の者たちを救いたまえ
あなたイスラーム教徒を欺目にしてこれから者たちは自分の名誉を運けを考えている
、イタバールよ、そんなことを誰が聞く、この社会は変わってしまった
この新時代は、あなたにわたした古いことを聞かせようとしている

① マディーナの旧名。
② 聖地マッカやマディーナのある地。
③ 預言者ムハンマドは六二二年カラ
イシュ族の時設計画を述べてマッ
カからマディーナに遷徙と云はれる。
④ 毎年ハッジの時、シリヤからカ
アパや聖者の墓に掛ける聖衣が
運ばれる。

87 解説 イスラーム共同体を壊すム
スリム諸国の利己主義的宗教指導
者の様子を記して落胆する。

① ヨーロッパの大学やその文化。
② 預言者ムハンマド。

お神への不平

お世歌北者の位を渡したければならぬのでしよう。利権を握ることを諦めて
明日のこころを考へない方がいゝのでしよう。昨夜の悲しみは涙が
遠慮家の悲しい声に耳を傾けている方がいゝのでしよう。耳をすまし
夜よ、わたしをバウリ花なうでしようか。あのおし黙ったままの
勇気を振るゐる起こす言葉ぐらゐ。わたしだ、って持つています
神に言う足何ぐらゐ。わたしだ、って持つています

破かに諦めにも似た縁で有名。わたしたちは

だかどうしようもなくならぬと辛さも擧げてしまふ。わたしたちでさへ

音なしの聲。不平の塊。わたしたちは

だかもし唇に張かくれば悲しみの声が漏れてくる。わたしたちから

神よ、この哀れな僕の訴えをお聞こくだとい

あなたを慕いする者からの少しの言葉を、お聞こ下さい

永劫の昔よりありました。あなただけ存在は

お花は花園で笑を見せていただけ。香りは漂いもせず

公平なるも。恩寵を施される神よ

バウリ香りはいかに広がりましょう。その風がなほなら

わたしはちねとりそのまき散らしは心の毒びでした

さもなげれば

わたしはちねとりそのまき散らしは心の毒びでした。わが仲間かあなただけの忠人を任う程おぼたてようか

お花はちねとりそのまき散らしは心の毒びでした。わが仲間かあなただけの忠人を任う程おぼたてようか

お八解説。これが一九一一年四月のイスラム権

護協会の年次大会で歌

まれ、世界的に知られ

ている詩である。

イクバルは、苦痛

の終りを書いた後、留

学に出た。一九〇八年

帰国し、その後二、三

年何れも歌をなかつた。

イクバルは長年の

詩を倒し反し詩読み

にした。会場からいッ

もくように調子をつけ

て詠んでほしいとの声

があつたが、それだ

も詩読みで読んだとい

う。

イクバルはこの詩

を書いた時、世界中の

偶像崇拜にはなれまうていよしん 人の目ば

一休いうして誰かが認めたでしようか 目に見えない神の姿など

あなたにはふ分かりのはず 誰かがあなたの御名をお呼びしてましたか

ムスリムの腕の力でした あなたの御名をこの世に知れわたらせたいは

ここにおりよしん ^{セルジーク}セルジーク人もはうーラーン人も

中国には中国の民が イランにはササーン人が

この禁堂した地には住んでいよしん ギリシヤ人が

この世界に住んでいよしん ユダヤ教徒もキリスト教徒も

だが誰がたでしよう あなたの御名のため剣を取りあげたのは

朽ちてた世界 それを正そうとしたのは誰だ ったでしよう

わたしたちはあなたの戦場の戦士でした

時には炎で戦かい 時には河中で戦かい

アサーンを喝へました 時にはローマの教会で

時にアフリカの焼けつくような原野で

諸王の威厳も目に入らず

白刃の剣のもしで喝えてきました 「アッラーの他に神はなし」と

生き永らえてきました 戦いの苦痛にも耐えて

死にもしました あなたが御名をふあふため

剣を振ったのでありません 支配者のため

死を掛けて回ったものではあります 今や世の富はどのために

この世の富に慰せられたのでしたら ^{あなたが}あなたが

偶像売りうかわりになせしないう 偶像壊しなう

イスラーム教徒の社会が衰退し混乱の時です

た。かつての大帝國を誇ったオスマン帝國

の多くの地域はイギリスや配下となり、イ

ランも、九世紀後半に

以降ロシア、イギリス

の勢力の下にあり、

またアラブは民族運動

の混乱の中にあつた。

インドはイギリスの

植民地下になり、その

支配の中で、イスラーム

教徒はほとんどイスラ

ム教徒はほとんどイスラ

ム教徒はほとんどイスラ

ム教徒はほとんどイスラ

ム教徒はほとんどイスラ

ム教徒はほとんどイスラ

ム教徒はほとんどイスラ

ム教徒はほとんどイスラ

ム教徒はほとんどイスラ

ム教徒はほとんどイスラ

逃げはしませんでした。たとへ戦いで死ぬゝとかあつてもし
斜めの足も踏みにじつてきました。戦場から

怒り出した。あなたに逆らう者には誰あるうと

剣がなんぞしう。大砲にも立ち向かいました

神は唯一なりしとあらる人の心へ語つてきました。わたしは

自刃のもじでもこりメッセジは伝えてきました。わたしは

仰せやうてください。カイバルの門を打ち破つたのは誰だつたか

かつてのシーダーの都を征服したのには誰だつたか

偶像の顔々を粉微塵にしたのは誰だつたか

異教徒の軍を撃散したのには誰だつたか

誰だつたでしう。イラシの神々教徒の熱き火を冷やしたの

誰だつたでしう。ヤズダシンの話をもう一度あたらしくしたの

はの民族があなただけを求めてきたでしう

あなたのために戦いの苦しみを味わつてきたでしう

誰の剣が世界の征服者。世界の支配者になつてきたでしう

誰の叫ぶる「アッラーは偉大なりし」の掛け声は世界は目覚めたでしう

誰の最中でも祈りの時がきたら

戦いの最中でも祈りの時がきたら

マフムードもアヤーズも

一人の奴隷も一人の主人もいりませんでした

この詩が発表されるに二

つの反響、一つはイスラ

ム教徒の心の深奥を

現したといふ反響、もう

一つはイクバルは神を

冒とくしたといふ見方

であつた。しかしイクバ

ルの意図は神の不平を

いふことでもなく、また

神の冒とく者になること

でもなかつた。イスラ

ム教徒は、その姿を呈示

することであつた。

中央アジアにいた初期

ルコリ部族、十世紀末頃

イスラームは改宗し、セ

ルジューク朝へ一〇三

一〇九四年を以て

こころは改宗者の人々を

畏れず、

③トルコ・スラフ人のこと、

④イランでササーン朝へ

ニニリス人（一〇一）を

⑤アラブ・ムスリム教

が国教、六四一年の

ハルバントの戦いで

以後イランでイスラ

ム化が始まる。

奴隷を主人も 食者も富者も 同じでいれた
あなたのもとに果ればみな 同じでいれた

世界中の雲という雲 朝な夕な回つて来るした

「神は唯一なりし酒を盛りように持つて回つてきたした
山に荒野にあなたをメッセージを持つて回つてきたした
あなたは思ふのですか 時に回つてきたことか無駄だったとでも
思ひ込かへている」

荒野は荒野で 海も残さず回つてきたした

暗黒の海の中で馬を走らせて回つてきたした

この世という本の頁より虚偽の字を消し取つたならば ねたしたち

人類を隷属より解放したちも ねたしたち

かアバ聖殿に跪拜したちも ねたしたち

マクルアーレ内を人々り胸におし抱かせたちも ねたしたち

それでも夏めていらつしやる 誠意でないし

わたしたちが誠意でないなら あなたは愛りないふ方

この世にはたくさんの人かおりますか その中には罪人も

弱虫も無頼漢もおります

急けん坊も 忘れん坊も 利口もんもおります

あなたに御名を聞くだけでも不快になる人もたくさん

だからあなたに恵みがあるのはこれら見知らぬ人の家ばかり

雷が落ちるのば ああ哀れにも われらムスリムの上ばかり

傷像崇拝の寺院では話していただきます ムスリムがいなくなつたと

傷像崇拝の人は喜んでいきます カアバの番人もいなくなつたと

⑤ イスラーム教で礼拝へり呼かけ、
⑥ スペインで後期ウマイヤ朝へ七
五—一〇の三—年ウマイヤ朝へ七

⑦ アビー・ド・セント・ソフィア
⑧ 寺院がアーヤ・ソフィア・マスジ
ットになったこと、シシヤ・島へ

⑨ アラフの侵入をイクバルは
⑩ 思ひ込かへている、

⑪ がズニ朝のマムードへたえハム
⑫ 一〇三〇年）のこと、何卒これイ

⑬ ントに遷居したが、一〇二〇年ソ
⑭ ームナートを征服し、そこをわつ

⑮ たヒンドゥー寺院を破壊し傷像を
⑯ ねたせうとし、するも僧侶が金

⑰ 銀財宝を差し出しとわさず、どう
⑱ 懇願を水ん、しかし最後、審判の

⑲ 時、傷像をたてしめるより傷像を
⑳ わしとせよわさる方がよいと、それ

㉑ こそわつた。

㉒ ② イスラーム教では僧侶の対象とし

㉓ てアッラー以外退めない。

㉔ ③ 第四代カリフ・アリ・イナバ

㉕ 六人一年しその堂をば輝やく。

㉖ ④ ビアンツを回リフンスタンノ

㉗ カルのこと、オスマン帝国第七カ

㉘ リフが一四三三年に改めする。

この世から駱駝の叫びが消えてしまつた

小腸にヨクルアーレンを握るた者を消えてしまつた

まゝ起つてゐるあの不信仰な者の嘲笑　お気おきならぬのでしうか、あなた

「神は唯一なりしやを考へ、今はもうお持ちなすならぬのぢしうか、あなた

之を言うのではありません　かみちの金庫が一椀なりを

あの人は集まりで口をきき方さへ知らないのに

腹のたつのは　ムスリムでない者が天女と密通を博ること

哀れ　ムスリムは兼世で天女との約束だけ

今はかつての恵みがなく　われらの上にあの慈悲がなく

どういふことかしう　初めのうらむをてなしかないや

たぜムスリムに　この世の常はいかにして

あなたのお力は限りなく　計り知れないものでしうに

その氣なら砂漠の真ん中に　泉さへおこせるでしうに

荒野を旅する人に　塵埃様の涙を木々の洪水にましてやれるでしうに

あるのけ見知らぬ人からの嘲笑　侮辱（貧困だけ

あなた御名を唱へ死んで得るものは憐れだけ

今は見えず知らずの他の人の思いのまゝの世限り

残るのは夢まぼろしの幻想の世限り

われらが立ち退き　この世をまゐてゐるのほろの他人

だが仰しやうないでください　唯一神の信仰がなくなり空になり

わたしはせきていやす　この世にあなた御名があり終けきつて

どうしてありえやしう　酌人かいなく盃だけが残ることか

金ゾロアスター教のこと。大正一

サヤノ朝が七び、イスや印ん化。

金ゾロアスター教の善神、印ん神。

うか、あなた

あ、あなたは

金メツカの方角。

金メ・カ・メ・ディナ地すり旧名。

金が二胡へ九々六六、一ハハ年ソ

マフムードのこと。アッヤース

は王の先入りの奴隷。

大西洋のこと、戦時アサバ・ロジ

ナーフアロはモロツコを征服し、

その後、海馬を乗り入れ、大地の

使を神に嘆いた。

イスラーム教徒は地上での善行の

数だけ兼世で永遠う乙女

と教をなえることが出来

と教をなしてゐる。

と教をなしてゐる。

と教をなしてゐる。

と教をなしてゐる。

と教をなしてゐる。

あなたも時にはわかれと 時には見えず知らずの人と怨に

言う様子はなですか あなたも案外 洋気者

②
フーラー山頂でイスラームの教を完成させたのがあなた

魁の招きで何年かの心を磨きだされたのもあなた

心に愛の火をつけてくださったのもあなた

人々の集まりに頬の熱で温かい息を吹きかけてくださったのもあなた

それなのに今日はなぜ わたしたちの胸に火花が花を交わらないのですか

わたしたちは燃えた火 覚えていらっしやうないのですか あなたは

ネジドゥ谷間にある情熱の鐘が消え

カイスがライラの垂る駱駝を探した あの赤った目が消え

あの情熱がなく わたしたちがなく 心も消え

家も朽ちてしまいましたが 寧ろ明かりが消え

もう一度あの日を蘇らせてください わたしたちの祈り

わたしたちの集まりの場い あの日顔をよ向けください

見知らぬ異教徒が酒に酔い 花園の川の辺りに坐っています

手に盃を持ち 郭公の歌に心地よさげに耳を傾けています

花園の饗宴から他方へ離れて坐っているのは

あなたの熱愛者 あなたがご執事を待たされて坐っているのは

もう一度身を焦す喜びを与えてください あなたをお慕いするこしら蛾たちに

もう一度燃えた魂の命令を与えてください 冷めてしまったこれら火に

放浪の民ムスリムは情熱の手綱を取りました またヒジャーズに向けて

羽振らない夜鷹鳥を飛ばしたせました 飛翔の情熱が

③
開き一歩踏み出した改革した人々 180

しかし奴隷であつたので、主人

やその子孫にイスラームを捨て

ると、町中を引いて回されたり火

の燃えさしを伴に押し当たられ

たりしたかあぐさでもイスラーム

を捨てたことばっかりだ、

その貴族を見れば、

わて後、初代カリフと

るアブー・バクルが主

る主人から買ひ取つてや

つたという。

④
イスラーム教を説いたヒジャ

ズの地にある小山の麓に

啓示を受けたとされるヒ

ーの洞窟がある。

荒れ果てた庭の薔薇も漂っています。献身の匂いが
撥き鳴らさせてください。疼いて待っている琴の弦は

悲しげに震えて待っています。弦から奏でられる音を
迎いはそれをお待っています。その火の中で燃え立てられるのを

われらムスリム同胞の困難を軽くしてください

この弱き魂をソロモンの賢者にしてください

愛という芳しきものを安くして、またお与えください

インドの寺院に居る者もムスリムにさせてください

ご賢く下さい。血の川が長い間の鬱鬱不満から流れ出ています

苦痛の叫びが切られた胸からほどほど出ています

花の香りは持っていていています。花園の外に花園の秘密を
だんといひひいこしてしまおう。花が花園の裏切りをするとは

花の鈴は終わり。壊されてしまいましたが、花園の秘密は
枝々からは飛んできています。歌うに夢中の夜鶯鳥が一羽、今もなお

なが留まっています。歌うに夢中の夜鶯鳥が一羽、今もなお
その胸には秘められています。さえずりの歌の底は、今もなお

花の香りを散らして飛び立っています。花の香りを散らして飛

花の香りを散らして飛び立っています。花の香りを散らして飛
木々の枝は葉っぱの衣を脱ぎ捨ててしまひ
だが季節の袖におかまひなして、この夜鶯鳥のさえずり
をあな誰か、花園の誰かに分かつてもうえたら、この夜鶯鳥の苦衷が

②ここではイスラーム教徒のこと。
ソロモン王がその軍隊を引率
れ城の谷を通っている時、その
先導は非常に悲しいものであ
った。城の一匹が他の城に踏み
渡すのをいふうに、穴に入ると
他の城に思惟した。クルアーン
第27章19節参照。

③ 横り木の老人とよんであり。

安樂は死んで得らぬものではないか 面白味は生きてても勿論ないではないか

ただひとつ面白味があるとするは それは心臓の熱き血を吸うこと

わたしの鏡の中では 震えています たくさんの美点が

わたしの胸の中では 熱くなっています 輝く栄光が

しかしこの花園に それうを見る人はいないです

胸に傷を持つ者は それはチエリクツブの花ではないのです

神よ この孤独な夜鷹鳥の声に引き裂かれるようになりなすように 心が

この旅立ちの駱駝の鈴の音に目覚める人になりなすように 心が

新たな約束で生を返りオオように 心が

また昔ま酒の湯をを求める人になりなすように 心が

酒壺はベルシヤ製 だがわが酒はヒジャースの産

歌の言葉はウルトラ一語 だがわが歌の調はヒジャースの調べ

(一九一一年四月)

念々ワ・メディナのふる地域。

89月

89「解説」この哲學的な詩はイクバールの象徵主義の優れた例である。

この詩のテーマは神の顕現はすべてのもろに隠れてあるというところである。だがイクバールは神という語をどこにも使っていない。

月よ あまえの美しきは自然の誇りだ 地球を巡ることばあまえの昔からの習いだ

あまえの胸に傷のようなものが見えているが

あまえは誰かを恋しているのか そしてそれは遠くあまの傷か

わたしの地上でもかま苦しう あまえは天上で暮つかず

あまえも何かを探している わたしも何かを探している

おまえの宴とはその灯が人間であるようなものか？
おまえは行く方向 それがおまえの目的地か？

おまえが星々の静けさの中に探しているもの

それは恐らく隠れているのだ この世の喧騒の中に
系争の中に立っている 緑の葉の中で眠っている

夜鶯の甲に歌はつてある 夢の中で眠っている それはい

月のおまえに見せよう その輝やく顔と

小川の鏡の中で 雲の滴の中に

砂漠や荒野 人里や山の中にその眺めがある

人間の心の中に おまえの顔の中に それがある

90 夜と詩人

(1) 夜

なせわが月光の中でおまえは不安そうにうろついているのだ
花のように静かに 白いのように漂うばかりで

星々の真珠の宝を鑑定人か おまえは

めだしの光の川に住む魚か おまえは

あるいはわが頬から落ちたかけらか

高貴な身分を捨てて この世で選んでいるのか

90

「解説」この月光の夜に静けさを描

いた詩にイクバールの欲求不満が

表されている。彼に欲求不満を起

させる三つの問題がある。第一

はローマの勢力による搾取、第

二はムスリム世界の悲しむべき状

態、第三はインドを大陸にあげる

ヒンドゥー・ムスリムの友好の

問題解決の欠如である。これら

の問題について詩しあふる人はい

おまえは恋人獲得の方向に向つて
いるか、おまえはもうなりか。
おまえは選んでいる。

このせう葉落り強は静まり返つてしまつてゐる
わが鏡の中に この世の夢の絵が映つてゐる
川底で濁の目は眺つてしまつてゐる

岸辺に寄つて不安なる波を眺めてしまつてゐる
大地の上のすみ処は日中なんど混乱してゐたか
今人が住んでゐないかのうにすべてが寂寥まつてしまつてゐる

だが詩人の心とは安心と命を知らうないのか
どうしてわが魔術では安心が得られぬのか

(2) 詩人

わたしはあなたを月光の畑に真珠をまく
人に隠れて透明けのうにわたしは泣く
日中の混乱の中 涙も出るのを恥ぢかしてゐる
そこで夜の孤独の中でわが涙はこぼれ出る
わたしの中は隠れてゐる不平 誰に聞かせよう
愛の心のあつちを誰に見せよう

わが胸にマシの稲妻が落ちて泣いてゐる
わが水が見える目はどこに眺つてゐるか
死んだ人の妻の灯明りようだ わが妻は
ある便よ わが目的地はなんと遠いか
その寒れとり今が状況はみましくない
その寒れとり自らの悪さに気がついてゐない

愛のメッセージを伝えられず困惑する時
夜よ あなたの輝いてゐる星々にぞれを語つて聞かせろ

かゝる、インドの人は残念なこと
今も深い眠りにあるとして、何と
月明りの夜に無させ、それらを目
に語らせてゐる。

正流のこし。

モンロー山でムーサーは神の顕現を
求めた。それに応じて神は稲妻と
なつて現れたが、ムーサーはそれ
に耐え切れず死した。しかし今
はムーサーのような人はいない。

91 星の宴

太陽は沈みながら黒い夜の夜に

地平線の土皿から子午線の花を取って投げつけた

夕焼けは金色の飾りをすべてにむけて

自然はその銀色の飾りの全部をばすせた

沈黙の舞臺に垂れて暗黒の恋人がやってくる

夜の花嫁の星珠が愛しく輝き始めた

この世の混沌から遠く離れている人から住人

人間はそれらを自分たちの言葉で「星」と言った

それら天の星たちはそれを輝やかすのに没頭した

天上から 天使の声をきいて来た

夜の人よ 天の星々よ

かきえたらずべて 空に座って輝やいている

眠っている者が目を覚ますよう 歌をかき鳴らせ

おぼえたがりの輝きは旅人の道案内となる

地上の者たちはおぼえたを運命の鏡と考えているから

さうとおぼえたがりの声を聞くだろう

星でいっぱい空から 静けさが消えた

ふわりと 空じやうが星のまんちやうであふれた

星々の魅惑の中には永遠の夢が見える

露の滴の指鏡の中に花の影があるような

91 解説 この詩は前の詩に少し補足的な役割をしている。ぶしの詩でイ

クバールは夜の静けさを描いた。

お前の詩のようはこの詩にも教訓がある。

イスラーム共同体が歩み

ることを望むなら、星々は天を

なして動いているという星のあり

方にならうのかよいとして

これら星々の詩句に示されている。

↓ 日中、太陽の光で物体が銀色に見

えている。

ライラーとバネジドの高僧は旅部

長の息子カイスを紅ゆせたとす。

その意味は暗黒。

この詩句より今まで天使の言葉。

金灯台より小さな星々の言葉。

新しい仁を恐れ、古い仁を固執して、
そんなのは民族の進歩に困難を生じる

この世の階級はすばやく進み

その進歩に多くの民族が押し潰されてきた

わが族めから多くの果々が消えていく

だがそれよりもわが仲間内に入っている

地上の者には長いことそれが分かつた

われらには、すぐ分かつたか、そのことが

すべてが組織に相互の結合力で結びついている

この世界が果々の動きの中に隠れていく

92. 天への旅

想像力がわが族の道連れである

わが道は天まで伸びてしまつた

飛びながら行った、だが誰もいなかつた

天上にわたしを知る者は

厚くは驚いてわたしを見ていた

わが族はみんなに隠した秘密だつた

幾たびやの東緯から解き放たれ

この地上の古い仁をたりの解き放たれ

92. 解説(1) 地獄は暗く冷たい所という

地獄の熱さや炎はしるしもあるもの

でなく、地獄に落ちた人が自分

で待つて行くことを考える。即ち自分の

意図が地獄に落ちる炎や火に変わ

ると言う、人間が地獄を自らの手で

作る。

エムスリムに於ては愛をもつてい

よ、そうでないと分離してしまふ

の思ふとなつていく。

何とすれうか 天国の國はわからぬか
目と耳のすへてり願望をかなへさせてしまふ所だ

天国の國のほゞは鳥がさえずり

天女はパールをつけず その顔は見せ

ずしと酌人は手に盃を持ち

むつと飲めむつと飲めめ声もする

だがわが目は天国から遠く離れた所に

暗い一軒の家を見た 冷たくひっそりとした

カイスの還命のような暗さ ライラーの蒼き髪のような思ひ

そのような暗さに似た

その冷たさばかりで 恥ずかしくなる様

寒帯も顔を隠す程

めたしとその場所の様をたずぬらし

天使の答えは驚きを増させるものだった

その冷たい所が地獄です

火も光もあたりにはないです

その炎は借り物です

反省する人も震え上ってしまふ程つめたい

世のこの人たちがここに暮らす時は

自分も炎と一緒に持つて来さうです

三対句を以下最良の所まででクルー
アーシンの第九章からお節のイックバ
イル流の解法である。お節にはフ
法学者や道士の多くは、偽って
人かこの財産を正さば、かれう
をアッラーの道から妨げている。
また金銀をたくわえている者たち
でその金をアッラーの道に役めな
れとある。またお節には「その日、こ
れらるる金銀は地獄うぐい熱せら
れ、かれらの頬やわき腹や背は
焼を印されるであらう」と。

わたしはイクバルに忠告として言った
おまえは断食をしていない 礼拝もしていない
おまえも修業者として一流
心の中にロンドンへの熱望を捧ぐ唇にビジャーズの話も浮かべ
嘘つまで虚言を弄し

お世持のうまさを奇蹟的
おまえの話は政府の称賛ばかり

おまえの若さは熱願の心を若さを若さだけ

おまえはとり親友者の門はマフムードの館

おまえの政策もアッヤーズの教訓上のもの

おまえも他の人のように隠すことが上手

宗教への献身のペールの中に地位に打つる燃望の秘密を

イーラー日にはマスジッドにも姿を見せ

宗教を聞いて涙も流す

目の新聞はおまえの手によつて育てられ

それにつきおまえの賞賛が美稱とされ

それにも増しておまえは特を上手に書く

おまえの詩の入れ物はシラーズの酒がある

リーダーとして要素 それらすべておまえの中に

とずるなら立ち上つて努力をする必要がある おまえは

⑧〔解説〕この詩をイクバルはイス

ラーム擁護協会より一九一一年四月

の年次大会で読み批評を傳す。そ

の後多分をぬえ同年五月、マク

ザンビに掲載せん。

この詩でイクバルは当時のラ

ィダーたちの姿を見せ、諷刺詩の

傑作と云える。

⑨西洋文化を信奉し、イギリスに行

くことを望む。

⑩イスラーム教の聖地マッカ、マデ

イーナールのある所。

⑪イギリス政府を賞讃し、それと頭

を下げるわけ。

⑫自分の名譽と見学の手段とする

⑬スルターン・マフムード・ガズナ

ヴィーの奴隷で、その髪は太厚を

つれていた。

⑭断食明けの祭りで、イスラーム教

の最大の行事。

⑮ペルシアの大詩人ハーフィズやサ

ーディーはじりような詩の魁か

おまえには教師の恐れはない 羽根やをもあるのて
 なのに船が立つ勇気がないのはどうゆう訳か おまえに
 結局 すべての者は死の谷間に果なければならぬ
 さあ今 天の大逆原に大逆起を起してやらなければ
 (一九二一年四月)

94 ラーマ

インドの杯は直覚の酒で溢れている
 ヨーロッパのすべての哲学はインドに魅了されて
 これがインド人の天まで達する思考の影響である
 インドの屋根はその高さが空よりも高い
 この国に数千人にも及ぶ天使のような人々が生まれ
 それらの人の不陰でインドという国は世界で名高い
 ラーマの出現をインドの人々は誇る
 見放さる人は彼をインドの導師と考える
 その導きの灯明の奇蹟とは
 この世でインドの夜は朝より明るい

剣の名手であつた 勇敢で彼は彼に勝る者はいなかつた
 清潔さで愛情の多さでも彼は較へられず 著けいながらた

ミリーターであるのですべてが思い
 うまわるなる。
 ミハルシアの詩人ハーフィズの大句
 より。

94 解説

イクバルはこの詩でラ
 マーヤブの主人公シニリー
 ラーマ・チャンドラに賛詩を捧げ
 た。それ故その存在はインドの誇
 りだと思ふ。最終で清潔な人格。
 彼は父親の言葉に従い十四年間
 森をさまよひ、すべての苦辛を
 耐え忍んだ。インドの祭、ハ
 「ディ・ワリー」はラーマの救
 済から帰つて来たことを祝すこ
 に由来する。ラーマの人柄が最
 後う打分ではやられてゐる。

95 自動車

ジグナダルは昨日 うまいことを言つた
ズルフィカル・アリー・カレシムんの車は静かだと
その動き方は 音をたてない
電光のように速く 風のように静かだと
わたしは言つた それに自動車だけのことでない
人々の道にふいても 速く進む人は静かだ
ベルの音には不平等の異令り悪い足である
夕いりキヤラバンはそれと風りようだ
酒の顔はいつもことと音をたてる
だが回される杯の様子は静かだ
詩人の想像力にとり 静けさは飛翔の羽根
熱き声の泉 静けさとは

96 人間

花園の光景が美しくても 美しくなくとも
水仙はただ見てゐるだけ 行動する力がないので
縦の木は動き回る葉しみの感じを知らない
その性格は 願うということを欠いているので

96〔解説〕この詩は謙虚さ、優を強調

している。これはイタバルの簡
単な車輛や出発車を通して、高座
な考えを伝える仕方である。

96〔解説〕地球上のすべての生物や無

生物と違つて人間には、知力、眼
識力、体力が与えられており、も
し望むなら意識的に人間は情況を
変えていくことが出来るし、考え
をこの詩で示している。

この世に在するものは察見にたれど、人間のさす力だけがあるもの要求を出す

その粒は常に城火の欲望を持つてゐるそれは土の粒などではなく、恐らく凝縮した砂漠だ

もしこれが望むなら、花園の様すも見えることも出来る、これは知恵を持つ存在、眼力を持つもの、力を持つものだ

カイスラーム教徒の若者へのスピーチ

若きイスラーム教徒よ、あまゑは若きことがあるが、それはどんな空だったか、あまゑがそこで壊れた星にたつたのは

あまゑをその民族が育ててゐた、愛の抱擁の中でそれは足でイスラームの王を踏みつぶし去った

文化の創始者、世界の統治の法の制定者だった、そのアラブの砂漠が、つよりラクタ使いの操りかごが

困窮を語る様子が富者の威厳の中にあった、あまゑは種はその輝きや顔かたちには何か必要か

物乞いになつてもかれらは無視ある神の僕であつた、金持ちも物乞いをする人への恐れで心付けの裏切がなかつた

要するに何と言ふべきか、あまゑに、砂漠を放浪する者は何だつたか、世界を征服し、世界を支配し、世界を中り、世界を美しく保つ者だつた

エウレトラと学やベルシアを学の中では、その形が目に似ているので物が見えない目にたゞえられる、人間のこと。

97 (解説) この詩は裏返してしまつた

イスラーム英同伴の若者たち、イスラームのメッセーヂである。即ち現在のイスラーム社会と隣を極め、祖先たちの時代と較べてみよと語りかけてゐる。詩の前半は「あまゑは若きことあるが、それはどんな空だったか、あまゑがそこで壊れた星にたつたのは」後半は「あまゑをその民族が育ててゐた、愛の抱擁の中でそれは足でイスラームの王を踏みつぶし去った」文化の創始者、世界の統治の法の制定者だった、そのアラブの砂漠が、つよりラクタ使いの操りかごが困窮を語る様子が富者の威厳の中にあった、あまゑは種はその輝きや顔かたちには何か必要か物乞いになつてもかれらは無視ある神の僕であつた、金持ちも物乞いをする人への恐れで心付けの裏切がなかつた要するに何と言ふべきか、あまゑに、砂漠を放浪する者は何だつたか世界を征服し、世界を支配し、世界を中り、世界を美しく保つ者だつた

もし望まむなり地図を掲いで言葉で教えてもいい
 しからその眺めはあまの想像よりすと大きい
 おまゑはあまの祖先とは比較にならない
 おまゑは口述者、かの人は行動の人、おまゑは理屈屋
 われらは祖先から得た遺産、それをみんな失つた
 天はわれらをずばる星から地に安んず落した
 支配を求めて泣くか、それは一時のことだった
 世々習いから誰も振替せざる大軍はない
 だが奴隷のその真珠、わが祖先から得た数々の本
 それらをヨロロツバて見る時、心は引き裂かれる
 ガニーよ、カナンのお老人の暗い目模様を見るよ
 彼の目の光はズライカの目を輝やかせている

98 イードの新月

シヤワールの新月、断食をしていた者の目の輝き
 おまゑをイスラーム教徒は本心に待たず持っていた
 おまゑの額の上にイードのノール・セージが書いてある
 おまゑの夕べは、それは喜びの朝うねりだ
 輝やかしい民族の出来事、おまゑは鏡である
 新月よ、われらはおまゑに昔から愛を捧つ

かの人は宝飾の人

① 詩人が「ガニー・カーシミー」を指
 し、この句は「ガニー」の詩より。
 ② ヤコブのこと、没落したイスラ
 ム教徒を指す。ヤコブは盲目。
 ③ 彼が目光とは異界の息子ヤコブ。
 ④ ヨセフを志すエジプトの王の祥
 従長の妻。この場合「ヨロロツバ」
 を指し、アラブ文化から「ヨロロツ
 バ」は利益を得ていることを指す。
 クルアーン第12章23ノ24節参照。

99 (解説) イクバルはこの詩を世界 のイスラーム教徒、特にトルコ、

イランのイスラーム教徒に四角か
 ら不意の雷が落ちた時を書いた。
 詩人はこの詩の中でイードの新月
 に語りかけて、それ燃えている心
 を表している。イスラーム教徒
 の惨めな様子やその政府の崩壊に
 つきこれ以上、悲痛な叫びはこ
 う詩筆にない。

その麓の陰でわかれが剣を振った

敵の刃でわれらが衣履を穿ぬた

おまえの運命で、おまえはその種と失はれる

おまえの船は増えまじにイスラーム國家の誇りがある

わが民族は友情に厚く、おまえの心も忠實だ

おまえの銀色の衣服は愛の情熱をよびよせるものだ

もしそこの腹からこの世の存み処を見えなくれ

空の南みからわれらの家のみずばらしさを見えなくれ

海に切つてしまつた旅人たちの目的地は打つる信念も見え

かつておまえを地平線上に見てわれらは真珠を振る舞つた

たがひの杯を、今日ばわれらの國籍をも見え

分派の餅りの鎖の中にイスラーム教徒はつかまつてゐる

月と自らの自由の姿も見え、イスラーム教徒の捕らえられた様も見え

イスラーム寺院や中やジャミの教誨が切れてしまつたのを見え

それは打し仏教寺院にゐるブツツマの教誨のかんじようを見え

聖教徒かイスラーム教徒の仲間をうしろのを見え

そしてイスラーム教徒の仲間をうしろのを見え

事件という名の光景もある

イスラームを同様といふ家の夜うすの壁も見え

自分を自慢する人にも世評をうける様子を見え

また前に自慢しなかつた者の今の自信ぶりを見え

①ヒジエラ暦十月のこと。

②新月があらうこして断食が終りうの

で羊しめから解放される。

③夜が明ければイトになるのだ。

④月がイスラームの象徴、それが印

として覆いついてゐる。

⑤新月より満月になるまで。

見え

イスラーム共同信。

⑥新月のちで杯が空のまうれ見え。

われらが話す楽しみを教へん

その話すことを知らなかつた者の熱い話しぶりも見よ

夢の半端な夢をヨロヨロと宮殿の中に閉じ

こめてイランでは多少の準備を見よ

無謀にもトルコはヒラーファットの衣服を引よ

イスラーム教徒の服装の様を見よ そして他の金貨の像を見よ

月と鏡のようによびて見よ そして鏡がであれ

今日の騒ぎの中で かつての歌にひかれ

（一九一一年十月）

99 戰場と詩人

詩人

昨夜わたしはわが荒れ果てた家の戰場に言った

あまの差を教へる戦の羽根が秋かしている

わたしはこゝで砂漠のチューリップの明かりのようた

雲たたくてもなく じかかり雲に置かれる運命をさげ

長い間わたしもさうのように燃え続けました

しかしわが父の回りでば戦は羽根を焼く意なかつた

わが静寂した命の中心に戦の羽根があつた

だがこゝ宮殿から狂気の心を持つ者は出て来ながつた

おまへはこゝからこの世界を照らす光を求めて来たのだ

そのうちけつた雲にかりーんの持つ情熱を教へたを

ロビンソン・クルソー

99 (解説)

この詩集の心となるようた

この詩は一九一二年四月イスマ

ーム横濱年次会で詠す水た

会後、印刷し一枚アレンナで手

回りの売上げを決定し、その売上

金でイクバルをイスラーム希教

で日暮れ派遣する計画を立てた。

イクバルは当時イスラーム

教徒の衰退に心を痛め、それ故に

作られた詩でなく、心の苦痛を

表現するものとし、戰場と詩人の

会話をなす寓意詩としてこの詩

を書いた。またイクバルの詩に

ナルニア語で詩作の影射が

蠟燭

わたしの心にかける息の波は死にメッセルだ

だがその息の波であなたを唇は歌う

わたしの心は燃える わが本性に情熱が潜んでいるので

あなたは輝く 残るあなたを唇となれよと

わたしは涙を流す 心の中に涙の洪水があるやうで

あなたは涙にひたる 花園であなたを唇があるやうに

わが朝はわが夜の血で静寂を花である

あなたは明日はあなたを今日を知らない

何輪あなたは光り輝く だが内なる情熱を持つていない

あなたは頭かきと砂漠に吹くチーリウブの灯明のやうだ

少し考えてみよ 潮人の称号はあなたにとって相応しいかと

是りの人は唇をかうからにして だがあなたの酒瓶は空

あなたは仕方ない イスラーム共同体の法もまた別

あなたは眼をあなたを鏡もあなたを醜い姿に恥い、ている

カアバを心に持ちながら あなたは偶像寺院に在っている

善悪は無頓着はあなたを愛は、たんと在っているか

あなたは宴にカイスが生まれるか そんなことがある筈がない

あなたは砂漠は狭く あなたを駱駝の背の驚異にはライオンがい

輝やいている意味は 波の懐で育まれる物よ

だがあなたは川は 台風の喜びを知らない

今、嘆きの時は何かあるか あなたを花園は枯れてしま

あなたは歌は場違いの歌 あなたを歌は季節はずれの歌

強く出てくる時期であつたので最初の連はペンシア語で書かれてい

る。詩の中でイスラーム共同体の嘆

かわしい状態の主な原因をワクル

アーレンとイスラームの教へかう

離れてしまったことにあるとして

いる。その改善は容易なことでは

ないが、再びイスラームの教へに

沿つて努力すれば、現在で最悪の

状態から解放され、かつての偉

大さと榮光を取り戻せると蠟燭は

希望を語らせている。

詩人は第一連で蠟燭は滅ばな

まの祈にきて身を燃え焦げ死な

かおたしの祈にきてそうならぬ

そ水はかうしてかと問う。詩人は

自分も情熱を持つことではあま

り少くないのかと問う。

第二連で蠟燭は詩人のこころ

質問を答へて詩人だけをな

く民権のリーダーの意を

を答へとして挙げる。

第三、第四、第五連はイスラ

悪人を見たいという願望を持つた人たちが去つてしまつた
すばての人が悪人に会えるという朗報を持つてきなか

何にやる
寧ろ酒をうんと飲んだがつての人たちが去つてしまつた
酔人も寧ろあつたば強い酒を持つてまたか

何にやる
ああ、花園のやうなまなく、そして、た時
花に香風を便りか来ても

何にやる
夜明け前、忠する者の振ふは見るに値した
だが夜が明けて悪人が現れたのでは

何にやる
賊が身を焼く準備をした灯明が消えてしまひ
今情熱の狂人になつても

何にやる
花は見向きもしない、おまゝか戸南に聚つて取つてい
サヤパンはひくもしれない、銅鑼の音がしようにしやい

何にやる
望の場所になつてもあなたに情熱がなかつたら
あなたに所にする賊はその喜びを知らない

何にやる
あなたに愛の紐に人々を通すことが出来た時
あなたに珠数の紐はなせばうだつたのか

何にやる
何うみずり急ぎの人にも高遠な人終の人もいなくなつた
あなたに望みは、狂人も賢人もいなくなつた

何にやる
あゝの心を燃えさせた様子、あゝの心を燃え上らせようとする様子がない時
囂囂の回りの賑わいでも、なんにもない

何にやる
暗からあなたに酔人、だが誰か飲ませるやうか
今はあゝの飲んだくれはなう、あゝの居酒屋もない

ふた同伴の出相境を示す図となつて
いる。

第七連で囂囂の諸人にたが落胆
するのださう。なせなら民衆の中

に新しい精神が生み出つてあり
希望の朝が明けた始めつあるから

何にやる
とさう。更に詩人はメ、セ、ン、イ
、な、か、う、大、便、の、メ、セ、ン、を、人、々、

何にやる
伝へてし初めです。
第七連からメ、セ、ン、が燃える。

何にやる
その中で囂囂を降下せしめる役を
述べる。そして、神、神、と力、を

何にやる
動があらはれたことも出来る
として、以下第八、第九、第十連と

何にやる
いふものの負度からその目的達成
が述べられる。

何にやる
最後の第七連は将平八の描きと
なつてゐる。

何にやる
ふた同伴の符号（「神」と詩人をす
る者）。

何にやる
囂囂は息を吹きかけられると消え
てしまふ。

今日注している 軒れてしまった胡瓶が
昨日までその教人の杯は回っていた

今日は沈黙 あの人を育てた砂漠が そこには
踊りのライラーがいた ライラーに飲んだ人もいた

あめがた キヤラバンの道具となくった

キヤラバンの心から 苦しか、た感じもなくなった

それうの騒ぎでやつての荒野が人里になった

だがそれうの者の町は消え 栄えた所が森になった

神の唯一性の輝きが破れしれが 彼れらの祈りで

だがそれらの祈りは インドでバラモンへの贈り物になった

この世において永遠の樂しみはイスラーム法を中ることである

涙れとり自由とほがえを道と道具となった

神の頭現をきいてた人々の

③ ④ ⑤ ⑥ ⑦ ⑧ ⑨ ⑩ ⑪ ⑫ ⑬ ⑭ ⑮ ⑯ ⑰ ⑱ ⑲ ⑳ ㉑ ㉒ ㉓ ㉔ ㉕ ㉖ ㉗ ㉘ ㉙ ㉚ ㉛ ㉜ ㉝ ㉞ ㉟ ㊱ ㊲ ㊳ ㊴ ㊵ ㊶ ㊷ ㊸ ㊹ ㊺ ㊻ ㊼ ㊽ ㊾ ㊿

多くの花鳥が花園を飛び回っていた

にう中に何が起さんか 葉の中は止まってしまった

天の底かりの中で稲妻は見る人の目を眩ませた

それか今 脱鞍場の壁の下を照らす灯が燃えた

血の月がじゅうして花園から恩を受けるが

絶えず続く血の流が花の眺めをたつた

だが悲しみの夜は イーノの朝の知らせを伝える
夜の時思の中に希望の光が見える

③ 暗くならないようル一晚中燃え

刺すで続く。即ち燃えろ行為に連

続がある。それに行きおまふり

受や酒は将来にまで続かず現時点

だけのものである。

④ 教人の役目は酒を飲まずこと。民

族の指導者とは常に人々に正しい

指針を示せる人である。

⑤ 指導者が英同様にとり有物な奇装

を示せば指導者と英同様の一致が

ある。

⑥ カイスは本ジドの高原を狂人も

かて起人ライラーを連れおれた。

⑦ 民族を指導するリーダーの無力。

⑧ 偶像崇拜のインドにおいて、イン

ド・ムスリムは唯一神を礼拝する

とされていながら、今ではそうい

うことを拒んでしまった。

⑨ かつて神の頭現をきいてた。

だが今日神の頭現に絶望してし

まった。(見ることを望まなくな

った)。

⑩ さまざまな合衆でかつては人々

替いらく活動していたが。

昔程だ ヒジャーズのは酒屋で酒を飲ませる者
しばらくぶりに お手製の酒位かたがたに
自軍心の現物かよる者製の酒に似る代金だつたか
またお手製の庄は酒位サの歌りあひあひてゐる
今イレドで月のようなる人々を魔が喰ひつゝある
また声か上つてゐる 酔人は自家製の酒を待つてゐる
心の熱さを西洋の酒が冷ましてしまつた
歌を歌ふ 今が静かにしてゐる時でない
夜明けの空は太陽のような酒を肩に担いでゐる
他の者も悲しみの中を燃えよ 夢見て他の者を燃やせ
わたしはお手製の輝かしい言葉を言つたか 出来ぬならせよ
詩歌は種々様々地位の一部に相違すると言わねば
聞かせよ イスラームの宴の人々 天使のメッセーヂを

人々の目を目覚めさせよ 今うごとく約束で
人々の心を言葉の空の熱で燃え返らせよ
鳥歌が強盗は身や安全を好む者に成つてしまつた
お手製の砂漠では海であつたか 花園では小川のようになつてしまつた
自らの自由性によつてゐる時 お手製の田舎の輝きだつた
花を後にすると 匂い隊あり 一回は散り散りになつてしまつた
満の存在は人生の秘密を教ふる
ある時はそれは真珠になつた また雲にも涙にもなつた

③鳥歌は人々の目。

④花を足にゆせぬ花園に行くと
けづい、自分ら血が花をさうした
つてゐるやうだ。

⑤断食明けの祭り。

⑥イタリヤへの攻撃やオスマン帝国
に於ける西歐諸國の暗闘やイスラ
ーム教徒は目が覚めた。

⑦イザリスは眠り魔術。
⑧アラブの伝説上のメス。即ちイス
ラーム文化を表わしてゐる。

⑨花の匂いは花の中にある限り匂い
としてあるが、花を離れると消え
てしまふ。花とは其同伴のこと。
⑩海の中では真珠は、花は雲は、
人間の神では涙になつてゐる。

またどこかうか心臓を作れ。それは大きな財産だ。
もし心臓が弱腰にはかたたら。人生は何たるか。

語りながらこの共同作の組合の輝きであつた。

その組合の輝きがなくなつた時、世界であつた。それは不幸者となつた。
共同作と関係をもつて個人がある。一人では何の価値もない。
海の中で波となる。だが海の外では何の価値もない。

心の覆いの下に愛を今隠しておけ。

つゞき自分の道を瓶のように磨く。

シナイ山の谷間にカリムのようにテントを張れ。

真理の光の探求のため自分の住み処を壊してしまふ。

魂の奥の奥の最後を知りたければならぬ。

夜明けの光の影の灰を使ふ。

もし自尊心があるなら、酔人の同情を必要とするな。
川の中で泳ぐように杯をひく。より近しいところへ。

昔の山や砂漠では面白くない。

あるふの能く新しいなら、新しい土地を作れ。

土の中にも運命がある。運命を作つてやれ。

種子のまゝに運命から救つてやれ。

この古い板の上にも運命を作れ。

花園で人々を慰める歌の夢にせよ。
この園で花を愛する後いけぬか。花の弟子になるか。
すなわち完全な不幸になるか。音をたてないか。

心臓は困難と打撲するカがある。

イースター共同作は今自らの目的達成のため燃焼してはいないので、自らを人前にさらけ出すな。

預言者マイヤーはシナイ山に光を見て前に進み、神に託する機会を得た。彼がそれなくメッセーシを得た。他の光をやるので、それよりさらに正しい知識の獲得に努力する。こゝで進めがある。

蠟燭は一晩中燃えて死んで、その蠟と煙を散らす。蠟燭に燃焼する限り、いばねを消すことである。蠟燭は朝に燃えるのを消されるので、燃焼した蠟の白い灰を使って、飯の朝を作つてやれ。よい。

泡は川の上の杯をふせたように、

だで花園で悩める雲のようんをたてたのた
口を閉じよ あまえは世界のハーフの歌だろ

裏え、少しは自分の真実の姿を知られ

あまえは種である 畑でもある 雨でも収穫物でもある

あま何をも求める気持があまえをそんな放浪させているのか

あまえは道でも道を歩く人であまう 道う案内人 その目的地でもあるのに

あまえの心は台風の心配で震えるのか

船頭でも 海でも 船でも 岸道でもあるのに あまえは

この胸をかまむる志の道に行つてみよ

カイスでもライラーでも砂漠でも繁華の北月の繁華でもあるのだから あまえは

愚か者 あまえは酔人かいなれど確く

酒でも瓶でも酔人でも宴でもないか あまえは

炭となつて燃やしてしまふ 神以外のごみは

偽物を恐れるのか 偽物に挑む者ごみかつか あまえは

ぼんくらめ あまえこそ日々の鏡の空だ

あまえこそ この世で神の最後のメッセーじだ

自分の真実の気づけ、うつかり者、あまえは

清だだが計り知れない海のようにある

なせばかびかしい魔法の虜になつてゐるのか

いいか あまえの甲には台風のごとき威風堂々も隠れている

あまえの胸はそう誇りあるメッセーじの要諦、場だ

それは時代の体制の中で生まれ、隠れてゐる

来ているうで出すがわち相手の思
みを拒否しているように見える

七つの国を武器なしで崩壊させてしう

もし考えてみればあきえはなういふ武器を持つてゐる

今でもブローライン山の静けさが証人である

不注意な 覚えてゐるはず、その約束があるのを

幾つかの夢に満足してしまつてゐる 愚かな奴

さもなくば花園で水鏡の使えをなせろはず

心の様子は話ぐべールの中で生じる

海に瓶の覆ひの中に隠れてもい 夢にわにも見える

わたしの火を付ける歌はゆれしを燃え上らせる

だがこれはわたしの人生の道標でもある

この火を付ける歌の秘密をわたしの胸に見よ

運命の顕現をわたしの心の鏡の中に見よ

今は夜明けの光で鏡のような衣をまとうだろう

そして夜の暗さば水鏡のように落ちつかず消えるだろう

春のそよ風が歌い始めるだろう

蕾の中で眠つていた香りが音となるように

花園の花の胸の引きさちざりがわが胸の引きさちざりと同じになるだろう

そして花の掌で同じ息が朝風となるだろう

わたしの流した涙が情熱を生むだろう

そしてこの園の一つづつの芽は苦痛の楽しみを得るだろう

川の流水の谷裏ある最後を見よ

混乱した渦が足が錯とならせたり

各クルアーンのこと

各クルアーンが洞窟にある人、ここで

預言者ムハンマドは祈り、最初の

啓示を受けた所

各預言者ムハンマドがこの世にまた

いらしたメッセーシ

以下述べることはすべてイスラーム

共同信仰に於ける希望、願望の

新しいメッセーシである

胸の引きさちざり、胸の引きさちざり

は共に苦しい時の表現、このたぐ

の意味はすべてイスラーム教徒

が一ツルがって互いに義務を果し

ていくの意

また心は跪けろ（メッセージを思ひ出すだろ）

また頬はガババと親しくなるだろ）

猿轡の咬んで鳥たちは喜びの歌を奏し始めるだろ）

花折る人の血で帯の衣がまた赤く染まり始めるだろ）

目が見るもの、それは唇の上に幸ってこれない

わたしたちは驚きがある、世界がどうなっているのか

夜は還るまで待たう、やがて太陽の頭頂がある

そしてこの園はにぎわうだろ、神の唯一の歌で

（一九二二年三月）

100 イスラーム教徒

イクバルよ、あなたに心は渾身の息の中に隠されている

あなたの胸は不平に満ちている

あなたの心は夢にはあやめ歌かない

われらは知っている、メイスラーがあなたの駱駝の背の鳥籠にはいないのを

あなたの耳はもう日や露を弾いている

だがあなたの心は今も混沌には死を便わぬ

花園で歌う鳥たちは花々の話は聞かない

密の人々はあなたのかつてのメッセージは聞かない

眠り、そしてた足を持つ露の銅鑼は黙っている

あなたの声は絶望、今は黙っている

ガババの地で駱駝をする。

見アッラーの月がに神はなしの歌。

101

（解説）この詩を一九二二年に書いた。その頃イクバルはマクルア

ーシンの研究に没頭していた。夜

半過ぎの礼拝の時迄にマクルア

ーシンの研究に没頭していた。夜

一節一節を讀み、感動の余り、よく読

むのを、を述べていたという。そ

の頃、一九二二年四月、自分の必

ず、一五年、没後の研究に没

つて世に出た。

このマクルアーシンの研究によ

りイクバルはイスラーム教徒と

してどうあるべきかが明確になり、

再びその昔くからあった要は生を返れぬ
霊魂で返さなくてはならぬ。夜は明くる出来ぬ
友よ、わたしはイスラーム教徒だ。神の唯一性の荷い手だ
その真実に始めから、わたしは公正を期する証人だ
万物の軌道の中、そこから熱情が生み出れる
そしてイスラーム教徒の親愛力、そこから大胆さが湧き出る
神は神の唯一性を知らせるために世界を作った
そしてわたしをその擁護のために生んだ
この世で偽善の臣、若くは無知な奴隷
だが、この世で面目は潰されはしなかつた
わが存在は世界という神の体の衣服である
わたしがいなくば、このアダムの子孫たちは不名な奴隷になる
イスラーム教徒は世界の運命の輝く星である
その輝きで夜明けの魔法を託し入つてしまふ
わが目より上は人生の秘密が現れている
とはいえず、わたしは人生の戦いに絶望しているとは言はない
題とみの一時の荒さが、わたしを恐れさせるか
わたしはわがイスラーム天同伴の運命を信託している
わが世界は絶望の要素にとらわれぬ
完全勝利を知らせてくれるまで、戦いの熱情が
確か、その通り、道を去つた時代より上はわが目を置く、わたしは
霊の人に昔の物語を語る、わたしは

それが今、マハラジャ、新しい
寺院のよう、詩と異なり、イ
スラーム教徒やその教を主として
するものに変わつた。そして彼等
を覚醒させるメッセルジになった。
打撃タリにそれがはつきり示
されている。
③ネジトの宮原でカイスを任かせた
美事。ここには希望の意。
④イスラーム教徒が隆生を扱ふ元頃、
イスラームの中心の教義、ハッ
ラーのほかに神はなし、はトウヒ
ートの言葉とされる。
⑤神への奉仕は神の唯一性の固い確
信を含む。クルアーン第51章第3節
に「わたしは信をさせるためにのみ
、シシと人間をつくつたのである」。
⑥打撃タリ、それは神の創造の中で人間
の優越を示している。クルアーン
第21章第30節、第31節。
⑦朝になると、星々は色があせて見え
る。しかしイスラームの星の輝き
は、朝の光を少なくするかわり、

思ふまつた時代の思ひ出し わが土に在り韓金術の秘薬
わが思ふは わが時々の説明だ

イスラーム教徒の集む時代を目の前に置く わたしは
昨夜の鏡の中に明日を見る わたしは

(一九一三年六月)

101 預言者ムハンマドの詩で

わが身の上にせり混乱が重くのしかかつて来た時
旅の道具を予とめて この世から旅だった
日夜の束縛の中で日々を過してまた しばい
この世の仕来たりは皆目知うなかつた

天使はわたしを預言者の雲に連れて行つた
恵み深き預言者の詩にわたしを連れて行つた
預言者は言つた ヒジャーズの園の松葉鳥よ

おまえの熱まが一つずつ帯が小さくうんだ
いつかわたしの愛の杯に酔つていろ おまえの心は
就身的に純粋な予の者の希望の的である

地上の世帯かうおまえが天上の世帯の方に移行おとした時
天使たちはおまえに懇切の仕方を教えた

おまえは地上の園から出て 芽音のようんやって来た
わかれうのためにおまえはじんな贈り物を持つてやうて来た

101 (解説) この詩をイクトバルは一九

一一年十月、バルカン戦争でトル
コを援へ義捐金を集めるため、ラ
ーホールのシャーヒー、マスジッ
トで大会が開かれそこで歌んだ。
集められた義捐金は負傷した人の
救済にコンスタンチノールに行
く医療班に託された。それからイス
ラーム教徒に「世界のイスラーム
教徒は皆予を第一の教主を思い出
させるものであった。

朝かその星の前で色をあせてしま
うように見えるの意。

神よ 現世では安心が得られないです
探している人生を得られないです

しかしわたしは贈り物としてガラスの瓶を持って参ります
その中にあるものは 天国にもないものです

イスラーム共同体の誇りが輝やいています その中に
とりまぐりの殉教者の血があります その中に

(一九一一年九月)

102 ヒジャーズの病院

民衆の指導者がイクバルに言った
ジッダにヒジャーズ病院という名の病院が開院するところだ

あそこへのエリ一粒ひとつぶは不安か
あるえか誰かからかヒジャーズの話を聞いた時

あそこへの狂人の手も野布の方に向けたら
あそこには有名なから この世で ヒジャーズ志人として

病院がマッカの回りに必要だ
病人の脈はキリストの手の中にあるべきだから

わたしは言った 人生は死のバーンの中にある
真柄は仮面の中は隠れていよう

死の苦い酒の中は忘る者が得たもの
ヒズルはそれを長命の酒のせいで得られなかった

102

〔解説〕この詩の背景はこうである。
イギリスがジッダの地に病院を建
てる計画を立てた。それに對し連
合軍が必重となりインドでも寄付
金が集められた。しかしイクバル
や他の者たちはイギリスの監督の
もとでの病院建設は反対であつた。
従つてその計画に對し反対を唱え
られ、この詩も反対を表明した一
連のそのの中の一つであつた。

他の人に与えよ。この人生のメッセーシを
わたしはビジャーズの土の中で死を授けず

あなたは治癒のメッセーシを持って来れり
苦痛を持つ人はいエス・キリストが彼をつか

10 不平への答

心から出る言葉は如き目を持つ

羽根はないか飛翔力を持つ

それば神聖なもの、空の高みまで昇って行く

地より昇り天まで届く

強情、傲慢そして狡猾な、わたしの心は

天をつんざき、わたしの大胆な叫びは

年老いた天に聞かす、誰かどこかにいるぞ

慈母か、誰かが大空にいます

目をさした、ちかうちかう、地上の誰かだ

天の叫びを言った、誰か聴かしているぞ

俺の不平が分かった奴、それば天の門番

俺を楽園から追い出された者か、思っている

この声か何か、天使たちも驚いている

この秘密は何か、天界の人たちも解けなかった

それば

103 (解説) この詩はローホールのモー

ター・ガル・ワザーの外で、夕刻

の祈りの後で、一九一三年に開か

れた年次大会で詠われた。詩を詠

む際に詩を印刷して持ってきて数

千枚売り上げ、その売上金をバ

ルカン戦争の義援金として寄せた。

イクバルはイスラーム共同体

の興起、崩壊を論じ、その原因を

分析し、その改善策を出すだけで

なく、最後に希望となるメッセー

ジを出しているが、これも同じ種の

ものである。イクバルはイスラ

ーム共同体の崩壊の原因を、西洋

世界の侵略及びイスラーム教の自

身の堕落の二つを挙げてゐる。

又、人間は駆け巡れるか
土塊で出来た人間は、かたがたのようになつたか

あ、なんと哀れなことが、地上の住人が、棲したを、忘れたしまうとは、
い、こゝで、横柄になつたやうだ、地上の、これら、虫けら、を、け

神に、思念を、言うは、横柄に、なつたか、
天使が、跪いたのも、これら、人間に、なつたか、

世間、づれ、は、しているが、物の、道理を、わきま、え、ない、奴
ら、う、ご、己、弱さ、を、い、さ、う、さ、う、知、ら、ない、

口が、さ、ける、位、で、人間、に、も、け、ろ、ん、と、横柄、な
物の、言、い、方、な、い、て、ん、で、知、ら、ない、これ、ら、者、に、も、け

また、声、か、した、悲、し、み、を、請、う、話、だ、お、ま、え、う、話、は
か、な、き、涙、で、い、つ、ぬ、い、だ、お、ま、え、う、目、は

天、ま、ご、響、い、て、来、た、を、お、ま、え、う、陶酔、した、や、か、は
そ、れ、に、し、て、も、な、ん、と、恥、知、ら、ず、う、声、だ、お、ま、え、う、狂、つ、た、心、は

だ、か、これ、に、は、礼、を、さ、う、不、平、だ、が、間、を、易、く、お、持、ち、う、く、迷、は、て、く、れ、て
神、に、人間、に、話、さ、せ、て、く、れ、た、お、ま、え、う、は

われ、ら、神、々、は、い、つ、だ、う、て、恩、恵、を、施、す、お、持、ち、は、ある、だ、か、な、う、者、か、い、ない、で、な、い、か、
道、は、い、か、に、示、せ、ば、い、い、旅、人、か、い、ない、の、に

教、之、學、く、用、意、な、つ、て、ある、を、し、か、し、受、け、入、れる、者、か、い、ない、で、な、い、か、
人間、を、造、つ、た、か、それ、は、土、塊、な、い、で、造、つ、た、種、も、り、は、ない、

僅、れ、て、能、力、ある、者、に、は、王、の、位、さ、へ、あ、げ、さ、す、る、
世、間、を、求、め、る、者、に、は、新、しい、世、界、な、つ、て、与、え、さ、す、る、

こゝに、神、の、不、平、し、に、お
し、て、神、の、方、か、う、の、回、答、で、ある、と、い、ふ、
の、詩、で、イ、ス、ラ、エ、ル、は、イ、ス

ラ、エ、ル、と、世、界、と、社、会、の、哀、れ、な、状、態、を、
た、め、に、神、に、不、平、を、言、い、助、け、を、求、め、
て、い、る、し、か、し、その、強、い、調、子、に、お

し、反、感、を、懷、く、者、と、お、れ、それ、故、こ
の、詩、は、その、反、感、を、表、わ、す、る、た、め、に、
神、の、方、の、答、を、書、い、た、その、回、答、は

イ、ス、ラ、エ、ル、教、徒、自、身、の、足、元、に、制、限、
し、て、ある、その、足、元、は、つ、ま、り、通、り、
と、ある、

の、イ、ス、ラ、エ、ル、教、徒、は、ヨ、ハ、ン、ス、の、
、その、教、え、に、祖、父、の、遺、言、を、止、め、て、
し、ま、つ、た、と、い、ふ、

、思、考、や、行、動、様、式、に、
お、い、て、西、洋、派、の、住、
を、操、り、入、れ、た、と、い、ふ、

の、イ、ス、ラ、エ、ル、の、相、対、を、止、め、た、と、い、ふ、
、不、満、望、望、宗、教、的、政、治、化、等、が、現、れ、
た、と、い、ふ、

の、イ、ス、ラ、エ、ル、教、徒、は、神、の、受、け、や、唯、
神、の、情、熱、を、な、く、し、た、

手には力なく、お前教に心は染まり

こりせば預言者に怒りを起させるもの

偶像壊しか消え、残るが偶像持つか

アブラハムが父で、その息子かアールか

飲酒を習わしは新しく、酒を杯を新しく

カアバに背を向けることも新しく、偶像もそういうおオオも新しく

いつぞや神自身おまの野と成った目もあつた

花の盛り野のチエーリッくおはきうしげだつた

ムスリムであつた者みな、アッラーの熱愛者だつた

だがおまへのその崇拜者、今はおまへのとつて浮気者か

それならおオオも仕えるかい、一人の者ん

そんなにおまへの朝の祈りがあつた

われらをつねにたつた好まに成る、憎恨だけが大好きか

自由になつた断食の締めも重なるか

心に言つて聞いてみるかい、信仰篤きとばさういう事でいいすかい

民衆は宗教から、宗教かないならおまへのもない

引かないところ、星をもない

この世で何も出来ないのであるか

己の民族に愛着を持たないのであるか

雷かほんやりしているおまへの、それかおまへの

父祖の墓を売つて食いつないでいるか

⑤ 伝統主義に陥つた、

⑥ 神のための活動に開いたとあり、

無愛主義と無欲生活を取り入れた、

⑦ イスラム教のため、戦いに打

つて情熱を注ぎつた、

く

⑧ イスラム社会は紛争や意見の

不一致に苦まふもの、

⑨ イスラム社会は知的教養に欠

乏、

⑩ アッラーに代る一種の清浄な空

間でその役割はさるべき、それは

光から成り、アッラーに絶対服従

する、

か

⑪ アッラーの言葉により天使たちが

アダムに跪きをしてゐるか、イブ

リスへ悪魔をたけかき水を注ぎ

して預言者の誕生した、クルア

ーン第2章、第2節、

墓地ありて堂舎が傳ふれるなら

いふて廟をしないやだ かま某めたる像で

このせの裏から模倣を消したのは誰だっただか

人間を隷属かう習教させたりは誰だっただか

わがカアバに類ナいたのば誰だっただか

わがクレアーシを胸に押し抱りていたのは誰だっただか

それはあふえの祖先でなかつたか だのに今あふえは

腕組みして 明日を待ちあぐわてゐるだけだ

何を言う ムスリムのために天女を約束したと

そんな根も葉もない不承を言うなら 分刻くらゐあつてもいいはずだ

主の掟は公正だ 初めから

異教徒でも ムスリムの様に生るなら報いは同じ

あふえのちのちには 天女を望む者は誰もない

シナイの神託は今もあるか 今ではあふムーサーはいない

民衆の益は同じ 損も同じ

預言者も宗教も教人も同じ

聖殿もアッラーもクルアーシも同じ

なんじよかつたか ムスリムが一つであつた時

だのに今は千々に分かれて、みんな自分勝手な救いだ

それか、こりせでの繁栄といふのか

誰だそれか 違はれた預言者の示す戒律を破かした者は

誰だそれか その場しのぎの仕方を自分のため取つたのは

① 多神教になつてゐる、単教の神の意

複数で神の偉大さ、威光を表わし

てゐる。このやうな単教を複数で

表わす任ずるクルアーシの中に

ある。

② イスラエルの始祖、予言者は多教

いろか、アダム以来の昔目で、ク

ルアーシの中で30箇所以上その記

載がある、偶像破壊もその一つ。

③ アブラハムの父で偶像崇拜者。即

ちここでは人々カアッラーを忘れて

しつゝたの意。

④ イスラーム教徒にとつて五行のうち

の一つ。イスラーム月の第9番目の

月の二ヶ月間にわたり、日を出から

日没まで一切、食や物を口にしない

行である。

⑤ イクバルの存命中、即ち10世紀

初週、ラーホルリあるところイス

ラーム教徒の墓の上へ人々かやつて

来て、墓を取り払いその上へ家を建

り込んだといふ。

誰の目だ 異教徒の文化に目がた暗んだのは
誰の目だ おまえの聖者の振る舞いの目をむいたのは
心息がなくて 精神に張りかなく

ムハレマドの言葉に耳を貸さず

マスジッドに行き並んでいるのは食しき者

華んで断食の苦行をするのを食しき者

誰かわれらの名を呼ぶのを見れば食しき者

バルカールをつけ懐しき深いのを食しき者

密に解いわれらるを忘れているのば金持ちの者

イスラームの火が輝くのばこれら食しき者うかや

今は民衆を導いたあの暗かな思想がなく

知恵にひらめきがなく 言葉に炎がなく

アザールの声はするが金ピラールのような命がなく

拙劣を語る者がいても アザールの教えはなく

マスジッドは泣いている 礼拝に来る者がなく

アザールにジャーズの要教人々は今はいなく

弱さか起きている さうせからムスリムが消えてしまったと

だかわれらば言う 一体ムスリムはどこにいたのか

見かけはクリスチヤン その文句はインドゥーの模範し

それでもスリムとは見てあまれよう ユダヤ人でさへ

やれサイヤットだ ミンザード アフガールだと言つてはいるが

あまえたら何であるか さあ申してみよ あまえからムスリムか

① 神がムースにシナイ山で話しか
ける前、ムースが主を求め
た神の顕現・神は雲となって現
われムースは神を拜する。クルア
ン第2章第110節参照。

② ショール・イスラーム教徒の女性
はこれで顔や美しい膚を隠す。

③ イスラーム教の礼拝を告げる声。
④ 誠意をイスラーム教徒であるがけ
でなく、声の持主で預言者ムハン
マドのマスジッドで礼拝を告げる者でも
あった。

⑤ イランに生きたスナ派イスラ
ーム法学者で宗教思想家（1015
年〜1091年）。

⑥ 預言者ムハンマドの子孫であるこ
とを表す称号。

⑦ 王子、学者を表す称号。

⑧ アフガニスタン出身を
表す。

⑧ 胆で誠意があつた ムスリムの話には

かゝる公正があつた その正義感には

みずみずしく潤つていた ムスリムの心は

その勇敢さには 高潔な生き方があつた

酒の礼儀は自らを他人の苦しみに投じてあり

杯は個人の手得から離れてあり

すべてがムスリムは潰瘍のできた血管をさるメス

その人生の鏡に映る行為は堂々とした

確信していたもの それは腕の力

おさえの恐れは死 父は神を恐れただけだった

父を息子のふまへが見習わねばなら

息子は父と同じ待遇を受ける権利がどこにある

みな酒に酔り空気に耽っているか

それでもおまえはムスリムか それがムスリムのやりか

おまえの中には バイタルの清貧 ユスマーシンの富もないか

それがおまえは 祖父と心のつながりを持つと言うか

祖父はこの世ですばらしいか ムスリムとして

だがおまえはみじめ クルアーレを捨てて

いかに合点があつたか 労わり合うのが彼らの習い

難解しはおまえたち かばい合うのが彼らの習い

⑨ イクバルは初代カリフ・アブ

・バクル（大ニニ一六四四年）ウ

・誠意を思い浮かべている、

⑩ 第二代カリフ・ウマル（大ニニ一

六四四年）の正義感を思い出して

⑪ 第三代カリフ・ウスマーンを思い

出している、

⑫ 第四代カリフ・アリーを尊敬を

思い浮かべている、

⑬ 第四代カリフの列名、禁欲、耐え

生活でも有名、

⑭ 第三代カリフ・ウスマーンは非節

に事かて金財産をイスラームのた

めに出した、

古き諸君様までこの新しい火の燃料
と云う預言者の共同作が、その火の燃え火がつけられ

だが今日アラハムのような信仰篤き者が生れ出るがう
原の火も花園化したし一面の花園にもなれるというもの

庭師は、花園の色あせた色を見て落胆しないかい

ふくらんだ夢の星で、枝は輝き出すところだ

枯れ葉からも枯れ枝からも、花園はまれいれなり

バラは咲き出すところだ、殉教者の赤い血に染まり

見るかい、空の色を、赤く映えた空の色を

あれば日が昇る熱き地を照らす色

この世の花園には、満開の真珠も

咲き出さない所族も、萎れこしまった真珠もある

椰子の木にも茂るのもあれば、枯れるものもあり

またあるものは、今も花園の中で隠れたまま、だが

イスラームの椰子の木は、繁茂のしるし

その実は幾世にわたる、花園で育まれた実

祖國の清れからき水いである、おまえの夜の語は、今もなお

おまえはあのマゼフ、すての地かおまえの地ナレである

隊商は決してなくなりはしない、おまえの傷ついた隊商は

おまえを告げる銅鑼の音よりほかに、おまえの持ち物はなにか

おまえは然ゆる境、固い芯のある

おまえの祈りで、明日の不安は、減けて灰になる

⑤伝承にもよるアラハムが偶像崇

拝を非難し神の唯一性を説いたの

でアラリアの暴君ミムルード王

は火刑に処せられた。しかし奇蹟

が起こり火が水になって助かった。

ガルアーレ第2章の節を参照。

⑥エジプトでの長い滞在の中、ヤコ

ブの子ヨセフがカナレにある自今

の政務を思い出している。本来的

イスラーム教徒は、入行しようと

行つた先がカナレである。なぜが

イスラームは国境のない全世界

的なのだから。

あまえは消えてなくなりけしなれ。たとえイランが消滅しても

酒の酔いがはんの関係をないように。林はは
それは明らかなこと。タタールの侵入の話でも
カアバは阿番を得ている。異教徒の寺院から

あまえこそこの世の船頭。真理の船の
今は闇。だがあまえこそ輝く星。

先刻のブルガリア人の攻撃。それは
眠れる者への警戒のメッセージ

考えてみるかい。病気の心に必ずついてくるもの。それは
あまえの機軸心や自主心を試すもの

なせ敵の馬の蹄の音に驚く

敵兵の意気くういでは消えはしない。この真理の火は
諸民族の目から隠されたままだ。あまえの本物の姿は

この世の客では今こそ必要としている。あまえを
時代を生か返らすもの。それはあまえの情熱

可能性を秘めた運命の星。それはあまえのイスラーム帝国
ちやうちよしている暇からにある。仕事が残っている

神が一つの教え。その完成が今に残っている
句いの様に雷の中になせ閉じ込められたままだ。撒き散らしながら出て行くかい

あまえり持っているものはなんでも。花園の風り肩に委せてやるかい
たとえあまえり持ち物が少なくて。それで教とするかい

ささやきの歌から。台風が騒がれ始めるかい

① シリア・パレスチナの古名。

② ここでは國の意味。林は関係なく

人は酒で酔う。すなわちイスラームという酒を飲めば國せいのものに関係なく酔う。

③ タタルが中流域からロシア連邦に侵入して各地に侵入している。トルコ系を指す。それはイスラームに引き込まれた敵であつた。かき世にイスラームに改宗すること以後、最大の擁護者となる。

④ バルカン戦争（一九一二年）に於いてブルガリア軍のトルコのコンスタンティノールへの侵入。

受りてすべり低りたりを高めるかい

この暗い世をムハンマドの名で明るくするかい

この若しお花かないなら、夜鶯鳥のさえずりもなく

世の花園には、いつになつても蕾の微笑もなく

酔んかいけないなら、酒も徳利もなく

唯一神の信仰の集まりもこの世になく、おすえもなく

天の天幕は、この名で立つている

存在り秋は、この名で打つている

森の中に、山々の麓に、平原に

海に、波の懷に、台風の中に

中国の町々に、モロツコの高原に

隠れている、ムハンマドの名か

諸民族の目は、その跡を永遠に見るだろう

われりか高く揚げたムハンマドを見るだろう

大地の目の瞳、つより程の黒人の世界は

そこは、おまえたちが殉教者を尊み出してきた世界

と、地の、新月の世界

愛する人よ、それを言う、ビラールの世界と

そこは、どの名に震え戦っている、水鏡りように

その園は、目つ睨りよる光の中に、おまこんでいる

気急こをふさぐの指、愛こそおまえり剣

わが托鉢僧よ、おまえの制度は、世界にわたるもの

☆クルアーンと新約聖書を節には「まん

わいは、おんじり名を、おめれ

ではなりか、ことある。

☆西遊の外の世界の属する人々を西

段人が経典して言っている。

☆アフリカを指している。その新月

はイスラームクシホル、

☆アフリカ出身で、預言者ムハンマ

ドのマシドで、礼拝を執るであ

らうで。預言者が執る人々で

あるエの「アッラーは偉大なり」の掛け声は火の命令
あるエがオウムのスリムになるなら、あるエがオウムは神の言葉
あるエがオウムハレマドに思ひなり、神もオウムに従う
この世はオウムか、天の台帳、天の筆でオウムのもの
(一九一二年)

104 酔人

酔めて倒すことは誰でもできる
酔めしは倒れる人を変える時がある、酔人よ
古い酒を飲んで、いた者がよりつつある
どこから永遠の命となる水を持ってこい、酔人よ
あなただけは混乱の中で生きてきた
夜明けは近い、アッラーの名を唱えよ、酔人よ

105 教育とその結果

われらも嬉しい、若者の進歩か、だが
笑いの唇から出てくる、不満と一緒に
われらは覚えていた、教育が良心を失くすだろうと
だが今かっていたか、同時に背教を犯してくるだろうと

神の契約が書かれる道義であり、
神の契約を保存しておくもの、ク
ルアーン第廿二・廿三節参照。

104

〔解説〕こゝでイクバルは、当時、宗教や政治の名のもとに自分
に飲めてくる人々と個人的利害の
ために使っていた指導者たちを皮
肉っている。

① 個人的利害のための右往左往
する多岐の指導者の意。

② かつての大衆を代表するイスラーム
教徒が一人一人と数が減っていく。
③ くだらない主義にふけてきた。

105

〔解説〕この詩はハルシア詩人ア
ルシエ（ハセセ）の詩句を基に
している。彼に非難に臨む者が生
まれると、即座にその詩句を詠ん
だという。イクバルは多岐の教
育が人々の心を満たすことか前
菜ないというメアセージを伝える
ためにその詩句を使った。

192
バルグエーゾの家は、シェリーンが現れた
だか持つて来ている。フアルハートの斧も一緒に
「他の種を手に取って、新しく種をまた蒔こう」
われらが蒔いたもの、恥ずかしさで収穫できないレ

104 王の側近

王と臣民の区別を消し去ることはできない
食糧が國王に並ぶことなどあり得ない
この世で主人を崇めることは、親従の純頂となる
主人にがしきいて、^①自分の腹をまじえ
しかし目的が王を奉ばすことにならぬ
地位をわう者、志願奴の欲求を得なければならぬ
古い仕方は、はたかさんの對かしさがある
新しい仕方は、思考の面が足りない
世の空のもとでの過ごし方、おもしくし方、こうである
はたかさんの言葉が口の中にあつて、毛層のそのままで、黙つていふ
人生における安全の仕方は、
「陽に居あつてゐる者、ハーフィズも、騒ぐなし
はたかも、好まぬ、ふおいに騒げ
酒を飲め、^②ラーシヤの音にあわせて飲め」

106

①より職業を得て経済的に安定する、
②イスラーム教を忘れる、
③古代イランの王、ホスロー、バル
グエーゾ、ここでは學生の意、
④王の妃、ここでは現代教育、
⑤蛇を志する石工の持つ斧、ここで
は學生達の思考や行動を導く道具、
106 (解説) この詩はバルグエーゾ詩人ハー
フィズの三つの片断と一つの新句
を引用することによって出来てゐる。最
後のハーフィズの詩句がこの詩の
核となつてゐる。最初の6つの詩
句の中で、世俗的な君主や王に追
従する日知見主義者は皮肉を述べ
てゐる。最後の詩句で、地上の主
に追従を遂げ物質的利益を得ること
に於いて、誠実な志願が必量であ
る神に向う態度を述べてゐる。
①主人の好きな色の服。
②ハーフィズ(一三二六?一三九〇年
頃)の詩の引用。ハーフィズはガ
ザルの最高峰の君侯、しゅバルシア
詩人。

金満家や又臣や王の僅ての雲にはとぞうて紫よ
 物欲という名で正氣の鏡はたたき割つてしまふ
 だが、ラリーズの導師のメッセージを聞け
 これは天使の心の隠れた秘密である
 王の輝やかしい言葉は神の顕現である
 おもふに王の近づきになりたりなら 動機を淨化せよし

107 詩人

小川が歌のながら山から流水おりて来る
 春の居酒屋から 赤い酒を飲んで
 千鳥足で歩く小川のメッセージをしばらく聞け
 生きたらば 愛と閑休をいことば
 谷間をめぐらしか 雲々をくはい小娘が
 緑の野原を志道むをしなから
 山の居酒屋から小川は酒の杯をかすめ取り
 低くなつたり高くなつたりしじから畑に華を飲ませる
 情熱的詩人かもし正直に心の内を話せば
 その恩恵によりこの人を畑は青々と成る
 その詩でカリールの輝きがあらわれ
 その民族がアーザルのほうを志した時は

- ② ハーフイズの詩の引用。
- ③ ハーフイズの詩の引用。
- ④ インドを起源にする北インドの神
- ⑤ 聖母の一種。
- ⑥ ハーフイズのこと。
- ⑦ ハーフイズの詩の引用。

107

① 解説「イクバル」はこの詩で自命
 の詩作の態度を明らかにしている。
 詩作は鋭利の刃でなく民衆の
 れわれあるべきとする。そしてそ
 の中に常に真実と誠意をかかげれ
 ばならぬ。その詩の泉は心のあ
 けきでなければならぬとする。
 ② 聖がう生まれた小川のこゝ。
 ③ 預言者イブラヒームのこと。偶
 像破壊者。ナムルと王により火
 中に投げられたが、神の力で火が
 花に転じたという故事の持ち主。
 ④ 詩人は愚業のすべてを粉々にし
 て民族を新しい人生の大道にませ
 る。

土地の人々は永遠の人生の処女を待つ
肝臓の血で詩作が育くまれた時は
世の花園にまじり詩の酒の川がながれなら
花もなく草もなく緑もなく花壇もない

107 夜明けの朝報

夜明けがその朝の中に 東の空がうざゆめさを持つて来ると
生の舞台から 沈黙が旅立ち、ていく
自然の空の静寂が やがて壊される
そして 森羅万象 その営みを現わし始める
小島たちは生命のメッセーを得るさえずり
花も花園で生命の巡礼を身につける
眠っているイスラーム教徒よ 起きておまえも騒ぎを起す者になれ
太陽は地平線上に昇つてきた おまえも熱き要求をうる者になれ
この世界が広大の中を歩くことも太陽のように動き回り
その視野からこの空の黒点を見えなくせよ
また戦いが激化するようには光線の短剣を引き抜き
また不正の時黒に逃げ方を教えよ
おまえは完全なる光 おまえはとり標はいいことだ
標になつておまえの真の姿を見せよやるかい

予言者イブラーヒームの父で偶像
崇拜者。偶像が偶像崇拜や他の意
に浸る時に。

108 解説 イクバルは夜明けの朝報

を情眼を食う人々。覚醒のスター
トとしている。これに基ずきイス
ラーム教徒を刺激しその無念覚悟
態を終わらせイスラームと神の元
めに行動しむけるようにしている。
この詩が書かれた時バトリオリ、
ハルカシ戦争の最中であつた。

予言者になれ

予言者とは多神教を捨て見なせよ。

イスラームの教への創。

太陽は光であり、その光をまき散
らす。そのようにおまえも神の光
をまき散らせる。

は、さう現れて、^③ 瑞穂の目に稲妻となれ
宇宙の心の聴かれた秘密。 明らかになれ

(一八二二年)

③ 瑞穂は時闇で目が見え明かりの
では見えぬ、この偽りの目であ
る不信仰者を神の光の稲妻で洗
てしまふ。

109 祈り

109 解説 イラレーヤトルコのようなるム

神ぞ多 人スリムウの心に生きた願いを与えてください
心を起くさせ 魂をゆるがすような

もう一度 アーラーシタ谷のすばてに光を与えてください

もう一度 見る熱意を もう一度 要求の気持を与えてください

見る力を与え、そして、た日に もう一度 賢明な目を与えてください

わたしが見たものを他の人に見せられるよう

迷いの道を、もう一度 ヌツカオに連れて行ってください

この町に住みながらしまった者に、もう一度 砂漠の広さを教えてください

ムスリム^④の荒廃した心、もう一度 最後の日の審判の混乱を起こさせてください

その空にいてる駱駝の背中の鞍に、もう一度 美しいライラーを乗せてください

この暗い時代の中で、もう一度 人の心に

目を起かし入らせて、もう一度 愛の傷を与えてください

あざれおいて目的がアレアデス屋と 同じになるよう

大洋のうろたえ有信を 海のような自由を与えてください

鉄水のない愛があるように 大胆な真実があるように

胸の中に輝きを出させ、心が水晶のようにならうようにさせてください

ムスリム教が
生きたヌツカ
にあるム。
ムムーサーは神の
顕現をあらわ。
クルアーレン第
九巻の185節を
④ イスラーム教徒の
こと。
⑤ 神をたれてしま
った心。
⑥ ネジドの高原でカ
イスを起し、能わ
せたまふ。

困難の解決を感に取らせてください

今日の混乱の中で明日のことを考えればよいように

ゆたしは不平をいふを驚き、
朽ち果てた花園の

わたしは聖賢の物乞い人　この求める者にどうかお恵みを

110 イートに詩を書けと云ふ葉への答え

シヤ
ー
ラ
ー
マ
ー
ル
・
バ
ー
グ
で
一
枚
の
札
を
か
き
つ
て
い
た

あたしがその秘密を知っている花の季節は終つてしまひました

牧園を巡る人々

水石には水石の真の心を子母にせしむ

花園に夢をみた心から春を悲しんでいる

報に春の季節の思ひ出はわれしを泣かせ

どうしてイトナを喜べるか
ゆたしが悲しんでいる時に

昔の居酒屋はすたれてしまった

かつての酒飲みの名残りだわなしは

イートの弊を幸せむをめぐらに降たせしうとしてゐる

たカイロットのその葉は水から乾燥してVス

(一八九五年八月)のイスラーム教徒の釋やかれし時代

多わが詩に人々の心を元気づけ、覺醒させる力を与えてほしい。

110「解説」イスラーム教の争ひは、イ

クハールに現状を語り返すこと

同様に思ふに、出さざる夜電を

友人から詩を永毛ことを贈られた

當時トルコの狀態に非へし事を示し

ていなか、その通りみはうーボー

ルにあり有る公園シャリーマ

イル・パークを訪ねることにする

更に深くなる。その公園は、
帝國堂の、
ノビル（上）を

一六〇五（二七）年（一）より（二）年（一）

来た。ラーホー
ンは当時ムガル帝

⑤の郡であつた。

ロイス・スチーム牧師の輝やかしい時代

III ファーティマ・ビント・アブドラフ

一九二二年トリポリ戦争にて味方軍に水を飲まず役目を果している間
殉教したアラブの少女

III (解説) イクバルはトリポリ戦争の殉教者一人に予言の言葉を述べている。彼は水を述べただけでなく、イスラーム教徒としての高貴地位を与えている。この未知の少女が神のちあひなを伴ったことはより殉教者の称号を与えている。

ファーティマは、あまえはイスラーム共同体の誇りだ

あまえの体の土壌の一コマは清浄無垢のものだ

砂漠の天女よ、あまえの運命にはその重宝があった

信仰の身を投じる勇士たち、水を飲ませること、あまえの運命となる

アラブの道で剣や盾を使わず聖戦を戦った、あまえは殉教の熱望は、なんと勇氣を、あまえの運命となる

このような娘の娘の花園でも、夢があった

そのようなたたき、神よ、ゆれろ、灰の中にあつた

砂漠に多くの鹿が、今も隠れている

指事は、雨を降らす雲の中、眠っている

ファーティマよ、あまえの悲しみにゆれろ、目から涙の露がこぼれている

だが喜びの鼓も追悼の嘆きの中にある

あまえの土壌の隅には、悲しみはあふれている

一つの新しい開放、その胸の中で育つ、あまえは

わたりし、あまえの目的、あまえは、あまえは

正徳派は、能くイスラーム共同体を、
是れ、あまえの怒りの中にも奇蹟を起す
力が残っている。

新しい星々の表れが大空の底がりの中に
それらの光の波は人間の目には見えな
それらは今、時々の暗さの外にふれて
それらの輝きは朝や夕の塵にならざる

それらの輝きの中に古い任を新しい任もある
そしてフアーティマは、あまの運命の星の輝きもある

(一九一二年)

112 朝露と星

ある晩 星はしづかにこゝに降り出した
毎朝 あなたは新しい朝めが目にまる

あなたはこゝにたくさん 世界を見て

起きたり消えたりするそれらの跡を見て

金星はその様子もある天候から聞いている

人間の住みかは、天から非常に遠い所にあると

ゆれうにもその魅力的な土地の物語を話してくれ

月がその愛の歌を歌っている

星々は、この世の花壇のこゝに開かないでくれ

花園などではなく、それは不平と不満の巣窟だ

その風は風うから吹いては来るが戻ってしまふため

帯は聞くが、風のまに 夢んでしまふため

112

(解説) この詩の中で星はしづかに見
てこの世の魅力的な様子があるが、
ゆれる、それについて露は星はし
の期待に反して、絶望と疎外感に
満ちているこの世の様子を語る。

星々方にはなるに輝き出し、朝になら
とその光がなくなるというのでな
く常に光り輝き続けている。

金すべてに持続性がなく仮である。

①月軍は十字軍軍に包圍され
シマクリー將軍はイタルナの城塞に閉じ込められてしまつた。
ムスリムの兵士たちの兵糧は尽きた。
希望の面は目前から隠された。
ついにトルコ軍の長官の命を
武官令が町中に出された。

トルコ軍の兵糧のためにあつたものか、集められた

鷹は告げまで求めた食糧となつた。
だが町の律法学者がこのことを知ると

怒つてソール山で雷のようになつた。
異教徒の人頭銃の使用はムスリム軍に禁忌し

このお触れが町じゅうに広まつた。
ユダヤ教徒やキリスト教徒の持ちこたへトルコ軍は皆一斉に

イスラーム教徒は神の命に従わねばならなかつた。

114 グラーム・カーディル・ルヒーラー

ルヒーラーはなんと残虐で残忍な復讐心の固まりだつたか。
デイルムール王の面目を短剣の先でえぐり取つた。
婦人部屋の貴婦人たちに踊りを命じた。この異教徒は
この残酷な行爲は天地異変にもなることはなかつた。

ムスリムを親下の地から追はれ

た時、ムスリム被保護民キリスト教徒たちの物質に閉じて使出の

問題が起きた事件に閉じて使出の

問題が起きた事件に閉じて使出の

問題が起きた事件に閉じて使出の

問題が起きた事件に閉じて使出の

問題が起きた事件に閉じて使出の

問題が起きた事件に閉じて使出の

問題が起きた事件に閉じて使出の

問題が起きた事件に閉じて使出の

問題が起きた事件に閉じて使出の

114 解説 イクバルはこの詩を歴史的

事實に基いて書いているが必ずしも全部が全部正しい事項であらうかではない。
グラーム・カーディル・ルヒーラーはロヒル・カンド(ル・P州)の太守サヒド・ハーシンの息

恥をかかせる命令の空をば果して可能であつたか

皇座に在るジヤスミのようがこれら美女たちに
何れいふことか　こつ冷然な者は彼らに教養の道真にしてしまつた

そのまじさは　太陽や月　星の目からも隠れてゐた

か弱な者たの心は揺れた　それらの足は踊りの足つぎれたあわづなうなかつた

血の川が流れた　愛婦人たちの濡れた目から

こつ振打げか　しばらく彼の日を眺めに見入つてゐた

だが何か思ひ出し　頭から髪をはすむた

立ち上がりし腰からその輝やく剣もはずれた

星をその壁より細くとも増つてゐるかりまつた

短剣を前に置く　何か者ふにふけてゐるかのやうな

まじ目から　何か眼が要求を求めているかのやうな

睡魔の水がその目より火花を消した

暴君の目には悲しそうな眺めをみせしを愛した

また立ち上がるも　ティムールの愛婦人たちに告いだした

どうかみださんか　たの運命をわづらひなく

ゆたしやまをの上で眠つたりは寝たなりなつた　見せかけの

というのの軍を指揮するもの侍はより思はれずと遠くを離れてゐる

わが思ひはこうだつた　そうしてゐれば誰かティムールの女性か

ゆたしが眠つてゐると思つて　あか短剣を引を抜き　わたりを殺すだらう

だがその秘密がとうとう分かつてしまつた　今までの長い歴史にそかかわらう

子で、ナジブ・ウトラ・ウラ
四隊で一せだ　年寄を渡り

ジブトの戦いでナ
ジブトがマラタ

の軍勢を破つた

間、マラターは皇帝シヤト

カその死後、ムカが皇帝シヤト

アリラム二世と一戦を闘つた

ドとその一族を殺し、女性を

辱しめた。しかし幼少のアリラム

カリデイルは恐ろしい光景を

見ているだけだつた。一せハ

八年報復の機会が来り、アリラム

カリデイルはアリラム・オリを

恥し、シヤト・アリラム二世の目

をめぐり取つた。しかし女性を辱

しめかけたという。イクバル

はこれらの方々に苦づまを許さ

ちゐた。

正ムカが皇帝シヤト・ア

リラム二世。

115 一つの村話

飼われてゐる鳥が野鳥にううに言った
あまゑが羽根を持つてゐると言うならわたしにないか
あまゑが空を飛ぶにさうならわたしも飛ぶものだ
あまゑが自由ならわたしも捕うわれてなごいだい
飛ぶことは羽根を持つてゐるの特長だ
なぜ野鳥にううのは感傷してゐるのだ
野鳥が自衛には大いに傷ついた
その残酷な言葉に聞くと、こゝろに言い始めた
その通りだ あまゑも自由に飛べるのは
だがあまゑの飛ぶのは限度がある 城の上までだ
あまゑは野鳥の勇気を知らない
あまゑの暮らしては地上だ われら空と関係がある
あまゑは地上の鳥だ 食べ物を地上で探す
われらは餌を得るついで 星の所で飛んでいまして啄む

116 俺とあまゑ

俺が眼には見通してしまふ事を知らない
あまゑの眼には自然の秘密は心得てしまふ だからどうも

115

「解説」この詩でイクバールは家で飼われてゐる鳥と野鳥が全書を通して、人間が偉大でいふやうな派手な羽の美しさがあるという競争を出している。
小まは事柄を使い大まは結論を出すはオバイクバールの得意とする所である。

116

「解説」この題でイクバールは二つの詩を書いている。この詩は最初の詩である。この中でイクバールは、この世で安全に過そうがい、少しの事で過そうが、結果両者の

わが言葉はいつとゞまの
予兆をいふやうなものである

夫の氣をいひつゝふふの恵いのたまふ
たからじうした

花園はわたしを放浪者にした
風の波のようにな

又はおまへに蒙るゝえん
だからどうした

あつた人の野産はまたふえてゐる

わが運命に苦しみが増え、あうばかりだからうした

ふすえの飛機は火空を飛ぶ

わが船は郵便船でない
だからこうした

わたしの力が強いかうと云つてどうしね 弱いかうに云つてどうしね

あるがまゝでいふと
あるがまゝでいふと

③ この花図では、こんなものも確かでない

あまの ^が 春は ^が 親だからと言ってビブした

この句はワルビア語。

② 本句はバレンシア語

117 ア
ブー
ター
リ
ブ・
カ
リ
ー
ム
の
詩
を
も
と
に
し
て

177 (解説) この語はムスリムの墮落と

イスラーム道から迷い出たミヤ

・カリムの子から取った

の如何はこの詩のエッセンス。

クリームはイラレタハマダーン

のハルシアは詩人で、ムガル帝国

ジョージ・ギル皇帝の時、イ

シト
に
集
る

あまえかやスミバのすの言を違申してゐるもは驚くべきことだ
あまえの人ははかっている かまえかみスリムでないこととを
あまえの指環につけていて 元氣心を引かぬでいたもの
スライマリーも あまえの志願がその望を失せぬでマッ
コウ星のようには輝いてゐた監視のしるし
今 あまえの顔にそのしるしは見当らない

おまゝにカヤスリフの才の言行を遵守してゐるものは驚くべきことだ

あまのこはあまのこ
あまのこはあまのこ

不三之ヲ指環にづいていて 天龍心を引かれていたもの

スライマーンと おまの心懐がその時を失せぬため

キニ重なるうに焼いていた路地のしるし

今より之の様にきめしむしむ夏もらない

シト
に
集
る

見よ かのれを行爲を おまへに見えるか
あつた面目さか そり大胆さが驚きを起こせし
おまへの祖先たちの眼光がそれに押し 描きしつた
あの過ちが 今おまへの心の家の中に住んでゐる
愚か者や おまへの付み処はもう一度塗り 賑やかれせよ
そして見よ 眞實を知るカリムが詩でどうに歌つてゐるか
おまへの誰かに新しした反抗 おまへの従つ者とせよ
表りようにおまへの立つ所 そにれとせよ

118 シブリーとハリー

ある日イクトバールはムスリムに言つた
あつたあつた詩等の中でおまへの存在は比喩でない
おまへの古き歌りメロデーは新しい知識のもととつてゐる
文化はほおまへのかつての隣りや境
そよ風をそよにヒマは石となる

人間の前目り鏡はもうい
聖人は事件の原因を探して
船橋をのたの暴力の痛みを治す
ムスリムよ 花園の昔の秘密を知る者に聞け
いふして秋が戦つたか おまへの花園と
ムスリムはわたしの言葉を聞いて落ちつかつた
隠れた悲しみの秘密を明かすことが冷たい吐息となつた

3 預言者ムハンマドのこと。
3 預言者スレイマーンの指環で伊の
名前がついてゐたこと。
3 スレイマーンにあるがムスリムと
指す。
3 祈りをしたくなり、なりて、顔をフ
けて、祈りの顔が滅びたので祈
りの時、祈りがなくなつた。
3 アラームに従つていふが、熱く
た。

〔解説〕一九一四年、シブリーとハ
リーは一月月が違ひでと存
つた。こゝら両者はイクトバールと
同時代のインド生まれのイスラ
ム教徒の知識人であつた。イクトバ
ールが述べたように両人はムスリム
世界や社会の興起・崩壊に關し、
深い関心を持つてゐた。これらイ
スラーム世界の輝きであつた者の
死は、第一次大戦を境にイスラ
ーム世界の悪い状態が更に深まる
前ぶれをうけてイクトバールの悲し
みは精神的衝動をまたうけたもので
あつた。この詩はその衝動を表
す一つである。

見よ 秋の様子を しきい始めぬ

人ぞう木々の葉は 黄色にびつてしまつた

花園の秘密を知る人たちは 沈黙してしまつた

その苦痛に満ちた心をはかるものであつたが

今花園の人々は 沈黙を 促して泣いてゐる

ハイリーも天國に旅立つ人になつてしまつた

今誰に勇気があるか 庭師に聞く

夜鶯鳥は何を言つたか 花は 何を聞いたか

の進展

昔から人々で開つてきた

預言者ムハンマドの灯台を プー・ラハブの火籠とが

人々とは異なるものゝで 語り高くあり 反乱を伴てある

その本質とは困難に耐え 苦難を求めるものである

その沈黙から 夜明けの歌まで

数百年の段階を経て 夜明けの歌までは

高温や低温 繰り返す 研究の必要がある

さう思ひ上かうアレックが 産み出したるもので

雨期の雨と滴とに ぶどうの火の間にある

このふたつを絶えざる 緊張で 既述は ばき返る

① ヨーロッパの文化。

② イスラーム文化。

③ 物事の原因・結果と 早の動きを求

めるのでなく 物理的な考えによる

人々。

④ 詩人、批評家、歴史家、哲学者と

多面的な活動。(一八五七—一九

一四年)

⑤ 詩人、批評家、歴史家、哲学者と

多面的な活動。(一八五七—一九

一四年)

⑥ 詩人、批評家、歴史家、哲学者と

多面的な活動。(一八五七—一九

一四年)

⑦ 詩人、批評家、歴史家、哲学者と

多面的な活動。(一八五七—一九

一四年)

⑧ 詩人、批評家、歴史家、哲学者と

多面的な活動。(一八五七—一九

一四年)

下
おどろき雲を水にするまじは
早人を環して 太陽を作らる

120 スイデイク

ある日預言者は人々に言つた
おなたがたのうち、財産を持つてゐる者は神の道に就かされたし
この指示を聞き、ウマルはあふまけになり立ち上つた

当時 彼れはこゝろに何ぞかという銀貨があつた
ウマルは独り言を言つてゐた スイデイクよりも必らず
先に待つてやるぞ 今日あたれは馬が

ついに預言者のところに財産をもつてまた
仁事うぬぬぬは義徳の精神が重要である
預言者は聞いた ウマルよ

神への献身であるこの心は満足か
いくらか自分の子供のため取つておいたか

親戚や愛する人のため分け前を取つてあつたか
ウマルは申し上げた 財産のうち分は子供たちのために
残つた半分 それは煙やかいイスラーム共同体のために

やめて預言者の教友をやつて来た
預言者に対する愛と忠誠は又一倍強かつた

①おどろき雲は水にシヤ替りた
②早人は心むく、太陽をばおどろき
う急。

120 解説 この詩は六三一年十月、三

千の兵士を持つて預言者ムハンマ
ドによって交戦されるダブークは
征の準備のたゞ資金や武器の補給
からなれたが、その時の出来事につ
いてである。そしてこの中で後
初代カリフとなるアブー・バクル
がいかに自己犠牲に當んでいんか
がウマルとの比較で述べられてい
る。

①後におれカリフとなるアブー・バ
クルの称号。

②預言者ムハンマド。

③後の二代目カリフ。

④アブー・バクル即ちスイデイク。

その忠実なる人もあり、ありゆることを持つてやうて、それ
世間の人より目ん値おちがあるといふに見ふるあらゆるものを
奴隷の金も、硬貨も衣服も財産も

自銀のたてがみを持つて馬、駱駝、驢馬、騾馬も

預言者は言つた、予後たりのことも忘れはならぬといふ
するに及したるのその秘密を知つてゐる人けさい出した
日や星々の目があなたのせいで輝きを得ています
日々の生活があなたのおかげでほつていゝです

蛇には腐食で充分、蛇蝎島に口たて

マイゴイイタには神の預言者で充分

121 現代文明——ファイズイーの詩をもとにして

現代文明の酒れはたいへんな熱がある

ムスリムの上色の体は美となつて燃え上つた

それは借り物の老を土塊にらえて燃やした

輝きを見せる太陽のそのいたすところを

若者の足跡にそれで見せぬ力を得た

見せることや、見せぬことや、自由さや、大胆さの

不意と思考に文化が起きた

だが、その詩の語をきくときを笑いと考へた

③ 預言者ムハメド。

121 (解説)

ムスリムの若者の上には、
した西洋文明の影響をうけて、
評である。イクバルはそれを愛
けらるべきで、バとしてゐる。こ
のよう考へるがイクバルの多く
の詩の中で見える。

① 宗教や民族に対する感情をうつさず
「バ」もこの考へた。

新しい城たちは自分の住み処を忘れてしまつた
魔術師の手並が 光景を魅力的な眺めにさせた
新しい生活はさうさうな景しみを待たせてやうて来た
抵抗や 自画自賛や 悶えや 貪欲の
新しい燭台の輝きでムスリムの宴の明かりが揺れた
だが ぬかぬかの経験は嘘に對して言う
ぬかぬか おるえはその熱を寧ろ光から得ている
わたしのうしろに心の熱があるなら自らの火で燃えよし

122 七き會う思い出

宇宙の一つ下つた靴子は運命の囚人である
手おとせば素裸や無カに於し自らを脱すハールである
天の軌道も思ひのまゝでなく太陽や月の通りも思ひのまゝでない
水銀のようば星々もその歩みは思ひのまゝでない
簾の垂りま路は花園で壊れることである
花はしる草はしる花園であらし閑花しけられはなうない
夜鶯の歌であれ良心の沈黙の声であれ
この世のしかうみの鎖にすべてのものか捕らわれでいる
目の上にくらうじうにも出来ぬ秘密が現れなるこ
心の中で涙の洪水を乾いてしまふ

新しい西洋文化を指す。

詩人ファイズビーのヘルシア詩の
詩から引用。ファイズビーはムガ
ル帝國第3代皇帝アクハル大帝へ
在位一五五六一一六〇(五年)の宮
廷での桂冠詩人(一五四七—一五
九五年没)。皇子たちを家庭教師
も務めた。

122 (解説)イクバルはこの詩を母親
の死に際して書いた。イクバル
の母親は重要な性格で東洋の大で
あつたが、詩人書きはお母さんか
た、しかしイクバルの教育は
絶えずお母さんでいる。
イクバルは宇宙におけるすべ
てのものは神の意志に命ぜられる
とよく理解していたにもかかわら
ず母親の死には耐えられなかった。
この詩は連かうでまている長詩
であるが、それ故に各章から断片

人間が胸の中に喜びと悲しみの踊りが残らない
歌が残つても旋律の楽しみは残らない
知識と知恵は流れて溜め息という運具の強盗になる
つくり目覚めの心はダイヤウかけうにふるなげだ
わが花園に露のひずみずしさをなく

ぬか目は赤い涙の保持者でない

ああ残念にわたりは知っている 人間の苦痛の秘密を

不平の音がなくばつてしまっている わたしの中の楽譜には

わが唇の上に 時の華やかな詩がなく
わが心には夢あらず 笑わず 泣くことがなく

だからあなたに 面影はいつまでも続く悲しみのメッセージ

ああ それは少く強かな知恵をそそげ費にしてしまっている

溶れる涙で魂のものは永遠になつていく

苦痛の記憶に石の心の理性は恥いている

溜め息の息の波でわが鏡は輝やいている

わが裾は涙の雲で満ちている

わたしはあなたの写真の奇跡に驚く

それは時の飛翔の方向を迷えさせてしまった

それは過去と現在を同じところに持つてきてしまった

それは子供時代をぬんしにした蘇うせた

あなたの膝でありお前の命がめやされた時
その言葉はよくしゃべれたか

憂慮の所持が強く表れている。こ
かような感情の表現を別にすれば
この詩の最大の特徴は生死の苦痛
が述べられてゐることである。

それをやう連のテーマはつきの
通りである。

第一連は宇宙のすべては神の意志
によるということの説明。

第二連は人間はすべてが神の意志
によることが分かる、感激をきた
うということ。

第三連は、母親の写真を見て、自
分の子供時代が思い出されること。

第四連は、母親の前ではどんなに
玄派な大人になつても子供である。

第五連は、優しい母親を思い出し
てうきうき述べている。

第六連では、お世に苦痛の家であ
り、誰も死を逃れられないと言ふ。

第七連では死は人間生活の消す
ことは出来ないと言ふ。

第八連で神は人生の保護者と言ふ。

だから今ではその話ばかりうろたはるに定評がある

真珠を降さずわが目の涙が価値は違ふではない程の事である

学園のある人の高尚な会話 熱年の分別

現世での名譽の輝き 若さの誇り

この世でのこれらも所から降りて来てしまつてゐる われらは今
母の愛に素直な子供になつてしまつてゐる

気が取らずに笑ひ 眞苦勞から解放された人となつてゐる

誰か今 故郷でわたしを待つてくれているだろうか

誰かわたしの手紙の来ないことに心をもんでくれているだろうか

あなただけのふもとのこの嘆きを待つてゐるだろうか

夜半の祈りわたしを誰か思つてゐるだろうか

あなただけに育てられわたしは星々のように高い運命となつた

わが祖先の家系は人たりの尊厳の的となつた

この世について記された本で あなたの人生は黄金の頁だつた

あなただけの人生は終始一貫してわたしにとつて信仰とこの世の教訓であつた

なうにあなたの愛は生涯わたしの心でくすぶつてゐた

わたしは恩返しが出来なくなるに違ふが 今 あなたは逝つてしまつた

背丈が低くさうであつた若者

わたしよりさうと多くあなたの助けが必要であつた若者

人生の出発点のなかで わたしと肩をならべてゐた

彼は愛に包まれてあなただけの写し そしてわたしにとつてはわが右腕

第十連では人間の精神は滅する

しはなれどと述べる

第十連で死は人生を新しくする

のといふ

第十一連で前のテーマを更に説

明する

第十連で死の報りや報である

はうれ、人間も死んで再び生さか

えると述べてゐる

第十連は母親に對する祝福である

①神が來たことに従つてゐる

②即ち花が開花し果むこと

③神の意志

④どんな物をもそれに影響を及ぼさるこ

とはできない

⑤深きわれ、夜半過ぎに起きて

うこのれれに對してはアツラーカ

らう思ひが強いと述べてゐる

⑥イクバルの兄のこと

その彼もあなたを思ひ、どうに様もなく子供のように泣いている
耐えられず、四六時中泣いている

だがあなたがあたしたちの人生の畑に播いてくれた兄弟愛の種子
あなたとり別れを悲しんで、その兄弟愛はさらに強固なものになった

ああこの世は、老若男女にとり忌みぢやうか
人間は過去や未来のひとと多くの魔法の虜か

住まふことはなんと難しく、そしておもしろいのか、死ぬことは
この世の花園の中でその風のようになんと安価か、死ぬことは

地震がある、落雷がある、飢饉がある、悲劇がある
日々の夢はなんと多く、これら嫌だちを養育しているか

金しい人々の荒ら屋に、金持ちの屋敷に、死か
荒野や村に、町や花園に、魔窟に、死か

死は静かな海にも混濁を引き起す
波の胸に船は沈む

だが不平の余地もなく話す力もない
人生とは何か、首を絞める首輪か

この隙隙の中に鐘の音という不平を除き何もない
濡れた目という一つの物を除き何もない

だが訓練の時もやがて終わるだらう
あの旭天の幕の後に、さらに翼のあった時もある

この花園でバラやチューリップに胸を揉まむしりがあったとしても
夜鶯鳥が囁き起しきればならなくなつたとしても何か

をクルアーンによれば、宇宙には7
つの天とクワの大塊が存在し、そ
のすべてが神によって創造・管理
されている。天とはこのクワの
上にそれを包含する足台と神の玉
座をおめせて置かれている。
意志がその意志を表現する表現。

その籠の中に鉄の溜め息が閉じ込められている。茂や
その水も鉄いっばいの皮に包まれてしまふだろう。永遠の春風が
もしわれらの火花が踏めつけられた土の中で眠っているのなら
もし土のこの一握りが一時の在り処だとしておそれか何か

人生の火の終わりは灰などでない

その水はその運命が壊れてしまふような真珠などでない

人生とは自然の生命の観点からして何と愛すべきものか
生命を守ろうとする願望がすべて物の本性にある

もし人生の跡が死のきで消すことのできたとしたら

宇宙の法則はそれを一般の法則にしなければならぬ

もし死が安撫なら死はなんでもよいものかと思ふ

眠りが生きていることに何の害も与えないように

愚か者よ、死の隠れた意味とは何かを知る

空が一時の静けさのとき、別のことか明らかになる

水の上の風の絵は花園のようには眺めだ

荒れる波を壊して、泡を作る

だがその水は波の裾にまた河を隠してしまふ

そして何と残酷に泡はその姿が消されてしまふか

もし風が泡をまた作れないとするなら

風は水を壊すのに配しないではないか

風、この動きはどんな意図を持つか、創造の形式に

それは風が創造の上にたてまつる証である

を語りううに思ふ。

色風の中にたくさん形を作る能力
があるこしう証である。

④

存在の本質とは願望のためは犠牲とすることではないか
それはよりよい物の探求とすることではないか

ああ夢ち夢かない水銀よ 輝やく空の星々よ

その情熱が夜のお陰を受けているゆえに火花は気まぐれ

理性が驚くやいそれら星々の寿命の長さ

人間の物語とはそれら星々の競べで一瞬の間

だがその視線が空をも越えていくのはこれら人間のうちに

天使たちよりもその目的において純粋なのは

輝いている場合のように自然の寧ろ中にあるのは

空といふと一点にすぎないのよ その知性の広がりの中で

その不完全な知性が真理を求めて不安であるのは

その火が人生の音楽のための撥であるのは

⑤の太陽は星々よりも価値がないか、

花の種より目け土の中で目覚めている

ひんと成長しために心を振るわせているか

この種子に隠れている人々の炎は

自由を見せ自らを成長させることに踊らぬれける

暮の冷たさには負けない

土中に閉じ込められてもその熱を失なわない

それは花とびつて夢から出てくる

あたかも死より生の衣服を得たかのように それは

⑥ 新しい物を求めることで古い物が犠牲になっていく。

⑦ 星は夜だけに見えるもので。

⑧ その限界や広さを推測できず時間や空間にとらわれない所。

⑨ 天使は聖なるものであるにもかかわらず人間に跳びした。即ち天使よりも人間の方が聖なるものである。

⑩ 人間の炎は死後も続く。

夢は夢の散らばされた力をまとめる綴じ紐
天の首にまで縋りしごをかけらぬる解の

死は人生の時を新しくする名

眠りのざざーんの中で覚醒のメロセージとなる

歌ぶこゝに慣れた者が死を恐れるか

死はこの世で再び飛ぶために羽根を休める場だ

世の人々は言う 死の苦しみは淹やされないし

別離の傷は時の流れて癒やされるし

だが死者に對する悲しみがあるには

朝夕の巡りの鐘とは関係がない

死者への悲しみの瞳は時の魔法で終わらない

時は別離の剣の傷への膏藥でない

何故と難を突然 踵に降りかかるし

流が止めどなく人の目から流れ落ちる

心は嘆きや不満と絶えず關係を持ち

目の流るある所かう心の血が流れる

人間は耐える力を欠くように見えるが

その本性に不可解な感じがある

すなわち人間の魂とは死ということを知らない

想とて目に見えなくとも その消滅はない

人生の道具は悲しみの炭で灰になる

だが火は 感情という土質な水で消し去れる

各時の経過に關係なく、絶えず流
れている。

今日の前から消えても死ぬことば消
滅でなく一時の別れである。

あゝ嘆きの抑えは、無知の沈黙などでない
この自覚の慰め、忘れることなどでない

果て空の帳から朝が現れると

朝は夜の汚れを地平線の裾から洗いおとし

しめれたチニリーワフの花に、火の衣を付けさせる

戸のなかに小鳥たちに、さえずらせる

夜鶯の胸の籠から歌が出る

数音の歌で朝風が満たされる

眠りに落ちていたバラ園や、山々や、海峡が

やがて生という花嫁を抱擁する

もし夜の後に朝が来るということが定めなら

人間の墓場の夜の終末も、うして朝がないか

ゆが銀色の思考の網が、この世を覆い

それでわたしはあなたを思い出さうと、えんた

わが苦痛のにはあなたを思い出で満ちている

ちようとうがアバで、泣きか祈りで満ちているように

その名が人生である幸福の連なり

その表れは無数の見出すことのない世界である

人生のそれと、それの場面の習いは異なっている

現世に緩く果せも、一つの説話場である

そこは死の田畑にとりこも不毛だ

だが行動の種子にとりては、死は催促は通している

死の秘密を知ることに。

人間がどうして死んで再び生まよ
えうないか。

カアバ聖殿。

① 行為の場。

② 死の関手はない。

自然の光は伴という暗黒の囚人ではない

人間の想像の輪の広がりはない

あなたと人は月光より明るかった

明け方の星よりあなたの旅はましかった

夜明けの館のようにあなたの暮場が光り輝きましますように

光で満ちますように あなたの心の土の寝床が

天があなたの墓の上に露を散らしそしてくれましますように

新しく出てくる緑がその愛の見張り番をしてくれましますように

(一九一四年)

123 太陽光線

夜明け わが視線があたりを見回している

空に太陽の光線がうらやましく回っているのが見えた

わたしはその光線に聞いた 落ち着きはない者よ

おまえのいういうしている命は何かそんな不安なのか

おまえは稲妻の音が 空か

いの中にあるおまえの脱輪場のために去っているところの

それは探れか それともおまえの習性か 一体何だ

探れか おまじりか 探索か 一体何だ それほし

わが沈黙の人生には混乱が踊りまわります

わたしは朝の露元で生きています

そこそこ人間は魂だけであり肉体

はついていない

現世では肉体というものがついて

いたりして行動や思考の範囲は狭か

った

ここから出て向うの世界に行くこ

と。イクバルの父親の没年は、

一九一四年十一月。

123 (解説) 第一次大戦が連盟側の勝利

に終わるとそれを祝して一九一八

年十二月、詩会が開かれそこで記

んだ。

自然の風景を使って自分メア

セージを入れるがその詩を著

かれています。詩の中で風景に託し

てイスラエルの共同体の無気力を指

差し、以前は光を取り戻そうと

述べている。最後の行句にそれが

表わされている。

こゝでが祝福に想をあげて働く。収

誰かの不平の表ぐらいでどうして闇を遠ざけられるでしよう
夜通し安眠をむさぼる者も夜明けの明るい空は重く重く
暮から戸かした下世の人々に不平をさすうた
声を大きくせよ 音楽の楽しみが得られぬのなら
駱駝ひまり歌声は更に大きく 駱駝の背の駕籠が重いなら

⑤ ウルフィーの詩より。

125 ある手紙への回答

読があつてもわたしは走り回る勇氣がない
ボジシタンの後得と探し求めることと関係がある
感謝甚大 わか長質とは微妙な感情の表現に向き
感謝甚大 わか語げ人の粗探しをすることなく
わか語で人々の心の田畑がまきぐれくなる
この世でわたしは地上に川の恵みをもたらず
政治のどつれはあなだにいつの草を
ゆたしの爪は愛の毒で わか胸をくまむしるためのもの
王の座に所帯の願望は心がかんた証
起す勢は声のいりフイズかその秘密を明らかなし
「もしもあなたの願望がスルとの同席なら
アレキサンダーの目から隠れてくれ 命が水のように

125

〔解説〕イクハールはある時友人か
ら、役人は時々招待してゐたよ
かといふ、また裁判官には自分
うことを聞かせようといふ、常日頃
心掛けてゐた方が何かといふか
らその忠告の手紙を得たが、その
手紙はそれに対する返事の詩である。
イクハールの性格は清貧を愛し
、神に絶対の依りとして自
心を養ふといふことがあつたが、
この詩にはイクハールの性格が遺
憾なく發揮されてゐる。

ヒンドゥー教徒の人々はゴークムラ言葉に関心を示さなかった
 その類例のない一粒の重珠の価値を見分けられなかつた
 残念 神の声れ耳を傾けられなかつたと言はん不幸なこと
 本はそれ自身の目さが分らない
 彼は人々の秘密であつたものを明らかなにした
 だがインドの人々は思案の智恵のぼせていた
 神の灯明を輝いてゐるうけその雲ではばか、た
 恵みの雨は降つたが土地は受け取る能力がなかつた
 あるシンドゥラとり インドは悲しみの家である
 人間の苦痛はこの住み処の心には関係がない
 バラモンは酔つてゐる へも傲慢な油に
 フツクの明かりは燃えてゐる 外の雲で
 だが随分と時を経てインドの偶像寺院が輝き出した
 アーガルの家がイブラーヒームの光で輝き始めたように
 ついにまた起きた 神の唯一性の声が、パシジャブから
 インドを一人の全能な人が 夢から覚ましてくれた

「解説」イクバルはインド亜大陸
 で二人の宗教改革者に賛辞を送つ
 ている。ゴークム、ブッダとナ
 ナック（一四六九—一五三九年）
 である。ヒンドゥー教のカースト
 制度に最初の抗議はゴークム、ブ
 ッダから起き、カースト制度にた
 いする反対はすべてその人の平等は
 この詩の中で最もよく示されてゐる。
 ブッダに続く二番目の改革は十六
 世紀にナーナックにより開かれた
 スイク教の中にある。この宗教は
 イスラーム教の強い影響をもつて
 ヒンドゥー教の改革されたもので、
 神の唯一性を信じ、カースト制度
 の廃止がスイク教の大義な花の一
 つであつた。
 ヒンドゥー教のカースト制度。
 シビルマ、中国、タイ、日本など。
 一神教の寺院の様相を帯びて。
 カアバ神殿を建てた預言者で偶像
 崇拜を批判した。アーガルはその
 父親で偶像崇拝者。

是の偽を弁したある西歐人がこう書いた

「物多きとしてその人は定評があつたが」

「アジアはローマのアレクサンドロス大王の練兵場であつた」

大王の雄略は天よりも高かつた

歴史は語る ローマの大王の前では

ホールスやターラーがした主張は無敵だ、たゞとを

世帯のこの序よりよく耀やく王を

青空を驚いて見ていた

だが今日 アジアで誰も彼を知らない

歴史家でさえ 彼が見えかけられない

それに反しビラール あのエチオピア皇帝の卑しい者は

その性格は讀書者の光のようならぬに照らされ

世の暗よりよりビラールの胸に託された

その声は 王も食者も従う者となつて来た

それに白人も黒人も入り交り

今彼は金しい者を金持ちの友達にまじりて来た

心をとろけさすそのアザレン知の聲は今も新鮮

何百年にもわたり この年老れた父を聞か続けている

イクバルも 此れは誰の愛の恵みか

あのローマ人は消え、このエチオピア人が永遠を保たうは

128 (解説) この本の中でビラールが取

り上げられたのは二回目である。

詩の中でアレクサンドロスは人王し

アザレン知者のビラールの比較

がされ、神の道を行く者はこの世

が長く限る人々の記憶に残るし言

う。

①三三七七年、アレクサンドロス大王

にタキシラで敗れたインドの王。

②三三八年、アレクサンドロス大王

に敗れたイランの王。

③世俗的な人々は大なることをして

ちやかたは消える。だが神の道に

殉ずる者は永遠に存する。

129 イスラーム教徒と現代教育

話人マク・クミーの詩を合んで

「頭の狂ったイスラーム教徒よ」と師の教えがあった
旅人にとり世界の旅には道義が必要だ

社会の我々は変わり、変化が起る

かつて価値のあった人が、今は誰にも求められなくなり、ましては
お金の輝いていた火の美は、そのせいで暗さも消えていくか

今は火の光より星の光より、少なく小さくなつてしまつた
見えないものには志する者もならず、目の前の物に狂う者もなれ

今は現在する物への影響が諸民族の人々の間で幅を利かせている
この因ではお金の望みでは成切はおぼつかない

お金の網では古くなつてしまつた、飛ぶ鳥は素早く狡猾だから
この時代、教育こそが国の病氣を救ふ薬だ

悪くなら、ましては血に、教育こそがメスの働きをするし
道室内の指図であつたのは、教育に集中している

荒野を開拓するものは、お金の命に従ふことが必要だ

だがよく見分けの利く目よ、あたしの不幸な様を見てください
「足かう刺を抜いていると、駱駝の寫眞が目から消えてしまつた

一瞬うつかりしていると、その間に、百年が過ぎてしまつた」

129 「解説」

イクバルの教育詩は、自
己の養成と神と真理のために闘う
べき能力の養成であつた。イクバ
ールはこの詩で当時の教育を批判
して、最後の詩をベルシア詩人マ
リク・クミーの詩句で締めくく
ていろ。

マリク・クミーはイランのコム
出身で、九七年インドのデカン
に東て、ビジャプールの拉致詩人
とバリー・ニミヤは、その大層
尊敬された。

①宗教教育に熱中するかわり、世俗教
育を受けよ。

②アラビア詩やベルシア詩に代わつ
て英語を。

③英語教育を。

④預言者の一人で、道室内で有名。

⑤

⑥

130 花々の王女

雲はあう日 花園で常に言つていた
「わたしは一時期 天国の花園の夢の中にいゝした
あなたが花園の夢を何かに覚悟を解くべきであるよ」
ゆたしう驚き目の中であが目は天国を見ているよとす
この花園の管理人はむなしく王女さまと聞いておりました
荒野でその方の足跡から花が咲き出ると聞いておりました
いつか一縷のその方から口にするであつたを連れて行くてくべきせんか
あなだり終に隠して何れの波のうらに連れて行ってくせんかし
驚はさうた 「ゆたしの王女さまとす

その方のひと蹴りて石も輝やく宝石になつてしまふ位です
おかしな性格はさうかやかで尊しく 王女さまの様にほかにあり
おかしなかわや仲間を引つてさうで行くのは無理
しかしおかしな王女さまの所まで行くことはできません
何かおかしな熱い涙となれば

その方の眼差しはムハツラムの人々と異なり
悲しみに打ちひしがれた人の涙を真珠にしてしまふ

130 解説「イクバル」はこの寓意詩で
苦しんでいる人々を救ふ熱い涙を
泣くことは価値があると述べてい
る。

この大ハロウ、イマーム・フサインの
殉教があつた月で、人々がフサイ
ンを偲んで悲しむ月、即ち悲しむ
た泥む人々に許しての意。
③断食明けなど、ようがイスラーム
教徒にとっての祭り、即ち聖しい
の意。

131 サイプの詩をもとにして

イクバルは、おまえは自分の筆をいかに作つたか
この花園の遊歩道にひとり、その鳴き声の悪名を高めるもつた
おまえは、サイマシの谷の火花を誇っている、だが
この地よりサイ山の種子が冬草するのは無理だ
静けさの息でも花になれない
すべてが自分からを高めようとする願望を定めている所では
田舎のことだ、花園の人々の気分が荒れてしまった
長者の心が起さていない、若者の気持は見つからない
目覚めてゐるはずの心の中で眠つてしまつていては
歌い手にとり過ぎの水だ、甘い言葉も
もし声をかき立てていることが出来なければならぬ、この花園より出ていけ
といふのは砂漠の孤独の方がずっとよい、この宴より
「サイラーは荒野で輝やいているがよい、この宴より
彼の心では砂漠の美しさには水打ちでまない」

132 天国での対話

隠れ天使がわたしに言った、天国である日
シーラーズのサフデイーがハーウーにこう言った、たと

131 (解説) イクバルは、人々がいそ

ラームに関心を私わなかつた、
また、ニンナが態度では誰か私の
詩に耳を傾けてくれないと失望
感を表わしている。その失望感が
サイプの詩から引用した最後の
対句で最もよく述べている。
サイプも生活の糧を求めサイ
ントに求めたシリア詩人で、タ
ブリーズではヨル、イスファハー
ンで学び、その後インドに来て、領
事に優れた詩人であった。一〇八〇
年没。

① インドにいるイクバルを指す。
② シンタイムラでムーサーが神の題
現を見え所。
③ シンドウ高原でカイスを征めせ
たとき。

132 (解説) ここはインド・ムスリムに

対しての西洋教育についてのア
バールの見解が表わされてい
る。その右めれイスラーム世界の二人
の先輩、一人はインドの詩人ハ
ラーヘーハミで、一八七四年

空を輝やかす詩の真珠の光で

月や星々の明かりを消してしまふ程の者よ

インドのイスラーム教徒の様子を語れ

途中であつたばつてしまふたうか、目的地まで頑張ろうとしてゐるの

その血筋の中には宗教の熱が今も残つてゐるのか

その叫び声の熱さば空をも焦がしてゐたかし

長老の言葉にハリーリ付大いに感銘し

泣きながら言ひ始め、詩の奇蹟を見せろや

年老いた天が日々ハリージをめぐると

教へて導教が得られようとの声かして来つした

しかしそれで信仰の動機が弱て来つした

世俗的な名声を得たが、イスラームの島は飛んで行つてしまふ

宗教があれば目的にも高きが生ずれよう

若者の情熱は身しく、物質的に足りなした

宗教によつて人々の間に調和が得られよう

イスラーム共同体の一致が導教なら宗教はその礎です

花園の壁の基礎が揺らぐなら

崩れかゝ、花園の終りが始まりです

イスラーム共同体のガムがムの裏より水を傳へては

新しい若木には不信心の仕方が生じます

この詩をどうおぼスリアリ主の前でしなひで下さい

インドのムスリムがゆれしを障をさす人々を考へませんように

他はハルシマの火持サアデーイーへ

ムニーの頃か九二年頃を遡るんだ、

ハリーリは一八七九年有名な大行

詩でイスラームの盛衰を述べ

いた、その中にはイスラーム

到來以前のアラブの様子、その後

イスラームが興る、イスラーム

が衰へた、その徳や祝福の中、イス

ラーム教徒の盛衰や崩壊、特に

九世紀における極度の衰退も述べ

られ、ムスリムの前進りたれば

西洋の科学や技術の習得も必要だ

との考えを示されてゐる。

このような詩を言ひ

ました、ハリーリに對し、サア

デーイーはインドの若者への西洋教

育の効果を聞いてゐる、西洋教育

はムスリムの物質的なことでは多

くをなした、イスラームの文化

的、宗教的伝統がうしろを離す作用

をした、その予期しない転回をハ

リーリに六番目以降の詩で語ら

せてゐる。

ムカの聖モスク内、カアバ聖殿

にサアイ邸の中間にある泉、巡

2

「植えた刺の木から産物を得る能ない
蒔いた草をから 稲穂物はつくれない」

13 宗教

ミルザー・バイダル詩をもとにして

西洋の哲学者の教へはこつである
存在しないものを探求する者は愚かである

もし形が見えないなら 真実は何々

① シヤイフもバウモレのように偶像崇拜者になつてゐる

現代の学問の基礎を感じられるもの上にある

② 今の時代 宗教という瓶は紛々である

その名が宗教であるもの それば未熟な狂気

それだ人々の頭がつかしく揺さ立てられてゐる

しかし人生の哲学者はこつにもさう

完全なる師はそり秘密をこつに明かしてくれた

③ すべてが完全さと共に多少の混乱はさきその

完全な知恵者であろうし 狂気なしではないけれど

④ マデイナーナク旧名。ここに預言者
ムハンマドの墓がある。
⑤ サアデイーの詩より。

13

⑥ 解説 イスラームの基礎は神に對
する愛は專づいてゐる。それによ
りだけではそのを知るこじがで
ない。愛う狂気も必要である。従
つて最後のバイダルの詩句はイ
クバルの考へをよく示してゐる。

バイダルはバトナ(インド)で
生れたトルシア詩人。十句
の詩句を作つたと言われ、詩人
カリーフ(一七九七-一八六八年)
にも影響を及ぼす、一七四二年デ
リーにて没。

⑦ ムスリムの一つの特徴を表現し、
スーフィーの詩、長老など意。

⑧ イスラームの神の唯一性を信じる
者かなくなり多神教や不信仰がふ
えてきた。

アラブが武装した若者たちは隊列を組んでいた
 シリアの大地の花嫁は、ヒナを待っていた
 ある一人の若者は水銀のようにながらなまきかなく
 やつて来て軍の大將に向って言った
 隊長ブーイード殿、ゆたしに戦いは行く許可を与えてください
 わが忍耐と安心の杯が、溢れこぼれている
 わたしは不忠です、預言者ムハンマドに別れて
 愛では一瞬間の別れも許される事ではあきません
 わたしは預言者のもとへ参ります
 もし何かメッセージがあれば喜んでお待ちいたします
 この戦場に戦身の様子を見てその日は濡れた
 その日は鞘から抜いた坂身のようにだった
 大將は言った、あまふはさういふ若者が、たか
 老人に比してもある人の愛の根子は尊敬しなれぬばならないもの
 預言者ムハンマドが神意があるとの誓いをかたえさせてくれよう
 ああなんと面白い、あまふの愛のありかは
 あまふが預言者の足元の間に着いた
 ゆたしの方からの挨拶とつぎの言葉の中へ上げてくれ
 神はわれらの好意を示してくれ
 預言者がした約束、ふたは満ちたもの

イクバルはこの詩でもし現在
 のイスラーム教徒がこの詩の中で
 のように明確な信仰を持つて、神
 からの援助を期待する
 ことを信じている
 ① 手や足に喜ばしい日に結核を病
 く時つける赤茶色の染料、ここ
 はそれと同じ色の血が流れる戦い
 が始まるのを
 ② 殉教を望んでいた預言者の教友ア
 ブー・ラバイダのこと。

135 宗教

イスラーム教徒と、その共同体を西洋の諸国とくらべるが、預言者のイスラーム共同体は、その構成が特別であるから、彼ら集団のよりどころは、国や人種である。

おまへの集団は宗教の力で安定している。宗教の力がきからなくなったら、集団はどこに行く。その集団が消えたら、イスラーム共同体もなくなる。

(一九一五年七月)

136 木について春の希望を持って

秋の季節に木から落ちてしまった小枝は、春の雪でも、緑になれない。

それには秋の季節が絶えることなく続き、そして、春は花や実とも関係がない。

おまへの花園にも秋の季節がある。花の袋に付着の花粉がない。

葉は落ちて歌っていた小鳥たちは、

おまへの木陰ある本々から飛び立つてしまった。

折れてしまった枝から、

おまへの知らない世の成り立ちを

137 (解説) イクバルに、その共同体は地域や人種、言語を同一にする者の集団でなく、イスラームという宗教を通しての同一性を指している。この考えれば、イスラームでヒンドゥー教徒とイスラーム教徒が一緒になつて、国家を成せぬ。

。

138 (解説) イクバルはイスラーム教徒は集団から離れているイスラームを完成することは出来ない、

集団から離れていく者は、地獄に落ちるという、個人とイスラーム共同体との関係を述べている。

イスラームを同伴と深い関係を結んで
木々との関係を結んで春の希望を結んで

137 ^{メエラシ} 早天の夜

天から夕べの星の音がする
朝が曉すまゝのは、今日の夜だ
夢が醒めれば、最高天までも一飛びだ
早天の夜ばムスリムにこうに教える

138 花

花よあまえばなせに配しているのか、夜鶯鳥の切れ切れの心を
みずみずえは、自分の衣服のほころひを縫え
もし面目を誇りたいなら、この世の花園で
あまえば刺れからまゝ、て生えるようにせよ
花の木は庭園で自由でもあるが足を取られてもいる
それば東轉う中で、自由を得ていろ
けうなん付ければ遠慮せず、辱めてやれ
一滴や二滴の露なとに感謝せず、林や萩をひくくり返してやれ

137

〔解説〕早天とは預言者ムハンマド
が聖遺へヒジュラの前年七月二
十七日の夜、天に昇り、アッラー
の許まで達し、再び地上に戻つた
ことを指す。早天の夜を述べた
の詩はヨクムアッシーの第14章を
んが後イイクバーンの感情を描い
ている。そしてイスラーム教徒が
努力すれば預言者よりよく神と
合一の境地にまで達せられること
を示唆している。

138

〔解説〕この詩は花や花園について
述べているように見えるが、イク
バルは花でイスラーム教徒を、
花園を社会の暗示として使ってい
る。花が誰かが飾りとなるために
はその内面をきれいにし、神や
預言者の飾りになるのが最良であ
るとしている。

それは決して自尊心の輝きならぬなれば、花園におもふまを挿んで
誰かが帽子に付けたリ、誰かが首飾りにしてくればなりても

花園の花の蕾に雲はつぎつぎとい言つて消えぬ

花折る人の暴かに耐える力があるなら、多し匂いを作れ

もしおまえが奴を知らない者がいいなら

まづ色と匂いの世界から願望を絶て

だがつぎの中で見よ、そこにふまえる人生の究極の完成が隠れてある。

誰か花のようにはまじき人がおまえを折つて襟元の飾りとするかどうかで

2 神や願望者ムハシマドを指す。

139 シェイクスピア

夜明けの朝焼けにひとり川の流水は鏡だ

夕暮水の歌にひとり夕暮水の静けさは鏡だ

花びらは春の美しい鏡の鏡だ

酒を愛する者ひとり杯という花嫁のいる部屋は鏡だ

美は神の鏡として心は人の鏡だ

人間つ心のためおまえの言葉のまじきは鏡だ

あなただけ天に届く程の想像力か人間が真実が見える

あなただけ輝やかしい知性は人間の最後の目的か

あなただけを見よとすう目があなただけを愛す

太陽が輝きながら太陽が隠れていろりを見た

139

「解説」ミフルの法数書れよれはこ

の詩は世界中の詩人ガシェイクス

ピアハーマ六四一、一六六、一六六、

つぎ詩を書くことか企てられた時、

イクバールが書いたもの。イクバ

ールはシェイクスピアの心理洞察

の深さを評価し、灯台の後の

片句にそれか表わされている。

シェイクスピアの後の第二のシェ

イクスピアは生きた。

シェイクスピアの作中。

世界の目からあなたを存在は隠れてゐた
しかしあなたが目には世界を裸にして見た

自然は己の秘密の保持にもしつゝかゝっている

そういう秘密を知る人を誰も再び生み出さないだろう

知れたしとあなた

わたしたしはカリームのような自覚がなく
あまえはカリームのような特徴がなく

わたしたしはザリムリイの魔術で眼目になれ
あまえはザリムリイの化身を滅ぼし

わたしたしは嘆息の中で燃えつきた声
あまえは香りとない色あせた物

わたしたしは願望の悲しみの話
あまえは美の追悼の物語

わたしたしの望みは悲しみに
わたしたしの愛は毒に

あまえの心のカーバはアラムの心
あまえの信仰は異教徒からの悪い物

人生の息は人生を終りゆく
人生の悲しみは人生の毒

悲しみを悲しむが 悲しみの毒を食べるが
こゝろこそ自由人の偉大さ

あまえの心にも愛の火花があるなら
食害のことは心に配するな

というつばこの世で犬走りのローティーにある
バイダリイの力をもては

カーバの灯明し わたしたしに回りを回す何かは力を認め
あまえの眼にまた 犬鼠のようなあの性格を予えよ

カーバがカーバに人に対し持つ忠誠の意地悪の不平

どこかの偶像寺院でわたしが言うに 偶像を困った困ったと言う

知人解説「詩の要旨は
全イスラーム共同
信仰の崩壊し、異教
徒の力が強まって
しまつた」レガレ

、今日のイスラーム
教徒でも再び旧カ
サレバ、その理想
を達成できるとし

て、最後に神への
祈りで終わる。こ
の詩へのインスピ
レーションはクル

アーン第3章の
「神は、

①シナイ山で神の
現れを求めんムイ
イの呼名で、神
と話をする人の意
で、ここでは詩人
としての役目を果
せなくなつてしま
つたオムを指す。

②神の唯一性を宣
明し、偶像崇拜を
否定し、

「神は、

③神の唯一性を宣
明し、偶像崇拜を
否定し、

「神は、

④神の唯一性を宣
明し、偶像崇拜を
否定し、

「神は、

⑤神の唯一性を宣
明し、偶像崇拜を
否定し、

「神は、

⑥神の唯一性を宣
明し、偶像崇拜を
否定し、

「神は、

⑦神の唯一性を宣
明し、偶像崇拜を
否定し、

「神は、

⑧神の唯一性を宣
明し、偶像崇拜を
否定し、

「神は、

⑨神の唯一性を宣
明し、偶像崇拜を
否定し、

「神は、

世の戦場は新しくなく、戦いをやる敵も新しくない
一方に聖アリーの道を行く者、他方にマルハブやアンタルに集う者がある

あつた恵みある、アラブやアラムの王、恵みを得ている
わかれ、僕たちは、おまえがアレキサンダーのよう、任道願を乞ふところの

(一九一八年)

至世界の、
至願願は諸王よりを乞ふ
つてはいない。

141 捕囚

捕囚は尊厳の念を増す、捕らえらるる者の人格が高い時
シリア暦第七月の満月は夜に閉じ込められ、価値を得る

最上の尊厳者といふべき物か、それは血の一滴の固まり
底のへその中に閉じ込められ、尊厳になる

しかし自然は必ずしも何でも育てるわけでもない

屍を籠の世話になる鳥は少ない

カラスやトシビの習性はこの捕らわれの中にある
こりませばた鷹と鷹だけのものである

(一九一八年)

142 カリフの地位の物乞い

もし国が手許から消えるなら消させて
おまえは神の命令に不誠実になるな

141 「解説」 キラーファート運動の沈黙に

が知られ、ムハンマド・アリー、
ジョウハルヒシヨーカー、ト・アリ

「の両人が逮捕された。一九一九
年、両者が釈放されると各地で祝賀
会が開かれ、イクバルも参加して

その祝賀会を説き、また詩である。

① シリア暦第七月、この月の雨が
の口に入ると真珠が出来るといえ
らる。

② ハルシア詩人ハーフス、の詩より
引用。

142 「解説」 第二次大戦で敗戦国に

オスマン帝国のカリフの在統いつ
て、一九一八年十二月、アムリト
サルでカリフ擁護委員会がイギリス
に代表団を送り、カリフの保護を

かき之には歴史の知識がないのか
カリフ判の物色いを始めたか おまゝは
ぬれぬれが自分の血を使つて買つた
その王位は恥ずべきものだ ムスリムにとつて
「やが骨が砕けても恥ずかしくない
他の人から薬を患んでもうう程には」

第フマーユーン

あふフマーユーンよ あなたは人生は完全に燃えていた
あなたのお花は 夜々灯明を増すものだった
あなたがこの茶色の体は やせて薄れたじかつた
だがあなたの志遠な精神は層のように輝やいていた
そのお弱い体の中に昇教なにかあった
ちやうど一握りの土の中に天を覆つてしまふ花があったように
だが賢明な心は死を少しを気にしな
夜の静けさの中に明日へう混沌以外 何もなし
死を悪かな人は思える 人生の終りだ
だが人生のこの夜は 永遠の生の始まり

(一九一八年)

詳せる訳書かされた。レカレイク
パールは單なる要求では駄目だ
してその訳書には反対でこの詩を
書いた。代表団は八月の月日
命の金を浪費しただけで要求は
受け入れられず帰つてきた
以下カリフ権威を完全クムル
向けての文章。
多ナルシア語での詩。

43 (解説) フマーユーンは雅号、本名
はシャール・ブーイーシで高等裁判所
の裁判官を務めた。イクパールが
友人で一九一八年没。その息子
父親を偲び二三年より有名なウル
ドゥー語雑誌田フマーユーンを
刊行。イクパールの詩も多数掲載
される。この詩は彼のための長歌。

①夜が過ぎ日が昇り明るくなるまで
の混沌。

あはたは住み処を捨てて砂漠を放浪している
 あなただけの人生は日夜もなく 朝夕もない
 人生の秘密とは何なりが 帝國主義とは何なりか
 死して蘇る家と労働者の間の一の驛とは何なりか
 アジアの古い秘録僧の上着はぼろぼろになっていて
 新しく宮を得た民族の若者はマントを羽織っている
 アレキサンダーは生命の水を欠いてはいるが
 アレキサンダーの気持は今も意気軒昂
 ハーシム家の二族はムスタファアの宗教の名誉を売っている
 土や血にまみれてトルコ人は愚戦苦闘している
 火があがっている イカラーヒムの子孫がいる ナムルードがいる
 ヒズルよ 誰かがまた誰かを試す種りなのか

ヒズルの答へ

荒野の放浪

なぜおまえはわたしの荒野の放浪を驚くのか
 休まないこの心はここへ来ていた証しだ
 家を離れぬ者か おまえはあの光景を見たことか
 砂漠の中で隊を動かす令の鏡が鳴る時

の人が暮らして推測によれば二万人
 をくだらなかつたという、幾つか
 の打分の報告でイクバル自身も
 思いもせず、聴衆も泣いた
 いう、
 最初この時う構えは、詩人ヒズル
 の結果、後半を五つに分け、小
 題がつけられた、
 まづアーレンの中は詩人の名前が
 なく、その第一、ゆかりの
 詩人がいる
 否ヒズルは一度ムーサーと一語に旅
 に出た、途中二つの事件が生じる
 がヒズルは結果起る結果を知ら
 らず、知っている、しかレム・サーは
 何が起こっているかと驚いた、つづ
 りムーサーは事件の結果の知識
 がなかった、
 この情景の中で詩人はヒズルに
 言ふ、あなただけ洞窟力は今すぐ
 に将来現れる様子や出来事を見と
 知して、その証拠はつぎの
 ことで得られる、ヒズルよ、あな
 たは村を回りながら子供を無量の
 まま殺してしまつた、まゐあはた

砂丘の上を鹿の何それにも動じないあの歩きより
夜露をしりぬ道具もたない夜堂 ああ道標も無い旅路
夜明けに水銀のようには動く星の現れは
大空の屋根から天使がブリエルを顔の現れのようにた
たきつた方の静寂の中でのあの日没

それにより、第一層輝やいた、^③かりーんの世界を見過す日は

クある氣で、隣所の休憩は

天国の光の回りに集う信仰者さんたちのようた

愛に任う者は新しい荒野を求めての探査

だが、まへは金で煙と栗椰子の鎖にしろみられているだけだ

絶えざる回転でこそ人生の杯は飲めてくる

人生の通りというもので

人

人生とは獲得の勘定を越えたもの

人生とは時に生き
時に命を犠牲にするものだ

それをおまへは今日や明日の尺度で量つてはたらない

絶えず在り絶えず動き回る者なり人望は常に新しい

もし生きているならあんなに
色々と悩まされては居ない
のだから

人生とはアタムの整頓 宇宙存在のハナ

はある場所では、お母さんや子供が家
を離れて行くのを、そのように思ふこ
とを言ひしめかゝる。たゞは耳を
知つてゐた、しかしあんなに一瞬
に振返してゐたムーラーはその後
子に配した。ムーラーはその後
にあつた秘密を知つた。

こであなたに聞いた、どうしてそ

うしたかも。即ち神はヒズルに指

その裏に隠れてゐることを知ら

才能を与えたが、ムリヤリにば

食者に給ふといはクルマ

一、第十八章の節、清の命

見
一
ハ
乙
多
一
ハ
7

節にその記述がある。

アレキサンダーはかつてヒルズに

生命の水の氣に案内されたかそこ

今より遠くで水を得るに苦しむ。しかし

ここでアレキサンダーとエリザベス

や地まの音にである。

歩預言者ムハシマドの曾祖父の家系

人生の真実とは石工の心に聞け

ミルクロ川 斧 困い石である 人生とは
群衆の中では水が減少して水の少ない川となる
だが自由の中では人生は限りない海である

人生はそれなりの力で見守られなる
土塊の形の中に人生は隠れてゐるが

存在の海からあふれば溢るやうに立つ
この横雲を登りて家でのあまの織練こそ人生だ

あまの織練こそ人生だ
あまの織練こそ人生だ

あまの織練こそ人生だ
あまの織練こそ人生だ

あまの織練こそ人生だ
あまの織練こそ人生だ

あまの織練こそ人生だ
あまの織練こそ人生だ

あまの織練こそ人生だ
あまの織練こそ人生だ

あまの織練こそ人生だ
あまの織練こそ人生だ

あまの織練こそ人生だ
あまの織練こそ人生だ

あまの織練こそ人生だ
あまの織練こそ人生だ

あまの織練こそ人生だ
あまの織練こそ人生だ

こう一巻は第一流大戦術、イザリ
スラハカのものにトロンコリス
ノ神国からのアラバ族を運搬を企
たす。
① 預言者ムハシマドリの称す。
② 預言者アムハシマドリアを降しイ
スラームでは預言者の中で祖と考
えられてゐる。ナムルードに火の中
に投げ込まれたが火が水に消え、
しる有る。ムハシマドリアの志。
③ イブラヒムを火に投げ込む
ことと有る。ムハシマドリアの
志。
④ クラアーン第の事。預言者ムハ
シマドリアは、明らに地平線
を見出し、おかしかりエルムハ
シマドリアを現し、預言者を予えたこ
とと有る。その故、現れは、
彼の中での希望へのアムハシマ
ドリアのアムハシマドリア。
このように、天と地とをアム
ハシマドリアに示し、それとそれと
がひらけてきたとあり、その
故、おかしかり、神を認識してゐる。
⑤ 預言者の友の志で預言者イブラ
ヒムを称す。

さあ、さういふ話も、それら諸王の執事を
中國に我々の力のある民族の魔術である
被征服者が夢から醒めると

また彼らを睨んで、さういふ話、征服者の魔術とは
マフムードの魔術の影をアッサーの目には

首にかかっている首飾を魅惑的の飾りだと思つてしまふ
だかイスラエルの民が怒りて沸きあつた

サームリーの魔術もいつかムーサーにより壊される
首飾の座を倒し、清い性情を持つ者だけいふさうしく
その唯一の者は、統治者で残りはアーダルの彫った偶像である

諸侯であつた自由の性格を辱めるもの
誰かの偶像を作ることにせよ、さういふは、バラムシ以上の異端だ
西洋の民も我々は古い音楽である

その調子の中には、エサルの子を殺しては、何も無い
専制君主の神が民主主義の衣を着て、いそぎを鳴らしている

それが自由のサンアイアの天女とあつて、さういふ者である
議會、改革、平等、權利など

西洋世界の味は甘い、神は日は眠る氣を催すものだ
會議での議論の激しさ、あの神さ
これは貴族の、一つか金づくり

宇宙の誕生や種をアダム出現
は人生の奇蹟をあらわしてある。こ
う、真実をあらためるに自らの世界を
作る必要はない。

③神の意志により作られた最初の人
間であり、また人類の初め、預言者
である。クルアーン第2章30、

④クルアーン第2章第1つ、
「いふ、クルアーンが有れど、仰せ
になれど、」さういふ有るうである

⑤石エフアルハドは、志する王妃ジ
ーリー、石山を掘り、運河
を作リ、ミルクの川を流せば、あま
の志に從うといふ言葉を直に受け
て運河を完成させた。このように
じんば、困難である、さういふ、さういふ

⑥いくのが人生である。
⑦宇宙の征服、即ちこの宇宙にある
ものの秘密を知ることに、そして、
これを支配すること。

⑧高い官職、富、財産、名誉など。
⑨現在のアフガニスタン、トルキ
ーや高麗の石の塔、さういふ有名。

⑩

この色と香りの煙氣を^て代^りに思っている。おまえは
あゝ急が考^へる。鳥籠を自分の巣と思つてゐる。おまえは

資本と労働

労働者の所に行き、わたしのメッセーヂを伝へよ
とズルからメッセーヂが、これば宇宙からのメッセーヂだ
おまえは狡猾な資本家に食ひくらうてゐる

幾世紀にもわたつて、おまえの分け前は鹿の角の上にあつて
雷を伴ふは報酬を得るには得てゐる

だが金持ちは貪^りしへ者^は多^くか善^き者^をしてもちかうふいだ

アラムートの城塞の魔術師が、おまえにハッシュの筆を早えん
すうとおまえは愚かにそれをさうめ路の板を考へてしまつた

人種 民族 教会 王國 宗教 帝^のの地

おまえの主人は、うつくし調合して庭を作つた

愚かな者は犠牲になつて死んだ。愛の神々りせいで
野い心地うそで命の現世を無駄にした。おまえは

巧妙な仕方でおまえは勝つた

いとまたやつく労働者は負けでしまつた

土でさう、世界の果てのうのな方は新しい

東にも西にも、おまえたちの時代の始まりがある

彼等たちが他に数々カを得るにクラ
ーシ第20章第1部につづいては彼等
たちが町に入ると、それを略奪し
てしまふ。

① ガズナ朝（九七九—一〇五七）

一を中史アジアで拡大させその主
領の最盛期を作つた（九八九—
一〇三〇年）で、ヤシド北部にも
何層も遠征を繰り返した。マヤ
ーゾはその忠実な奴隷でここに
主が征服者の志であるのを示し
被征服民のことである。

② 薩^のをム、サーヒキリス、時代の

の語で、ム、サーは一時期にみえ
かゝる遠くを耕してゐた。その間、
サームリという者が現われ、農民
民を作つた件牛を神と云つてイ
スラエルの民に討たせられた。やが
てム、サーを倒して、その子の様子
を見え、サームリの魔術か
ら人々を解き放ち神の唯一性の方
へ向かわせ、クルアーン第20章
88、89、90を参照。

③ 神と考へてゐる。

④ アブラハムの父親で彫刻家。

志氣が即ち考で液をも受け取りたい

愚か考よ 夢のようにおまゝの様にいつまで露を置いておくのか

民主主義の電燈が乗は乗しい

たかアレクサンダー大王やシムーン王のよう

新しい太陽は大地の子宮から生ずる

そよ 沈んだ星の瞳をいつまで

人間性かすみの鎖を絶ち切った

天国からの放でアダムが目はいつまで泣くか

春はさく水をする庭に言う

バウの傷の残りに高きでの処置をいつまで続くか

愚か考よ 燭台の目より離れていよ

自今う性根の光の如を輝やかせ

イスラームの世取

かせぬたしトルコやアラブの話をするのか

イスラーム教徒の若や悲しみけぬたしに隠されてはいない

三位一体の息子たちがカリールの遺跡を持ち去って

キリスト教の基礎の煙草にビジャーズり土かになった

赤色の帽子の者たちが世間で辱めを受けた

完全に誇り高き者たちであらう、だが今日は嘆願せざるを得ない

(8) ローマ皇帝、その中から皇帝の祝

歌が唱へられる。

(9) 志する者の今け前には果ての無い後

歌でいつまで聞くか の上

あるうゑでベルシアは誇りの一部。

イスラーム教の六信五功の一つ。

イスラーム教のハサン・ビン・サバーハ

一三四年没)が建てた要塞。彼

はその城塞を天國のように作つた。

町で人々にハッシュムを子に傳へて

どの城に連れた。そして自

命を預け者と言わせたという。

金貨の運動の始りをおす。

金貨を主たる燭台。

(10) 第一次大戦でアラブがトルコを東

切した。それで数百年ムスリムに

貢献してきたオスマン帝国は粉々

になった。アラブ自身も海軍諸國

の奴隷になった。この連合作が

のようだが月星を手に持つてゐる。

即ちアラブがトルコを裏切った話。

ヨーロッパの酒をかりかうトルシアは買ひつけている

その酒が瓶を渡りてしまふやうな強い酒を

西洋諸國の軍醫でイスラーム英同僚が細切れにそめた

ちやうど金と銀で切り刻むやうに

イスラーム教徒の血は氷のやうに安くなつてしまつた

そこでまゝでは皆まゐっている　あつた心は自分の運命が分らないので

トルミーは言つた　古い建物を新しくするに

その土台をまず壊すこと　おそれる知うないか

國が手元から離れてしまつた　だがイスラーム英同僚の目が開いた

神はあるたに目を与へた　愚か考へ　よく見よ

胃腸用の石を求めると食より数兆の才がずつといひ

羽根のない鶏よ　ソロモンの所に自分の要求など持つていくな

東洋の救済とはイスラーム英同僚の困窮にある

だがアジアの人々はさうと　今も無知のまゝまだ

政治を捨てて信仰の城塞に入れ

國家と常はメッカ聖域の保護による果実

メッカ聖域の監視のためイスラーム教徒は一つにならう

ナイル川畔からカシニガルの地まで

肌の色や血の巨額をする者は誰でも消えちたやう

大なる天幕では活する者であれ　高位のバドウィンであらうと

人種がもしイスラームの宗教より重んじられてたら

世界かうよまゝは境のやうに飛んで行つてしまつたはず

⑤アラブの友で預す者イブナーヒ

ームのこじとトルコが支配してい

たアラブ、パレスチナ、シリア、

イラクなどの地が第一次大戦でア

ラブの軍勢でヨーロッパのキリ

スト教徒の勢が下へ入つた、

アラブはトルコに反してキリスト

教徒勢力を応援し、トルコ政府を

終つて、トルコの領土は使つた

⑥トルコ人は赤い色の帽子を愛用し

た。この帽子はよく知られてゐる

スリムに有る渡つてゐたが、第一

次大戦でトルコの敗北によりその

帽子は卑しめられた。

⑦第一次大戦後、ムスリム世界はた

くさんの世俗的國家となつた。

⑧イランの思想家で神秘主義者、詩人、

(一ニニール七三年)

⑨アラブの預言者ともあり王でも

あつた。聖域や島、人間などその

命令に従ひ、その前では戦争など

は何う存在を感しなかつた。そのよ

うなわがやある者の所へ歸る、自分

オリフの地位がこうで、もう一度強く行なはれ
どこからか探して持つてこい。祖先たちの心臓と肝臓を

隠れてゐる物と表れてゐる物との区別がでない人よ。目を覚ませ
アギー・バクルとアギーに捕らわれてゐる者よ。目を覚ませ

金には愛着が必要だ。そして充分につくしたとはいふ
金少し我儘して不平の効用を見よ

あまふは見えぬ。川の流水の強さの絶頂を
今荒水が渡かぬに涙の鎖になるか。見よ

イスラーム教徒が見えぬ。その人の解放の夢
今日イスラーム教徒である者よ。その夢が正夢になる様子を見よ

火鼠にヒリ反は生存の道具である
この古い世界が死んでまた再生するその様子を見よ

ゆがみききの中、目で目を開き
やつてくる時代のかすかなイメージを思い浮かべて見よ

更にもう一つ。新しい路々して来たれ
運命の力の前では、お策を受ける。肩のを見よ

あまふはイスラーム教徒。胸を願望で満たし
いつも目をつめて。アッラーは、約束をたがえたもうことばありやせん。その言葉を避け

(一九二二年四月)

の要求など持つていく。ここ
蟻はムスリム、ソロセシは西欧列

強國の意、インド・ムス
リムはイギリスにヒラー

アラブの復讐を要求していた。ク
ルアールは第20章は第20章、

政治から身を引けというのでなく、
神のない西洋政治から離れよう意。

アギー・バクルは初代カリフへ大
三二(三四年)でスニ派を代

表し、アギーは第四代カリフへ大
五十六(六一年)で初代イマーム、

シニア派を代表する。スニ派、
シニア派を代表する。スニ派、

シニア派を代表する。スニ派、
シニア派を代表する。スニ派、

シニア派を代表する。スニ派、
シニア派を代表する。スニ派、

シニア派を代表する。スニ派、
シニア派を代表する。スニ派、

145 イスラームの再興

岸々の輝いていく光は明かると夜明けの証した。
地を越え、太陽が昇り、明けを傳へ、時代が来た。

東洋の死んだ血管に命の血が流れた。

この秘密をシャナーも、アララーゴも知らなかつた。

西洋の台風がイスラーム教徒をイスラーム教徒にした。

海の波に沈められて真珠に新鮮さが現われるように。

数度なムスリムはまた神の御前より贈り物をさへられる。

トルクマシ人を持つて、インド人の知恵、アラブ人のような権威をさへ。

賜りの影響が夢の中でまた現れるなら、夜驚島。

鳴る声をもう少しあやう、なぜなら、歌う時が分らないから。

花のうたも、葉のうたも、枝でも聞えて歌え。

赤らつた花の運命は水銀から離れられないから。

あの清い目はなぜ鳥の歌う飾りなどに見えれているか。

その目には戦士の勇気が見えていた。

夜驚島、アララーゴ、花のうた、頭蓋のうたをこもせ。

花園の一粒一粒を探索する殉教者ねせよ。

イスラーム教徒の目の涙の中に四月の雨の跡を見がせよ。

カリール・アララーゴの海にまた真珠が生ずれるだろう。

イスラーム共闘隊の本はまた新しく綴じられ。

イスラーム家の旗はまた葉と葉をつけたらう。

145

（解説）この詩は一九二三年三月、
彼の第百回イスラーム朝禮を大
会で詠んだ。

一九二三年のイスラーム世界の

状況は過去数年に比べて驚くべき

変化を生じていた。トル

コがギリシヤに抗してその好戦性

を現わして成功を得つた。

一九二二年九月、トルコ、パシヤの

指導のもとでソマリヤを占領した。

この勝利をイスラームスリ

ムは祝った。トルコはまた、

リシヤもアダムスを取戻した。

イスラーム共闘隊は、革命の方

に向きつた。エジプトはイ

ギリスの保護政治を終わらせ、独

立憲政をとした。モロッコでもス

イスラーム共闘隊が、つた。

インドではイギリスに対する抵抗が

運動が盛んに行なわれた。

而もイスラーム共闘隊が、

美と正義の旗を掲げ、つた。

このように、世界は、

「シーラーズの老人がタブリーズとカーブルの心をつかんだ」

「これこそ『詩篇』の『上から下まで』
「上から下まで」の分けるべきもの。
「新しい世界の吉報。一、二連め。

「もしオスマン帝国に悲しみの山が崩れかゝつて来ても何か悲しいか」
「悲しみの山が崩れかゝつて来ても何か悲しいか」

「エ、世界に於けるムスリムの位置。
三連め。

「世界に於けるムスリムの位置」
「世界に於けるムスリムの位置」

「ムスリムの行動とその特徴。四、
五、七連め。

「世界大戦の結果と影響。六連め。
「西洋世界に対する懸念。八連め。
「前年の四つの大句まで。
「人間性の将来。八連の後半の三
つの大句。

「七、明るい未来・最後の九連め。
「なお九連にある大句はすべてマル
シア語で書かれている。

「永遠なる神の強力な手である」
「永遠なる神の強力な手である」

「ク、明るい未来・最後の九連め。
「なお九連にある大句はすべてマル
シア語で書かれている。

「愚か者よ、確信せよ」
「愚か者よ、確信せよ」

「ク、明るい未来・最後の九連め。
「なお九連にある大句はすべてマル
シア語で書かれている。

「背の空の上の向うだ」
「背の空の上の向うだ」

「ク、明るい未来・最後の九連め。
「なお九連にある大句はすべてマル
シア語で書かれている。

「星々を産んで残して行く隊商だ」
「星々を産んで残して行く隊商だ」

「ク、明るい未来・最後の九連め。
「なお九連にある大句はすべてマル
シア語で書かれている。

「このせは消える」
「このせは消える」

「ク、明るい未来・最後の九連め。
「なお九連にある大句はすべてマル
シア語で書かれている。

「神の最後の預言だから」
「神の最後の預言だから」

「ク、明るい未来・最後の九連め。
「なお九連にある大句はすべてマル
シア語で書かれている。

「ふもえの肝臓の血は」
「ふもえの肝臓の血は」

「ク、明るい未来・最後の九連め。
「なお九連にある大句はすべてマル
シア語で書かれている。

「ふもえの血は預言者イブラーヒーム」
「ふもえの血は預言者イブラーヒーム」

「ク、明るい未来・最後の九連め。
「なお九連にある大句はすべてマル
シア語で書かれている。

②

水と花の世界から永遠の世界へのため
預言者が一語に持つていった贈物。それ物あるを
輝やホレミイスラム共同体の歴史が明かす
アジアリ教団のやり手はおまじである。

もう一度学ばなかせ 真実の 公正その 勇気の危機を
おまじは要求されるだろう 世界が指導者であることが
自然の意図とは イスラム教徒の秘密とは
兄弟愛の宇宙的な故かり 愛の要諦である。

色と血の偏見を壊してイスラム共同体の中に入れ

トルコ人も残さず イラン人も残さず アフガニ人を残さず
おまじは花園の鳥たちと交わって 水柱にいつまで止ま、ていろつくりが

疑念に満ちたこの世においてイスラム教徒の勇者の確信は

それは荒野の路思の夜に托鉢僧の燈台となつてある

ローマ皇帝やイランの専制を止めさせたまの

それは何だつたか バイタルの力、バーザルの苦行 サルマーンの真実だ

イスラム共同体の事ではなんと堂々として道を歩んで来たか

幾世紀もの間 奴隷たちは戸の遠き間から見ていただけだった

人々の定宿は強かな信仰からある この世で

ドイッよりも堅固であつた トルコは

灰のこの運命の中に確信が生ずれると

それは天使がブリエルの翼をばた

③ トルコ、モンゴル人の一部族武
事と政治力である。

④ バルシアの詩人ウルフィー（一五
五五―九一年）の詩を引用。ウル

フィーはインド・ムガル帝国皇帝
アクバルに仕える。

⑤ イスラム教徒の心の中。

⑥ バルシア文学やウルドゥー文学の
中で四月の雨は真珠にたとえら

られてゐる。

⑦ アッラーの真の友で
イスラム共同体の祖、

預言者イブラヒム。
のこと、ここでイス

ラム教徒全体を指す。
⑧ 預言者ムハンマドの會

社、父ハレム・アブド
マナフを名祖とする

血統上の分節単位でク
ライヴェ族を指す。

一部、即ちムハンマド
はここに属するうぐム

ズリム全体を指す。

⑨ イランのレーラーズに生ずる
バルシア詩人ハーフィズ（一三

二六―一三九〇年頃）の詩より、

謀略状態では従をたない 剣も策略も
確信の味が生じる 鏡も切れる

諺を推測できるか 敬虔なムスリムが腕の強さを
その目により 変えられる 運命か

神への接近 この世での統治権 諸学の征服
これらは一体何か 信仰の要としての説明になるだけ

だがイブ・ヒム うさうた足解を持つうは難しい
彼等がこそり胸の中で然を掘いてしまふか

奴隷と主人の区別は人間を混じせぬ
理をさす者も 恐れれる 神罰は厳しい

すべてのもとの真実は一ツ 土であれ 光であれ
とし物う心か動かれれば太陽の血が流れるなるう

確固たる確信 永遠の行爲 世界を征服する愛
これこそ元人の聖戦にふいて 要者の剣である

勇者は他に何を必要とするか 高い精神 純粋な性格
温かい心 純粋な目 何なりかの魂の他に

鷹の輝きをもつて襲いかかったものが羽根や鎧冠はしで出てきん

タバの星は夕焼けの血の中に沈み出でまた
海り下で泳ぐものが大海の中に埋められた

海うびんたを食うたものが道理と信じて出てきた
練金術を学んでいたものが道の境になつた
額を土の上に置いてた者が練金術師となつて出てきた

なふこの洋でシーラズグの志士と

第一次大戦後のトルコ革命指導者、
トルコ共和国初代大統領ヘーカニ

ニ・ミハギシとなつたムスタファ・
ケマル・アタチュルクを指す、

カタプリニズはイラシ、カーブル
はアフガニスタンを指す、

第一次大戦で沢山のトルコ人がて
くたつてゐる、

水仙の花はその形より目とされて
いるが、ルシア・ウルドゥ大学の中

中で盲目とされてゐる、即ち目と
えられてゐるが、見えぬ、人間

は目を持つてゐるが、聖明を得る
れば幾つもの岐路を経ることか必

要である、

⑬神のメッセーを伝える代筆者だ、
⑭異教徒には行けない天界、

⑮あまふ消えれば神のメッセー
なくなつてしまふので、

⑯人間が飾りけが、学業、試験、
⑰神の家を建てたのはイブ・ヒム
だ、この世に再び神の家を建て
ればならぬとする、その子孫であ

れが運い郵便に配る人々のメ、セージを持つてゐる
 電気がニコラスを伝へたもうはニコラスだしてゐてゐる
 カアバの保護人の無思慮のせいでカアバは辱められ
 だかトルコ軍の若者たちは先易の明を見せて出てきた
 空を飛ぶ天使たちは地上の人によつていふ
 地上の若者たちをわかれより生かすまじし、しつかりし、
 世界で信仰の篤い人ばかりのようになつてゐる
 ところがだんでもあつちからあつてくる、あつちからだんでもこちちからあつてくる
 個人の確信こそイスラーム共同体の財産
 それこそイスラーム共同体の運命を招くカ
 ァスリムとあつちからあつちからこの宇宙の秘密、自分の目で輝け
 自我の秘宝の保持者とされ、神の代弁者とされ
 彼等が人類を救ふにせよ
 友愛の誓をせよ、愛の言葉を語れ
 コホはインドの、あればコラヤールの、これにアフガニの、あればトルコの、
 海岸を駆けかしかる、海岸を駆けかきこめて境をなしにせよ
 あつちの羽根は色と人種の境にまみれてゐる
 神聖な島、飛ぶ前に羽根を振るわせよ
 自己に沈潜せよ、愚かな若者よ、コホが人生の秘宝だ
 朝晩日能くから出て永遠にたれ
 人生の戦場は鋼鉄の持剣を作れ
 愛の運命を運命のようになしにせよ

- るふきをた、
 近歩も拡大の可能性。
 ①この世の物質的の世界、
 ②預言者ムハンマドはアッラーの下
 に行き、あなたに代わつてゐる
 ③預言者ムハンマドはアッ
 ラールをさうたう。
 ④イランのケルマーン地方の地で、
 この度には使事として派遣されて有名。
 ⑤第四代カリフ、アリーの将。そ
 の志は獅子。
 ⑥預言者ムハンマドの教友、その敬
 虔さで有名（六五三年没）。
 ⑦出身はイランであつたがマデイー
 ナで預言者ムハンマドに会へその
 「誠意」で有名（六五七年没）。
 ⑧第一次大戦でドイツとトルコは連
 合軍に敗れたが、トルコはムスタ
 ファー、ケマルの指揮で再なる。
 ⑨預言者ムハンマドの祈りでひそか
 かに飛んでいける力を持つ羽根。

山や荒野が道にまぎらな激しい洪水のよゝん流せ
花園が前に来るなる勢を小川とせよ

あまのの知れや愛の限界はない

自然の楽音の中であまの以上のどんないい声もない

今も人間は帝國主義の哀れな獲物だ
なんという惨劇が人間人間を待望するとは
現代文明の輝きは目を眩ませる

だがこの仁掛けは紛れ物の種だ

西洋の學者が自慢した知恵の産物は

貪欲な者の血に濡れた手にある戦いの創である

深謀遠慮の魔術では強固なれない

世界にふいてその文明の基礎が資本主義であるというは

人間を治はるるにふりて戻らなくなる 地獄にもなる

この世のそのほかの性質は天使でもなく悪魔でもない

急驚鳥にさすをすることを教へ 花の蕾を開けさせよ

あまのはこゝ花園にあり 春の光と風だから

また起った アジアの心から 愛うた花が

大地は輝やくオアシスの衣装を身につけたトルコ人の練兵場だ

またれ 新の命を賣う者が出てきた

しばらくして 花れらの上を隊商が通つた

それれの人々 悲しい鳥の音が花々からした

ながながと 忠人が来た 安心が来た

① 太陽や月、星がその一切の礎を
いたす神の唯一性を唱えること

② その結果は革命や反乱である。

③ 神と自分に対する確信。

④ 第一次世界大戦の時のギリシャ。

⑤ 第一次世界大戦の時のトルコ。

⑥ イギリスの主張を受けたギリシャ。

⑦ トルコ。

⑧ アラババムスリムであつたギリ
スラムのイギリスと連合軍と一

緒になりトルコに反復をひるがえ
した。その結果トルコのイスラ

ム帝国は終つて、それアッブバ
も西歐諸國の奴隷となつた。

⑨ クルアーン第三章第廿九節「アッラ
ーの道うためん後世にせん者を、

死んだと思ふな、……その解計
で扶養をせよとていふ」とある。

⑩ 故には強く強く、及ばぬやまし
く、クルアーン第三章第廿九節を照

す。

⑪ 人間を指す。

⑫ ユリスが設けられた井戸に隊
商が到来し彼の人々の転換期であ

つた。同じように西洋文化がその

春の雲が谷や砂漠に天幕を張った
噴水の音が山の頂上からうして来た

水なしはわが身をふきよめし 任す かつての聖杯を喝らせ 酔人よ

といふうは歌うたいの心 田を列をなしてやうて来た

隠遁者から謝水ていふ そーて恐水す杯をあけよ

後からその古い枝から夜鶯の声かして来た

ハドルとフナインの話を愛する者にしてやれ

その隠れた神祕の力かわが目に明うかん見えて来ん

かりーん枝は再びわれらの血でうるふていふ

愛の市場でわれらの金か通用するも金かつて来た

殉教者墓の上にチーリップの花びらをまこ

たせなうその血はわがイスラーム英同体の小枝の成長に役立つ

さう花に水を注ごう そーて杯に酒を注ごう

又の屋根に朝水月を入れ 新しい基礎を作ろ

聖堂を先介った現在、イスラーム

ム共同体の中以戦後期がある。

クルアーン第12章第1節を照。

以下最後の対句まですべてベルシ

ア語で書かれていふ。

⑤ 預言者ムハンマドは大ニ四年、甲

を率いてマカドと戦ひ勝利した。

この勝利によりマカドにたい

る地位を確とした。

⑥ 大ニ四年でマカドを占領したムハン

マドは同年、ヒジャズ地方南部

に在るハワーズイン城と戦ひ勝

利した。クレアール第1章第1節

に於てそれの言及がある。

⑦ 預言者イブラーヒームの呼称でこ

こではイスラーム共同体の意見。

⑧ ヘルシア詩人ハーフィス(三三三

六、一七九〇年頃)の詩を引用。

146 かずル

かずル

朝風よ 毛布にくるまわっている者の所へ行つてわたしのメッセージを伝えよ

力を失つたイスラーム共同体の手から宗教をなくつた 世界もなくなつた

霧らつたの波に 岸はメッセージを与えん 1. 預言者ムハンマド、

海との一体はまた遠い おまえは川の中でも混然としていた 神の一件、

カイスよ 塵々名譽は驚龍の幕で存在する 至聖龍の幕が上かれはすべて明らか

驚龍がなくなつたら 名譽もライラもなくなつた

滴には動くことを止めると真珠になる 誇りがあつた

だが我々の混然がなくなつたら 川の混然もなくなつた

イクバールの唇から出てくるが分らない 心の声は誰のものか 混然も一つは楽しみである、

安心のメッセージも得られたか 寧ろ心は揺れもした

かずル

2. 外面と内面は違ふ。即ち外面は英

花崗の脈わいの駱石の中に沈黙がある

西洋の酒よ ふまへの酒杯の旗を掲げ

酔人は笑顔を浮かべ 寧ろ心は無きと知る

起し、内面即ちインストゥ意を説く

見せられぬものとしてゐる、

3. 酔人即ちヨーロッパ人は寧ろ心

禁酒とのわたしの言葉に人々は腹を立てて言ふ
おまへの心の中は其の後う心配か今もまだある
人々の秤りは絶えず重なるのである

春の雲よ けちけちした雲の思ひはいつまで
わかれの云々 リップは今もまだ春の酒杯だ
よその国の酒を飲んでいらぬか酒はアングリなれん
酒を飲む人は少なしの酒杯に今もまだ尻込みをする
花園のそよ風はイクバールの知らずを待つてくる
今の今 捕えられた者は買の下で今もまだ振えている

カザル

パールを顔から取り去る餅を餅るようによ
太陽 月 星の目に輝きを見せるようによ

パールを取ってわたしの心に夜をさすようによ
熱い息の如き月 死ををさす返らす奇蹟

おまへの胸にもしう水があるならその奇蹟を見せるようによ
いつまでシナイ山でふーサーのよりな食のまねをするうだ
自分の存在で シナイ山の老を現すようによ

④ 愛の難しい段階に達して言い訳を
すると、酔人である導師は、旅の
最後の辛痛は導いたと板を切る。
⑤ 人生の苦しみは思ひは付かないで決まり
何歳まで生きたかではない。
⑥ 神よ、わが民族はあつたの感みを
待っている。
⑦ 若者は邪イスラームの聖間を咥ん
でいる、私はイスラームを教えて
いる。それ故にタメセージを認
めている。
⑧ 愛う導いたイクバール。

4 ①パールで見えずその存在が否定さ
れていくので。

② キリストが死者をよみがえらせろ
者とされていくヘクルアーノ奇
事(奇蹟)。
③ シナイ山で神の顕現を求め、稲妻

おまゝの土のかげらでカアバが作れるように
おまゝの心をカリスト教徒の生活がう離まうにせよ

この花園で限度を越えることはよくない

語るなら自分の美の仕方でするようになせよ

まずアイカシタルのよう自分心に おまゝは待て

それからとつせでダーラーのような輝きを見せようになせよ

イクパールよ いつかライラーの詩へ着けるがう

もう幾日か さらに森をさまたつていくようにせよ

カサレ

ひる春風が吹いてきた イクパールよ 歌を歌え
もしおまゝが華なら花になれ 花なら花園になれ

おまゝは土のかげらで その一つ一つの熱で

歩き回れ 風か水 底い荒野になれ

おまゝは愛というものだ おまゝの価値は測り知れない

おまゝは空く見極うていよ この国ではおまゝは空い

なせおまゝの調へは楽器のハールに聴かているりだ

おまゝは華やかな歌が すべての人々耳に聞かえさせよ

賢明な旅人よ もしおまゝの道に

花園があるなら雲になれ 砂漠があるなら台風になれ

となつて現れた神によつて失神せ
せられる。

⑤ 自身の人生をよしとして。

⑥ 西洋文明の影響を受けた生活。

⑦ この世では中庸と中庸がよい。

⑧ アレキサンダー大王へ紀元前三五
五—三三三年のころ。

⑨ 古代イランの王

⑩ ゼノンの高僧でマジニヌーンが志
した人々。

⑪ 人間は時を利用し成功するよう
に活動しなければならぬ。

⑫ 神は土地のたまえにも違ふと成
けり空を与えてくれている。

⑬ おまゝは神への愛に満ちたま珠
のようだが、その正しい評価が
されていぬ。

⑭ 神を預す者に對する愛がおまゝ
の血脈に流れている。世界中の
異教徒はイスラームを信めよ。

⑮ すべての人がおまゝから安らぎ
を得るようになせよ。

網にかうまうても花園の鳥が歌っていた。ああ何というこ
 心の中で悶えていた嘆きの声は唇の下で消えていた

③ あなたの姿では昔まつ心を慰めることは出来なかつた

今更なる夜明けのすずり泣き 今更なる夜明けの溜息ばかり

③ 神もいない 偶像もない 寺院や聖殿の敵もない
 ④ ⑤ ⑥ ⑦ ⑧ ⑨ ⑩ ⑪ ⑫ ⑬ ⑭ ⑮ ⑯ ⑰ ⑱ ⑲ ⑳ ㉑ ㉒ ㉓ ㉔ ㉕ ㉖ ㉗ ㉘ ㉙ ㉚ ㉛ ㉜ ㉝ ㉞ ㉟ ㊱ ㊲ ㊳ ㊴ ㊵ ㊶ ㊷ ㊸ ㊹ ㊺ ㊻ ㊼ ㊽ ㊾ ㊿

わが聖母がたしへ 罪アウブの傷ついた心といへ
 わたしは忠誠を誓う殉教者 わたしは声はアラビヤ風

かズル

ムスリム、あつたは物質的裝飾に心をとりわけ遊んでいる
 だが少しだけ、そのことから心を自由にさせよ

⑧ ⑨ ⑩ ⑪ ⑫ ⑬ ⑭ ⑮ ⑯ ⑰ ⑱ ⑲ ⑳ ㉑ ㉒ ㉓ ㉔ ㉕ ㉖ ㉗ ㉘ ㉙ ㉚ ㉛ ㉜ ㉝ ㉞ ㉟ ㊱ ㊲ ㊳ ㊴ ㊵ ㊶ ㊷ ㊸ ㊹ ㊺ ㊻ ㊼ ㊽ ㊾ ㊿

⑧ ⑨ ⑩ ⑪ ⑫ ⑬ ⑭ ⑮ ⑯ ⑰ ⑱ ⑲ ⑳ ㉑ ㉒ ㉓ ㉔ ㉕ ㉖ ㉗ ㉘ ㉙ ㉚ ㉛ ㉜ ㉝ ㉞ ㉟ ㊱ ㊲ ㊳ ㊴ ㊵ ㊶ ㊷ ㊸ ㊹ ㊺ ㊻ ㊼ ㊽ ㊾ ㊿

⑧ ⑨ ⑩ ⑪ ⑫ ⑬ ⑭ ⑮ ⑯ ⑰ ⑱ ⑲ ⑳ ㉑ ㉒ ㉓ ㉔ ㉕ ㉖ ㉗ ㉘ ㉙ ㉚ ㉛ ㉜ ㉝ ㉞ ㉟ ㊱ ㊲ ㊳ ㊴ ㊵ ㊶ ㊷ ㊸ ㊹ ㊺ ㊻ ㊼ ㊽ ㊾ ㊿

⑦ ⑧ ⑨ ⑩ ⑪ ⑫ ⑬ ⑭ ⑮ ⑯ ⑰ ⑱ ⑲ ⑳ ㉑ ㉒ ㉓ ㉔ ㉕ ㉖ ㉗ ㉘ ㉙ ㉚ ㉛ ㉜ ㉝ ㉞ ㉟ ㊱ ㊲ ㊳ ㊴ ㊵ ㊶ ㊷ ㊸ ㊹ ㊺ ㊻ ㊼ ㊽ ㊾ ㊿

⑧ ⑨ ⑩ ⑪ ⑫ ⑬ ⑭ ⑮ ⑯ ⑰ ⑱ ⑲ ⑳ ㉑ ㉒ ㉓ ㉔ ㉕ ㉖ ㉗ ㉘ ㉙ ㉚ ㉛ ㉜ ㉝ ㉞ ㉟ ㊱ ㊲ ㊳ ㊴ ㊵ ㊶ ㊷ ㊸ ㊹ ㊺ ㊻ ㊼ ㊽ ㊾ ㊿

⑧ ⑨ ⑩ ⑪ ⑫ ⑬ ⑭ ⑮ ⑯ ⑰ ⑱ ⑲ ⑳ ㉑ ㉒ ㉓ ㉔ ㉕ ㉖ ㉗ ㉘ ㉙ ㉚ ㉛ ㉜ ㉝ ㉞ ㉟ ㊱ ㊲ ㊳ ㊴ ㊵ ㊶ ㊷ ㊸ ㊹ ㊺ ㊻ ㊼ ㊽ ㊾ ㊿

⑧ ⑨ ⑩ ⑪ ⑫ ⑬ ⑭ ⑮ ⑯ ⑰ ⑱ ⑲ ⑳ ㉑ ㉒ ㉓ ㉔ ㉕ ㉖ ㉗ ㉘ ㉙ ㉚ ㉛ ㉜ ㉝ ㉞ ㉟ ㊱ ㊲ ㊳ ㊴ ㊵ ㊶ ㊷ ㊸ ㊹ ㊺ ㊻ ㊼ ㊽ ㊾ ㊿

⑧ ⑨ ⑩ ⑪ ⑫ ⑬ ⑭ ⑮ ⑯ ⑰ ⑱ ⑲ ⑳ ㉑ ㉒ ㉓ ㉔ ㉕ ㉖ ㉗ ㉘ ㉙ ㉚ ㉛ ㉜ ㉝ ㉞ ㉟ ㊱ ㊲ ㊳ ㊴ ㊵ ㊶ ㊷ ㊸ ㊹ ㊺ ㊻ ㊼ ㊽ ㊾ ㊿

⑧ ⑨ ⑩ ⑪ ⑫ ⑬ ⑭ ⑮ ⑯ ⑰ ⑱ ⑲ ⑳ ㉑ ㉒ ㉓ ㉔ ㉕ ㉖ ㉗ ㉘ ㉙ ㉚ ㉛ ㉜ ㉝ ㉞ ㉟ ㊱ ㊲ ㊳ ㊴ ㊵ ㊶ ㊷ ㊸ ㊹ ㊺ ㊻ ㊼ ㊽ ㊾ ㊿

⑧ ⑨ ⑩ ⑪ ⑫ ⑬ ⑭ ⑮ ⑯ ⑰ ⑱ ⑲ ⑳ ㉑ ㉒ ㉓ ㉔ ㉕ ㉖ ㉗ ㉘ ㉙ ㉚ ㉛ ㉜ ㉝ ㉞ ㉟ ㊱ ㊲ ㊳ ㊴ ㊵ ㊶ ㊷ ㊸ ㊹ ㊺ ㊻ ㊼ ㊽ ㊾ ㊿

⑧ ⑨ ⑩ ⑪ ⑫ ⑬ ⑭ ⑮ ⑯ ⑰ ⑱ ⑲ ⑳ ㉑ ㉒ ㉓ ㉔ ㉕ ㉖ ㉗ ㉘ ㉙ ㉚ ㉛ ㉜ ㉝ ㉞ ㉟ ㊱ ㊲ ㊳ ㊴ ㊵ ㊶ ㊷ ㊸ ㊹ ㊺ ㊻ ㊼ ㊽ ㊾ ㊿

⑧ ⑨ ⑩ ⑪ ⑫ ⑬ ⑭ ⑮ ⑯ ⑰ ⑱ ⑲ ⑳ ㉑ ㉒ ㉓ ㉔ ㉕ ㉖ ㉗ ㉘ ㉙ ㉚ ㉛ ㉜ ㉝ ㉞ ㉟ ㊱ ㊲ ㊳ ㊴ ㊵ ㊶ ㊷ ㊸ ㊹ ㊺ ㊻ ㊼ ㊽ ㊾ ㊿

⑧ ⑨ ⑩ ⑪ ⑫ ⑬ ⑭ ⑮ ⑯ ⑰ ⑱ ⑲ ⑳ ㉑ ㉒ ㉓ ㉔ ㉕ ㉖ ㉗ ㉘ ㉙ ㉚ ㉛ ㉜ ㉝ ㉞ ㉟ ㊱ ㊲ ㊳ ㊴ ㊵ ㊶ ㊷ ㊸ ㊹ ㊺ ㊻ ㊼ ㊽ ㊾ ㊿

⑧ ⑨ ⑩ ⑪ ⑫ ⑬ ⑭ ⑮ ⑯ ⑰ ⑱ ⑲ ⑳ ㉑ ㉒ ㉓ ㉔ ㉕ ㉖ ㉗ ㉘ ㉙ ㉚ ㉛ ㉜ ㉝ ㉞ ㉟ ㊱ ㊲ ㊳ ㊴ ㊵ ㊶ ㊷ ㊸ ㊹ ㊺ ㊻ ㊼ ㊽ ㊾ ㊿

⑧ ⑨ ⑩ ⑪ ⑫ ⑬ ⑭ ⑮ ⑯ ⑰ ⑱ ⑲ ⑳ ㉑ ㉒ ㉓ ㉔ ㉕ ㉖ ㉗ ㉘ ㉙ ㉚ ㉛ ㉜ ㉝ ㉞ ㉟ ㊱ ㊲ ㊳ ㊴ ㊵ ㊶ ㊷ ㊸ ㊹ ㊺ ㊻ ㊼ ㊽ ㊾ ㊿

御詣詩

1、

東洋では原則が宗教になる
だが西洋では水うが機械になる
それでは一か三になる

2、

少又たらば歩を学んでゐる
イスラーム民族は自らを改変する道を見出し
西洋の仁方を氣に入り
東洋の仁方を邪と考えてゐる
このドゥマはほんのシーンを夏せるといふるだろう
わか目程のよるのを待つてゐる

1 東洋では尊重されるが実行がけが
れない。西洋ではその逆である。

2 好句に出ている一、三の教は具
体的に何々示されてゐない。宗教
とすれば東洋では神々唯一性であ
るが今それを尊重するものがない。
西洋ではそれか三位一體とし
てある。また金をとすやがこれか
いものか何うは三びりだ
つてゐる。また人としてれば西洋は
産子結婚して家族が三人に
なる。

2 ①インドで英語教育が始まるのは一

八五七年イギリス大反乱以降である。

②意味の幕か上がり劇が始まる。

意味の幕か上がり劇が始まる。

取る。即ち少女が英語を学ばな

ら西洋文化を学ぶ、その時、顔を

覆つてゐるハイルもする。即ち西

洋文化が従来のイスラーム文化を

破壊する。

③ シヤイフとバルダーの擁護者でない
 という誤でカレッジの学生達は疑念を抱くりか
 昨日 説教の中でシヤイフは「まう」と言つた
 バルダーは新聞誌に於いてある

もし男が女になつたら

問をなくさういふこととなる 賢明なる男性諸君よ
 君たち自身判心がたてなり 女性カバルダーを望むめどか
 じきにこの時代も来る 女性の子供を持つてわたり
 議会の議壇に於けるため 女性が投票を望む日も

西洋の教育は勇猛心を振ふたせある
 最新の教訓はカレッジで座つて法螺を吹くことである
 インドにあるのはたまたまから買つこと
 アフガン人も同からアフガン産の薬を持つてやつて来る

③ イスラム教の長老、神職者義
 者の師。シヤイフは常に女性の
 バルダーを支持して来た。学生達
 はシヤイフを悪く言う。レカレ
 今後はバルダーは必要ないと言
 った。附せたら男性が女性化し
 てしまつたので。カレッジの学
 生を皮肉つてゐる。

④ イクバルは人生をそれそれの
 人が果たすべき義務の分別と考へ
 てゐる。それ故女性の果すべき
 仕事の一つは家を守ることを入
 れてゐる。それを捨てることは
 本来の持徴を失ふことと考へ
 ている。このような考へを口説
 我の秘教書の中で述べてゐる。

⑤ インドには産業の発展がないの意。

金銀財宝を盗むの意。

インドの人々を指す。

金銀財宝を盗む人々を指す。

かたし、の葉は、はと言ふは、長谷のブーツの先を打あること。
長谷の言い草は、こら、^① 諸物の上を這い回らな
西洋人ば言う、^② 駱駝は不恰な動物だ
水中ばい、^③ 氷牛は鏡の面を掃つてゐる

6

事師か金に困つても悲しむことはない
新しい文化の新しい頭を下がればよい
聖戦に反してたくさん書かへん
今度ば、^④ 逸れを悪いといふ文を書けはよい

7

西洋文化に酔き病入に^⑤ 花葉とすつて効めがあるか
病氣を治すために、は年れをビルとすつてやれ
こゝのう時もある、先生に教えてもらつたふれには
心を贈り物として答へ出すやま、^⑥ 考へた時、
おが時は、^⑦ 花葉、こらになつた、教えてもらつた後
マスタに、ビルを出して下さい、とさう風に

い、^⑧ 逸れも時はず、^⑨ 増く、^⑩ 即ちイ
ギリス人の教を、^⑪ 厚いてやつても床
の敷物を傷つけるな、とさう教へた。
⑫ イスラーム教徒を指す。
⑬ ヒンドゥー教徒、^⑭ ヒンドゥー教徒
はイスラーム教徒より、^⑮ イスラーム
に、^⑯ イギリスに反抗してゐたが
イギリスの教へはイスラーム教徒
よりよかつた。
⑰ 当時一部、^⑱ イスラーム教徒の學者
や、^⑲ ガル、^⑳ 聖戦の反対の立場を
取り、冊子を出してゐた。
㉑ イスラーム教徒の互の、^㉒ 一つ、^㉓ X
ツカを指すること、^㉔ イスラーム教
徒の、^㉕ 逸れの一つである。

7 ① ウルトラ、^② 詩、^③ 昔からの葉の、^④ すい
方、^⑤ 新しい文化の、^⑥ 底が、^⑦ 葉と
自国語、^⑧ 不さう、^⑨ 花葉よくない。

⑩ 月謝の、^⑪ 新定書。

これに終わりがあるのか、いつまで置かねければならぬ、
日本から、傘やハシカチ、マフラーや衣類まで
もしこれにいつまでも目をつぶしてやらねばならぬ
やがてやがて来る、カールから死体清浄人、日本から自装束まで

ゆかり東洋の金しい住民の心は西洋に夢中である
そこでは瓶はすべてガラス製、こころでは甘い土製のもの
この時代すべてが消えさるだろう、残るものはた
自分の道に自らの主張で立つもの、そしてその意志が堅固なもの
ジャイフマバウモシモよく聞いてくれ、賢者が何と云っているか
大抵これら二民族をきいて所から笑を誘ったのだ
一時期、両者は互いに愛の絆で結ばれ、愛の習わしもあつた
だが今では大論争、カールとローレヒンデラー、クレバーニーとジャ

8 日本国をいつまでも外国の市場に
まわして置く。

西洋の見解・考え方はかうなの
ような解きがある。だが東洋の人
化りような皮には深さがない。
ジャイフマバウモシモはイスラーム教徒の長
者、バラムシとはヒンドゥー教徒
の最上位の者。
今当りインドで国語を何語にするか
の争いがあった。イスラーム教徒
のクルドラーカ、ヒンドゥー教徒
のヒンデラーカ。

3 屠殺するに際し神の名を唱える信

者がイスラーム教徒の、一瞥をみ
て首と胴体を切り離してしまふの
がスイク教徒の仕方である。

現象と証人と目撃の本質は一つであるし

ガリーアのこの言葉が正しいなら 何の不思議もないはずだ

ジャイフ殿 あなたも何かお聞はなつてたはずだ

横像殿にいわう者か昨日 蛇アバにいら人達は何とおっしゃつていました

わたしはなほ惚れつぱいムスリムクオカにお聞したいです

もしあなたが偶像を愛するのなら バラモンに打する教意は何ですか

① ウッドラーの著の大評伝(一七九七—一八六九年)。

② イスラーム教義の長考。

③ ヒンドラー教義の長考。

④ イスラーム教義の長考。

⑤ 存在の唯一性に関する

ガリーアの打句の片句は

はればハムスリムが偶

像である非ムスリムの人

人を愛するなる非ムスリ

ムの信徒者であるハム

シを愛するハムスリムの

ロンドラー、ムスリムの

身いかあるハムスリムの

① 計々ハムスリムは好むく

い状態により現世での、来世で

の恩恵が得られないと述べてい

る。

② 財産を子孫以外にば譲渡できない

家族ワクフ法でこの法案をカーエ

デ・アムカ一九一一年に中央議

会に提出、翌年一二年に可決、この

法は目的はムスリムがヒンドラー

の高利貸より財産を奪うためのも

のであった。

12 ① 西洋に留学して志意をなした者

われわれの元から世界の権勢もなくなつてしまつた

われわれの心から東世の考えも消えてしまつた

財産を運搬するなり ジャイフ殿も聞つてゐた

だが聞いてみよ 贈与のための財産があるのかどうか

わたしは自殺の意志をほのめかすと英國女性に言つた

男と女性になつた男は 病にもないことは言わな

勇氣を創もないくせに 自殺の方ばどうなるの
絶望の苦痛が分かつたわ あんなう度を越した
わんしは言つた 悪人よ少レ金を都合してくれ
都金で雇つて来るから 運送からアツカシ人を

13

① アラブのヤカ分が分かつたわ 分かつたわ
かれうが得たもの 分かつたわ 分かつたわ
西洋では緊要の呼ぶ名は砂漠の船である
③ トルク人はこの艦隊を少しも利用しなかつた

14

インドに於いて議會は政府の一部である
② そればかりが政治の完成の始りである
われわれは金金であつた 分かつたわ 分かつたわ
今や金持ちもそのサワールの仕事を習う程である

へう皮肉。
③ 自殺のため創もなく、また創も
使ふなく、なつてしまつた インドウ
人々におする皮肉。
④ 分かつたわ 分かつたわ 分かつたわ
助けにくるインドの運送の人々の
表れされおする皮肉。

286

① 第一次大戦の前、オスマン帝国が
西洋列強國と戦つていた時のこと、
イクバルもこの事に關して賛成
の意を表している。
③ トルクは終戦を以て便に西洋諸
國に軍事力を寄与せなかつた。

14

① イギリスはインドの人々を除々に
議會での代表権を与之せしめる、選
挙を認める、金持ちはやがて皇室
に併せしめらる。
③ サワールには二つの意味がある。
意味一は物乞いをする、即ち乞食
のようになつて金を頼む。
意味二は議會で質問する。

① 帝國議會の議員にならうとは思くはない
 ② 果は得られぬだろう。たか金を得るのだから、
 ミルザー・カリーブはさうか。うう、さうだ
 ③ テリーでは何を食べて生きていけばいいのだろう、しかと

① 忠誠の証拠はつぎのこと以上に何かあるか
 ② あんなへの愛がわかれ、この虐待に我慢できな
 ③ 金欲り中でわれわれは何かそれと、言葉がある
 ④ だがコレクターの顔を見抜いてさわれぬだろう
 ⑤ 証明を取つて、子孫の進歩にはわるだろう
 ⑥ 今後は金と、同じであるか
 ⑦ 地上のインド人の居場所がない
 ⑧ だがこの世界で這の居はあいてる
 ⑨ 船のなれ小船のように命令する
 ⑩ 停泊して、いともさわれし、航しるをさわれし

① イギリス統治の時代、インドに出
 ② 東アインド人も議員になれた
 ③ 議員になら、デリーに住す中、所
 ④ らず、被害をないムスリムの場合、
 ⑤ 生活費の問題もあつた
 ⑥ ラトル・トリーの大詩人（一七九七
 ⑦ 一八六九年）

① イギリス人の役人。
 ② あんなへの道徳の余り、同国人で
 ③ あるインド人も私を虐待する
 ④ イギリス統治下での役所。
 ⑤ 仕事を止める時、雇用主に仕事
 ⑥ リを証明してもらう
 ⑦ ⑧ ⑨ ⑩ ⑪ ⑫ ⑬ ⑭ ⑮ ⑯ ⑰ ⑱ ⑲ ⑳ ㉑ ㉒ ㉓ ㉔ ㉕ ㉖ ㉗ ㉘ ㉙ ㉚ ㉛ ㉜ ㉝ ㉞ ㉟ ㊱ ㊲ ㊳ ㊴ ㊵ ㊶ ㊷ ㊸ ㊹ ㊺ ㊻ ㊼ ㊽ ㊾ ㊿ ㏀ ㏁ ㏂ ㏃ ㏄ ㏅ ㏆ ㏇ ㏈ ㏉ ㏊ ㏋ ㏌ ㏍ ㏎ ㏏ ㏐ ㏑ ㏒ ㏓ ㏔ ㏕ ㏖ ㏗ ㏘ ㏙ ㏚ ㏛ ㏜ ㏝ ㏞ ㏟ ㏠ ㏡ ㏢ ㏣ ㏤ ㏥ ㏦ ㏧ ㏨ ㏩ ㏪ ㏫ ㏬ ㏭ ㏮ ㏯ ㏰ ㏱ ㏲ ㏳ ㏴ ㏵ ㏶ ㏷ ㏸ ㏹ ㏺ ㏻ ㏼ ㏽ ㏾ ㏿ 㐀 㐁 㐂 㐃 㐄 㐅 㐆 㐇 㐈 㐉 㐊 㐋 㐌 㐍 㐎 㐏 㐐 㐑 㐒 㐓 㐔 㐕 㐖 㐗 㐘 㐙 㐚 㐛 㐜 㐝 㐞 㐟 㐠 㐡 㐢 㐣 㐤 㐥 㐦 㐧 㐨 㐩 㐪 㐫 㐬 㐭 㐮 㐯 㐰 㐱 㐲 㐳 㐴 㐵 㐶 㐷 㐸 㐹 㐺 㐻 㐼 㐽 㐾 㐿 㑀 㑁 㑂 㑃 㑄 㑅 㑆 㑇 㑈 㑉 㑊 㑋 㑌 㑍 㑎 㑏 㑐 㑑 㑒 㑓 㑔 㑕 㑖 㑗 㑘 㑙 㑚 㑛 㑜 㑝 㑞 㑟 㑠 㑡 㑢 㑣 㑤 㑥 㑦 㑧 㑨 㑩 㑪 㑫 㑬 㑭 㑮 㑯 㑰 㑱 㑲 㑳 㑴 㑵 㑶 㑷 㑸 㑹 㑺 㑻 㑼 㑽 㑾 㑿 㒀 㒁 㒂 㒃 㒄 㒅 㒆 㒇 㒈 㒉 㒊 㒋 㒌 㒍 㒎 㒏 㒐 㒑 㒒 㒓 㒔 㒕 㒖 㒗 㒘 㒙 㒚 㒛 㒜 㒝 㒞 㒟 㒠 㒡 㒢 㒣 㒤 㒥 㒦 㒧 㒨 㒩 㒪 㒫 㒬 㒭 㒮 㒯 㒰 㒱 㒲 㒳 㒴 㒵 㒶 㒷 㒸 㒹 㒺 㒻 㒼 㒽 㒾 㒿 㓀 㓁 㓂 㓃 㓄 㓅 㓆 㓇 㓈 㓉 㓊 㓋 㓌 㓍 㓎 㓏 㓐 㓑 㓒 㓓 㓔 㓕 㓖 㓗 㓘 㓙 㓚 㓛 㓜 㓝 㓞 㓟 㓠 㓡 㓢 㓣 㓤 㓥 㓦 㓧 㓨 㓩 㓪 㓫 㓬 㓭 㓮 㓯 㓰 㓱 㓲 㓳 㓴 㓵 㓶 㓷 㓸 㓹 㓺 㓻 㓼 㓽 㓾 㓿 㔀 㔁 㔂 㔃 㔄 㔅 㔆 㔇 㔈 㔉 㔊 㔋 㔌 㔍 㔎 㔏 㔐 㔑 㔒 㔓 㔔 㔕 㔖 㔗 㔘 㔙 㔚 㔛 㔜 㔝 㔞 㔟 㔠 㔡 㔢 㔣 㔤 㔥 㔦 㔧 㔨 㔩 㔪 㔫 㔬 㔭 㔮 㔯 㔰 㔱 㔲 㔳 㔴 㔵 㔶 㔷 㔸 㔹 㔺 㔻 㔼 㔽 㔾 㔿 㕀 㕁 㕂 㕃 㕄 㕅 㕆 㕇 㕈 㕉 㕊 㕋 㕌 㕍 㕎 㕏 㕐 㕑 㕒 㕓 㕔 㕕 㕖 㕗 㕘 㕙 㕚 㕛 㕜 㕝 㕞 㕟 㕠 㕡 㕢 㕣 㕤 㕥 㕦 㕧 㕨 㕩 㕪 㕫 㕬 㕭 㕮 㕯 㕰 㕱 㕲 㕳 㕴 㕵 㕶 㕷 㕸 㕹 㕺 㕻 㕼 㕽 㕾 㕿 㖀 㖁 㖂 㖃 㖄 㖅 㖆 㖇 㖈 㖉 㖊 㖋 㖌 㖍 㖎 㖏 㖐 㖑 㖒 㖓 㖔 㖕 㖖 㖗 㖘 㖙 㖚 㖛 㖜 㖝 㖞 㖟 㖠 㖡 㖢 㖣 㖤 㖥 㖦 㖧 㖨 㖩 㖪 㖫 㖬 㖭 㖮 㖯 㖰 㖱 㖲 㖳 㖴 㖵 㖶 㖷 㖸 㖹 㖺 㖻 㖼 㖽 㖾 㖿 㗀 㗁 㗂 㗃 㗄 㗅 㗆 㗇 㗈 㗉 㗊 㗋 㗌 㗍 㗎 㗏 㗐 㗑 㗒 㗓 㗔 㗕 㗖 㗗 㗘 㗙 㗚 㗛 㗜 㗝 㗞 㗟 㗠 㗡 㗢 㗣 㗤 㗥 㗦 㗧 㗨 㗩 㗪 㗫 㗬 㗭 㗮 㗯 㗰 㗱 㗲 㗳 㗴 㗵 㗶 㗷 㗸 㗹 㗺 㗻 㗼 㗽 㗾 㗿 㘀 㘁 㘂 㘃 㘄 㘅 㘆 㘇 㘈 㘉 㘊 㘋 㘌 㘍 㘎 㘏 㘐 㘑 㘒 㘓 㘔 㘕 㘖 㘗 㘘 㘙 㘚 㘛 㘜 㘝 㘞 㘟 㘠 㘡 㘢 㘣 㘤 㘥 㘦 㘧 㘨 㘩 㘪 㘫 㘬 㘭 㘮 㘯 㘰 㘱 㘲 㘳 㘴 㘵 㘶 㘷 㘸 㘹 㘺 㘻 㘼 㘽 㘾 㘿 㙀 㙁 㙂 㙃 㙄 㙅 㙆 㙇 㙈 㙉 㙊 㙋 㙌 㙍 㙎 㙏 㙐 㙑 㙒 㙓 㙔 㙕 㙖 㙗 㙘 㙙 㙚 㙛 㙜 㙝 㙞 㙟 㙠 㙡 㙢 㙣 㙤 㙥 㙦 㙧 㙨 㙩 㙪 㙫 㙬 㙭 㙮 㙯 㙰 㙱 㙲 㙳 㙴 㙵 㙶 㙷 㙸 㙹 㙺 㙻 㙼 㙽 㙾 㙿 㚀 㚁 㚂 㚃 㚄 㚅 㚆 㚇 㚈 㚉 㚊 㚋 㚌 㚍 㚎 㚏 㚐 㚑 㚒 㚓 㚔 㚕 㚖 㚗 㚘 㚙 㚚 㚛 㚜 㚝 㚞 㚟 㚠 㚡 㚢 㚣 㚤 㚥 㚦 㚧 㚨 㚩 㚪 㚫 㚬 㚭 㚮 㚯 㚰 㚱 㚲 㚳 㚴 㚵 㚶 㚷 㚸 㚹 㚺 㚻 㚼 㚽 㚾 㚿 㜀 㜁 㜂 㜃 㜄 㜅 㜆 㜇 㜈 㜉 㜊 㜋 㜌 㜍 㜎 㜏 㜐 㜑 㜒 㜓 㜔 㜕 㜖 㜗 㜘 㜙 㜚 㜛 㜜 㜝 㜞 㜟 㜠 㜡 㜢 㜣 㜤 㜥 㜦 㜧 㜨 㜩 㜪 㜫 㜬 㜭 㜮 㜯 㜰 㜱 㜲 㜳 㜴 㜵 㜶 㜷 㜸 㜹 㜺 㜻 㜼 㜽 㜾 㜿 㝀 㝁 㝂 㝃 㝄 㝅 㝆 㝇 㝈 㝉 㝊 㝋 㝌 㝍 㝎 㝏 㝐 㝑 㝒 㝓 㝔 㝕 㝖 㝗 㝘 㝙 㝚 㝛 㝜 㝝 㝞 㝟 㝠 㝡 㝢 㝣 㝤 㝥 㝦 㝧 㝨 㝩 㝪 㝫 㝬 㝭 㝮 㝯 㝰 㝱 㝲 㝳 㝴 㝵 㝶 㝷 㝸 㝹 㝺 㝻 㝼 㝽 㝾 㝿 㞀 㞁 㞂 㞃 㞄 㞅 㞆 㞇 㞈 㞉 㞊 㞋 㞌 㞍 㞎 㞏 㞐 㞑 㞒 㞓 㞔 㞕 㞖 㞗 㞘 㞙 㞚 㞛 㞜 㞝 㞞 㞟 㞠 㞡 㞢 㞣 㞤 㞥 㞦 㞧 㞨 㞩 㞪 㞫 㞬 㞭 㞮 㞯 㞰 㞱 㞲 㞳 㞴 㞵 㞶 㞷 㞸 㞹 㞺 㞻 㞼 㞽 㞾 㞿 㟀 㟁 㟂 㟃 㟄 㟅 㟆 㟇 㟈 㟉 㟊 㟋 㟌 㟍 㟎 㟏 㟐 㟑 㟒 㟓 㟔 㟕 㟖 㟗 㟘 㟙 㟚 㟛 㟜 㟝 㟞 㟟 㟠 㟡 㟢 㟣 㟤 㟥 㟦 㟧 㟨 㟩 㟪 㟫 㟬 㟭 㟮 㟯 㟰 㟱 㟲 㟳 㟴 㟵 㟶 㟷 㟸 㟹 㟺 㟻 㟼 㟽 㟾 㟿 㠀 㠁 㠂 㠃 㠄 㠅 㠆 㠇 㠈 㠉 㠊 㠋 㠌 㠍 㠎 㠏 㠐 㠑 㠒 㠓 㠔 㠕 㠖 㠗 㠘 㠙 㠚 㠛 㠜 㠝 㠞 㠟 㠠 㠡 㠢 㠣 㠤 㠥 㠦 㠧 㠨 㠩 㠪 㠫 㠬 㠭 㠮 㠯 㠰 㠱 㠲 㠳 㠴 㠵 㠶 㠷 㠸 㠹 㠺 㠻 㠼 㠽 㠾 㠿 㡀 㡁 㡂 㡃 㡄 㡅 㡆 㡇 㡈 㡉 㡊 㡋 㡌 㡍 㡎 㡏 㡐 㡑 㡒 㡓 㡔 㡕 㡖 㡗 㡘 㡙 㡚 㡛 㡜 㡝 㡞 㡟 㡠 㡡 㡢 㡣 㡤 㡥 㡦 㡧 㡨 㡩 㡪 㡫 㡬 㡭 㡮 㡯 㡰 㡱 㡲 㡳 㡴 㡵 㡶 㡷 㡸 㡹 㡺 㡻 㡼 㡽 㡾 㡿 㢀 㢁 㢂 㢃 㢄 㢅 㢆 㢇 㢈 㢉 㢊 㢋 㢌 㢍 㢎 㢏 㢐 㢑 㢒 㢓 㢔 㢕 㢖 㢗 㢘 㢙 㢚 㢛 㢜 㢝 㢞 㢟 㢠 㢡 㢢 㢣 㢤 㢥 㢦 㢧 㢨 㢩 㢪 㢫 㢬 㢭 㢮 㢯 㢰 㢱 㢲 㢳 㢴 㢵 㢶 㢷 㢸 㢹 㢺 㢻 㢼 㢽 㢾 㢿 㣀 㣁 㣂 㣃 㣄 㣅 㣆 㣇 㣈 㣉 㣊 㣋 㣌 㣍 㣎 㣏 㣐 㣑 㣒 㣓 㣔 㣕 㣖 㣗 㣘 㣙 㣚 㣛 㣜 㣝 㣞 㣟 㣠 㣡 㣢 㣣 㣤 㣥 㣦 㣧 㣨 㣩 㣪 㣫 㣬 㣭 㣮 㣯 㣰 㣱 㣲 㣳 㣴 㣵 㣶 㣷 㣸 㣹 㣺 㣻 㣼 㣽 㣾 㣿 㤀 㤁 㤂 㤃 㤄 㤅 㤆 㤇 㤈 㤉 㤊 㤋 㤌 㤍 㤎 㤏 㤐 㤑 㤒 㤓 㤔 㤕 㤖 㤗 㤘 㤙 㤚 㤛 㤜 㤝 㤞 㤟 㤠 㤡 㤢 㤣 㤤 㤥 㤦 㤧 㤨 㤩 㤪 㤫 㤬 㤭 㤮 㤯 㤰 㤱 㤲 㤳 㤴 㤵 㤶 㤷 㤸 㤹 㤺 㤻 㤼 㤽 㤾 㤿 㥀 㥁 㥂 㥃 㥄 㥅 㥆 㥇 㥈 㥉 㥊 㥋 㥌 㥍 㥎 㥏 㥐 㥑 㥒 㥓 㥔 㥕 㥖 㥗 㥘 㥙 㥚 㥛 㥜 㥝 㥞 㥟 㥠 㥡 㥢 㥣 㥤 㥥 㥦 㥧 㥨 㥩 㥪 㥫 㥬 㥭 㥮 㥯 㥰 㥱 㥲 㥳 㥴 㥵 㥶 㥷 㥸 㥹 㥺 㥻 㥼 㥽 㥾 㥿 㦀 㦁 㦂 㦃 㦄 㦅 㦆 㦇 㦈 㦉 㦊 㦋 㦌 㦍 㦎 㦏 㦐 㦑 㦒 㦓 㦔 㦕 㦖 㦗 㦘 㦙 㦚 㦛 㦜 㦝 㦞 㦟 㦠 㦡 㦢 㦣 㦤 㦥 㦦 㦧 㦨 㦩 㦪 㦫 㦬 㦭 㦮 㦯 㦰 㦱 㦲 㦳 㦴 㦵 㦶 㦷 㦸 㦹 㦺 㦻 㦼 㦽 㦾 㦿 㧀 㧁 㧂 㧃 㧄 㧅 㧆 㧇 㧈 㧉 㧊 㧋 㧌 㧍 㧎 㧏 㧐 㧑 㧒 㧓 㧔 㧕 㧖 㧗 㧘 㧙 㧚 㧛 㧜 㧝 㧞 㧟 㧠 㧡 㧢 㧣 㧤 㧥 㧦 㧧 㧨 㧩 㧪 㧫 㧬 㧭 㧮 㧯 㧰 㧱 㧲 㧳 㧴 㧵 㧶 㧷 㧸 㧹 㧺 㧻 㧼 㧽 㧾 㧿 㨀 㨁 㨂 㨃 㨄 㨅 㨆 㨇 㨈 㨉 㨊 㨋 㨌 㨍 㨎 㨏 㨐 㨑 㨒 㨓 㨔 㨕 㨖 㨗 㨘 㨙 㨚 㨛 㨜 㨝 㨞 㨟 㨠 㨡 㨢 㨣 㨤 㨥 㨦 㨧 㨨 㨩 㨪 㨫 㨬 㨭 㨮 㨯 㨰 㨱 㨲 㨳 㨴 㨵 㨶 㨷 㨸 㨹 㨺 㨻 㨼 㨽 㨾 㨿 㩀 㩁 㩂 㩃 㩄 㩅 㩆 㩇 㩈 㩉 㩊 㩋 㩌 㩍 㩎 㩏 㩐 㩑 㩒 㩓 㩔 㩕 㩖 㩗 㩘 㩙 㩚 㩛 㩜 㩝 㩞 㩟 㩠 㩡 㩢 㩣 㩤 㩥 㩦 㩧 㩨 㩩 㩪 㩫 㩬 㩭 㩮 㩯 㩰 㩱 㩲 㩳 㩴 㩵 㩶 㩷 㩸 㩹 㩺 㩻 㩼 㩽 㩾 㩿 㪀 㪁 㪂 㪃 㪄 㪅 㪆 㪇 㪈 㪉 㪊 㪋 㪌 㪍 㪎 㪏 㪐 㪑 㪒 㪓 㪔 㪕 㪖 㪗 㪘 㪙 㪚 㪛 㪜 㪝 㪞 㪟 㪠 㪡 㪢 㪣 㪤 㪥 㪦 㪧 㪨 㪩 㪪 㪫 㪬 㪭 㪮 㪯 㪰 㪱 㪲 㪳 㪴 㪵 㪶 㪷 㪸 㪹 㪺 㪻 㪼 㪽 㪾 㪿 㫀 㫁 㫂 㫃 㫄 㫅 㫆 㫇 㫈 㫉 㫊 㫋 㫌 㫍 㫎 㫏 㫐 㫑 㫒 㫓 㫔 㫕 㫖 㫗 㫘 㫙 㫚 㫛 㫜 㫝 㫞 㫟 㫠 㫡 㫢 㫣 㫤 㫥 㫦 㫧 㫨 㫩 㫪 㫫 㫬 㫭 㫮 㫯 㫰 㫱 㫲 㫳 㫴 㫵 㫶 㫷 㫸 㫹 㫺 㫻 㫼 㫽 㫾 㫿 㬀 㬁 㬂 㬃 㬄 㬅 㬆 㬇 㬈 㬉 㬊 㬋 㬌 㬍 㬎 㬏 㬐 㬑 㬒 㬓 㬔 㬕 㬖 㬗 㬘 㬙 㬚 㬛 㬜 㬝 㬞 㬟 㬠 㬡 㬢 㬣 㬤 㬥 㬦 㬧 㬨 㬩 㬪 㬫 㬬 㬭 㬮 㬯 㬰 㬱 㬲 㬳 㬴 㬵 㬶 㬷 㬸 㬹 㬺 㬻 㬼 㬽 㬾 㬿 㭀 㭁 㭂 㭃 㭄 㭅 㭆 㭇 㭈 㭉 㭊 㭋 㭌 㭍 㭎 㭏 㭐 㭑 㭒 㭓 㭔 㭕 㭖 㭗 㭘 㭙 㭚 㭛 㭜 㭝 㭞 㭟 㭠 㭡 㭢 㭣 㭤 㭥 㭦 㭧 㭨 㭩 㭪 㭫 㭬 㭭 㭮 㭯 㭰 㭱 㭲 㭳 㭴 㭵 㭶 㭷 㭸 㭹 㭺 㭻 㭼 㭽 㭾 㭿 㮀 㮁 㮂 㮃 㮄 㮅 㮆 㮇 㮈 㮉 㮊 㮋 㮌 㮍 㮎 㮏 㮐 㮑 㮒 㮓 㮔 㮕 㮖 㮗 㮘 㮙 㮚 㮛 㮜 㮝 㮞 㮟 㮠 㮡 㮢 㮣 㮤 㮥 㮦 㮧 㮨 㮩 㮪 㮫 㮬 㮭 㮮 㮯 㮰 㮱 㮲 㮳 㮴 㮵 㮶 㮷 㮸 㮹 㮺 㮻 㮼 㮽 㮾 㮿 㯀 㯁 㯂 㯃 㯄 㯅 㯆 㯇 㯈 㯉 㯊 㯋 㯌 㯍 㯎 㯏 㯐 㯑 㯒 㯓 㯔 㯕 㯖 㯗 㯘 㯙 㯚 㯛 㯜 㯝 㯞 㯟 㯠 㯡 㯢 㯣 㯤 㯥 㯦 㯧 㯨 㯩 㯪 㯫 㯬 㯭 㯮 㯯 㯰 㯱 㯲 㯳 㯴 㯵 㯶 㯷 㯸 㯹 㯺 㯻 㯼 㯽 㯾 㯿 㰀 㰁 㰂 㰃 㰄 㰅 㰆 㰇 㰈 㰉 㰊 㰋 㰌 㰍 㰎 㰏 㰐 㰑 㰒 㰓 㰔 㰕 㰖 㰗 㰘 㰙 㰚 㰛 㰜 㰝 㰞 㰟 㰠 㰡 㰢 㰣 㰤 㰥 㰦 㰧 㰨 㰩 㰪 㰫 㰬 㰭 㰮 㰯 㰰 㰱 㰲 㰳 㰴 㰵 㰶 㰷 㰸 㰹 㰺 㰻 㰼 㰽 㰾 㰿 㱀 㱁 㱂 㱃 㱄 㱅 㱆 㱇 㱈 㱉 㱊 㱋 㱌 㱍 㱎 㱏 㱐 㱑 㱒 㱓 㱔 㱕 㱖 㱗 㱘 㱙 㱚 㱛 㱜 㱝 㱞 㱟 㱠 㱡 㱢 㱣 㱤 㱥 㱦 㱧 㱨 㱩 㱪 㱫 㱬 㱭 㱮 㱯 㱰 㱱 㱲 㱳 㱴 㱵 㱶 㱷 㱸 㱹 㱺 㱻 㱼 㱽 㱾 㱿 㲀 㲁 㲂 㲃 㲄 㲅 㲆 㲇 㲈 㲉 㲊 㲋 㲌 㲍 㲎 㲏 㲐 㲑 㲒 㲓 㲔 㲕 㲖 㲗 㲘 㲙 㲚 㲛 㲜 㲝 㲞 㲟 㲠 㲡 㲢 㲣 㲤 㲥 㲦 㲧 㲨 㲩 㲪 㲫 㲬 㲭 㲮 㲯 㲰 㲱 㲲 㲳 㲴 㲵 㲶 㲷 㲸 㲹 㲺 㲻 㲼 㲽 㲾 㲿 㳀 㳁 㳂 㳃 㳄 㳅 㳆 㳇 㳈 㳉 㳊 㳋 㳌 㳍 㳎 㳏 㳐 㳑 㳒 㳓 㳔 㳕 㳖 㳗 㳘 㳙 㳚 㳛 㳜 㳝 㳞 㳟 㳠 㳡 㳢 㳣 㳤 㳥 㳦 㳧 㳨 㳩 㳪 㳫 㳬 㳭 㳮 㳯 㳰 㳱 㳲 㳳 㳴 㳵 㳶 㳷 㳸 㳹 㳺 㳻 㳼 㳽 㳾 㳿 㴀 㴁 㴂 㴃 㴄 㴅 㴆 㴇 㴈 㴉 㴊 㴋 㴌 㴍 㴎 㴏 㴐 㴑 㴒 㴓 㴔 㴕 㴖 㴗 㴘 㴙 㴚 㴛 㴜 㴝 㴞 㴟 㴠 㴡 㴢 㴣 㴤 㴥 㴦 㴧 㴨 㴩 㴪 㴫 㴬 㴭 㴮 㴯 㴰 㴱 㴲 㴳 㴴 㴵 㴶 㴷 㴸 㴹 㴺 㴻 㴼 㴽 㴾 㴿 㵀 㵁 㵂 㵃 㵄 㵅 㵆 㵇 㵈 㵉 㵊 㵋 㵌 㵍 㵎 㵏 㵐 㵑 㵒 㵓 㵔 㵕 㵖 㵗 㵘 㵙 㵚 㵛 㵜 㵝 㵞 㵟 㵠 㵡 㵢 㵣 㵤 㵥 㵦 㵧 㵨 㵩 㵪 㵫 㵬 㵭 㵮 㵯 㵰 㵱 㵲 㵳 㵴 㵵 㵶 㵷 㵸 㵹 㵺 㵻 㵼 㵽 㵾 㵿 㶀 㶁 㶂 㶃 㶄 㶅 㶆 㶇 㶈 㶉 㶊 㶋 㶌 㶍 㶎 㶏 㶐 㶑 㶒 㶓 㶔 㶕 㶖 㶗 㶘 㶙 㶚 㶛 㶜 㶝 㶞 㶟 㶠 㶡 㶢 㶣 㶤 㶥 㶦 㶧 㶨 㶩 㶪 㶫 㶬 㶭 㶮 㶯 㶰 㶱 㶲 㶳 㶴 㶵 㶶 㶷 㶸 㶹 㶺 㶻 㶼 㶽 㶾 㶿 㷀 㷁 㷂 㷃 㷄 㷅 㷆 㷇 㷈 㷉 㷊 㷋 㷌 㷍 㷎 㷏 㷐 㷑 㷒 㷓 㷔 㷕 㷖 㷗 㷘 㷙 㷚 㷛 㷜 㷝 㷞 㷟 㷠 㷡 㷢 㷣 㷤 㷥 㷦 㷧 㷨 㷩 㷪 㷫 㷬 㷭 㷮 㷯 㷰 㷱 㷲 㷳 㷴 㷵 㷶 㷷 㷸 㷹 㷺 㷻 㷼 㷽 㷾 㷿 㸀 㸁 㸂 㸃 㸄 㸅 㸆 㸇 㸈 㸉 㸊 㸋 㸌 㸍 㸎 㸏 㸐 㸑 㸒 㸓 㸔 㸕 㸖 㸗 㸘 㸙 㸚 㸛 㸜 㸝 㸞 㸟 㸠 㸡 㸢 㸣 㸤 㸥 㸦 㸧 㸨 㸩 㸪 㸫 㸬 㸭 㸮 㸯 㸰 㸱 㸲 㸳 㸴 㸵 㸶 㸷 㸸 㸹 㸺 㸻 㸼 㸽 㸾 㸿 㹀 㹁 㹂 㹃 㹄 㹅 㹆 㹇 㹈 㹉 㹊 㹋 㹌 㹍 㹎 㹏 㹐 㹑 㹒 㹓 㹔 㹕 㹖 㹗 㹘 㹙 㹚 㹛 㹜 㹝 㹞 㹟 㹠 㹡 㹢 㹣 㹤 㹥 㹦 㹧 㹨 㹩 㹪 㹫 㹬 㹭 㹮 㹯 㹰 㹱 㹲 㹳 㹴 㹵 㹶 㹷 㹸 㹹 㹺 㹻 㹼 㹽 㹾 㹿 㺀 㺁 㺂 㺃 㺄 㺅 㺆 㺇 㺈 㺉 㺊 㺋 㺌 㺍 㺎 㺏 㺐 㺑 㺒 㺓 㺔 㺕 㺖 㺗 㺘 㺙 㺚 㺛 㺜 㺝 㺞 㺟 㺠 㺡 㺢 㺣 㺤 㺥 㺦 㺧 㺨 㺩 㺪 㺫 㺬 㺭 㺮 㺯 㺰 㺱 㺲 㺳 㺴 㺵 㺶 㺷 㺸 㺹 㺺 㺻 㺼 㺽 㺾 㺿 㻀 㻁 㻂 㻃 㻄 㻅 㻆 㻇 㻈 㻉 㻊 㻋 㻌 㻍 㻎 㻏 㻐 㻑 㻒 㻓 㻔 㻕 㻖 㻗 㻘 㻙 㻚 㻛 㻜 㻝 㻞 㻟 㻠 㻡 㻢 㻣 㻤 㻥 㻦 㻧 㻨 㻩 㻪 㻫 㻬 㻭 㻮 㻯 㻰 㻱 㻲 㻳 㻴 㻵 㻶 㻷 㻸 㻹 㻺 㻻 㻼 㻽 㻾 㻿 㼀 㼁 㼂 㼃 㼄 㼅 㼆 㼇 㼈 㼉 㼊 㼋 㼌 㼍 㼎 㼏 㼐 㼑 㼒 㼓 㼔 㼕 㼖 㼗 㼘 㼙 㼚 㼛 㼜 㼝 㼞 㼟 㼠 㼡 㼢 㼣 㼤 㼥 㼦 㼧 㼨 㼩 㼪 㼫 㼬 㼭 㼮 㼯 㼰 㼱 㼲 㼳

導行はイスラーム教徒の行動について説教しだから言うれ
インドの異教徒たちは商店に群を出しすぎている

多神教徒から買う者は自ら多神教徒になる

だがわが民族は理性と正気を持ってしまっている

異教徒のものをから買われぬ物は不浄である

よく聞け もしイスラーム教徒の真実を聞く耳を持つならば

彼らより我教徒の悪名は大層耳にありのことだつた

彼は言い出した。みい。そのようは制限があるとは

食ふたり飲んだりする物の初売で

わたしは言った。万々の困ったことと云ふ

インドでは信者たちを導く人々も酒を飲めから

こゝろ見よ 東洋の劇場はいつまで続くか

宗教の瓶の代りに杯や酒類を導いている

狂気の治療は現代式教育のメスである

わが外科医は固く血管から血を抜き取つてしまっている

17 ① それ改異教徒や多神教徒から買つ
ている。

② 酒をいつもヒンドゥー教徒から買
つていたのだ。

③ イスラーム教徒のこと。異教徒か
ら買わずにイスラーム教徒から買
えばいいので。導行や導では異
教徒が手は汚れている。イスラ
ーム教徒については何も言っていない。
い。

18 ① 西洋との取引まで。

② イスラーム教では酒はタブー、し
かしイスラーム教徒が飲んでいま

まイギリスを指す。

③ イスラーム共同件の中に決める宗

教の思考。

雄牛はある日駱駝につまらうように話しかけた

世界中のどんなものも一つ所に止まっておらずに

わたしたちも今の世に網を切つて悪名を得てしまひました

あなたもあなたも悪名を切つてしまひましたと聞いております

インドであなたは政治的な面を重宝です

アムスリムがインドの砂漠で役をこなしてしまひました

まううまであなただけ雄牛との文法を懸けてしまひました

あなたもあなただけ雄牛に注意せよの音もあつたし

あなたもあなただけ雄牛に親切にするのはどうしてですか

駱駝は心の鏡の中にありたいと云つてはいないのはどうしてですか

あなたには好意を抱く者の中にわたしも入つております

あなたもわたしも駱駝たちを羨望の的ですよ

あなたもわたしも駱駝は昔から憧れていまも

あなたもわたしも駱駝は昔から憧れていまも

あなたもわたしも駱駝は昔から憧れていまも

あなたもわたしも駱駝は昔から憧れていまも

19 インドの宗教を指す。

③ イスラム教徒を指す。

④ イギリスがインドのムスリムを重視してゐる。

⑤ イギリスはアラブのムスリムを敬愛してゐる。

⑥ ムスリムがインドの宗教をコン

グレスに和めりつつある。

⑦ フンダレスの独立運動を指す。

⑧ 今までの運動に参加した人々。

⑨ 今までの運動に参加した人々。

⑩ 今までの運動に参加した人々。

⑪ 今までの運動に参加した人々。

⑫ 今までの運動に参加した人々。

⑬ 今までの運動に参加した人々。

⑭ 今までの運動に参加した人々。

⑮ 今までの運動に参加した人々。

⑯ 今までの運動に参加した人々。

庭師が一ツをわらうふうにも教ふたらん

どうして花園の鳥たちは一ツの聲にならなれですか

われらにもその杯を争えてください。はいこゝですからう

あなたも酔えますように。あなたの仲間も酔えますように

「ハーフィスの初めぬれの能なびくらか。酒で色づけし
聲いどれになつたハーフィズをバースルへ連れていけ」

20

ある夜、敗れわたりしきつた

その不公平な出来事について

「わたりし一泊り血しか与えてくれません

一晩中の努力の返しのしるしとして

だがその地まで、残骸も

飲んでしまひました。喜ぶより、血を」

21

この新しい一節が、監獄からわたりしうよれ降りて来ん
ギターの中にくるアインが、クルアインの中にギターがある

21

① カレディイは非道な運命としてヒ
ラーハファート運動の失敗の後、進
退され、一九二二年監獄から一
之を救ふため、やがて特許の新し
い生命に就いた。その内容は、
クルアインとギターイ研究の結

20

② 地すべり、残骸を皮肉うている。寸
た一握り人に打しても、小さい草
に打しては散りく、硬するが、大ま
な意に打てば、打てしもうこ
への皮肉である

③ インドのヒンドゥー教徒とイス
ラーム教徒の指導者。
④ まるで宗教、信条の人、言葉
を裏にする人達。
⑤ コングレス党上層の腐敗の、びびり。
⑥ ハルシニア詩人ハーフィズ（一三
三六—一五九〇年頃）、この詩を使
い、インドのラムスリムは自分の
宗教を捨てて、インド・コング
レスに参加して自由の運動に身
を投ぜねばならぬかと自問し
てゐる。

シヤイフとバラムシンの和議はなんともいかに
 なるものかいて、ところか負でも向うが勝てなかつた
 ハトリは以前より、ヒンドゥー寺院に對し不快感を示していたるヒンドゥー教徒のこゝで、
 マスーターはイスラーム寺院より勝たぬ、頑なな性格である

32

命が消えても眞實は身から離れない
 すべて宗教の本質はこの一つである
 有れども同じ穴の玉じり
 高利貸しも地主も 役人も

ニウセで労働者と資本家が相討つ時した
 はあ見よ、どんな願望の血が流れるか
 せんが、知恵や理性を巡らせても、混乱を起さず争いは
 止まることが出来ない、おまゝえたちは急いでいたではないかし
 背いた尻すべで、軍勢が四方に広がった
 ムスリムの目よ、クルアーンに説明をよく見よ

果、両方の本の教へは同じといつ
 ものであつた。

多イストゥー教徒のこゝで、
 イスラーム教徒のこゝで、
 の考えには反對とし、
 は法くムスリムリゲを主張し
 た。な、お打勾うはクルアーンと
 ギターを同じにする人たちの
 感想である。

22 高利貸しは債務者の血を吸つてい
 る。地主は耕作者の、役人は人々の
 の血を。

23 ①クルアーン第1章の序より。労働
 者と資本家の闘いが起ころうとし
 ている。
 ②アッファグとマールゴグの
 ことと二つの巨像を述べ、
 ③クルアーン第2章の序より。四方ハ
 ンの金園者、労働者、地主、地ま、
 資本家、労働者の間に混乱が始ま
 っている。どうなるか少しし合ふ
 らない。

しりあう環境から立ち上つたあのいつもの飲んべえか
居酒屋うすべてのまじりを棚の上に置おぶりにして
もしこ味が本歩なら、なんじぶめの場か。

一瞬にして色を変える

カーソンは今の治療のことに気を使わなくてはならない
新しい治療の腹に耐えられない痛みがある
アーサー・ハーソンはインドから代表団を呼んでいる
この水が腹に薬なのか　ハレスチナ・イラクの消化のための

ある日 小作人と地主の間で言い争いがあつた
両者とも土地は自分のものだと言ひあつてゐた
小作人は言った 畑とは耕す人のものだ

そこでわたしは土地にあつたのは誰のものかと聞いてみれば、土地はきつた。わたしはこれだけは確信してあります。地主も小作人も混同するでしようか。わたしはみな大地の所有者です。こゝ大空の下にあるものを。

（毛當時イギリスの外務大臣、

25 亡くすなば地まも小作人を大地の中に入つてきて、如かて大地の一都になつてしおう。

止ら上かつて捨ててしまふ 外路地人
新しい文化の卵は腐っている

選挙 議員 議会 議長

自由は買をうまく作つた

大工の旦那も一緒にすりまいてしまつた
きりめて鋸かつたので ヨーロッパの鋸は

工場の経営者はくだらない卑しい者だ

賛記の聲で 智の言葉なれ相心しくない

神の命にすれば 下人間は、努力したことのほかには、何もかも得ることでは済まぬし
どうして労働者の努力の果実を食うてしまふのか 資本家どもは

27 イギリス人第2章第3節

26 イギリス人を指す、選挙、議長た

どを伴つてくれれば、イギリス人
がける限り、それらは買の作用を
するだけである。

金それらのものを使つて仕事を
機会を得たインドの人。

昨日わたしは工場でこういう会話を耳にした
言い拙く建て小屋の工場の中には工員だけの寛ぎの場所があるか

28 イギリス人はインドで買を伴う
流布させると口実でそれを作る

政府は立派なカウンスル・ホールを作らせたりして
町に一つも娯楽場がなかつたという理由で、資本家たち

29

マスジッドを建ててしまった。たゞ一晩で、信仰篤い人々
が心は罰あり、長い間さへんした祈りの人に作れなかつた
見事なマスジッド・ファイナル・サヌーシーは賛辞を述べた
おまえは名と出自からしてビジャーズ、心の友はビジャーズに
目ぼれることがある。だが泣くのかどうして楽しいか
肝臓の血との混合で涙が赤く染まうなかつた時
イクバルは偉大な教師だ。その話には心を魅了する
言葉のヒーローにたつたが、行動のヒーローにはなれなかつた

29

それか、そこは資本家たちだけの
意見の交換の場であり人々のため
には何の役にも立たない。

① ラーホールのシャリー・アリーと
門の外、ヒンドゥー教徒の公用地
に一夜にしてマスジッドが建てら
れ、今も残っている。

② マスジッドを建てることとれが
することは別である。

③ 第二次大戦後、イギリスはファイ
ナルを近代のイラク王へ在位一
ニール・ニール・ヒラーフ・ト運動
の反逆者とイクバルは考へている。

④ 一八三七年北アフリカルス・ファイ

ー・アラビヤ・ファクトを設立。
アルシエリ・アラウスラム教の信
者。

⑤ 聖地メッカ・メディナのあり所を
始すか、ここはイスラーム教徒。

※ 29 はカザン型式の寓意である。

詩集『跋刺の旅立ちを告げる銅鑄の音』とイクバル

片岡弘成

1、詩集『バーレンゲ・ダラーム』の出版

ロマンの旅立ちを告げる銅鑄の音とはイクバルへハセ大リー一八七八年の一冊有名な詩集で、彼の名声の礎石となった。その名声は他の著作によっても増すが、この詩集がローボイルカシヤイフ・グラーム・アリー・アンド・サンズ出版社から一九二四年初めて出版されてから、手元にある一九二二年版版に至るまで三〇版を数え、その発行部数は一五万七千に達している。その版権が切れる一九八八年までにはさらに毎年、およそ五千冊ずつ出版され、現在までに少なくとも見ても三〇万冊以上出版されていると推定される。これはインド・パキスタン・ターキーに到底考えられない部数で太バスターの栄といえる。というのはインド・パキスタン・ターキーでは初版の冊数は千冊が普通で、五百冊でも決して珍しくはいからである。

それ以前にもイクバルの有名な詩集『自我の執義』、『忘我の執義』がそれぞれ一九一四年、一九一五年に出版されていた。さらに一九二三年には『東洋へのメッセージ』が出版されていた。しかしこれら三冊ともベルシア語で非常にむづかかった。そこで一九二四年、ラビドラー語のこの詩集『バーレンゲ・ダラーム』があるといふ人々は欣喜してそれを手にしイクバルの名はさらにインドにやう、すみずみまで知られることになった。

二、人氣の秘密

この詩集の人氣と魅力の理由はつぎのように考えられる。

(1) この詩集は、それ自体やさしいとは言えないが、イクバールの他の詩集と較べて比較的容易である。

(2) この中にはある叙情定規詩がザル、自由詩の多くは何年も前にインドで有名になつていて、そしてその詩句の幾つもがラー・ホールからインドのハイダラー・バードで人々の愛唱するものとなつてゐた。

(3) 民族主義の色あひがあるがザルやナズムもある。そこでインドのイスラーム教徒のほかに、インドじやうのヒンドゥー教徒や他の宗教の人達にも好んで読まれた。

(4) この中にはイクバルがラー・ホールのイスラーム保護協会への年次大会で読んだ幾つものガザルやナズムがあり、それらは既に人々の間で人氣を博してゐた。(「神への不平」など)

(5) この中にはダーク・ヘーハニー・エ・五年) やアミール・ヘーハニー・エ・五年) の書き手もあり、その書き手は當時人々に好まれてゐた。

(6) この中でイクバルはグル・ナーナックやシェリフ・ラーム・チャンドラなどいろいろなイスラーム教徒でない著名な詩人も書いてゐる。

(7) この中の多くの詩は四バインゲ・グラードの出版より何年も前に、さまざまな雑誌に掲載されてゐる。冒頭にある詩「ヒマラヤにもその一つで、一九〇一年にラー・ホールから出てゐた有名な雑誌「マウズ」に掲載されて誰も知らなかつた。その他、この詩集の前序までの詩、すなわちイクバルがイギリスへ留学するまでに書かれたほとんどのガザルやナズムがその雑誌に紹介されてゐた。

(1) 初期の時代、イクバルは自然をよく観察し、その興味を抱いている。

(2) 自分の進むべき道を模索している。『夢や希望』や『朝の太陽』の中にその一端が見える。

(3) 当時イクバルはヒンドゥー教徒とイスラーム教徒との間に生うたつたあつた互いの不信感に困惑を示している。『苦痛の音』をいじそれがわかる。

(4) 民族主義に影響されて書いた詩ではウルシア主義の単語の代わりにはンディー語系の単語が多用されている。

(5) この時代の作品にも多少、哲學的な面があり、人生の目的、その結果、死後の姿、自然、愛などについて述べている。それより詩の中にも後で哲學者人として大成する片鱗が見える。

(6) 『マラタ』や『新月』の間は自然の愛など(など)

(7) ヨーロッパに行く時、デリーやニザーム・デーン・オウリヤ(一八三三—一八四四年)の墓を詣で、その外を詩にした。それはイクバルが初期より宗教指導者になり、教団の信徒感を寄せ、予言者への愛を持つていたことを示す。

(8) 初期においてイクバル・アラバーディー(一八四一—一九二一年)の書きたてを書いた。だがザリフ(一八七九—一八九九年)がバイダル(一八四四—一八七三)の影響から抜け出たように、イクバルもまたその影響から抜け出る。

第二期(一八九五年から一九〇八年まで)

ヨバーンゲ・グラールというこの期の作品はイクバルがヨーロッパに留学する前か来たものである。

一九〇五年、イクバルはイギリスに赴き、ケンブリッジ大学で哲学を学び、優等賞を得た。さらにドイツのミューンヘン大学に行き、そこで哲学の博士号を得た。ロンドンではまた弁護士の資格も得ている。

ヨーロッパの海を中に穿いた作品数は比較的小さい。ヨーロッパに行くといふ詩作に感ずてしまひ、一時詩作から離れたが、友達や先輩の説得で再び詩作を始めた。

ヨーロッパは遠く、西洋文明やその政治情勢を身近に見ると、イクバルの考えがかわつた。その一つは、民族主義は人間に有益な作用しないと考えるようになった。というわけ、その基礎は偏見と見解の狭さに基づいてゐると考えた。もう一つは、西洋文明は人間の窮乏をもたらす以外は何もなく、それは物質主義と神の否定にあると考えた。

このような考えのもとにイクバルは、イスラームの根本原理とその歴史を考察した。その結果、世襲の解放はイスラームによると考え、それを広める努力をしなければならぬといふ結論に至した。

イクバルは自分の考えをアフガニスタン、トルコ、イラン、イラクなどのイスラーム圏の人々に伝えるため、ベルシア語で詩作し付けられたらならぬと考えた。

イクバルはその詩をイスラームの布教のためにもこうしようと、自然にその詩の中にメアセージの調子が出てきた。一九〇五年以降、晩年の一九二八年に到るまでの詩にその傾向が徐々に現れてくる。例へばフズリ村からその詩に民族主義を擧げていく様子が見える。

イクバルよ インドでクルーカを信ずる者はアーザルのさうな奴

さあ 偶像作りより杖を別てて ジャーヌの方に行け (「愛うメアセージ」より)

この時期の詩作はさういふものである。

このときよりような困惑や疑念、模索の気持が消え、イクバルの中に強い確信と人々に対するメアセージの傾向が生まれた。一九〇七年、彼は「アタリガル・カレツジ」の学生へといふ詩を書き、この詩を以後詩作に到るまでの三〇年間、さまざまの書きかへで説明したといふ。

この時期の詩には民族主義の意が見えない。その代わりにイスラームの宣伝と拡大の努力

カす様子が見え表れている。一九〇七年の書いたガザルク「一九〇七年三月」の甲の一行で「まう」にきうていれる。

わたしは夜の暗黒の中、引きいて出ていくだろう。ばうばうになつた隊商を、わが溜め息は火花となろう。わが息は風に吹かれよう。

イクバルがここですっていることは、やがて新生国家バーキスターンへと続く。

(3) イクバルは世界の解放はイスラームの原理を流布することにより可能だと考え始めた。そこでイスラーム教徒の間、情熱を起こさせ、覚醒させる詩を書いた。「ズイクリア（シリ島）」はそのような詩である。この詩の中でイクバルが島に語りかけているもの、それはイクバルの情熱を表れである。

おまえの苦しみをわたしに話してくれ、わたしも苦しむ。おまえが目的地とした、わたしはその隊商の見張り人だ。

(4) ヨーロッパに満ちた、イクバルは西洋文明は神々各處に基づいて、必ず衰退を起さることを考えた。イクバルは當時つぎのような預言的言葉を述べた。

あなただけ文化は、自分だけ剣で目撃するだろう。弱い者に出来ている軍は、決して堅固にはなれないだろう。

(5) イクバルは愛や忠を人生の中で重要視するのを怠っていない。(ガザルクより)

愛かおまえに悶えの樂しさを知らせたら。

雲の人々にも雲の燃焼のように悶えの樂しさを与えよ。(「マッサージ」より)

(6) 初期においてはイクバルは道を歩き道が分るなかつた、しかしヨーロッパに行き、目的意識を手に入れることができた。それが「わが」の詩である。

(「お会いにより」)

イクバールの後の作戦を見ていくと、この「花」とはクルアーンのスッページである、その
浪布にイクバールは生涯、専心した。

⑧この時代、人生とは行動、努力であるべきと考えた、つぎの行動の中にはもそが表れてい
る。

この世での人生とは動からある
この世の習いとは音から続いている
(「7月7日より」)

人生の秘密をすべてヒズルに開け
こんな物でも生きた 終わりなき努力で
(「終わりなき努力より」)

⑨この時代、イクバールはヒンドラー・ナシヨナリズムに對れを告げ、その代わりイスラ
ムの宗教を始めた、イスラーム教徒の共同性の基礎は國でなく宗教である。

アラブの創造者はそれをむくとも異なつて作つた

われら民族の塔の基礎は國の一致ではない
(「ガザルより」)

⑩ヨーロッパの海軍中、イクバールの中に生じた考えを語られて親友アブドル・カーデイルに
送った。詩の題は「アブドル・カーデイルに宛てて」であった、この詩の中にはイクバールの
将来を指し示す具体的な考えがある、その中の幾つかの部分を示すとつぎのようである。

その命り衣を中國の偶像寺院から取り上げてしまふ

すべての者をサーデーディーヤサルマーの顔の心酔者にしてしまふ

ここにサーデーディーヤサルマーはイスラーム教徒を表している。

見よ ヤスリブではライラーの駱駝は役立たなくなつてしまった

カイスに新しい神を知らせてやう

カイスとはライラーに悪い態められる者であつたが、イクバールはカイスである人々がイスラ

ムを求めたことを願つてこのように言う

「環燭のやうに生きよう 世界の寧で」

自から照らす。他の人の目を明かせてしまふ

とこでは自らをイスラームで遊ばし、他人もイスラームを示そうと言つてゐる。

第三期（一九〇八年帰国後から一九二三年まで）

ヨバリン・ダラームの第三期の部分はイクバルがヨーロッパから歸つて來てから、一九二三年までの間に書いたものである。

一九〇八年、ラーホールに居るし、しばらくの間、母校のカバメント・カレツジで非常勤講師

師として哲學と英語を教えた。その間、フリーカール・カレツジの教師として廻る。水々話とあつたが實現せず、正業として晩年まで弁護士を続けた。

この時代の特徴はつぎのようである。

（一）詩の中の言葉は明瞭でシンプルに富んだ。その視点は宇宙的となり、作品の中の情熱や美しさはより多く出てくると共に、哲學的思考も鮮明となった。

（二）イクバルのクルド人語への詩はベルシア語の影響が大変い。當時不朽の名作と言われ、日自叙の秘義は、忘我の秘義をそれと一九一四年、一五年に、そして東洋人のメウセ

ージ四を一九二三年はベルシア語で書いてから、イクバルはベルシア語での詩作に傾倒した、その影響、長詩「イスラームの再興」は最後の連を、環燭と詩人は出だしの部分でベルシア語で書いた。

（三）言葉と共に思想にも社会の改革や革命の考えが鮮明に表れている。この期の作品には其詩の影響が在り。また詩の中で月や花、あるいは星などに話しかける以形のような様子は姿を消した。それらのテーマの多くは、人生や自我、神や愛などとなった。そして確信を持つて世

界に自らのメウセージを出している。「イスラームの再興」の中にそういう句がある。

ムスリムと云ふはこの宇宙の秘密 自分の目で輝け
自然の秘密の保持者となれ 神の代弁者となれ

自己に沈没せよ 愚か者よ これが人生の秘密だ

朝晩の籠園から出て永遠となれ

例題者ムハンマドに対するイクバルの信仰は強かつた、そしてそれは最後の息を引取るまで増々強くなつてい、たように見える。さらにメッカの地を愛していた、それがつぎの行句からも分かる。

わたしは言つた 人生は死のペールウチにある

真料は便所の中に隠れているように

(「ヒジャーズの病院より」)

他の人々とは どの人生のメッセーヂを

わたしはヒジャーズの土の中で死を探す

④この時代、たくさん持つてイクバルは世界のイスラーム教徒の様子を述べている、イクバルが一九〇八年ヨーロッパから帰るとイスラーム世界を揺がす事件が一つづつ起きた。

一九〇六年、イランで立憲革命が起こると、その後の国内の混乱に乗じてイギリス、ロシアなどがイランの内政、外交に干渉し始めた。

一八〇一年、イタリヤがたいた理由もなくトリポリを攻撃し、イギリスもこれを支援した。
一九一二年、バルカン諸国はイギリスの指示のもとに、オスマン帝国に宣戦を布告した、
一九一三年、イギリスはインドのカーンアルの魚市場の近くにあらつたマズジッドを破壊張のため取り壊した。イギリスのこの行為はインドのイスラーム教徒の感情を踏みにじつた。

一九一五年、トルコが第一次大戦に反連合國側として参戦すると、イギリスはアラブをトルコに對して戦せせた。

一九一九年、イギリスはトルコの王制を止めさせる政略を組んだ。一九二一年、ギリシヤを秘密裡に援助して、トルコと戦わせた。

ロバーンゲ・ダラーロのこの期に詩作において、イクバルはイギリスのイスラーム教徒を敵視するこれら一連の動きを見て、その詩の中に、イスラーム教徒の心情を表現した。それを示すにはつぎの対句一つで充分である。

モレオスマン帝國に悲しみの山が崩れかかつて来ても何が悲しいか
悲しむなびない 數十名の星の血で朝が生じるだろうから

(「イスラームの再興」)

(6) 一九一八年以降、イクバルの考案の中に広ま、思考の高さ、感情の強さ、感覺の鋭さを生じた。そしてイクバルは詩人を越えて預言者となった。それは「道案内のヒズル」の中に、その預言的傾向がはつきり見える。

(7) 愛を自分の道に取り入れた。そしてその詩作はイスラームの布教と宣伝の立場を取った。

確固たる確信、永遠の行為、世界を征服する愛

(「イスラームの再興」より)

(8) その視点は世界的なものであった。それをつぎの対句が示す。

中國もアラブもみんな インドもみんなわれらの国

われらはイスラーム教徒 全世界がわれらの故國

(「イスラーム世界連帯の歌」)

(9) イクバルは詩人力をもって、イスラーム教徒の心の中へやる気を生じさせようとし、希望と確信のメッセーヂを送った。そしてイスラーム崇拜の感情を高まらせた。と同時にイスラーム教徒に西洋文化の危險性も知らせた。へ「イスラーム教徒の若者へクスピチ」 「イスラーム教徒は「太陽光線」など」

(1) この時代、一オでウルドラー之堂の権勢を危うくするやうな詩も書けり、イクバールの名を不
満にいう詩も書いた。「神への不平」「不平の答へ」「蟻蛄と詩人」「道草のヒズル」「亡
き母の思い出」イクスラームの再興など、これらに匹敵する詩はウルドラー文学の中でも少
ないにせられている。

(2) イクスラームではすべての宗教の優れた指導者を尊敬することを教えている。イクバールも
イクスラームの宗教にもかかわらず、一九〇五年以降そうであつたが、一オでイクスラームの聖者
を讃える詩をかげば、必ず他の所で他の優れた宗教指導者を讃えている。

(3) この時代、イクバールは自我の哲学を拡大してヘルシテ語で自我の秘教を著すかこの
考えは以前からあつたを考へてよい。(「人間と自然の密」「鳥と堂」「ラーナイ」の序文
で「イクスラームの再興」など自我の哲学が見えらる)

(4) この時代のかザルにも情熱と肉慾の痕跡がある。

4. 内容から見た特徴

イクバールが一九三九年に出した詩集「カブリエルの聖口」のなかの詩は完全な域に達している
が、「ロバーンゲ・ダラー」もイクバールを第一級の詩人として認めさせる多くの優れた点を持
つ。

ロバーンゲ・ダラーの中に自由詩が一回四篇、叙情短歌詩が二八篇、その他が二八篇あり
る。その内容は以下のやうに大別できる。

(1) 自然の光景を背景にした心理的短詩。(「ヒマラヤ」「華やかな花」「山の雲」「朝の太
陽」「月」「雲」など)

(2) 民族愛の感情を吐露した国や民族について、詩や民族を行動にかりたてる詩。(「イスラントの子供たちの歌」「新しい昔」「イスラーム世界連帯の歌」「祖国愛」「イスラーム衆愛の若者へのスピーチ」「イスラントの新月」など)

(3) 道徳的な美点を想起せよとする教訓を令んだ詩。(「善れた花」「警察と破戒」「乳飲かき」「王家の墓」「朝露と星」など)

(4) 歴史的事実を出来ごと、歴史上の人物について述べている詩。(「ビラール」「スイクリヤ」「イスラーム諸都市」「預言者ムハンマドの詩で」「ファアティマ・ビント・アブドゥラ」「アドリアノ・ボルネ国」「グラーム・カーディル・ルビラー」など)

(5) 哲學的な考えを表明している詩。(「蠟燭」「海の波」「人間の身の上話」「堂」「子供と蠟燭」「愛」「悲しみの声」「悲しみ哲學」「星の宴」「人間」「進展」など)

(6) 願ひごとを述べている詩。(「コーフの願ひ」「牧人の願ひ」「祈り」など)

(7) ヲルシア詩の考えを更に敷衍した話。(「有名な詩人を賞讃した詩」(「ミルザー・ガリーブ」「ダーグ」「シブリー」「ハーリー」

「ウルファイ」「シエイクスピア」など)

(8) インドウ有名宗教的指導者の偉大さを述べた詩。

(9) 當時の重要な社会的・政治的問題について述べた詩。

第二の特徴は、トルシア詩の短文や單語の使用が多い。もしウルドゥー語の代わりのトルシア語を「ニ」で入れれば、トルシア詩の詩になつてしまふものも少なくはない。第三の特徴は、目バーシヤ、ダラーの多くの詩句は人々の心に訴へ、詩のように入心愛喝されてゐる。フズル示すのやうなものの一例である。

ウルドゥーの老髪は今も 拂ふ必要はしてゐる

この蠟燭は残りの身を焼く情熱を求めている (「ミルザー・ガリーブ」より)

わたしが跪拝をしたう 地面から声かしてまた
おきての心は偶像崇拜 おきてか何を得られるか 祈りから
(146「かザル」)

隷属状態では役立たない 剣も第幾と
確信の叫びが生じると 鎖も切れる (「イスラームの再興」より)

誰か推測できるか 敬虔なムスリムが腕の強さを
その目により 変えようとする 運命か (「イスラームの再興」より)

聖性の見張りか心と是れあるうけい
だが時には 心を並べた放してやれ (「さ「かザル」はより」)

こころの灯台の他、「神への不平」や「不平の答へ」、「蟻場」と詩人として道案内のヒズル
などの詩を人々によく覚えており、宗教的詩集より詩を込めて読む。
第五の特長は、神秘主義の影響が初期よりイクトバルにあり、神の唯一性やその濃い、そ
してこの考えが「さ」の詩集でカプリエルの翼の中にも鮮明に出てくる。

一九二四年、つぎのように述べている。

托鉢僧の考えとは 人々とは

救たれる矢である だが百から遠くはなれ (「カプリエルの翼」がザル」より)

このことは既に一九二四年以前にカプリエルの翼のように述べている。
神人もその通り 暴力の翼もその通り
カプリエルの翼も その翼振る鳥もその通り (「蟻場」より)

だか唇にのせてはならない　古めかしい秘蔵は
また始めてはならない　あの首りの神とその綱の話は　（「環燭」より）

頑固な我が目をほぐくことがわたしに起してこないように
愛を起しこせることがすべりの中に見えてこないように　（「朝の太陽」より）

見るから見せよの要求がソール山であつた
おまゝを分かつているかによ　決定かなぜあつたか　（「ソール山」より）

もし見たいとする願望がたまの目を開かせたなら
道ごとにある友の足跡の様子を　よく見よ　（「ソール山」より）

第六の断片　コバーンゲ・ダフーロウ中の詩は年代順になつてゐるが、順に最初から見て
いくと、イクバールの人間性やその変化の様子が分かる。

(1) 若い時、ガズル詩人として有名だった。
(2) イギリス又留學中の時、愛国主義者の演説や書きものに影響されて、祖国インドの解放を志し
た。

(3) しかし、ヒンドゥー教徒とイスラーム教徒が争ふ方の相違を見て、国恩を感じ始めた。そ
してどうにもならずつぎつぎとさう。

心は熱く、いかにしても安んでは得られない
サレンスの流れを　わたしをここに決りさせてくれ　（「苦痛の聲」より）
(4) コーロッパに行つて、イスラームによる革命の必要性を感じた。イスラームの兄弟愛を再

識してその旗手と化した。

（イギリスのイスラーム教徒に対する敵意を感じ、イクバルはその純粋性を疑うのを始め、一九二二年、フザールに言う。）

三位一体の息子たちがカトリックの遺産を持ち去ってキリスト教の基礎の煉瓦にシジャーズのエカになった

カバリー・ダフールの甲は西洋、特にイギリスによるイスラーム教徒の敵視が明瞭に出ている。

第七の特徴　ヨバリー・ダフールの甲でイクバルは西洋文化について述べ、それに惑わされたいように思っている。

現代文明の輝きは目を眩ませる

だがこの仁徳は紛い物の輝きだ（「イスラームの再興」より）

第八の特徴　人間の愛についての考察も多い。このこととイクバルの詩を不滅なものにして

第九の特徴　ハーリー（一八七〇年）が一八七九年、大行詩を書いてウルドゥー語で改革詩を始めたように、イクバルは一九二三年、道徳内のヒズルを書いて革命詩を始めた。今日でも独断者や労働者に好まれて味オする声があるとい、その中のフザールのような詩人がよく引用される。

おまえは狡猾な家畜を食ひをもられてきた

後世にわたって　おまえの分け前は鹿の角の上のあつた

アラムートの城塞の魔術師がふたえにハシシの葉を与えた
するしおまえは愚かにその水をぎらぬ糖を煮えてしまった

出てよ今 世界の果ての仕方は新しい
東にも西にも今 約束したちう時代の始まりがある

やがてイクパールのウルトラー詩は二の曰バーレンゲ・グラールに代わり、曰ガブリエルの望み
(一五三大第)へと続く。

イクパールの詩はウルトラー詩に新しい方向と生命を与えた。従来の悶々とした志の悩め、
人々への絶望、悲嘆の感じを与えた詩に代わり、力強さと希望を与えた。イクパールの詩は
解放の詩であり自由の旗じるしであった。その詩は現代も人々を鼓舞し続けて止まない。

گیتھ (Kiriboyāc)

گیتھ (Tanjurah ka lie, Isrāmānchudak Kirib)

Iqār, Bāng-e-Darī, Shaykh Ghulām Ali and Sons' Publishers, Lāhore, 1972.

گیتھ (Kitābcyāt-e-Hawāle)

Ed. Dāktar Muhammad Iqār, Bāng-e-Darī, Sang-e-Meer, Lāhore, 1992.

Iqār, Kulliyāt-e-Iqār, Iqār Akademi Pakistan, Lāhore, 2000.

گیتھ (Sharak)

Prof. Yūst Salīm Chishtī, Sharakh Bāng-e-Darī, 'Iskrat Publishing House, Lāhore, 1972.

Muḥsin Ghulām Rasūl Mēhr, Maḥall Bāng-e-Darī, Shaykh Ghulām Ali and Sons, Lāhore, 1997.

Dāktar Afī-Dī-Nasīm, Bāng-e-Darī, Shaykh Muhammad Basīr and Sons, Lāhore.

Dāktar Shafīq Ahmad, Sharakh Bāng-e-Darī, Popular Publishing House, Lāhore, 1990.

Dāktar Khwājā Hamīd Yūdānī, Sharakh Bāng-e-Darī, Sang-e-Meer Publications, Lāhore, 2006.

Khwājā Muḥsin-Hamid Yūdānī, Asar Bāng-e-Darī, Alhamra, Lāhore, 2001.

Asar Dādī, Kulliyāt-e-Iqār, Shaykh Muhammad Basīr and Sons, Lāhore.

گیتھ (Tavājjim)

V.G. KERNAN, POETS FROM ISRAEL, John Murray, London, 1958.

D.J. MATTHEWS, ISRAEL A SELECTION OF THE WRITERS VERSE, HERITAGE PUBLISHERS, New Delhi, 1993.

P.M.A. Khalil, Call Of The Marching Bell, Tayyab Iqbal Printers, Canada, 1997.



詩集 ^{バーレン・タラ} 隊廟の旅立ちを告げる銅鑼の音田
2008年5月25日

著者 シャイフ・ムハンマド・イクバル

訳注者 片岡弘次

印刷 大東文化大学国際関係学部第2研究棟事務室

発行 大東文化大学国際関係学部ウルトゥーニ語片岡研究室

〒355-8501 埼玉県東松山市岩殿560